叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 多诺万·帕夏和埃及的一些人——(donovan Pasha,) 000001

2. 多诺万·帕夏和埃及的一些人——(donovan Pasha,) 000002

3. 多诺万·帕夏和埃及的一些人——(donovan Pasha,) 000003

4. 多诺万·帕夏和埃及的一些人——(donovan Pasha,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

多诺万·帕夏和埃及的一些人——(Donovan Pasha,)
第1/4页

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

['dɑːnəvən] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][ænd; ənd][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt]
DONOVAN PASHA AND SOME PEOPLE OF EGYPT
多诺万 帕夏 和 一些 人们 的 埃及

多诺万·帕夏和一些埃及人

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɑːljəm] [fɔːr] .
Volume 4 .
体积 4 .

第 4 卷。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['laɪən] [ʌv; əv] ['diːdən] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðə; ðɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
A YOUNG LION OF DEDAN HE WOULD NOT BE DENIED THE FLOWER OF THE
一个 年轻的 狮子 的 德丹 他 会 不是 是 否认 这 花 的 这
[flɑːk] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz]
FLOCK THE LIGHT OF OTHER DAYS
群 这 光 的 其他 天

底但的幼狮，他绝不会拒绝羊群中的花朵，拒绝拒绝往日的光芒。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['laɪən] [ʌv; əv] ['diːdən]
A YOUNG LION OF DEDAN
一个 年轻的 狮子 的 德丹

底但的幼狮

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˌmɪnə'ret][ðə; ðɪ] [tuː] [kʊd; kəd] [siː] , [fɑːr][ɔːf] , [ðə; ðɪ] ['pɪrəmɪdz] [ʌv; əv] -
Looking from the minaret the Two could see , far off , the Pyramids of Ghizeh
寻找 从 这 宣礼塔 这 二 可以 看 , 远的 离开 , 这 金字塔 的 -
[ænd; ənd][sə'kɑːrə] ,
and Sakkara ,
和 萨卡拉 ,

从宣礼塔上望去，两人远远地看到了吉萨金字塔和萨卡拉金字塔。

[ðə; ðɪ] [welz] [ʌv; əv] - , [ðə; ðɪ][moʊ'kætəm] [hɪlz] , [ðə; ðɪ] [tuːmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['keɪlɪf] ,
the wells of Helouan , the Mokattam Hills , the tombs of the Caliphs ,
这 水井 的 - , 这 莫卡塔姆 丘陵 , 这 陵墓 的 这 哈里发们 ,

赫卢安水井、莫卡塔姆山、哈里发陵墓

[ðə; ðɪ] - ['pæləs] [æt; ət] ['dɪstənt] [æbəɪsɪjə] .
the Khedive's palace at distant Abbasiyeh .
这 - 宫殿 在 遥远 阿巴西耶 .

赫迪夫位于遥远的阿巴西耶的宫殿。

['nɪrər] [baɪ] , [ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] [wʌz; wəz] [spred] [aʊt] .
Nearer by , the life of the city was spread out .
更近 经过 , 这 生活 的 这 城市 曾是 传播 出去 .

更近一些，城市生活就蔓延开来。

['lɪt(ə)l] [griːn] [oʊ'eɪsiːz][ʌv; əv] [pɑːmz] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['dezərt] [ʌv; əv] [waɪt] [stoʊn]

Little	green	oases	of	palms	emerged	from	the	noisy	desert	of	white	stone
小的	绿色的	绿洲	的	棕榈树	出现	从	这	嘈杂	沙漠	的	白色的	石头

[ænd; ənd]['plæstər] .

and	plaster	.
和	石膏	.

在喧闹的白色石头和灰泥构成的沙漠中，点缀着一片片棕榈树构成的绿色绿洲。

[ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [ˌprɔmə'neɪdz] ,

The	roofs	of	the	houses	,	turned	into	gardens	and	promenades	,
这	屋顶	的	这	房屋	,	转向	进入	花园	和	长廊	,

房屋的屋顶被改造成了花园和长廊，

[meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['sɪti] [wʌn]['broʊkən] [ɪ'regjələr] ['peɪvmənt] .

made	of	the	huge	superficial	city	one	broken	irregular	pavement	.
制成	的	这	巨大的	浅	城市	一	破碎的	不规律的	路面	.

由巨大的、表面化的城市构成，一条破损不平的人行道。

[ˌmɪnə'ret] [ʌv; əv] [mɑːsks] [stʊd] [ʌp] [laɪk] ['dʒaɪənt][læmp] - [poʊsts] [ə'lɔːŋ] [ðiːz] [væst] , [mi'ændərɪŋ]

Minarets	of	mosques	stood	up	like	giant	lamp	-	posts	along	these	vast	,	meandering
宣礼塔	的	清真寺	站立	向上	喜欢	巨大的	灯	-	帖子	沿着	这些	广阔的	,	弯曲

[striːts] .

streets	.
街道	.

沿着这些宽阔蜿蜒的街道，清真寺的宣礼塔像巨大的路灯柱一样耸立着。

['ʃɪftləs] ['hauswaivz] [lɔld] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'kempt] [her] [ɑːn][ðə; ði] ['haustɔp] ;

Shiftless	housewives	lolled	with	unkempt	hair	on	the	housetops	;
无所事事	家庭主妇	懒散地	和	蓬头垢面	头发	在	这	屋顶	;

游手好闲的家庭主妇们蓬头垢面地躺在屋顶上；

['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hærəm] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ['pænlz] [ɪn][ðə; ði] ['klætɜ-ɪŋ] ,

women	of	the	harem	looked	out	of	the	little	mushrabieh	panels	in	the	clattering	,
女性	的	这	后宫	看起来	出去	的	这	小的	-	面板	在	这	咔嗒咔嗒	,

['nærəʊ] [bə'zɑːz] .

narrow	bazaars	.
狭窄的	集市	.

后宫的女子们透过嘈杂狭窄的集市里的小窗棂向外张望。

[dʒʌst][æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːsk] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['neɪmləs] [mɑːsks]

Just	at	their	feet	was	a	mosque	—	one	of	the	thousand	nameless	mosques
只是	在	他们的	脚	曾是	一个	清真寺	—	一	的	这	千	无名	清真寺

[ʌv; əv]

of
的

他们脚下就是一座清真寺——成千上万座无名清真寺中的一座。

['kaɪərəʊ] .

Cairo	.
开罗	.

开罗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv]['rɑːmədɑːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] , [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	the	season	of	Ramadan	,	and	a	Friday	,	the	Sunday	of	the
它	曾是	这	季节	的	斋月	,	和	一个	星期五	,	这	星期日	的	这

当时正值斋月，星期五，星期日

— [ðə; ði] - .

Mahommedan	—	the	Ghimah	.
穆罕默德	—	这	-	.

穆罕默德——吉玛。

[ðə; ði] " [tuː] " [wɜːr; wər] ['dɑːnəvən] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [ðen] ['ɪŋglɪʃ] ['sekrəteri] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'div] ,

The	"	Two	"	were	Donovan	Pasha	,	then	English	Secretary	to	the	Khedive	,
这	"	二	"	是	多诺万	帕夏	,	然后	英语	秘书	到	这	赫迪夫	,

['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [æz; əz] " ['lɪt(ə)l] ['dɪki] ['dɑːnəvən] ,

generally	known	as	"	Little	Dicky	Donovan	,
一般来说	已知	作为	"	小的	微弱	多诺万	,

“二人”指的是多诺万·帕夏，当时他是赫迪夫的英国秘书，通常被称为“小迪基·多诺万”。

" [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['rɛnʃɔ] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːnsələt] .

"	and	Captain	Renshaw	,	of	the	American	Consulate	.
"	和	队长	伦肖	,	的	这	美国人	领事馆	.

以及美国领事馆的伦肖上尉。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mæn] [ɪn] ['iːdʒɪpt] [ʌv; əv] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æz; əz] ['dɑːnəvən] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .

There	was	no	man	in	Egypt	of	so	much	importance	as	Donovan	Pasha	.
那里	曾是	不	男人	在	埃及	的	所以	很多	重要性	作为	多诺万	帕夏	.

在埃及，没有哪个人比多诺万帕夏更重要。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['niːðər] [biː; bi] [bɔːt] [nɔːr] [soʊld] .

It	was	an	importance	which	could	neither	be	bought	nor	sold	.
它	曾是	一个	重要性	哪个	可以	两者都不	是	买	也不	卖	.

这是一种无法用金钱或金钱衡量的重要性。

['prez(ə)ntli] ['dɪki] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

Presently	Dicky	touched	the	arm	of	his	companion	.
目前	微弱	感动	这	手臂	的	他的	伴侣	.

这时，迪基碰了碰同伴的胳膊。

" [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] !

"	There	it	comes	!
"	那里	它	来	!

“来了！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[hɪz; ɪz] [frend] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [nɑːd] [ʌv; əv] ['dɪkiz] [hed] , [ænd; ənd] [sɔː] , ['pæsɪŋ] ['sloʊli] [θruː] [ə; eɪ]

His	friend	followed	the	nod	of	Dicky's	head	,	and	saw	,	passing	slowly	through	a
他的	朋友	随后	这	点头	的	迪基的	头	,	和	锯	,	通过	缓慢地	通过	一个

[striːt] [bɪ'loʊ] ,

street	below	,
街道	以下	,

他的朋友顺着迪基点头的方向看去，只见他缓缓地走过下面的一条街道。

[ə; eɪ] ['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] .

a	funeral	procession	.
一个	葬礼	游行	.

送葬队伍。

[nɪr] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [blaɪnd] [men] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði] [bɪr] , ['tʃæntɪŋ] [ðə; ði] [deθ] - [freɪzɪz] .

Near	a	hundred	blind	men	preceded	the	bier	,	chanting	the	death	-	phrases	.
靠近	一个	百	瞎的	男人	之前	这	柩	,	吟唱	这	死亡	-	短语	.

近百名盲人走在灵柩前，吟诵着悼词。

[ðə; ði] [bɪr] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['pɜːrʒn] [ʃɔːl] ,

The	bier	was	covered	by	a	faded	Persian	shawl	,
这	柩	曾是	涵盖	经过	一个	褪色	波斯语	披肩	,

灵柩上盖着一条褪色的波斯披肩。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kærid] [baɪ][ðə; ði] ['puːrɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˊfeləhiːn] ,

and	it	was	carried	by	the	poorest	of	the	fellaheen	,
和	它	曾是	携带	经过	这	最贫困	的	这	费拉欣	,

它是由最贫穷的农民携带的。

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːr; wər] ['meni] ['rɪtʃli] [ə'taɪərd] ['mɜːtʃənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'zɑːz] .

though	in	the	crowd	following	were	many	richly	attired	merchants	of	the	bazaars	.
尽管	在	这	人群	下列的	是	许多	丰富	穿着	商人	的	这	集市	.

虽然人群中有很多穿着华丽的集市商人。

[ɑːn][ə; eɪ][kɑːrt] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd] [raɪs] [tuː] [ˊfeləhiːn] [stʊd] [ænd; ənd] ['hændɪd] ,

On	a	cart	laden	with	bread	and	rice	two	fellaheen	stood	and	handed	,
在	一个	大车	满载	和	面包	和	米	二	费拉欣	站立	和	递交	,

两名农民站在一辆装满面包和大米的推车上，递上食物和大米。

[ɔːr] [tɔːst] [aʊt] , [fuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] — ['toʊkən][ʌv; əv][ə; eɪ] [deθ] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] .

or	tossed	out	,	food	to	the	crowd	—	token	of	a	death	in	high	places	.
或者	抛掷	出去	,	食物	到	这	人群	—	令牌	的	一个	死亡	在	高的	地方	.

或者被扔出去，食物被抛给人群——这是高层人士死亡的象征。

[væst] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['ræmbəld] [bɪ'haɪnd] ['tʃæntɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['wɪmɪn] , [nɪr] [ðə; ði] [bɪr] ,

Vast	numbers	of	people	rambled	behind	chanting	,	and	a	few	women	,	near	the	bier	,
广阔的	数字	的	人们	漫无目的地闲聊	在后面	吟唱	,	和	一个	很少	女性	,	靠近	这	柩	,

大批人群跟在灵柩后面高声吟唱，灵柩附近还有几名妇女。

[tɔːr] [ðer; ðər] ['gɑːrmənts] , [pʊt] [dʌst] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [kept] ['kraɪɪŋ] : " ['seɪləm]['eɪlə][əhɑːli] !

tore	their	garments	,	put	dust	on	their	heads	,	and	kept	crying	:	"	Salem	ala	ahali	!
撕裂	他们的	服装	,	放	灰尘	在	他们的	头部	,	和	保留	哭泣	:	"	塞勒姆	翼	阿哈利	!

他们撕裂衣服，把灰尘撒在头上，不停地哭喊：“Salem ala ahali！”

— [rɪ'membər] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frendz] !

—	Remember	us	to	our	friends	!
—	记住	我们	到	我们的	朋友们	!

—请代我们向朋友们转达！

" ['wɔːkɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɪr] [wʌz; wəz][wʌn] [kən'spɪkjuəs] ['fɪgjər] ,

"	Walking	immediately	behind	the	bier	was	one	conspicuous	figure	,
"	步行	立即地	在后面	这	柩	曾是	一	显眼的	数字	,

“走在灵柩后面的是一个显眼的身影，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [speɪs] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [nʌn] [ɪn'veɪdɪd] .

and	there	was	a	space	around	him	which	none	invaded	.
和	那里	曾是	一个	空间	大约	他	哪个	没有任何	入侵	.

他周围有一片空间，无人能够侵入。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] , [laɪk] [æn; ən] [ə'reɪbiən] ,

He	was	dressed	in	white	,	like	an	Arabian	Mahommedan	,
他	曾是	穿着	在	白色的	,	喜欢	一个	阿拉伯	穆罕默德	,

他身穿白色衣服，像个阿拉伯穆斯林。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [griːn] ['tɜːrbən] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] ['mekə] .

and	he	wore	the	green	turban	of	one	who	has	been	the	pilgrimage	to	Mecca	.
和	他	穿着	这	绿色的	头巾	的	一	WHO	有	到过	这	朝圣	到	麦加	.

他头戴绿色头巾，那是去麦加朝圣的人的标志。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['dɪki] ['streɪtnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɜːrk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

At	sight	of	him	Dicky	straightened	himself	with	a	little	jerk	,	and	his
在	视线	的	他	微弱	拉直	他自己	和	一个	小的	混蛋	,	和	他的

[tʌŋ] [klɪkt] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

tongue	clicked	with	satisfaction	.
舌头	点击	和	满意	.

看到他，迪基猛地挺直了身子，满意地咂了咂舌。

" ['iznt] [hiː; hi] , [ðoʊ] — ['iznt] [hiː; hi] ?

"	Isn't	he	,	though	—	isn't	he	?
"	不是	他	,	尽管	—	不是	他	?

“难道不是他吗——难道不是吗？”

" [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	he	said	,	after	a	moment	.
"	他	说	,	后	一个	片刻	.

“他过了一会儿说道。”

[hɪz; ɪz][lɪps] , [prest] [tə'geðər] , [kɜːrld] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trɪk] [ðeɪ] [hæd; həd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

His	lips	,	pressed	together	,	curled	in	with	a	trick	they	had	when	he	was
他的	嘴唇	,	按下	一起	,	卷曲	在	和	一个	诡计	他们	有	什么时候	他	曾是

['θɪŋkɪŋ] [hɑːrd] ,

thinking	hard	,
思维	难的	,

他嘴唇紧抿，微微翘起，这是他认真思考时的一个习惯动作。

['plænɪŋ] [θɪŋz] .

planning	things	.
规划	事物	.

制定计划。

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] ['kwestʃən] .

The	other	forbore	to	question	.
这	其他	前钻孔	到	问题	.

另一个人懒得问。

[ðə; ði]['noʊtəb(ə)l] ['fɪgjər] [hæd; həd] ['ɪnstəntli] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

The	notable	figure	had	instantly	arrested	his	attention	,	and	held	it	until	it
这	值得注意的	数字	有	即刻	被捕	他的	注意力	,	和	握住	它	直到	它

[pæst] [frʌm; frəm] [vjuː] .

passed	from	view	.
通过了	从	看法	.

那个引人注目的人物立刻吸引了他的注意力，直到他消失在视线中才移开。

" ['iznt] [hiː; hi] , [ðoʊ] , ['jæŋki] ?

"	Isn't	he	,	though	,	Yankee	?
"	不是	他	,	尽管	,	扬基	?

“他难道不是个洋基佬吗？”

" ['dɪki] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] ['nʌkl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['weskət; 'weɪskoʊt] .

"	Dicky	repeated	,	and	pressed	a	knuckle	into	the	other's	waistcoat	.
"	微弱	重复	,	和	按下	一个	指关节	进入	这	其他的	马甲	.

“迪基重复道，然后用指关节戳了戳对方的背心。

" ['iznt] [hiː; hi] [wʌt] ? "

"	Isn't	he	what	?	"
"	不是	他	什么	?	"

“他难道不是吗？”

" ['iznt] [hiː; hi] ['bʊli] — [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] ? "

"	Isn't	he	bully	—	in	your	own	language	?	"
"	不是	他	欺负	—	在	你的	自己的	语言	?	"

“用你们的话来说，他难道不是个恶霸吗？”

" [ɪn] ['fɪgjər] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪ'stɪŋktli] . "

"	In	figure	;	but	I	couldn't	see	his	face	distinctly	.	"
"	在	数字	;	但	我	不能	看	他的	脸	明显地	.	"

“在人影里；但我看不清他的脸。”

" [juːl] [siː] [ðæt] ['prez(ə)ntli] .

"	You'll	see	that	presently	.
"	你会	看	那	目前	.

你很快就会看到这一点。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌt] [ə; eɪ] [hoʊl] [i'dʒɪpʃn] ['mɪnɪstri] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] ,

You	could	cut	a	whole	Egyptian	Ministry	out	of	that	face	,
你	可以	切	一个	所有的	埃及人	部	出去	的	那	脸	,

那张脸都能把整个埃及政府部门都切下来了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [left] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'merɪkən] ['prezɪdənt] [ɔːr][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	have	enough	left	for	an	American	president	or	the	head	of	the
和	有	足够的	左边	为了	一个	美国人	总统	或者	这	头	的	这

[sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːrmi] .

Salvation	Army	.
救恩	军队	.

剩下的钱足够支付一位美国总统或救世军领袖的薪水。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['jɪrz] [aɪv] [spent] [hɪr] [aɪv] ['nevər] [siːn] [wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]

In	all	the	years	I've	spent	here	I've	never	seen	one	that	could	compare	with	him	in
在	全部	这	年	我已经	花费	这里	我已经	绝不	已见	一	那	可以	比较	和	他	在

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

我在这里生活了这么多年，从未见过任何一个在自然属性上能与他相提并论的人。

['kærəktər] , [ænd; ənd] [fɔːrs] .

character	,	and	force	.
特点	,	和	力量	.

性格和力量。

[ə; eɪ] [fjuː] [laɪk] [hɪm; ɪm][ɪn]['iːdʒɪpt] , [ænd; ənd] [ðɛəd] [biː; bi][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] - ['bɑːbəz]

A	few	like	him	in	Egypt	,	and	there'd	be	no	need	for	the	money	-	barbers
一个	很少	喜欢	他	在	埃及	,	和	那里	是	不	需要	为了	这	钱	-	理发师

[ʌv; əv] ['jʊrəp] . "

of	Europe	.	"
的	欧洲	.	"

如果埃及有几个像他这样的人，欧洲的那些唯利是图者也就没必要存在了。

" [hiː; hi] [siːmz] [æn; ən] - [hɪr] — [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "

"	He	seems	an	ooster	here	—	you	know	him	?	"
"	他	似乎	一个	-	这里	—	你	知道	他	?	"

“他好像是这里的常客——你认识他吗？”

" [duː][aɪ] !

"	Do	I	!
"	做	我	!

“我愿意！”

" ['dɪki] [pɔːzd] [ænd; ənd] [skwɪntid] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [tɔːl] ['sʌðərnər] .

"	Dicky	paused	and	squinted	up	at	the	tall	Southerner	.
"	微弱	暂停	和	眯着眼	向上	在	这	高的	南方人	.

迪基停顿了一下，眯着眼睛仰望着这位身材高大的南方人。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [aʊt] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['kɑːnsələt] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [siː] —
" What do you suppose I brought you out from your Consulate for to see —
" 什么 做 你 认为 我 带来 你 出去 从 你的 领事馆 为了 到 看 —
[ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm] [ˌɛbiː'ɛn] ['mæmuːd, mɑː'muːd] ?
the view from Ebn Mahmoud ?
这 看法 从 ebn 马哈茂德 ?

“你以为我把你从领事馆带出来是为了看什么——从伊本·马哈茂德看风景吗？”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɔːl] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [kjuːt] ['jæŋki] ? "
And you call yourself a cute Yankee ? "
和 你 称呼 你自己 一个 可爱的 扬基 ? "

你还自称是可爱的美国佬?

" [aɪm] [noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] ['jæŋki] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [æz; əz] [aɪv] [toʊld] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ,
" I'm no more a Yankee than you are , as I've told you before ,
" 我是 不 更多的 一个 扬基 比 你 是 , 作为 我已经 讲述 你 前 ,

“我跟你一样，都不是北方佬，我以前就跟你说过。”

" ['ænsər] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [jet] ['smaɪlɪŋli] .
" answered the American with a touch of impatience , yet smilingly .
" 回答 这 美国人 和 一个 触碰 的 不耐烦 , 然而 微笑着 .

“美国人带着一丝不耐烦，但脸上仍带着微笑回答道。”

" [aɪm] [frʌm; frəm] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] , [ðə; ði] [fɜːrst] [steɪt] [ðæt] [sɪ'siːdid] . "
" I'm from South Carolina , the first State that seceded . "
" 我是 从 南 卡罗莱纳 , 这 第一的 状态 那 脱离 . "

“我来自南卡罗来纳州，那是第一个脱离联邦的州。”

" ['enihaʊ] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] ['jæŋki] , [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['naɪsli] [dɪs'gaɪzd] .
" Anyhow , I'm going to call you Yankee , to keep you nicely disguised .
" 无论如何 , 我是 去 到 称呼 你 扬基 , 到 保持 你 很好 伪装 .

“总之，我打算叫你北方佬，这样可以很好地掩盖你的身份。”

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [dɪs'gaɪzɪz] . "
This is the land of disguises . "
这 是 这 土地 的 伪装 . "

这是伪装之国。

" [ðen] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [vjuː] ?
" Then we did not come out to see the view ?
" 然后 我们 做过 不是 来 出去 到 看 这 看法 ?

“那我们为什么不出来看看风景呢？”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [drɔːld] .
" the other drawled .
" 这 其他 拖长音 .

另一个人慢条斯理地说。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ] , [ə; eɪ] ['druːpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪd] , [wɪtʃ] [bɪ'treɪd]
There was a quickening of the eye , a drooping of the lid , which betrayed
那里 曾是 一个 加速 的 这 眼睛 , 一个 下垂 的 这 盖 , 哪个 背叛
[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] ,
a sudden interest ,
一个 突然 兴趣 ,

他的眼神闪烁了一下，眼皮微微下垂，这表明他突然产生了兴趣。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] .
a sense of adventure .
一个 感觉 的 冒险 .

冒险精神。

['dɪki] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [læft] ['nɔɪzləsli] .

Dicky	laid	his	head	back	and	laughed	noiselessly	.
微弱	铺设	他的	头	后退	和	笑了	无声	.

迪基向后仰头，无声地笑了。

" [maɪ] [dɪr] ['rɛnʃɔ] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['jʊrəp] ['wɜːrɪɪŋ] ['ɪsmeɪl] ,

"	My	dear	Renshaw	,	with	all	Europe	worrying	Ismail	,
"	我的	亲爱的	伦肖	,	和	全部	欧洲	令人担忧	伊斯梅尔	,

“我亲爱的伦肖，整个欧洲都在为伊斯梅尔担忧，

[wɪð; wɪθ] [fræns] [ɪn][ðə; ði] ['bʌtlɚz] ['pæntri] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

with	France	in	the	butler's	pantry	and	England	at	the	front	door	,
和	法国	在	这	管家	食品储藏室	和	英格兰	在	这	正面	门	,

法国在管家餐具室里，英国在前门外。

[duː][ðə; ði] [boʊəb] [ænd; ənd][ðə; ði][sæ'rɑːf][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [er] [ɑːn][ðə; ði] ['haustɔp] ,

do	the	bowab	and	the	sarraf	go	out	to	take	air	on	the	housetops	,
做	这	弓箭手	和	这	萨拉夫	去	出去	到	拿	空气	在	这	屋顶	,

博瓦布和萨拉夫会到屋顶上透透气吗?

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [set] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt]

and	watch	the	sun	set	on	the	Pyramids	and	make	a	rainbow	of	the	desert
和	手表	这	太阳	放	在	这	金字塔	和	制作	一个	彩虹	的	这	沙漠

?

?
?

观看太阳落山，映照在金字塔上，在沙漠中形成彩虹?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [boʊəb] [ænd; ənd][ðə; ði][sæ'rɑːf] , [ðə; ði][mæn] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] , [ðə; ði][dʒæk] - [ʌv; əv] -

I	am	the	bowab	and	the	sarraf	,	the	man	-	of	-	all	-	work	,	the	Jack	-	of	-
我	是	这	弓箭手	和	这	萨拉夫	,	这	男人	-	的	-	全部	-	工作	,	这	杰克	-	的	-

[ɔːl] - [treɪdz] ,

all	-	trades	,
全部	-	交易	,

我是bowab和sarraf，万事通，多面手，

[ðə; ði] - [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] - [tuː; tə][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ['spendθrɪft] .

the	'	confidential	'	to	the	Oriental	spendthrift	.
这	-	机密的	-	到	这	东方	败家子	.

对东方挥霍者而言，这是“机密”。

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ][dɔːg][tuː; tə] [beɪ] [ðə; ði] [muːn] — [hæv; həv][aɪ][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʊrɪst] [frʌm; frəm]

Am	I	a	dog	to	bay	the	moon	—	have	I	the	soul	of	a	tourist	from
是	我	一个	狗	到	湾	这	月亮	—	有	我	这	灵魂	的	一个	游客	从

['livəpuːl] [ɔːr] [pəu'kipsi] ?

Liverpool	or	Poughkeepsie	?
利物浦	或者	波基普西	?

我难道是条对着月亮吠叫的狗吗？我难道只有来自利物浦或波基普西的游客的灵魂吗?

" [ðə; ði] ['læŋki] ['sʌðərnər] [gript] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	The	lanky	Southerner	gripped	his	arm	.
"	这	瘦长的	南方人	紧握	他的	手臂	.

那个身材瘦长的南方人抓住了他的胳膊。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	There's	a	hunting	song	of	the
"	有	一个	打猎	歌曲	的	这

“有一首狩猎之歌……”

[saʊθ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [laɪn] [ɪz] , - [ðə; ði] [haʊnd] [ðæt] ['nevər] ['taɪərz] . -

South	,	"	he	said	,	"	and	the	last	line	is	,	'	The	hound	that	never	tires	.	'
南	,	"	他	说	,	"	和	这	最后的	线	是	,	-	这	猎犬	那	绝不	轮胎	.	-

“南方，”他说，“最后一行是，‘永不疲倦的猎犬’。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðæt] , ['dɑːnəvən] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] — "

You	are	that	,	Donovan	Pasha	—	"
你	是	那	,	多诺万	帕夏	—	"

你就是那样的人，多诺万·帕夏——”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] - ['lɪt(ə)l] ['dɪki] ['dɑːnəvən] , - [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	I	am	-	little	Dicky	Donovan	,	-	so	they	say	,	"	interrupted	the	other	.
"	我	是	-	小的	微弱	多诺万	,	-	所以	他们	说	,	"	中断	这	其他	.

“他们都说我是‘小迪基·多诺万’，”另一个人插嘴道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [weɪt] [ðæt] ['stediz] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['ʃeɪki] ['iːdʒɪpt] .

"	You	are	the	weight	that	steadies	things	in	this	shaky	Egypt	.
"	你	是	这	重量	那	稳定器	事物	在	这	摇晃	埃及	.

“你是这动荡不安的埃及中稳定一切的支柱。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juːv] [brɔːt] [ˌem 'iː] [aʊt] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz] [wɜːrk] [ʌv; əv]

You	are	you	,	and	you've	brought	me	out	here	because	there's	work	of
你	是	你	,	和	你已经	带来	我	出去	这里	因为	有	工作	的

[sʌm; səm][kaɪnd][tuː; tə][duː] ,

some	kind	to	do	,
一些	种类	到	做	,

你就是你，你把我带到这里来是因为有些工作要做。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — "

and	because	—	"
和	因为	—	"

因为——”

" [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [æn; ən] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd][wiː; wi] [spiːk] [ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] . "

"	And	because	you're	an	American	,	and	we	speak	the	same	language	.	"
"	和	因为	你是	一个	美国人	,	和	我们	说话	这	相同的	语言	.	"

“而且因为你是美国人，我们说同一种语言。”

" [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['kɑːnsələt] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [ɪf] ['niːdɪd] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	And	our	Consulate	is	all	right	,	if	needed	,	whatever	it	is	.
"	和	我们的	领事馆	是	全部	正确的	,	如果	需要	,	任何	它	是	.

“如果需要的话，我们的领事馆也完全可以胜任，不管是什么事。”

[juːv] [pleɪd] [ə; eɪ] [skwer] [geɪm] [ɪn]['iːdʒɪpt] .

You've	played	a	square	game	in	Egypt	.
你已经	玩	一个	正方形	游戏	在	埃及	.

你在埃及玩过方形游戏。

[jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn] ['ɑːfɪs] [huː] ['hæznt][gɑːt] [rɪtʃ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] — "

You're	the	only	man	in	office	who	hasn't	got	rich	out	of	her	,	and	—	"
你是	这	仅有的	男人	在	办公室	WHO	还没有	得到	富有的	出去	的	她	,	和	—	"

你是所有在任官员中唯一一个没从她身上捞到好处的男人，而且——”

" [aɪm][nɑːt][ɪn] ['ɑːfɪs] . "

"	I'm	not	in	office	.	"
"	我是	不是	在	办公室	.	"

“我目前不在任。”

" [jʊə(r)] [ðə; ði] ['paʊər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θroʊn] , [jʊə(r)] — "

"	You're	the	power	behind	the	throne	,	you're	—	"
"	你是	这	力量	在后面	这	王座	,	你是	—	"

“你是幕后的掌权者，你是——”

" [aɪm] ['helpləs] — [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['helpləs] , ['jæŋki] .

"	I'm	helpless	—	worse	than	helpless	,	Yankee	.
"	我是	无助	—	更糟	比	无助	,	扬基	.

“我无能为力——比无能为力更糟，美国佬。”

[aɪv] [spent] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [hɪr] .
I've spent years of my life here .
我已经 花费 年 的 我的 生活 这里 .

我在这里度过了人生中的许多年。

[aɪv] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] [fɔːr; fər] ['ɪŋgləɪnd] ;
I've tried to be of some use , and play a good game for England ;
我已经 尝试 到 是 的 一些 使用 , 和 玩 一个 好的 游戏 为了 英格兰 ;

我努力为球队做出贡献，为英格兰队打好比赛；

[ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [tuː] , [bʌt; bət] [ɪts] [bɪn] [noʊ] ['riːəl] [gʊd] .
and keep a conscience too , but it's been no real good .
和 保持 一个 良心 也 , 但 它是 到过 不 真实的 好的 .

还要保持良心，但这并没有什么实际用处。

[aɪv] ['oʊnli] ['steɪvd] [ɔːf] [ðə; ði] [kræʃ] .
I've only staved off the crash .
我已经 仅有的 挨饿 离开 这 碰撞 .

我只是避免了崩溃而已。

[aɪm] ['helpləs] , [naʊ] .
I'm helpless , now .
我是 无助 , 现在 .

我现在无能为力了。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] [hɪr] .
That's why I'm here .
那就是 为什么 我是 这里 .

这就是我来这里的原因。

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] ,
" He leaned forward ,
" 他 倾斜 向前 ,

他向前倾了倾身子，

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪnə'ret] [ænd; ənd] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪt] [lɔkt] [geɪts] [ʌv; əv]
and looked out of the minaret and down towards the great locked gates of
和 看起来 出去 的 这 宣礼塔 和 向下 向 这 伟大的 已锁定 大门 的
[ðə; ði] ['empti] [mɑːsk] .
the empty mosque .
这 空的 清真寺 .

他从宣礼塔向外望去，向下望去，可以看到空荡荡的清真寺紧闭的大门。

['rɛnʃɔ] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['dɪkiz] ['ʃoʊldər] .
Renshaw put his hand on Dicky's shoulder .
伦肖 放 他的 手 在 迪基的 肩膀 .

伦肖把手搭在迪基的肩膀上。

" [ɪts] [ðə; ði][mæn][ɪn] [waɪt] ['jɑːndər] [jʊə(r)] ['æftər] ?
" It's the man in white yonder you're after ?
" 它是 这 男人 在 白色的 远处 你是 后 ?

“你们要找的是那边那个穿白衣服的男人吗？”

" ['dɪki] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Dicky nodded .
" 微弱 点头 .

迪基点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] .
" It was no use as long as she lived .
" 它 曾是 不 使用 作为 长的 作为 她 居住地 .

“只要她活着，这样做就没用。”

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ded] — [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðæt] [oʊld] ['pɜːrʒn] [ʃɔːl] — [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ]

But	she's	dead	—	her	face	was	under	that	old	Persian	shawl	—	and	I'm	going
但	她是	死的	—	她	脸	曾是	在下面	那	老的	波斯语	披肩	—	和	我是	去

[tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] . "

to	try	it	on	.	"
到	尝试	它	在	.	"

但她已经死了——她的脸就在那条旧波斯披肩下面——我要试戴一下。

" [traɪ] [wʌt] [ɑːn] ? "

"	Try	what	on	?	"
"	尝试	什么	在	?	"

“试穿什么？”

" [læst] [naɪt] [aɪ] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] .

"	Last	night	I	heard	she	was	sick	.
"	最后的	夜晚	我	听到	她	曾是	生病的	.

昨晚我听说她生病了。

[aɪ] [hɜːrd] [æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] ;

I	heard	at	noon	to	-	day	that	she	was	gone	;
我	听到	在	中午	到	-	天	那	她	曾是	已消失	;

今天中午我听说她走了;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][gɑːt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [vjuː] ! "

and	then	I	got	you	to	come	out	and	see	the	view	!	"
和	然后	我	得到	你	到	来	出去	和	看	这	看法	!	"

然后我就带你出来欣赏风景了!

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

"	What	are	you	going	to	do	with	him	?	"
"	什么	是	你	去	到	做	和	他	?	"

“你打算怎么处置他？”

" [meɪk] [hɪm; ɪm] [kʌm] [bæk] . "

"	Make	him	come	back	.	"
"	制作	他	来	后退	.	"

“让他回来。”

" [frʌm; frəm] [wer] ? "

"	From	where	?	"
"	从	在哪里	?	"

“从哪里？”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['kwɔːrtər][ænd; ənd][ðə; ði] [bə'zɑːz] .

"	From	the	native	quarter	and	the	bazaars	.
"	从	这	本国的	四分之一	和	这	集市	.

“来自本地居民区和集市。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪn][æb'dɪn]

He	was	for	years	in	Abdin
他	曾是	为了	年	在	阿卜丁

他在阿卜丁待了多年

['pæləs] . "

Palace	.	"
宫殿	.	"

宫殿。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ? "

"	What	do	you	want	him	for	?	"
"	什么	做	你	想	他	为了	?	"

你们要他做什么?

" [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gæmb(ə)l][fɔːr; fər]['iːdʒɪpt] .

"	It's	a	little	gamble	for	Egypt	.
"	它是	一个	小的	赌博	为了	埃及	.

这对埃及来说是一场小小的赌博。

[ðeəz; ðəz][noʊ][mæn][ɪn]['iːdʒɪpt]['ɪsmeɪl] [lʌvz] [ænd; ənd] [fɪrz] [soʊ] [mʌtʃ] — "

There's	no	man	in	Egypt	Ismail	loves	and	fears	so	much	—	"
有	不	男人	在	埃及	伊斯梅尔	爱	和	恐惧	所以	很多	—	"

在埃及，没有哪个人像伊斯梅尔那样让他又爱又怕——

" [ɪk'sept] ['lɪt(ə)l] ['dɪki] ['dɑːnəvən] ! "

"	Except	little	Dicky	Donovan	!	"
"	除了	小的	微弱	多诺万	!	"

“除了小迪基·多诺万！”

" [ðæts] [ɔːl] ['twɑːdl] .

"	That's	all	twaddle	.
"	那就是	全部	废话	.

“全是胡说八道。”

[ðeəz; ðəz][noʊ][mæn]['ɪsmeɪl] [fɪrz] [soʊ] [mʌtʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz][ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][ðə; ði][kæ'feɪz][ænd; ənd]

There's	no	man	Ismail	fears	so	much	,	because	he's	the	idol	of	the	cafes	and
有	不	男人	伊斯梅尔	恐惧	所以	很多	,	因为	他是	这	偶像	的	这	咖啡馆	和

[ðə; ði] [bə'zɑːz] .

the	bazaars	.
这	集市	.

伊斯梅尔最害怕的人就是他，因为他是咖啡馆和集市的偶像。

['hiːz] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [ɪn]['iːdʒɪpt][tuː; tə] - [deɪ] .

He's	the	Egyptian	in	Egypt	to	-	day	.
他是	这	埃及人	在	埃及	到	-	天	.

他就是当今埃及的埃及人。

[juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?

You	talk	about	me	?
你	讲话	关于	我	?

你在谈论我吗?

[waɪ] , [aɪm][ðə; ði] ['fɔːrənər] , [ðə; ði] [tɜːrk] , [ðə; ði] ['rɑːbər] , [ðə; ði][mæn] [ðæt] [hoʊldz][ðə; ði] [læʃ] ['oʊvər]

Why	,	I'm	the	foreigner	,	the	Turk	,	the	robber	,	the	man	that	holds	the	lash	over
为什么	,	我是	这	外国人	,	这	土耳其人	,	这	强盗	,	这	男人	那	持有	这	睫毛	超过

['iːdʒɪpt] .

Egypt	.
埃及	.

为什么？我是外国人，是土耳其人，是强盗，是掌控埃及的人。

[aɪ'd][goʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [strɔː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌpraɪzɪŋ] . "

I'd	go	like	a	wisp	of	straw	if	there	was	an	uprising	.	"
ID	去	喜欢	一个	烟雾	的	稻草	如果	那里	曾是	一个	起义	.	"

如果发生起义，我就会像一根稻草一样消失。

" [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi][æn; ən] ['ʌpraɪzɪŋ] ?

"	Will	there	be	an	uprising	?
"	将要	那里	是	一个	起义	?

会发生起义吗?

" [ðə; ði] [-] ['fɪŋgərz] [muːvd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .

"	The	Southerner's	fingers	moved	as	though	they	were	feeling	a	pistol	.
"	这	南方人的	手指	已搬	作为	尽管	他们	是	感觉	一个	手枪	.

“南方人的手指动了动，仿佛在摸一把手枪。”

" [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ðæt] ['pɪrəmɪd] [stændz] .

"	As	sure	as	that	pyramid	stands	.
"	作为	当然	作为	那	金字塔	站立	.

“就像那座金字塔屹立不倒一样。”

['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['ʌpraɪzɪŋ] .

Everything	depends	on	the	kind	of	uprising	.
一切	取决于	在	这	种类	的	起义	.

一切都取决于起义的类型。

[aɪ][wɑːnt][wʌn][kaɪnd] .

I	want	one	kind	.
我	想	一	种类	.

我想要一种。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ə'nʌðər] . "

There	may	be	another	.	"
那里	可能	是	其他	.	"

可能还有另一个。

" [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [fɔːr; fər] ? "

"	That's	what	you	are	here	for	?	"
"	那就是	什么	你	是	这里	为了	?	"

“你来这里就是为了这个？”

" [ɪg'zæktli] . "

"	Exactly	.	"
"	确切地	.	"

“确切地。”

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "

"	Who	is	he	?	"
"	WHO	是	他	?	"

“他是谁？”

" [weɪt] . "

"	Wait	.	"
"	等待	.	"

“等待。”

" [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ? "

"	What	is	his	story	?	"
"	什么	是	他的	故事	?	"

他的故事是怎样的?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

"	She	was	.
"	她	曾是	.

“她。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] .

"	He	nodded	towards	the	funeral	procession	.
"	他	点头	向	这	葬礼	游行	.

他朝送葬队伍点了点头。

" [huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ? "

"	Who	was	she	?	"
"	WHO	曾是	她	?	"

她是谁?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sleɪv] .

"	She	was	a	slave	.
"	她	曾是	一个	奴隶	.

她曾是奴隶。

" [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] [tuː] .

"	Then	,	after	a	pause	,	"	She	was	a	genius	too	.
"	然后	,	后	一个	暂停	,	"	她	曾是	一个	天才	也	.

“然后，停顿了一下，‘她也是个天才。’

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] .

She	saw	what	was	in	him	.
她	锯	什么	曾是	在	他	.

她看到了他内心深处的东西。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] — [bʌt; bət] [deθ] ['kudnt] [weɪt] , [soʊ] . . .

She	was	waiting	—	but	death	couldn't	wait	,	so	.	.	.
她	曾是	等待	—	但	死亡	不能	等待	,	所以	.	.	.

她一直在等待——但死神等不及了，所以……

['evri] [θɪŋ] [dɪ'pendz] .

Every	thing	depends	.
每一个	事物	取决于	.

一切都取决于具体情况。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] , ['hiːl] [duː] . "

What	she	asked	him	to	do	,	he'll	do	.	"
什么	她	问	他	到	做	,	地狱	做	.	"

她让他做什么，他就会做什么。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [æsk] ? "

"	But	if	she	didn't	ask	?	"
"	但	如果	她	没有	问	?	"

“但如果她没问呢？”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That's	it	.
"	那就是	它	.

“就是这样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] ['oʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['aʊərz] — [sɪk] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] .

She	was	sick	only	seventeen	hours	—	sick	unto	death	.
她	曾是	生病的	仅有的	十七	小时	—	生病的	到	死亡	.

她只病了十七个小时——就病倒了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [æsk] , [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [maɪ] [wei] .

If	she	didn't	ask	,	he	may	come	my	way	.
如果	她	没有	问	,	他	可能	来	我的	方式	.

如果她不开口，他或许会来找我。

" [ə'gen] ['dɪki] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪnə'ret] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]

"	Again	Dicky	leaned	out	of	the	minaret	,	and	looked	down	towards	the	gates	of
"	再次	微弱	倾斜	出去	的	这	宣礼塔	,	和	看起来	向下	向	这	大门	的

[ðə; ði] [mɑːsk] ,

the	mosque	,
这	清真寺	,

迪基再次探出宣礼塔，向下望去，望向清真寺的大门。

[wer] [ðə; ði][oʊld] ['geɪtkiːpər] [laʊndʒd] [hæf] - [ə'sliːp] .

where	the	old	gatekeeper	lounged	half	-	asleep	.
在哪里	这	老的	守门人	休闲	一半	-	睡着了	.

老守门人半睡半醒地躺在那里。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] ['ɔːlmoʊst] , [hæd; həd] [ðen] [ri'vaivd] ,

The	noise	of	the	-	procession	had	died	away	almost	,	had	then	revived	,
这	噪音	的	这	-	游行	有	死亡	离开	几乎	,	有	然后	复活	,

游行队伍的喧闹声几乎消失了，然后又重新响起。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːsk] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]

and	from	beyond	the	gates	of	the	mosque	could	be	heard	the	cry	of
和	从	超过	这	大门	的	这	清真寺	可以	是	听到	这	哭	的

[ðə; ði] ['mɔːnəz] :

the	mourners	:
这	哀悼者	:

从清真寺大门外传来哀悼者的哭喊声：

" ['seɪləm]['eɪlə][əhɑːli] !

"	Salem	ala	ahali	!
"	塞勒姆	翼	阿哈利	!

"Salem ala ahali!

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['nɔkiŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['potər] [roʊz] [ʌp] , ['ʃʌfəld] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]

"	There	came	a	knocking	,	and	the	old	porter	rose	up	,	shuffled	to	the	great
"	那里	来了	一个	敲门	,	和	这	老的	搬运工	玫瑰	向上	,	洗牌	到	这	伟大的

[geɪts] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] .

gates	,	and	opened	.
大门	,	和	打开	.

“这时有人敲门，老门卫站起身，蹒跚地走到大门前，打开了门。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [bɑːrd] [ðə; ði] [weɪ] ,

For	a	moment	he	barred	the	way	,
为了	一个	片刻	他	禁止	这	方式	,

他挡住了去路片刻。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['berərz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn] [waɪt] [hiː; hi] [stept] [ə'saɪd][ænd; ənd]

but	when	the	bearers	pointed	to	the	figure	in	white	he	stepped	aside	and
但	什么时候	这	持有者	尖	到	这	数字	在	白色的	他	步	旁边	和

[sə'lɑːm] [loʊ] .

salaamed	low	.
致以问候	低的	.

但当侍者们指向身穿白衣的人时，他侧身让开，深深地行了个礼。

" [hiː; hi][ɪz] [stoʊn] - [def] , [ænd; ənd] ['hæznt] [hɜːrd] , [ɔːr] ['hiːd] [hæv; həv] [let] [hɜːr; hər][ɪn][fæst] [ɪ'nʌf] , "

"	He	is	stone	-	deaf	,	and	hasn't	heard	,	or	he'd	have	let	her	in	fast	enough	,	"
"	他	是	石头	-	聋	,	和	还没有	听到	,	或者	他会	有	让	她	在	快速地	足够的	,	"

[sed] ['dɪki] .

said	Dicky	.
说	微弱	.

“他是个聋子，根本没听见，否则他早就让她进来了，”迪基说。

" [its] [ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l]

"	It's	a	new	thing	for	a	woman	to	be	of	importance	in	an	Oriental
"	它是	一个	新的	事物	为了	一个	女士	到	是	的	重要性	在	一个	东方

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

“在东方国家，女性拥有如此重要的地位，这还是一件新鲜事。”

" [sed] ['rɛnʃɔ] .

"	said	Renshaw	.
"	说	伦肖	.

伦肖说道。

" [ɑː] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Ah	,	that's	it	!
"	啊	,	那就是	它	!

“啊，原来是这样！”

[ðæts] [wer] [hɜːr; hər] ['paʊər] [wʌz; wəz] .

That's	where	her	power	was	.
那就是	在哪里	她	力量	曾是	.

她的力量就源于此。

[ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] .

She	,	with	him	,	could	do	anything	.
她	,	和	他	,	可以	做	任何事物	.

她和他在一起，无所不能。

[hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] . . . .

He	,	with	her	,	could	have	done	anything	.	.	.
他	,	和	她	,	可以	有	完毕	任何事物	.	.	.

他和她在一起，什么都能做到.....

[stænd] [bæk] [ðer; ðər] , [wer] [juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi] [siːn] — [kwɪk] , " ['ædɪd] ['dɪki] ['hɜːrɪdli] .

Stand	back	there	,	where	you	can't	be	seen	—	quick	,	"	added	Dicky	hurriedly	.
站立	后退	那里	,	在哪里	你	不能	是	已见	—	快的	,	"	额外	微弱	匆匆	.

“快，退到那边去，退到别人看不到的地方，”迪基急忙补充道。

[ðeɪ] [bəuθ] [druː] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

They	both	drew	into	a	corner	.
他们	两个都	画	进入	一个	角落	.

他们俩都逼到了角落里。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

"	I'm	afraid	it	was	too	late	.
"	我是	害怕的	它	曾是	也	晚的	.

恐怕为时已晚。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , " ['ædɪd] ['dɪki] .

He	saw	me	,	"	added	Dicky	.
他	锯	我	,	"	额外	微弱	.

“他看见我了，”迪基补充道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [hiː; hi][dɪd] , " [sed] ['rɛnʃɔ] .

"	I'm	afraid	he	did	,	"	said	Renshaw	.
"	我是	害怕的	他	做过	,	"	说	伦肖	.

“恐怕他确实这么做了，”伦肖说道。

" ['nevər] [maɪnd] .

"	Never	mind	.
"	绝不	头脑	.

“没关系。

[its] [ɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] .

It's	all	in	the	day's	work	.
它是	全部	在	这	天	工作	.

这都是日常工作的一部分。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] .

He	and	I	are	all	right	.
他	和	我	是	全部	正确的	.

我和他都很好。

[ðə; ði]['oʊnli]['deɪndʒər] [wʊd] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] ['hoʊli][spɑːt] ,

The	only	danger	would	lie	in	the	crowd	discovering	us	in	this	holy	spot	,
这	仅有的	危险	会	说谎	在	这	人群	发现	我们	在	这	圣	点	,

唯一的危险在于人群发现我们身处这圣地。

[wer] [ðə; ði][muːˈezɪnˌmjuːˈezɪn][kɔːlz][tuː; tə] [prer] , [ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [ˌjuː ˈes] [wʌt] [fɔːr; fər] , [bɪˈfɔːr]

where	the	Muezzin	calls	to	prayer	,	and	giving	us	what	for	,	before
在哪里	这	宣礼员	呼叫	到	祷告	,	和	给予	我们	什么	为了	,	前

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌɪntərˈfɪr] . "

he	could	interfere	.	"
他	可以	干扰	.	"

穆安津呼唤祈祷的地方，以及他能干预之前告诉我们的原因。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðɪs] - [ˈhoʊli][spɑːt] , - " [sed] [ˈrɛnʃɔ] , [ænd; ənd] [ˈsuːtɪd] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n]

"	I'm	going	down	from	this	'	holy	spot	,	'	"	said	Renshaw	,	and	suited	the	action
"	我是	去	向下	从	这	-	圣	点	,	-	"	说	伦肖	,	和	适合	这	行动

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] .

to	the	word	.
到	这	单词	.

“我要从这个‘圣地’下来，”伦肖说道，他的行动也与这句话相符。

" [ˌɛm ˈiː] [tuː] , [ˈjæŋki] , " [sed] [ˈdɪki] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ˌhæfˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtaʊər] .

"	Me	too	,	Yankee	,	"	said	Dicky	,	and	they	came	halfway	down	the	tower	.
"	我	也	,	扬基	,	"	说	微弱	,	和	他们	来了	半	向下	这	塔	.

“我也是，扬基，”迪基说，然后他们一起下了塔半山腰。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈberiəl] , [stɪl] [wel] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði][væst]

From	this	point	they	watched	the	burial	,	still	well	above	the	heads	of	the	vast
从	这	观点	他们	观看	这	葬礼	,	仍然	出色地	多于	这	头部	的	这	广阔的

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

从这个位置，他们俯瞰着葬礼，仍然高高地俯瞰着熙熙攘攘的人群。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈswiːtmiːt] [ænd; ənd] [ˈʃɜːrbət] [ˈselər] [ræn] , [ˈkɔːlɪŋ] [ðer; ðər] [werz] [ænd; ənd]

through	which	the	sweetmeat	and	sherbet	sellers	ran	,	calling	their	wares	and
通过	哪个	这	蜜饯	和	雪葩	卖家	跑	,	呼叫	他们的	商品	和

[ˈdʒæŋglɪŋ][ðer; ðər] [bræs] [kʌps] .

jangling	their	brass	cups	.
叮当作响	他们的	黄铜	杯子	.

卖糖果和雪葩的小贩们跑来跑去，吆喝着他们的商品，叮当作响地拿着铜杯。

" [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [sed] [ˈrɛnʃɔ] .

"	What	is	his	name	?	"	said	Renshaw	.
"	什么	是	他的	姓名	?	"	说	伦肖	.

“他叫什么名字？”伦肖问道。

" [ˌæbˈdælə] . "

"	Abdalla	.	"
"	阿卜杜拉	.	"

“阿卜杜拉。”

" [hɜːrz] ? "

"	Hers	?	"
"	她的	?	"

“她的？”

" [nʊr] - [ˈeɪlə] - [nʊr] . "

"	Noor	-	ala	-	Noor	.	"
"	努尔	-	翼	-	努尔	.	"

“努尔阿拉努尔。”

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? "

"	What	does	that	mean	?	"
"	什么	做	那	意思是	?	"

“这意味着什么？”

" [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [laɪt] .
" Light from the Light .
" 光 从 这 光 .

“来自光明的光明。”

" [iː]
" II
" 二

“二

[ðə; ðɪ] ['beriəl] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
The burial was over .
这 葬礼 曾是 超过 .

葬礼结束了。

['hʌndrədz] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] ['kɔːfɪn] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [læst] [ˌfer'wel] .
Hundreds had touched the coffin , taking a last farewell .
数百 有 感动 这 棺材 , 采取 一个 最后的 告别 .

数百人触摸了棺木，作最后的告别。

[ðə; ðɪ][blaɪnd][men][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [greɪv] ,
The blind men had made a circle round the grave ,
这 瞎的 男人 有 制成 一个 圆圈 圆形的 这 严重 ,

盲人们在坟墓周围围成了一个圈。

['haɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] [læst] [ækt] [ʌv; əv] ['rɪtʃuəl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['mʌltɪtuːd] .
hiding the last act of ritual from the multitude .
隐藏 这 最后的 行为 的 仪式 从 这 民众 .

将仪式的最后环节向众人隐瞒。

[ðə; ðɪ] ['niːdfl] [liːvz] , [ðə; ðɪ] ['greɪsf(ə)l] ['peblz] , [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'pɑːzɪtɪd] , [ðə; ðɪ] ['mɜːrtl] [bluːmz]
The needful leaves , the graceful pebbles , had been deposited , the myrtle blooms
这 需要 树叶 , 这 优美 鹅卵石 , 有 到过 已存 , 这 桃金娘 花朵
[ænd; ənd] ['flaʊərz] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ,
and flowers had been thrown ,
和 花朵 有 到过 抛掷 ,

那些必需的落叶，那些优美的鹅卵石，已被堆放好；桃金娘的花朵，已被抛撒。

[ænd; ənd][raɪs] , [deɪts] , [bred] , [miːt] , [ænd; ənd]['sɪlvər] ['piːsɪz] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]
and rice , dates , bread , meat , and silver pieces were scattered among the
和 米 , 日期 , 面包 , 肉 , 和 银 件 是 疏散 之中 这
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

大米、枣子、面包、肉和银器被散落在人们中间。

[sʌm; səm] [pʊr] [men] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['mɔːrnər] .
Some poor men came near to the chief mourner .
一些 贫穷的 男人 来了 靠近 到 这 首席 哀悼者 .

一些穷人走近了主哀悼者。

" [bɪ'hoʊld] , [e'fendi] , [meɪ] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [biː; bi] [ðaɪ] ['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd] [gɪv] ['kuːlnəs]
" Behold , effendi , may our souls be thy sacrifice , and may God give coolness
" 看哪 , 埃芬迪 , 可能 我们的 灵魂 是 你的 牺牲 , 和 可能 上帝 给 凉爽
[tuː; tə] [ðaɪn] [aɪz] ,
to thine eyes ,
到 你的 眼睛 ,

“看啊，我的兄弟，愿我们的灵魂成为你的祭品，愿上帝使你的双眼清凉。”

[spiːk] [tuː; tə][juː 'es][baɪ][ðə; ðɪ] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] !
speak to us by the will of God !
说话 到 我们 经过 这 将要 的 上帝 !

请按照上帝的旨意与我们交流！

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [waɪt] - [roʊbd] ['fɪgjər] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn]['saɪləns] ;

"	For	a	moment	the	white	-	robed	figure	stood	looking	at	them	in	silence	;
"	为了	一个	片刻	这	白色的	-	身着长袍	数字	站立	寻找	在	他们	在	沉默	;

“白袍人影沉默地站在那里，看着他们片刻；

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haɪ] ['pʊlpɪt] ,

then	he	raised	his	hand	and	motioned	towards	the	high	pulpit	,
然后	他	提高	他的	手	和	示意	向	这	高的	讲坛	,

然后他举起手，朝高高的讲坛示意，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['dɪki] [ænd; ənd] ['rɛnʃɔ] [stʊd] .

which	was	almost	underneath	the	place	where	Dicky	and	Renshaw	stood	.
哪个	曾是	几乎	下	这	地方	在哪里	微弱	和	伦肖	站立	.

几乎就在迪基和伦肖站立的地方正下方。

['goʊɪŋ]['oʊvər] , [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd]

Going	over	,	he	mounted	the	steps	,	and	the	people	followed	and	crowded
去	超过	,	他	安装	这	步骤	,	和	这	人们	随后	和	挤

[ə'pɑːn][ðə; ði]['pʊlpɪt] .

upon	the	pulpit	.
之上	这	讲坛	.

他走上台阶，人们跟在他身后，挤满了讲坛。

" [ə; eɪ] [naɪs] [dʒæk] - [pɑːt] [ðæt] , " [sed] ['rɛnʃɔ] ,

"	A	nice	jack	-	pot	that	,	"	said	Renshaw	,
"	一个	好的	杰克	-	锅	那	,	"	说	伦肖	,

“那是一笔不错的奖金，”伦肖说道。

[æz; əz][hiː; hi] [skænd] [ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] ['feɪsɪz] [θruː] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

as	he	scanned	the	upturned	faces	through	the	opening	in	the	wall	.
作为	他	扫描	这	翻转	面孔	通过	这	开幕	在	这	墙	.

他透过墙上的开口扫视着那些仰起的脸庞。

" [ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn] - [aɪd] [lɑːt] . "

"	A	pretty	one	-	eyed	lot	.	"
"	一个	漂亮的	一	-	眼睛	很多	.	"

“一群独眼怪。”

" [ʃoʊz] [haʊ] [ðeɪ] [lʌv] [ðer; ðər] ['kʌntri] .

"	Shows	how	they	love	their	country	.
"	演出	如何	他们	爱	他们的	国家	.

这展现了他们对祖国的热爱。

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [pʊt] [aʊt] [baɪ][ðer; ðər] ['mʌðərz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['beɪbz] ,

Their	eyes	were	put	out	by	their	mothers	when	they	were	babes	,
他们的	眼睛	是	放	出去	经过	他们的	母亲们	什么时候	他们	是	宝贝们	,

他们还是婴儿时，双眼就被母亲挖去了。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [kən'skrɪpʃ(ə)n] . . . .

to	avoid	conscription	.	.	.
到	避免	征兵	.	.	.

为了逃避兵役……

['lɪs(ə)n] , ['jæŋki] : ['iːdʒɪpt][ɪz] ['tɔːkɪŋ] .

Listen	,	Yankee	:	Egypt	is	talking	.
听	,	扬基	:	埃及	是	说	.

听着，美国佬：埃及正在发声。

[naʊ] , [wiːl] [siː] !

Now	,	we'll	see	!
现在	,	出色地	看	!

现在，我们拭目以待！

" ['dɪkiz] [lɪps][wɜːr; wər] [prest] [taɪt] [tə'geðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz][feɪnt]['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

"	Dicky's	lips	were	pressed	tight	together	,	and	he	stroked	his	faint	moustache
"	迪基的	嘴唇	是	按下	紧的	一起	,	和	他	抚摸	他的	头晕的	胡子

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌm] - [neɪl] ['meditətivli] .

with	a	thumb	-	nail	meditatively	.
和	一个	拇指	-	指甲	冥想地	.

迪基的嘴唇紧紧抿着，他用拇指指甲沉思地抚摸着他稀疏的胡须。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['spiːkər] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] [skaɪ] ,

His	eyes	were	not	on	the	speaker	,	but	on	the	distant	sky	,
他的	眼睛	是	不是	在	这	扬声器	,	但	在	这	遥远	天空	,

他的目光没有落在说话的人身上，而是投向了遥远的天空。

[ðə; ði][moʊ'kætəm] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔrts] [nə'poʊliən] [hæd; həd] [bɪlt] [ðer; ðər] .

the	Mokattam	Hills	and	the	forts	Napoleon	had	built	there	.
这	莫卡塔姆	丘陵	和	这	堡垒	拿破仑	有	建造	那里	.

莫卡塔姆山和拿破仑在那里修建的堡垒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [tuː; tə] - [haɪ] , [klɪr] [vɔɪs] ,

He	was	listening	intently	to	Abdalla's	high	,	clear	voice	,
他	曾是	聆听	专注地	到	-	高的	,	清除	嗓音	,

他全神贯注地听着阿卜杜拉清澈高亢的声音。

[wɪtʃ] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] [mɑːsk] .

which	rang	through	the	courts	of	the	ruined	mosque	.
哪个	响铃	通过	这	法院	的	这	毁坏	清真寺	.

声音在废弃清真寺的庭院中回荡。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd][ðə; ði] [kəm'pæʃənət] , [ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] , ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] , ['lɪs(ə)n]

"	In	the	name	of	God	the	Compassionate	,	the	Merciful	,	children	of	Egypt	,	listen
"	在	这	姓名	的	上帝	这	富有同情心	,	这	仁慈	,	孩子们	的	埃及	,	听

.

:

.

“奉至仁至慈的真主之名，埃及的子民们，听着。”

[ˌem 'iː][jiː; ji][hæv; həv] [noʊn] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] , [ænd; ənd][jiː; ji] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][juː; jʊ]

Me	ye	have	known	years	without	number	,	and	ye	know	that	I	am	of	you
我	是的	有	已知	年	没有	数字	,	和	是的	知道	那	我	是	的	你

,

,

,

你们认识我已无数年，也知道我是属于你们的。

[æz; əz][jiː; ji][ɑːr; ər][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

as	ye	are	of	me	.
作为	是的	是	的	我	.

你们如同我一样。

['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʃuːz] , [wiː; wi] ['gæðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [deɪt] - [pɑːm] ,

Our	feet	are	in	the	same	shoes	,	we	gather	from	the	same	date	-	palm	,
我们的	脚	是	在	这	相同的	鞋	,	我们	收集	从	这	相同的	日期	-	棕榈	,

我们穿着同样的鞋子，采摘同一棵椰枣树上的果实。

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['guːlə] [wiː; wi] [drɪŋk] .

of	the	same	goolah	we	drink	.
的	这	相同的	古拉	我们	喝	.

我们喝的也是同一种古拉酒。

[maɪ] ['fɑːðɚz] ['fɑːðər] — [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv][gɑːd] , [preɪz] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] ! — ['bildid] [ðɪs]

My	father's	father	—	now	in	the	bosom	of	God	,	praise	be	to	God	!	—	builded	this
我的	父亲的	父亲	—	现在	在	这	怀	的	上帝	,	称赞	是	到	上帝	!	—	已建成	这

[mɑːsk] ;

mosque	;
清真寺	;

我的祖父——如今已在真主的怀抱中，赞美真主！——建造了这座清真寺；

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] , [huːz] [soʊl] [ə'baidz] [ɪn] [piːs] [wɪð; wɪθ][gɑːd] ,

and	my	father	,	whose	soul	abides	in	peace	with	God	,
和	我的	父亲	,	谁	灵魂	遵守	在	和平	和	上帝	,

还有我的父亲，他的灵魂安息在上帝的怀抱中。

[hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['iːv(ə)l] [deɪz] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðɪs] [lænd] .

he	cherished	it	till	evil	days	came	upon	this	land	.
他	珍爱	它	直到	邪恶的	天	来了	之上	这	土地	.

他一直珍爱着它，直到邪恶降临这片土地。

- [biː; bi][jʊr; jər] [gɪfts] [tuː; tə] [ðɪs] [mɑːsk] ['niːðər] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [nɔːr] ['kɑːpər] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [terz]

'	Be	your	gifts	to	this	mosque	neither	of	silver	nor	copper	,	but	of	tears
-	是	你的	礼物	到	这	清真寺	两者都不	的	银	也不	铜	,	但	的	眼泪

[ænd; ənd] [prerz] ,

and	prayers	,
和	祈祷	,

“你们献给这座清真寺的礼物，既不要银子也不要铜板，而要泪水和祈祷。”

- [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , [ˌɛbiː'ɛn][ˌæb'dælə] ,

'	said	my	father	,	Ebn	Abdalla	,
-	说	我的	父亲	,	ebn	阿卜杜拉	,

“我父亲伊本·阿卜杜拉说道，”

[er] [hiː; hi] [ʌn'rəʊld] [hɪz; ɪz] [griːn] ['tɜːrbən][ænd; ənd] [wuːnd] [hɪm'self] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['waɪndɪŋ] -

ere	he	unrolled	his	green	turban	and	wound	himself	in	it	for	his	winding	-
埃雷	他	展开	他的	绿色的	头巾	和	伤口	他自己	在	它	为了	他的	绕线	-

[ʃiːt] .

sheet	.
床单	.

随后他展开绿色头巾，把自己裹起来当作裹尸布。

- [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tɪl] [ðə; ði] - - ['gæðərər] [rɪ'tɜːrn] , [jet] [ʃæl; ʃəl][jiː; ji] [rɪ'pleɪs] [nɔːr] [stoʊn] [nɔːr]

'	Though	it	be	till	the	Karadh	-	gatherers	return	,	yet	shall	ye	replace	nor	stone	nor
-	尽管	它	是	直到	这	-	-	采集者	返回	,	然而	将	是的	代替	也不	石头	也不

[piːs] [ʌv; əv] [wʊd] ,

piece	of	wood	,
片	的	木头	,

“即便等到卡拉德采集者归来，你们也不得替换石头或木头。”

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] [geɪts] [ˌðer'ʌv] , [tɪl] [gʊd] [deɪz] [kʌm] [wʌns] [mɔːr] ,

save	in	the	gates	thereof	,	till	good	days	come	once	more	,
节省	在	这	大门	其中	,	直到	好的	天	来	一次	更多的	,

除了城门之外，直到美好的日子再次到来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][ænd; ənd][ðə; ði] [tɜːrk] [biː; bi] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] . -

and	the	infidel	and	the	Turk	be	driven	from	the	land	.	'
和	这	异教徒	和	这	土耳其人	是	驱动	从	这	土地	.	-

异教徒和土耳其人应当被驱逐出这片土地。

[ðʌs] [speɪk] [maɪ] ['fɑːðər] . . . .

Thus	spake	my	father	.	.	.	.
因此	说	我的	父亲	.	.	.	.

我父亲如是说……

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][stɜːr][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜːrmərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [kraʊd] , [ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv] "
" There came a stir and a murmuring among the crowd , and cries of "
" 那里 来了 一个 搅拌 和 一个 淙淙 之中 这 人群 , 和 哭泣 的 "
['ɑːləˌhuː]['ækbɑː] ! "
Allahu Akbar ! "
真主 阿克巴 ! "

人群中顿时响起一阵骚动和窃窃私语，并高喊着“真主至大！”

" [piːs] , [piːs] ! " ['ɝːdʒd] [ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [ɪn] [waɪt] .
" Peace , peace ! " urged the figure in white .
" 和平 , 和平 ! " 敦促 这 数字 在 白色的 .

“和平，和平！”身穿白衣的人呼吁道。

" [neɪ] , [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] .
" Nay , make no noise .
" 不 , 制作 不 噪音 .

“不，别出声。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] , [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæθ] [siːn] [gɑːd] . . . .
This is the house of the dead , of one who hath seen God . . . .
这 是 这 房子 的 这 死的 , 的 一 WHO 有 已见 上帝 . . . .

这是死者的居所，是见过神之人的居所……

- ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'per] , [seɪv] [ðə; ðɪ] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɑːsk] [ʌv; əv][ˌɛbiː'ɛn]
' Nothing shall be repaired , save the gates of the mosque of Ebn
- 没有什么 将 是 已修复 , 节省 这 大门 的 这 清真寺 的 ebn
['mæmuːd, mɑː'muːd] ,
Mahmoud ,
马哈茂德 ,

“除了伊本·马哈茂德清真寺的大门，其他任何东西都不得修缮。”

[ðə; ðɪ] [mɑːsk] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɝz] ['fɑːðər] , - [soʊ] [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .
the mosque of my father's father , ' so said my father .
这 清真寺 的 我的 父亲的 父亲 , - 所以 说 我的 父亲 .

“那是我祖父的清真寺，”我父亲说道。

['ɔːlsoʊ] [sed] [hiː; hi] , - [ænd; ənd][wʌn][ʃæl; ʃəl][stænd][æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪts] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ]
Also said he , ' And one shall stand at the gates and watch , though the
还 说 他 , - 和 一 将 站立 在 这 大门 和 手表 , 尽管 这
[wɔːlz] ['krʌmb(ə)l] [ə'weɪ] ,
walls crumble away ,
墙壁 崩溃 离开 ,

他还说：“即使城墙坍塌，也要有人站在城门口观看。”

[tɪl] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ðɪ][lænd][ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [biː; bi]['aʊər; ɑːr][lænd] ,
till the day when the land shall again be our land ,
直到 这 天 什么时候 这 土地 将 再次 是 我们的 土地 ,

直到这片土地再次成为我们土地的那一天，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['streɪndʒər][biː; bi] ['fɔrdʒd] [ɪn] ['evri] ['dɔːrweɪ] . - . . .
and the chains of the stranger be forged in every doorway . ' . . .
和 这 链条 的 这 陌生人 是 锻造 在 每一个 门口 . - . . .

陌生人的枷锁将在每一扇门前锻造。

[bʌt; bət][noʊ] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][nɑːt][lɪft] [ʌp][jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] [ɪn]['æŋgər] .
But no , ye shall not lift up your voices in anger .
但 不 , 是的 将 不是 举起 向上 你的 声音 在 愤怒 .

但是，你们不可大声喧哗发怒。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv] [piːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːsk] [ɪz][maɪ] [mɑːsk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ded]
This is the abode of peace , and the mosque is my mosque , and the dead
这 是 这 住所 的 和平 , 和 这 清真寺 是 我的 清真寺 , 和 这 死的
[maɪ] [ded] . "
my dead . "
我的 死的 . "

这里是和平的居所，清真寺是我的清真寺，逝者是我的逝者。

" [ðə; ði] [ded] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [ded] , [e'fendi] — [meɪ] [gɑːd] [gɪv] [ðiː] [ˌevər'læstɪŋ] ['jɪrz] !
" The dead is our dead , effendi — may God give thee everlasting years !
" 这 死的 是 我们的 死的 , 埃芬迪 — 可能 上帝 给 你 永恒 年 !

“死者是我们的死者，兄弟——愿上帝赐予你永生！”

" [kɔːld] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .
" called a blind man from the crowd .
" 称为 一个 瞎的 男人 从 这 人群 .

“他从人群中叫来一位盲人。”

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] ['dɪki] [hæd; həd] ['lisnd] [ɪn'tentli] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [spiːtʃ] [prə'siːdid]
Up in the tower Dicky had listened intently , and as the speech proceeded
向上 在 这 塔 微弱 有 听着 专注地 , 和 作为 这 演讲 继续
[hɪz; ɪz] [fitʃər] [kən'træktɪd] ;
his features contracted ;
他的 特征 合同 ;

在塔楼上，迪基一直认真地听着，随着演讲的进行，他的表情变得越来越严肃；

[wʌns] [hiː; hi] [gript] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] ['rɛnʃɔ] .
once he gripped the arm of Renshaw .
一次 他 紧握 这 手臂 的 伦肖 .

他一把抓住伦肖的胳膊。

" [its] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [bloʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][blaɪnd]['mænz]
" It's coming on to blow , " he said , in the pause made by the blind man's
" 它是 未来 在 到 吹 , " 他 说 , 在 这 暂停 制成 经过 这 瞎的 男人的
[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
interruption .
中断 .

“快要爆炸了，”他趁着盲人打断他说话的空隙说道。

" ['ðɛrəl] [biː; bi] ['ʃɪprek] ['sʌmwer] . "
" There'll be shipwreck somewhere . "
" 将会 是 海难 某处 . "

“某处肯定会有沉船。”

" [jiː; ji] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [keɪm] , " [kən'tɪnjuːd] [ˌæb'dælə] ['laʊdli] .
" Ye know the way by which I came , " continued Abdalla loudly .
" 叶 知道 这 方式 经过 哪个 我 来了 , " 持续 阿卜杜拉 高声 .

“你们知道我走的路，”阿卜杜拉大声说道。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz][hɪd][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
" Nothing is hid from you .
" 没有什么 是 隐藏 从 你 .

“没有什么能瞒过你。”

[aɪ] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ,
I came near to the person of the Prince ,
我 来了 靠近 到 这 人 的 这 王子 ,

我走近了王子，

[huːm] [gɑːd] [meɪk] [waɪz] [waɪl] [jet] [ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [gɪv] [laɪt] !
whom God make wise while yet the stars of his life give light !
谁 上帝 制作 明智的 尽管 然而 这 明星 的 他的 生活 给 光 !

上帝使他智慧，而他生命中的星辰依然闪耀！

[ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][æb'dɪn] [nʌn] [wʌz; wəz] [prɪ'fɜːrd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

In	the	palace	of	Abdin	none	was	preferred	before	me	.
在	这	宫殿	的	阿卜丁	没有任何	曾是	首选	前	我	.

在阿卜丁的宫殿里，没有人比我更受青睐。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][maɪn] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dæzld] .

I	was	much	in	the	sun	,	and	mine	eyes	were	dazzled	.
我	曾是	很多	在	这	太阳	,	和	矿	眼睛	是	眼花缭乱	.

我长时间待在阳光下，眼睛被刺得睁不开。

[jet] [ɪn] ['siːz(ə)n] [aɪ] [speɪk] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ] ['leɪbərd] .

Yet	in	season	I	spake	the	truth	,	and	for	you	I	laboured	.
然而	在	季节	我	说	这	真相	,	和	为了	你	我	辛勤劳作	.

然而，到了合适的时机，我讲了真话，也为你们辛勤劳作。

[bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][wʌn] [hæθ] [ə; eɪ][laɪf][tuː; tə] [gɪv] [ænd; ənd] [siːks] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	not	as	one	hath	a	life	to	give	and	seeks	to	give	it	.
但	不是	作为	一	有	一个	生活	到	给	和	寻找	到	给	它	.

但不是像一个人有生命可以奉献，并且想要奉献生命那样。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dæz(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [maɪn] [aɪz] [hɪd][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər]

For	the	dazzle	that	was	in	mine	eyes	hid	from	me	the	fulness	of	your
为了	这	炫	那	曾是	在	矿	眼睛	隐藏	从	我	这	充满	的	你的

['traɪəlz] .

trials	.
试验	.

我眼中闪烁的光芒，让我看不到你所经历的一切磨难。

[bʌt; bət][æn; ən][end][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] .

But	an	end	there	was	to	these	things	.
但	一个	结尾	那里	曾是	到	这些	事物	.

但这些事情终究会结束。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ə; eɪ] [sleɪv] - [nʊr] - ['eɪlə] - [nʊr] . . . .

She	came	to	the	palace	a	slave	-	Noor	-	ala	-	Noor	.	.	.	.
她	来了	到	这	宫殿	一个	奴隶	-	努尔	-	翼	-	努尔	.	.	.	.

她以奴隶的身份来到宫殿——努尔·阿拉·努尔……

[neɪ] , [neɪ] , [biː; bi]['saɪlənt] [stɪl] , [maɪ] ['brʌðərz] .

Nay	,	nay	,	be	silent	still	,	my	brothers	.
不	,	不	,	是	沉默的	仍然	,	我的	兄弟	.

不，不，我的兄弟们，都给我安静。

[hɜːr; hər][soʊl][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][wʌn][bɔːrn] [friː] .

Her	soul	was	the	soul	of	one	born	free	.
她	灵魂	曾是	这	灵魂	的	一	出生	自由的	.

她的灵魂是生而自由的灵魂。

[ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][wʌz; wəz]['wɪzdəm] .

On	her	lips	was	wisdom	.
在	她	嘴唇	曾是	智慧	.

她唇间流露出智慧。

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [truːθ] [laɪk][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [sɔːrd] .

In	her	heart	was	truth	like	a	flaming	sword	.
在	她	心	曾是	真相	喜欢	一个	炽盛	剑	.

她心中真理犹如一把燃烧的利剑。

[tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [sleɪv] , [bʌt; bət][ɪn] [haɪ] ['lev(ə)l][tɜːrmz]

To	the	Prince	she	spoke	not	as	a	slave	to	a	slave	,	but	in	high	level	terms
到	这	王子	她	辐	不是	作为	一个	奴隶	到	一个	奴隶	,	但	在	高的	等级	条款

.

:

.

她与王子交谈时，不是像奴隶对奴隶那样，而是用高雅的语言。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][laɪf] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

He	would	have	married	her	,	but	her	life	lay	in	the	hollow	of	her
他	会	有	已婚	她	,	但	她	生活	躺	在	这	空洞的	的	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

他本想娶她，但她的生命却掌握在自己手中。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ][hænd][tuː; tə]['oʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][soʊl]

and	the	hand	was	a	hand	to	open	and	shut	according	as	the	soul
和	这	手	曾是	一个	手	到	打开	和	关闭	根据	作为	这	灵魂

[wɪld] .

willed	.
意志	.

那只手可以根据灵魂的意愿开合。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [nʌn] [seɪv] ['ælə¦ɑːlə¦ɑː'lɑː] [maɪt] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

She	was	ready	to	close	it	so	that	none	save	Allah	might	open	it	again	.
她	曾是	准备好	到	关闭	它	所以	那	没有任何	节省	真主	可能	打开	它	再次	.

她准备将它彻底关闭，除了真主之外，任何人都不可能再次打开它。

[ðen] [ɪn]['æŋgər][ðə; ði] [prɪns] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [boʊəb] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] ,

Then	in	anger	the	Prince	would	have	given	her	to	his	bowab	at	the	gates	,
然后	在	愤怒	这	王子	会	有	给定	她	到	他的	弓箭手	在	这	大门	,

王子怒不可遏，竟将她交给城门口的侍卫。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [naɪl] ,

or	to	the	Nile	,
或者	到	这	尼罗河	,

或者到尼罗河，

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɜːrk] [ɔːr][ə; eɪ] ['pɜːrʒn] ['taɪrənt] — [meɪ] [gɑːd][pɜːrdʒ][hɪm; ɪm][ʌv; əv]

after	the	manner	of	a	Turk	or	a	Persian	tyrant	—	may	God	purge	him	of
后	这	方式	的	一个	土耳其人或者		一个	波斯语	暴君	—	可能	上帝	清除	他	的

[hɪz; ɪz] ['loʊθsəmnəs] . . . !

his	loathsomeness	.	.	.	!
他的	令人厌恶	.	.	.	!

像土耳其人或波斯暴君那样行事——愿上帝涤除他的丑恶……!

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [æz; əz] [ðoʊ] ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [griːf] ,

"	He	paused	,	as	though	choking	with	passion	and	grief	,
"	他	暂停	,	作为	尽管	窒息	和	热情	和	悲伤	,

他停顿了一下，仿佛被激动和悲伤哽咽了。

[ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd]['oʊvər][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn]['ædʒɪteɪtɪd] [kə'mænd] .

and	waved	a	hand	over	the	crowd	in	agitated	command	.
和	挥手	一个	手	超过	这	人群	在	激动	命令	.

他激动地挥手指挥着人群。

" [hɪəz] [ðə; ði][oʊld] [sɔːr] ['oʊpən][æt; ət][læst] — [wɪtʃ] [wei] [naʊ] ? " [sed] ['dɪki] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	Here's	the	old	sore	open	at	last	—	which	way	now	?	"	said	Dicky	in	a	whisper	.
"	这里是	这	老的	疮	打开	在	最后的	—	哪个	方式	现在	?	"	说	微弱	在	一个	耳语	.

“老伤终于裂开了——现在该怎么办呢？”迪基低声说道。

" [its] [ðə; ði] [tɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peni] [wer] ['hiːl] [pʊl] [ʌp] .
" It's the toss of a penny where he'll pull up .
" 它是 这 折腾 的 一个 一分钱 在哪里 地狱 拉 向上 .

“他最终会在哪里停车，完全取决于运气。”

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] . . .
As I thought . . .
作为 我 想法 . . .

正如我所料.....

- [ʃ] !
' Sh !
- 什 !

嘘!

" [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz] ['rɛnʃɔ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] .
" he added as Renshaw was about to speak .
" 他 额外 作为 伦肖 曾是 关于 到 说话 .

“他补充道，当时伦肖正要开口说话。”

[ˌæb'dælə] [kən'tɪnjuːd] .
Abdalla continued .
阿卜杜拉 持续 .

阿卜杜拉继续说道。

" [ðen] [dɪd][aɪ] [stretʃ] [fɔːrθ] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,
" Then did I stretch forth my hand , and , because I loved her ,
" 然后 做过 我 拉紧 前进 我的 手 , 和 , 因为 我 喜爱 她 ,

于是我伸出手，因为我爱她，

[ə; eɪ] [sleɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][hɜːr; hər] [soʊl] [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
a slave with the freedom of God in her soul and on her face ,
一个 奴隶 和 这 自由 的 上帝 在 她 灵魂 和 在 她 脸 ,

一个灵魂深处和脸上都洋溢着上帝自由的奴隶

[aɪ] [sed] , - [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !
I said , ' Come with me , ' and behold !
我 说 , - 来 和 我 , - 和 看哪 !

我说：“跟我来！”瞧!

[ʃiː; ʃi] [keɪm] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [speɪk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
she came , without a word , for our souls spake to each other ,
她 来了 , 没有 一个 单词 , 为了 我们的 灵魂 说 到 每个 其他 ,

她悄然到来，一言不发，因为我们的灵魂彼此交流。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['oʊldən][wɜːrld] , [er] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [men] [wɜːr; wər] ['daːkənd] .
as it was in the olden world , ere the hearts of men were darkened .
作为 它 曾是 在 这 古老的 世界 , 埃雷 这 心 的 男人 是 变暗 .

就像古时一样，那时人们的心灵还没有变得黑暗。

[aɪ] , [æn; ən] [i'dʒɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [daʊn] - ['trɑːdn] [lænd] , [wer] [ɔːl] [men] [seɪv]
I , an Egyptian of a despised and down - trodden land , where all men save
我 , 一个 埃及人 的 一个 被鄙视的 和 向下 - 践踏 土地 , 在哪里 全部 男人 节省
[ðə; ði] [rɪtʃ] [ɑːr; ər] [sleɪvz] ,
the rich are slaves ,
这 富有的 是 奴隶 ,

我，一个来自被鄙视和压迫的埃及国度的人，在那里，除了富人之外，所有人都沦为奴隶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [goʊ][ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ; [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,
and the rich go in the fear of their lives ; she , a woman from afar ,
和 这 富有的 去 在 这 害怕 的 他们的 生活 ; 她 , 一个 女士 从 远方 ,

富人惶恐不安，命悬一线；她，一个远道而来的女子，

[ʌv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] [traɪb] [huː] ['kɔŋkəd] ['iːdʒɪpt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [wiː; wi] [went] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

of	that	ancient	tribe	who	conquered	Egypt	long	ago	—	we	went	forth	from	the
的	那	古老的	部落	WHO	征服	埃及	长的	前	—	我们	去	前进	从	这

['pæləs] [ə'loʊn] [ænd; ənd] ['peniləs] .

palace	alone	and	penniless	.
宫殿	独自的	和	身无分文	.

那个很久以前征服埃及的古老部落——我们独自一人，身无分文地离开了宫殿。

[hiː; hi] , [ðə; ði] [prɪns] , [derd] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [tuː; tə] [duː] [ˌem 'iː] [hɑːrm] , [fɔːr; fər] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['fɑːðər] [jiː; ji]

He	,	the	Prince	,	dared	not	follow	to	do	me	harm	,	for	my	father's	father	ye
他	,	这	王子	,	敢于	不是	跟随	到	做	我	伤害	,	为了	我的	父亲的	父亲	是的

[nuː] ,

knew	,
知道	,

他，那位王子，不敢追杀我，因为你们认识我的祖父。

[ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðər] [jiː; ji] [nuː] , [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [jiː; ji] [nuː] [sɪns] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

and	my	father	ye	knew	,	and	me	ye	knew	since	I	came	into	the	world	,
和	我的	父亲	是的	知道	,	和	我	是的	知道	自从	我	来了	进入	这	世界	,

你们认识我的父亲，也认识我，从我来到世上起，你们就认识我。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [jiː; ji] [ʃerd] [waɪl] [jet] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] ;

and	in	all	that	we	had	ye	shared	while	yet	we	had	to	give	;
和	在	全部	那	我们	有	是的	共享	尽管	然而	我们	有	到	给	;

在我们拥有的一切中，你们都分享了，而我们却还要付出；

[jeɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [fɪrd] [jiː; ji] .

yea	,	and	he	feared	ye	.
是的	,	和	他	害怕	是的	.

是的，他惧怕你们。

[wiː; wi] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [jiː; ji] , [pʊr] [æz; əz] [jiː; ji] [ɑːr; ər] [pʊr] ,

We	lived	among	ye	,	poor	as	ye	are	poor	,
我们	居住地	之中	是的	,	贫穷的	作为	是的	是	贫穷的	,

我们曾与你们一起生活，和你们一样贫穷，

[jet] [rɪtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['iːdʒɪpt] [wʌz; wəz] [noʊ] ['puːrɚ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .

yet	rich	for	that	Egypt	was	no	poorer	because	of	us	.
然而	富有的	为了	那	埃及	曾是	不	贫穷	因为	的	我们	.

然而，即便如此，埃及也没有因为我们而变得更贫穷。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] [stɔːrm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['reɪzɪŋ] . . . .

"	He	waved	his	hand	as	though	to	still	the	storm	he	was	raising	.	.	.	.
"	他	挥手	他的	手	作为	尽管	到	仍然	这	风暴	他	曾是	提高	.	.	.	.

他挥了挥手，仿佛要平息他自己掀起的风暴……

" [ɪf] [jiː; ji] [kɔːl] [ə'laʊd] , [aɪ] [wɪl] [draɪv] [jiː; ji] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] [piːs] ,

"	If	ye	call	aloud	,	I	will	drive	ye	from	this	place	of	peace	,
"	如果	是的	称呼	大声	,	我	将要	驾驶	是的	从	这	地方	的	和平	,

“如果你们大声喧哗，我必将你们驱逐出这片宁静之地。”

[ðɪs] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪt] .

this	garden	of	her	who	was	called	Light	from	the	Light	.
这	花园	的	她	WHO	曾是	称为	光	从	这	光	.

这是被称为“光之光”的她的花园。

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] [soʊ] [ʌn'tɪl] ['jestərdeɪ] , [wen] [gɑːd] [stuːpt] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [veɪl] [frʌm; frəm]

It	hath	been	so	until	yesterday	,	when	God	stooped	and	drew	the	veil	from
它	有	到过	所以	直到	昨天	,	什么时候	上帝	弯腰	和	画	这	面纱	从

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

一直到昨天都是如此，那天上帝俯身揭开了她脸上的面纱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði]['gɑːrmənt][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][fled][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] . . . .

and	she	dropped	the	garment	of	life	and	fled	from	the	world	.	.	.	.
和	她	掉落	这	服装	的	生活	和	逃亡	从	这	世界	.	.	.	.

于是她抛弃了生命的外衣，逃离了尘世.....

[goʊ] , [goʊ] [hens] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] .

Go	,	go	hence	,	"	he	added	,	his	voice	thick	with	sorrow	.
去	,	去	因此	,	"	他	额外	,	他的	嗓音	厚的	和	悲哀	.

“走吧，走吧，”他补充道，声音里充满了悲伤。

" [bʌt; bət] [er] [jiː; ji][goʊ] , ['ænsər] [ˌem 'iː] ,

"	But	ere	ye	go	,	answer	me	,
"	但	埃雷	是的	去	,	回答	我	,

“但在你们去之前，请回答我，

[æz; əz][jiː; ji][hæv; həv][soʊlz] [ðæt] [dɪ'zaɪər][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv]['pærədaɪs] ,

as	ye	have	souls	that	desire	God	and	the	joys	of	Paradise	,
作为	是的	有	灵魂	那	欲望	上帝	和	这	喜悦	的	天堂	,

因为你们的灵魂渴望上帝和天堂的快乐，

[wɪl] [jiː; ji] ['fɑːloʊ] [wer] [aɪ][goʊ] , [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl][jiː; ji] [fɔːrθ] ?

will	ye	follow	where	I	go	,	when	I	come	to	call	ye	forth	?
将要	是的	跟随	在哪里	我	去	,	什么时候	我	来	到	称呼	是的	前进	?

当我来召唤你们的时候，你们愿意跟随我吗?

[wɪl] [jiː; ji] [ə'beɪ] , [ɪf] [aɪ] [kə'mænd] ? "

Will	ye	obey	,	if	I	command	?	"
将要	是的	服从	,	如果	我	命令	?	"

我若命令，你们会服从吗?

" [baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] , [ðaʊ] [hæst] ['pəːtʃəst] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wiː; wi] [wɪl] [duː] [ðaɪ] [wɪl] [fɔːr; fər]

"	By	the	will	of	God	,	thou	hast	purchased	our	hearts	we	will	do	thy	will	for
"	经过	这	将要	的	上帝	,	你	哈斯特	购买	我们的	心	我们	将要	做	你的	将要	为了

['evər] ,

ever	,
曾经	,

“上帝啊，你已救赎了我们的心，我们将永远遵行你的旨意。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] .

"	was	the	answer	of	the	throng	.
"	曾是	这	回答	的	这	人群	.

“这是人群的回答。”

" [goʊ] [ðen] , [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] [ðæt] [hæv; həv] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪnə'ret] [ə'bʌv] ,

"	Go	then	,	bring	down	the	infidels	that	have	stood	in	the	minaret	above	,
"	去	然后	,	带来	向下	这	异教徒	那	有	站立	在	这	宣礼塔	多于	,

“那么，去吧，把那些站在高塔上的异教徒打下来！”

[wer] [ðə; ði][muː'ezɪnˌmjuː'ezɪn][kɔːlz][tuː; tə] [prer] ; " ['ʃɑːrpli] [kɔːld] [ˌæb'dælə] ,

where	the	Muezzin	calls	to	prayer	;	"	sharply	called	Abdalla	,
在哪里	这	宣礼员	呼叫	到	祷告	;	"	尖锐地	称为	阿卜杜拉	,

穆安津呼唤祈祷的地方；“阿卜杜拉被尖锐地称呼，

[ænd; ənd] [weɪvd] [æn; ən][ɑːrm] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['taʊər] [wer] ['dɪki] [ænd; ənd] ['rɛnˌʃɔ] [wɜːr; wər] .

and	waved	an	arm	towards	the	tower	where	Dicky	and	Renshaw	were	.
和	挥手	一个	手臂	向	这	塔	在哪里	微弱	和	伦肖	是	.

他朝迪基和伦肖所在的塔楼挥了挥手臂。

[æn; ən] [oʊθ] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərnər] ; [bʌt; bət] ['dɪki] [smaɪld] .

An	oath	broke	from	the	lips	of	the	Southerner	;	but	Dicky	smiled	.
一个	誓言	打破	从	这	嘴唇	的	这	南方人	;	但	微弱	微笑	.

南方人嘴里爆出了一句咒骂；但迪基却笑了。

" ['hiːz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [staɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	He's	done	it	in	style	,	"	he	said	.
"	他是	完毕	它	在	风格	,	"	他	说	.

“他做得非常出色，”他说。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

"	Come	along	.
"	来	沿着	.

跟我来。

" [hiː; hi] [baʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [blɑːkt]

"	He	bounded	down	the	steps	to	the	doorway	before	the	crowd	had	blocked
"	他	有界	向下	这	步骤	到	这	门口	前	这	人群	有	已屏蔽

[ðə; ði] [weɪ] .

the	way	.
这	方式	.

“他趁着人群还没堵住路，就冲下台阶来到门口。”

" [ðeɪ] [maɪt] [tɔːs] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌmɪnə'ret] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	They	might	toss	us	out	of	that	minaret	,	"	he	added	,
"	他们	可能	折腾	我们	出去	的	那	宣礼塔	,	"	他	额外	,

“他们可能会把我们从宣礼塔上扔下去，”他补充道。

[æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ] [pʊʃt] [ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] .

as	they	both	pushed	their	way	into	the	open	.
作为	他们	两个都	推动	他们的	方式	进入	这	打开	.

他们俩奋力挤到空地上。

" [juː; jʊ] [teɪk] [tuː] ['meni] [rɪsks] , [e'fendi] , " [hiː; hi] [kɔːld] [ʌp] [tuː; tə][ˌæb'dælə][ɪn] [frentʃ] ,

"	You	take	too	many	risks	,	effendi	,	"	he	called	up	to	Abdalla	in	French	,
"	你	拿	也	许多	风险	,	埃芬迪	,	"	他	称为	向上	到	阿卜杜拉	在	法语	,

“你冒险太多了，老兄，”他用法语对阿卜杜拉喊道。

[æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] ['ærəbz] [leɪd] [hændz] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkən] [ɔːf] .

as	excited	Arabs	laid	hands	upon	them	,	and	were	shaken	off	.
作为	兴奋的	阿拉伯人	铺设	双手	之上	他们	,	和	是	摇晃	离开	.

兴奋的阿拉伯人抓住他们，却被他们甩开。

" [kɔːl] [ə'weɪ] [ðiːz] [fuːlz] !

"	Call	away	these	fools	!
"	称呼	离开	这些	傻瓜	!

把这些傻瓜叫走！

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['kuːlli] [tuː; tə][ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['fɪgjər] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [sterz] .

"	he	added	coolly	to	the	motionless	figure	watching	from	the	pulpit	stairs	.
"	他	额外	冷静地	到	这	静止不动	数字	观看	从	这	讲坛	楼梯	.

“他冷冷地补充道，那个一动不动地站在讲台台阶上注视着的人影。”

[kraɪz] [ʌv; əv] " [kɪl] - [kɪl] [ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] ! " [rɪ'zaʊndɪd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ; [bʌt; bət] ['dɪki] [kɔːld] [ʌp]

Cries	of	"	Kill	-	kill	the	infidels	!	"	resounded	on	all	sides	;	but	Dicky	called	up
哭泣	的	"	杀	-	杀	这	异教徒	!	"	回荡着	在	全部	侧面	;	但	微弱	称为	向上

[ə'gen] [tuː; tə][ˌæb'dælə] .

again	to	Abdalla	.
再次	到	阿卜杜拉	.

四周响起“杀光异教徒！”的喊声；但迪基又向阿卜杜拉喊话。

" [stɑːp] [ðɪs] ['nɑːnsens] , [e'fendi] .

"	Stop	this	nonsense	,	effendi	.
"	停止	这	废话	,	埃芬迪	.

“别胡闹了，先生。”

" [ðen] , [wɪˈðaʊt] [əˈweɪtɪŋ] [æn; ən] [ˈænsər] , [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] : " [aɪ][ˌeɪ ˈem]

"	Then	,	without	awaiting	an	answer	,	he	shouted	to	the	crowd	:	"	I	am
"	然后	,	没有	等待中	一个	回答	,	他	喊叫	到	这	人群	:	"	我	是

[ˈdɑːnəvən] [pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə] .

Donovan	Pasha	.
多诺万	帕夏	.

然后，不等回答，他就向人群喊道："我是多诺万帕夏。"

[tʌtʃ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˈɪsmeɪl] .

Touch	me	,	and	you	touch	Ismail	.
触碰	我	,	和	你	触碰	伊斯梅尔	.

碰我，就是碰伊斯梅尔。

[aɪ] [ˈhævnt] [kʌm] [tuː; tə][spaɪ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈsɑːroʊ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] [nʊr] - [ˈeɪlə] - [nʊr] ,

I	haven't	come	to	spy	,	but	to	sorrow	with	you	for	Noor	-	ala	-	Noor	,
我	还没有	来	到	间谍	,	但	到	悲哀	和	你	为了	努尔	-	翼	-	努尔	,

[huːz] [soʊl] [ɪz][wɪð; wɪθ][gɑːd] ,

whose	soul	is	with	God	,
谁	灵魂	是	和	上帝	,

我不是来窥探的，而是来和你们一起哀悼努尔阿拉努尔，她的灵魂已归于真主。

[preɪz] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] , [ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd] [gɪv] [hɜːr; hər] [ˈspɪrɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] !

praise	be	to	God	,	and	may	God	give	her	spirit	to	you	!
称赞	是	到	上帝	,	和	可能	上帝	给	她	精神	到	你	!

赞美上帝，愿上帝将她的灵魂赐予你!

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [wiːp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [huːm] [ˈgreɪtnəs] [spiːks] ;

I	have	come	to	weep	for	him	in	whom	greatness	speaks	;
我	有	来	到	哭泣	为了	他	在	谁	伟大	说话	;

我前来为那位伟大之人哭泣;

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ˌæbˈdælə][ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] . . . .

I	have	come	for	love	of	Abdalla	the	Egyptian	.	.	.	.
我	有	来	为了	爱	的	阿卜杜拉	这	埃及人	.	.	.	.

我因爱慕埃及人阿卜杜拉而来.....

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə][stænd][əˈpɑːrt][ɪn] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd][tuː; tə] [wiːp] [ˌʌnˈsiːn] ?

Is	it	a	sin	to	stand	apart	in	silence	and	to	weep	unseen	?
是	它	一个	罪	到	站立	除	在	沉默	和	到	哭泣	看不见	?

独自一人默默流泪是一种罪过吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][sɪn] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈmɑːzləm] [feɪθ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˌmɪnəˈret] [aɪ] [preɪd] [gɑːd][tuː; tə]

Was	it	a	sin	against	the	Moslem	faith	that	in	this	minaret	I	prayed	God	to
曾是	它	一个	罪	反对	这	穆斯林	信仰	那	在	这	宣礼塔	我	祈祷	上帝	到

[ˈkʌmfərt] [ˌæbˈdælə] ,

comfort	Abdalla	,
舒适	阿卜杜拉	,

我在这座宣礼塔上祈求真主安慰阿卜杜拉，这是否违背了伊斯兰教的信仰?

[ˈgrænsʌn] [ʌv; əv][ˌɛbiːˈɛn][ˈmæmuːd, mɑːˈmuːd] , [iˈdʒɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [iˈdʒɪpʃnz] ?

grandson	of	Ebn	Mahmoud	,	Egyptian	of	the	Egyptians	?
孙子	的	ebn	马哈茂德	,	埃及人	的	这	埃及人	?

埃及人中的埃及人伊本·马哈茂德的孙子?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][aɪ] [huː] [held] [ˈɪzˌmaɪlz] [hænd] ,

Was	it	not	I	who	held	Ismail's	hand	,
曾是	它	不是	我	WHO	握住	伊斯梅尔的	手	,

难道不是我握着伊斯梅尔的手吗?

[wen] [hiː; hi] — ['biːɪŋ] [ɪn][æn; ən]['æŋgər] — [wʊd] [hæv; həv] ['skauəd] [ðə; ði] [bə'zɑːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

when	he	—	being	in	an	anger	—	would	have	scoured	the	bazaars	with	his
什么时候	他	—	存在	在	一个	愤怒	—	会	有	彻底清洗	这	集市	和	他的

['hɔːsmən] [fɔːr; fər][ˌæb'dælə][ænd; ənd] [nʊr] - ['eɪlə] - [nʊr] ?

horsemen	for	Abdalla	and	Noor	-	ala	-	Noor	?
骑兵	为了	阿卜杜拉	和	努尔	-	翼	-	努尔	?

他当时怒不可遏，会带着他的骑兵在集市上搜寻阿卜杜拉和努尔·阿拉·努尔吗?

[ðɪs] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ˌæb'dælə] , [huːm] [gɑːd] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd][ɪg'zɔːlt] .

This	is	known	to	Abdalla	,	whom	God	preserve	and	exalt	.
这	是	已知	到	阿卜杜拉	,	谁	上帝	保存	和	崇高	.

真主所保佑和提升的阿卜杜拉知道这件事。

[ɪz][nɑːt][ˌæb'dælə] [frend] [tuː; tə]['dɑːnəvən][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ?

Is	not	Abdalla	friend	to	Donovan	Pasha	?
是	不是	阿卜杜拉	朋友	到	多诺万	帕夏	?

阿卜杜拉不是多诺万帕夏的朋友吗?

" ['dɪki] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] ['hʌndrədz] ['prez(ə)nt] .

"	Dicky	was	known	to	hundreds	present	.
"	微弱	曾是	已知	到	数百	展示	.

“迪基在场的数百人都认识他。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bə'zɑːz] [bʌt; bət][hæd; həd][hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə]

There	was	not	a	merchant	from	the	bazaars	but	had	had	reason	to
那里	曾是	不是	一个	商人	从	这	集市	但	有	有	原因	到

[ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

appreciate	his	presence	,
欣赏	他的	在场	,

集市上没有一个商人不欣赏他的到来。

['iːðər] [baɪ] ['frendli] ['gɑːsɪp]['oʊvər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] , [ɔːr][baɪ]['baɪtɪŋ] [riː'maːks][ɪn]['ærəbɪk] ,

either	by	friendly	gossip	over	a	cup	of	coffee	,	or	by	biting	remarks	in	Arabic	,
任何一个	经过	友好的	闲话	超过	一个	杯子	的	咖啡	,	或者	经过	咬	评论	在	阿拉伯	,

无论是边喝咖啡边友好地闲聊，还是用阿拉伯语尖刻地评论，

[wen] [ðeɪ] [laɪd; liːd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

when	they	lied	to	him	,
什么时候	他们	撒谎了	到	他	,

当他们对他撒谎时，

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] ['oʊvər][ðə; ði]['mæstəbə][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['tʃætlz] [ʌv; əv]

or	by	the	sweep	of	his	stick	over	the	mastaba	and	through	the	chattels	of
或者	经过	这	扫	的	他的	戳	超过	这	马斯塔巴	和	通过	这	动产	的

[sʌm; səm] [vaɪl] - [maʊðd] ['pedlər] [huː] [in'sʌltid] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdiz] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['eskɔːtɪŋ]

some	vile	-	mouthed	pedlar	who	insulted	English	ladies	whom	he	was	escorting
一些	卑鄙的	-	嘴巴	小贩	WHO	受辱	英语	女士们	谁	他	曾是	护送

[θruː] [ðə; ði] [bə'zɑːr] .

through	the	bazaar	.
通过	这	市场	.

或者用他的棍子扫过马斯塔巴墓，扫过某个满嘴脏话的小贩的货物，这个小贩侮辱了他护送穿过集市的英国女士。

[ðeɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd] [staɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] ;

They	knew	his	face	,	his	tongue	,	and	the	weight	and	style	of	his	arm	;
他们	知道	他的	脸	,	他的	舌头	,	和	这	重量	和	风格	的	他的	手臂	;

他们认得他的脸，他的口音，以及他手臂的重量和姿势；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['tʃɪrfəli] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɪ'hɑːd]

and	though	they	would	cheerfully	have	seen	him	the	sacrifice	of	the	Jehad
和	尽管	他们	会	愉快地	有	已见	他	这	牺牲	的	这	圣战

[tuː; tə][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] - ['ækbɑː] !

to	the	cry	of	Alldhu	Akbar	!
到	这	哭	的	-	阿克巴	!

尽管他们很乐意看到他为圣战献身，高呼“真主至大！”

[ðeɪ] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

they	respected	him	for	himself	,
他们	受人尊敬	他	为了	他自己	,

他们尊重他本人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪrd] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['ɪsmeɪl] .

and	they	feared	him	because	he	was	near	to	the	person	of	Ismail	.
和	他们	害怕	他	因为	他	曾是	靠近	到	这	人	的	伊斯梅尔	.

他们惧怕他，因为他与以实玛利关系密切。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['splendər]

He	was	the	more	impressive	because	in	the	midst	of	wealth	and	splendour
他	曾是	这	更多的	感人的	因为	在	这	中间	的	财富	和	辉煌

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [pʊr] :

he	remained	poor	:
他	剩余	贫穷的	:

他之所以更令人印象深刻，是因为身处财富和荣华之中，他依然保持着贫穷：

[hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [bɔːt] ['tɜːˌkwɔɪziz] [ænd; ənd] [əʊplz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]

he	had	more	than	once	bought	turquoises	and	opals	and	horses	and
他	有	更多的	比	一次	买	绿松石	和	蛋白石	和	马匹	和

['sædləri] ,

saddlery	,
马具	,

他曾多次购买绿松石、蛋白石、马匹和马具。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər][ɪn] [ɪn'stɔːlmənt] , [laɪk] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['mɜːrtʃənt] .

which	he	paid	for	in	instalments	,	like	any	little	merchant	.
哪个	他	有薪酬的	为了	在	分期付款	,	喜欢	任何	小的	商人	.

他像其他小商贩一样，分期付款购买了这些商品。

[ðoʊz] , ['ðerfɔːr] , [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər] [wel] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] ,

Those	,	therefore	,	who	knew	him	,	were	well	inclined	to	leave	him	alone	,
那些	,	所以	,	WHO	知道	他	,	是	出色地	倾斜	到	离开	他	独自的	,

因此，那些认识他的人都倾向于不去打扰他。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

and	those	who	did	not	know	him	were	impressed	by	his	speech	.
和	那些	WHO	做过	不是	知道	他	是	印象深刻	经过	他的	演讲	.

那些不认识他的人都被他的演讲所打动。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [frend] [tuː; tə][ˌæb'dælə] ,

If	it	was	true	that	he	was	friend	to	Abdalla	,
如果	它	曾是	真的	那	他	曾是	朋友	到	阿卜杜拉	,

如果他真的是阿卜杜拉的朋友，

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd] , [nɑːt] [ðerz] .

then	his	fate	was	in	the	hand	of	God	,	not	theirs	.
然后	他的	命运	曾是	在	这	手	的	上帝	,	不是	他们的	.

那么他的命运就掌握在上帝手中，而不是他们手中。

[ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['dɑːnəvən][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [huːm] ['ɪsmeɪl] ['kaʊntɪd] ['oʊnli] [les]

They	all	had	heard	of	little	Donovan	Pasha	,	whom	Ismail	counted	only	less
他们	全部	有	听到	的	小的	多诺万	帕夏	,	谁	伊斯梅尔	计数	仅有的	较少的

[ðæn; ðən] ['gɔːrdn] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ,

than	Gordon	Pasha	,
比	戈登	帕夏	,

他们都听说过小多诺万帕夏，伊斯梅尔认为他仅次于戈登帕夏。

[ðə; ði][mæd] ['ɪŋglɪʃmən] , [huː] ['emptid] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld]['sɜːrvənt] , [geɪv] [hɪz; ɪz]

the	mad	Englishman	,	who	emptied	his	pocket	for	an	old	servant	,	gave	his
这	疯狂的	英国人	,	WHO	清空	他的	口袋	为了	一个	老的	仆人	,	给予	他的

[koʊt][tuː; tə][ə; eɪ] ['begər] ,

coat	to	a	beggar	,
外套	到	一个	乞丐	,

那个疯狂的英国人，为了帮助一个老仆人，掏空了自己的口袋，又把自己的外套给了个乞丐。

[ænd; ənd][roʊd][ɪn][ðə; ði]['dezərt][soʊ][fæst] [ðæt] [noʊ]['ærəb][kʊd; kəd][ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] .

and	rode	in	the	desert	so	fast	that	no	Arab	could	overtake	him	.
和	骑	在	这	沙漠	所以	快速地	那	不	阿拉伯	可以	超过	他	.

他在沙漠中飞驰，速度之快，没有一个阿拉伯人能追上他。

" [kɔːl] [ɔːf] [jʊr; jər] ['teriːəz] , [e'fendi] , " [sed] ['dɪki] [ə'gen] [ɪn] [frentʃ] ;

"	Call	off	your	terriers	,	effendi	,	"	said	Dicky	again	in	French	;
"	称呼	离开	你的	梗犬	,	埃芬迪	,	"	说	微弱	再次	在	法语	;

“叫停你的猎犬，先生，”迪基又用法语说道；

[fɔːr; fər] ['rɛnʃɔ] [wʌz; wəz] ['restɪv] ['ʌndər][ðə; ði][hændz] [ðæt] [wɜːr; wər][leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

for	Renshaw	was	restive	under	the	hands	that	were	laid	on	his	arm	,
为了	伦肖	曾是	不安分	在下面	这	双手	那	是	铺设	在	他的	手臂	,

因为伦肖对放在他手臂上的手感到不安。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ðæt] ['θretnd] [hɪm; ɪm] .

and	the	naboots	that	threatened	him	.
和	这	纳布茨	那	威胁	他	.

还有那些威胁他的纳布茨。

" [maɪ] [frend] [hɪr] [ɪz] [ə'merɪkən] .

"	My	friend	here	is	American	.
"	我的	朋友	这里	是	美国人	.

我的朋友是美国人。

[hiː; hi] [stændz] [fɔːr; fər][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪn]['iːdʒɪpt] .

He	stands	for	the	United	States	in	Egypt	.
他	站立	为了	这	团结的	各州	在	埃及	.

他代表美国在埃及发声。

" [ˌæb'dælə][hæd; həd][nɑːt] [muːvd] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] , [ɔːr] ['dʊrɪŋ] ['dɪkiz] [spiːtʃ] .

"	Abdalla	had	not	moved	a	muscle	during	the	disturbance	,	or	during	Dicky's	speech
"	阿卜杜拉	有	不是	已搬	一个	肌肉	期间	这	干扰	,	或者	期间	迪基的	演讲

.

:
.

“在骚乱期间，以及迪基讲话期间，阿卜杜拉一动不动。”

[hiː; hi] [siːmd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] ['spekteɪtər] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn]

He	seemed	but	the	impassive	spectator	,	though	his	silence	and	the	look	in
他	似乎	但	这	冷漠	旁观者	,	尽管	他的	沉默	和	这	看	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ɑːmɪnəs] .

his	eyes	were	ominous	.
他的	眼睛	是	不祥的	.

他表面上像个冷漠的旁观者，但他的沉默和眼神却透着不祥之兆。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd]

It	would	appear	as	though	he	waited	to	see	whether	the	Englishman	and
它	会	出现	作为	尽管	他	等待	到	看	无论	这	英国人	和

[hɪz; ɪz] [frend] [kʊd; kəd] [friː] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm]['deɪndʒər] .

his	friend	could	free	themselves	from	danger	.
他的	朋友	可以	自由的	他们自己	从	危险	.

他似乎在等待，看看这位英国人和他的朋友能否脱离危险。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɑːdz] [wɪl] ; [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] , - !

If	they	could	,	then	it	was	God's	will	;	if	they	could	not	,	Malaish	!
如果	他们	可以	,	然后	它	曾是	神的	将要	;	如果	他们	可以	不是	,	-	!

如果他们能做到，那就是神的旨意；如果他们做不到，那就是Malaish!

['dɪki] [ˌʌndər'stʊd] .

Dicky	understood	.
微弱	理解	.

迪基明白了。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [riːd] [ˌæb'dælə] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɑːrtʃmənt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]

In	this	he	read	Abdalla	like	a	parchment	,	and	though	he	had	occasion	to
在	这	他	读	阿卜杜拉	喜欢	一个	羊皮纸	,	和	尽管	他	有	场合	到

[biː; bi] [rɪ'zentf(ə)l] ,

be	resentful	,
是	不满	,

他把阿卜杜拉的为人看得透透，尽管他有理由感到愤恨，

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn][æn; ən]['ekwəb(ə)l] [muːd] .

he	kept	his	nerves	and	his	tongue	in	an	equable	mood	.
他	保留	他的	神经	和	他的	舌头	在	一个	公平的	情绪	.

他保持了镇定自若的心态和言辞。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌæb'dælə] [wʊd] [spiːk] [naʊ] .

He	knew	that	Abdalla	would	speak	now	.
他	知道	那	阿卜杜拉	会	说话	现在	.

他知道阿卜杜拉现在就要发言了。

[ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .

The	Egyptian	raised	his	hand	.
这	埃及人	提高	他的	手	.

埃及人举起了手。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['ælə'ˌɑːlə'ˌɑː'lɑː][ðə; ði] [kəm'pæʃənət] , [ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] , [goʊ][jʊr; jər] [weɪz] , "

"	In	the	name	of	Allah	the	Compassionate	,	the	Merciful	,	go	your	ways	,	"
"	在	这	姓名	的	真主	这	富有同情心	,	这	仁慈	,	去	你的	方式	,	"

[hiː; hi] [sed] ['laʊdli] .

he	said	loudly	.
他	说	高声	.

“奉至仁至慈的真主之名，你们走吧！”他大声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['dɑːnəvən][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [sez] , [hiː; hi] [steɪd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['ɪsmeɪl][fɔːr; fər][maɪ]

"	It	is	as	Donovan	Pasha	says	,	he	stayed	the	hand	of	Ismail	for	my
"	它	是	作为	多诺万	帕夏	说道	,	他	入住	这	手	的	伊斯梅尔	为了	我的

[seɪk] .

sake	.
清酒	.

正如多诺万帕夏所说，他为了我阻止了伊斯梅尔的行动。

[nʊr] - ['eɪlə] - [nʊr] , [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] , [sɔː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

Noor	-	ala	-	Noor	,	the	Light	from	the	Light	,	saw	into	his	heart	,
努尔	-	翼	-	努尔	,	这	光	从	这	光	,	锯	进入	他的	心	,

努尔阿拉努尔，来自光明的光明，看穿了他的内心。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] .

and	it	was	the	honest	heart	of	a	fool	.
和	它	曾是	这	诚实的	心	的	一个	傻子	.

那是一颗傻瓜般诚实的心。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈrɑːn] ,

And	these	are	the	words	of	the	Koran	,
和	这些	是	这	字	的	这	《古兰经》	,

这是《古兰经》中的话语。

[ðæt] [ðə; ði] [fuːl] [ɪz][wʌn] [huːm] [gɑːd][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz]['temp(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] , [ˌðerˈæftər] [wiðˈdrɔɪŋ] .

That	the	fool	is	one	whom	God	has	made	His	temple	for	a	season	,	thereafter	withdrawing	.
那	这	傻子	是	一	谁	上帝	有	制成	他的	寺庙	为了	一个	季节	,	此后	撤退	.

愚人就是上帝暂时造为祂的殿宇，之后便将祂收回的人。

[nʌn] [ʃæl; ʃəl]['ɪndʒər][ðə; ði]['temp(ə)l] .

None	shall	injure	the	temple	.
没有任何	将	损伤	这	寺庙	.

任何人不得伤害寺庙。

[wɜːr; wər][nɑːt][jʊr; jər] ['hɑːrts] ['bɪtər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [dɪd][jiː; ji][nɑːt] ['sɔːfn] ?

Were	not	your	hearts	bitter	against	him	,	and	when	he	spoke	did	ye	not	soften	?
是	不是	你的	心	苦的	反对	他	,	和	什么时候	他	辐	做过	是的	不是	软化	?

你们岂不是对他心怀怨恨吗？当他开口说话时，你们岂不是心软了吗？

[hiː; hi] [hæθ] [noʊ] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv]['pærədaɪs] , [bʌt; bət][gɑːd][ʃæl; ʃəl][blɑːt][hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] .

He	hath	no	inheritance	of	Paradise	,	but	God	shall	blot	him	out	in	His	own	time	.
他	有	不	遗产	的	天堂	,	但	上帝	将	印迹	他	出去	在	他的	自己的	时间	.

他无权继承天堂的产业，真主必将在祂所定的时间将他抹杀。

[bisˈmilə] !

Bismillah	!
奉至仁至慈的真主之名	!

奉真主之名!

[gɑːd] [kuːl] [hɪz; ɪz] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪn] [ðæt] [deɪ] .

God	cool	his	resting	-	place	in	that	day	.
上帝	凉爽的	他的	休息	-	地方	在	那	天	.

上帝在那一天为他的安息之地降下了凉爽。

['dɑːnəvən] ['pɑːʃəz] [hænd][ɪz][fɔːr; fər]['iːdʒɪpt] , [nɑːt] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

Donovan	Pasha's	hand	is	for	Egypt	,	not	against	her	.
多诺万	帕夏的	手	是	为了	埃及	,	不是	反对	她	.

多诺万帕夏是站在埃及一边，而不是与埃及为敌。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['brʌðərz] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][mæn][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʃə] . .

We	are	brothers	,	though	the	friendship	of	man	is	like	the	shade	of	the	acacia	.
我们	是	兄弟	,	尽管	这	友谊	的	男人	是	喜欢	这	阴影	的	这	金合欢	

.

我们是兄弟，但人间的友谊就像金合欢树的树荫一样短暂。

[jet] [waɪl] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [laɪvz; lɪvz] , [ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz] .

Yet	while	the	friendship	lives	,	it	lives	.
然而	尽管	这	友谊	生活	,	它	生活	.

只要友谊还在，它就还在。

[wen] [gɑːd] [wɪlz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][daɪ] , [ˌaɪ 'tiː][daɪz] . . . .

When	God	wills	it	to	die	,	it	dies	.	.	.	.
什么时候	上帝	遗嘱	它	到	死	,	它	死亡	.	.	.	.

上帝若要它死，它就死。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] , [ænd; ənd] [keɪm] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp]

"	He	waved	his	hand	towards	the	gateway	,	and	came	slowly	down	the	steep
"	他	挥手	他的	手	向	这	网关	,	和	来了	缓慢地	向下	这	陡

[steps] .

steps	.
步骤	.

他朝大门挥了挥手，然后缓缓走下陡峭的台阶。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['dɪki] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [goʊ] .

With	a	curious	look	in	his	eyes	,	Dicky	watched	the	people	go	.
和	一个	好奇的	看	在	他的	眼睛	,	微弱	观看	这	人们	去	.

迪基带着好奇的眼神，看着人们离开。

[ə'nʌðər] ['kjʊriəs] [lʊk] [dɪs'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [steɪd] , [æz; əz][ˌæb'dælə]['saɪləntli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]

Another	curious	look	displaced	it	and	stayed	,	as	Abdalla	silently	touched	his
其他	好奇的	看	流离失所	它	和	入住	,	作为	阿卜杜拉	默默	感动	他的

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

另一个好奇的目光移开了，久久停留着，阿卜杜拉默默地摸了摸额头。

[hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θriː] [taɪmz] ,

his	lips	,	and	his	heart	three	times	,
他的	嘴唇	,	和	他的	心	三	时代	,

他的嘴唇，还有他的心跳，三次，

[ænd; ənd] [ðen] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] ['dɪki] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][pɑːm] .

and	then	reached	out	a	hand	to	Dicky	and	touched	his	palm	.
和	然后	达到	出去	一个	手	到	微弱	和	感动	他的	棕榈	.

然后他伸出手去摸迪基的手掌。

[θriː] [taɪmz] [ðeɪ] [tʌtʃt] [pɑːmz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌæb'dælə] [sə'luːtid] ['rɛnʃɔ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

Three	times	they	touched	palms	,	and	then	Abdalla	saluted	Renshaw	in	the	same
三	时代	他们	感动	棕榈树	,	和	然后	阿卜杜拉	敬礼	伦肖	在	这	相同的

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

他们三次手掌相触，然后阿卜杜拉以同样的方式向伦肖行礼。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dʒestʃərz] [wʌns] ['oʊnli] .

making	the	gestures	once	only	.
制作	这	手势	一次	仅有的	.

只需做一次这个手势。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪtədel] [keɪm] [ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [gʌn] .

From	the	citadel	came	the	boom	of	the	evening	gun	.
从	这	堡垒	来了	这	繁荣	的	这	晚上	枪	.

从城堡上传来傍晚的炮声。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ˌæb'dælə][left][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ][ə'pɑːrt] ,

Without	a	word	Abdalla	left	them	,	and	,	going	apart	,
没有	一个	单词	阿卜杜拉	左边	他们	,	和	,	去	除	,

阿卜杜拉一言不发地离开了他们，然后，他们各自散去。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] ['mekə] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [prerz] .

he	turned	his	face	towards	Mecca	and	began	his	prayers	.
他	转向	他的	脸	向	麦加	和	开始	他的	祈祷	.

他面向麦加，开始祈祷。

[ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːsk] [wʌz; wəz] [naʊ] ['empti] , [seɪv] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ə'loʊn] .

The	court	-	yard	of	the	mosque	was	now	empty	,	save	for	themselves	alone	.
这	法庭	-	院子	的	这	清真寺	曾是	现在	空的	,	节省	为了	他们自己	独自的	.

清真寺的院子里现在空无一人，只有他们两个人。

[ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [ə'pɑːrt] [nɪr] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['faʊnt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] .

The	two	walked	apart	near	the	deserted	fountain	in	the	middle	of	the	court	-	yard	.
这	二	步行	除	靠近	这	荒凉的	喷泉	在	这	中间	的	这	法庭	-	院子	.

两人在庭院中央那座废弃的喷泉附近分开了。

" [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [mæn] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪʃə] .

"	The	friendship	of	man	is	like	the	shade	of	the	acacia	.
"	这	友谊	的	男人	是	喜欢	这	阴影	的	这	金合欢	.

人类的友谊就像金合欢树的树荫。

[jet] [waɪl] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [laɪvz; lɪvz] , [ˌaɪ 'tiː] [laɪvz; lɪvz] .

Yet	while	the	friendship	lives	,	it	lives	.
然而	尽管	这	友谊	生活	,	它	生活	.

只要友谊还在，它就还在。

[wen] [gɑːd] [wɪlz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [daɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [daɪz] !

When	God	wills	it	to	die	,	it	dies	!
什么时候	上帝	遗嘱	它	到	死	,	它	死亡	!

上帝若要它死，它就死！

" [mjuːzd] ['dɪki] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [smaɪl] .

"	mused	Dicky	with	a	significant	smile	.
"	沉思	微弱	和	一个	重要的	微笑	.

迪基若有所思地笑着说。

" ['frendʃɪp] [wɔːks] [ɑːn] [θɪn] [aɪs] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] , ['jæŋki] . "

"	Friendship	walks	on	thin	ice	in	the	East	,	Yankee	.	"
"	友谊	散步	在	薄的	冰	在	这	东方	,	扬基	.	"

“在东部，友谊如履薄冰，北方佬。”

" [siː] [hɪr] , ['dɑːnəvən] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [aɪ] [dəunt] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [rɪsk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʌn] ,

"	See	here	,	Donovan	Pasha	,	I	don't	like	taking	this	kind	of	risk	without	a	gun	,
"	看	这里	,	多诺万	帕夏	,	我	不	喜欢	采取	这	种类	的	风险	没有	一个	枪	,

“听着，多诺万·帕夏，我不喜欢在没有枪的情况下冒这种险。”

" [sed] ['rɛnʃɔ] .

"	said	Renshaw	.
"	说	伦肖	.

伦肖说道。

" [jʊə(r)] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] , [ə; eɪ] ['dɪpləmæt] ; [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['kæri] [ə; eɪ] [gʌn] . "

"	You're	an	official	,	a	diplomat	;	you	mustn't	carry	a	gun	.	"
"	你是	一个	官方的	,	一个	外交官	;	你	不得	携带	一个	枪	.	"

“你是官员，是外交官；你不能携带枪支。”

" [its] [ɔːl] ['veri] [faɪn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kloʊz] [ʃeɪv] [fɔːr; fər] [bəuθ] [ʌv; əv] [juː 'es] .

"	It's	all	very	fine	,	but	it	was	a	close	shave	for	both	of	us	.
"	它是	全部	非常	美好的	,	但	它	曾是	一个	关闭	刮胡子	为了	两个都	的	我们	.

“一切都很好，但我们俩都侥幸逃过一劫。”

[juːv] [gɑːt][æn; ən]['ɑːbdʒekt] — [wɑːnt][tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

You've	got	an	object	—	want	to	get	something	out	of	it	.
你已经	得到	一个	目的	—	想	到	得到	某物	出去	的	它	.

你有一个物体——你想从中获得一些东西。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][aɪ][get][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌni] ? "

But	what	do	I	get	for	my	money	?	"
但	什么	做	我	得到	为了	我的	钱	?	"

但我花这些钱能得到什么呢?

" [pər'hæps][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

"	Perhaps	the	peace	of	Europe	.
"	也许	这	和平	的	欧洲	.

或许是欧洲的和平。

[pər'hæps][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv] [remɪ'nɪsnsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [nuː] [jɔːk] [wɜːrld] - .

Perhaps	a	page	of	reminiscences	for	the	'	New	York	World	'	.
也许	一个	页	的	回忆录	为了	这	-	新的	约克	世界	-	.

或许可以为《纽约世界报》撰写一篇回忆录。

[pər'hæps][sʌm; səm] ['laɪmlaɪt] ['tʃæptərz] [ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

Perhaps	some	limelight	chapters	of	Egyptian	history	.
也许	一些	聚光灯	章节	的	埃及人	历史	.

或许是埃及历史上一些引人注目的篇章。

[pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːri] - ['kɛri] .

Perhaps	a	little	hari	-	kari	.
也许	一个	小的	哈里	-	卡里	.

或许会有点切腹自尽的意味。

[dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [er] ?

Don't	you	feel	it	in	the	air	?
不	你	感觉	它	在	这	空气	?

你难道没感觉到空气中弥漫着什么吗?

" ['dɪki] [druː] [ɪn][ə; eɪ]['sɪbɪlənt] [breθ] .

"	Dicky	drew	in	a	sibilant	breath	.
"	微弱	画	在	一个	咝音	气息	.

迪基倒吸了一口气，发出嘶嘶声。

" [ɔːl] [ðɪs] [ɪn]['eni] ['ʌðər] ['kʌntri] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv]

"	All	this	in	any	other	country	would	make	you	think	you	were	having	a	devil	of
"	全部	这	在	任何	其他	国家	会	制作	你	思考	你	是	拥有	一个	魔鬼	的

[ə; eɪ] [taɪm] .

a	time	.
一个	时间	.

“在其他任何国家，发生这一切都会让你觉得你正经历着极其糟糕的境地。”

[ɪts] [ɑːn][ðə; ði]['regjələr] - - - [hɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][get][ə; eɪ] [θrɪl] . "

It's	on	the	regular	'	menoo	'	here	,	and	you	don't	get	a	thrill	.	"
它是	在	这	常规的	-	-	-	这里	,	和	你	不	得到	一个	刺激	.	"

这里经常响起“menoo”这个词，你不会感到兴奋。

" [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['jʊrəp] — [ˌæb'dælə][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ? "

"	The	peace	of	Europe	—	Abdalla	has	something	to	do	with	that	?	"
"	这	和平	的	欧洲	—	阿卜杜拉	有	某物	到	做	和	那	?	"

“欧洲的和平——阿卜杜拉与此有关吗？”

" ['mʌltɪplaɪ][ðə; ði] [kraʊd] [hɪr] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] ,

"	Multiply	the	crowd	here	a	thousand	times	as	much	,
"	乘	这	人群	这里	一个	千	时代	作为	很多	,

“把这里的人群增加一千倍，

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌreprɪ'zent] [ɪn][wʌn] [deɪ] .

and	that's	what	he	could	represent	in	one	day	.
和	那就是	什么	他	可以	代表	在	一	天	.

这就是他一天之内所能展现的。

[gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

Give	him	a	month	,
给	他	一个	月	,

给他一个月时间，

[ænd; ənd] ['evri] [mæn][ɪn]['iːdʒɪpt] [wʊd] [biː; bi] [kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tæksɪz] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd]

and	every	man	in	Egypt	would	be	collecting	his	own	taxes	where	he	could	find
和	每一个	男人	在	埃及	会	是	收集	他的	自己的	税收	在哪里	他	可以	寻找

- [ɪm] .

'	em	.
-	呃	.

埃及的每个人都会到处收取自己的税款。

[ˌæb'dælə][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['prɑːfɪt] [ænd; ənd]['peɪtrɪət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [wɪl]

Abdalla	there	could	be	prophet	and	patriot	to	-	morrow	,	and	so	he	will
阿卜杜拉	那里	可以	是	先知	和	爱国者	到	-	明天	,	和	所以	他	将要

[biː; bi] [suːn] ,

be	soon	,
是	很快	,

阿卜杜拉明天可能就是先知和爱国者，而且他很快就会成为这样的人。

[ænd; ənd][tuː; tə]['iːv(ə)l]['ɛndz] , [ɪf] [θɪŋz] [dəunt] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn] .

and	to	evil	ends	,	if	things	don't	take	a	turn	.
和	到	邪恶的	结束	,	如果	事物	不	拿	一个	转动	.

如果事情没有转机，最终会导致邪恶的结局。

[ðæt] [i'dʒɪpʃn] - ['ærəb][hæz; həz][ə; eɪ] [tʌŋ] , [hiː; hi][hæz; həz] [breɪnz] , [hiː; hi][hæz; həz] ['sɑːroʊ] , [hiː; hi]

That	Egyptian	-	Arab	has	a	tongue	,	he	has	brains	,	he	has	sorrow	,	he
那	埃及人	-	阿拉伯	有	一个	舌头	,	他	有	大脑	,	他	有	悲哀	,	他

[lʌvd] [nʊr] - ['eɪlə] - [nʊr] .

loved	Noor	-	ala	-	Noor	.
喜爱	努尔	-	翼	-	努尔	.

那个埃及阿拉伯人有口才，有头脑，有悲伤，他爱努尔·阿拉·努尔。

[gɪv] [ə; eɪ][mæn][ðə; ðɪ]['iːgətɪzəm][ʌv; əv] [griːf] , [ænd; ənd] ['eləkwəns] , [ænd; ənd][ˌpɑːpju'lærəti] ,

Give	a	man	the	egotism	of	grief	,	and	eloquence	,	and	popularity	,
给	一个	男人	这	自负	的	悲伤	,	和	口才	,	和	人气	,

赋予一个人悲伤的自负、雄辩的口才和受欢迎的名望，

[ænd; ənd] ['hiːl] [kʌt] [æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz][ðə; ðɪ] [kæm'sin] [wɪnd] .

and	he'll	cut	as	sharp	as	the	khamsin	wind	.
和	地狱	切	作为	锋利的	作为	这	卡姆辛	风	.

他会像卡姆辛风一样锋利。

[ðə; ðɪ] [dʌst] ['hiːl] [reɪz] [wɪl] [blaɪnd] [mɔːr] [aɪz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪz] [mɑːrtʃ] ,

The	dust	he'll	raise	will	blind	more	eyes	than	you	can	see	in	a	day's	march	,
这	灰尘	地狱	增加	将要	瞎的	更多的	眼睛	比	你	能	看	在	一个	天	行进	,

['jæŋki] .

Yankee	.
扬基	.

他扬起的尘土，比你一天行军所能见到的还要多，北方佬。

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

You	may	take	my	word	for	it	.
你	可能	拿	我的	单词	为了	它	.

你可以相信我的话。

" ['rɛnʃɔ] [lʊkt] [æt; ət] ['dɪki] ['θɔːtfəli] .
" Renshaw looked at Dicky thoughtfully .
" 伦肖 看起来 在 微弱 深思熟虑 .

伦肖若有所思地看着迪基。

" [jʊə(r)] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər] [laɪf] [hɪr] .
" You're wasting your life here .
" 你是 浪费 你的 生活 这里 .

你在这里浪费生命。

[juːl] [get] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
You'll get nothing out of it .
你会 得到 没有什么 出去 的 它 .

你不会从中得到任何好处。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , ['dɑːnəvən] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [bʌt; bət] - [riːp] [wer] [juː; jʊ] ['saʊd, 'soʊd]
You're a great man , Donovan Pasha , but others'll reap where you sowed
你是 一个 伟大的 男人 , 多诺万 帕夏 , 但 - 收割 在哪里 你 播种
.
:
.

多诺万·帕夏，你是个伟大的人，但你的功劳终将由别人来承担。

" ['dɪki] [læft] ['sɔːftli] .
" Dicky laughed softly .
" 微弱 笑了 轻轻 .

迪基轻轻地笑了。

" [aɪv] [hæd; həd] [mɔːr] [fʌn] [fɔːr; fər] [maɪ] ['mʌni] [ðæn; ðən] [moʊst] [men] [ʌv; əv] [maɪ] [haɪt] [ænd; ənd] [her]
" I've had more fun for my money than most men of my height and hair
" 我已经 有 更多的 乐趣 为了 我的 钱 比 最多 男人 的 我的 高度 和 头发
— " [hiː; hi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] ['biədlis] [tʃɪn] ['hjuːmərəsli] .
— " he stroked his beardless chin humorously .
— " 他 抚摸 他的 无胡须 下巴 幽默地 .

“我花的钱比大多数和我身高头发差不多的男人都玩得更开心——”他幽默地抚摸着自己光秃秃的下巴。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [ɪz] [tuː; tə] [kʌm] , ['jæŋki] .
" And the best is to come , Yankee .
" 和 这 最好的 是 到 来 , 扬基 .

“最好的还在后头，扬基队。”

[ðɪs] [ʃoʊ] [ɪz] ['krækɪŋ] .
This show is cracking .
这 展示 是 裂纹 .

这个节目太精彩了。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
The audience are going to rush it .
这 观众 是 去 到 匆忙 它 .

观众们会急着去看。

" ['rɛnʃɔ] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" Renshaw laid a hand on his shoulder .
" 伦肖 铺设 一个 手 在 他的 肩膀 .

伦肖把手放在他的肩膀上。

" [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['gɑːdz] [truːθ] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [mɪst] [ðɪs] [fɔːr; fər]
" Pasha , to tell you God's truth , I wouldn't have missed this for
" 帕夏 , 到 告诉 你 神的 真相 , 我 不会 有 错过 这 为了
['eniθɪŋ] ;
anything ;
任何事物 ;

“帕夏，说实话，我无论如何都不会错过这次机会；

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [aʊt] [ɪz] , [waɪ] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [hɪr] .

but	what	I	can't	make	out	is	,	why	you	brought	me	here	.
但	什么	我	不能	制作	出去	是	,	为什么	你	带来	我	这里	.

但我始终不明白的是，你为什么带我来这里。

[ju:; jʊ][dəunt][du:] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .

You	don't	do	things	like	that	for	nothing	.
你	不	做	事物	喜欢	那	为了	没有什么	.

你不会无缘无故地做这样的事。

[ju:; jʊ][bet][ju:; jʊ][dəunt] .

You	bet	you	don't	.
你	赌注	你	不	.

你当然不会。

[ju:d] [nɑ:t][pʊt] [ə'nʌðər] [mæn][ɪn]['deɪndʒər] , [ən'les] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [aʊt]

You'd	not	put	another	man	in	danger	,	unless	he	was	going	to	get	something	out
你会	不是	放	其他	男人	在	危险	,	除非	他	曾是	去	到	得到	某物	出去

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

of	it	,
的	它	,

你不会让别人身处险境，除非他能从中得到好处。

[ɔ:r] ['sʌmbɑ:di] [wʌz; wəz] .

or	somebody	was	.
或者	某人	曾是	.

或者有人是。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [soʊ] [dæmd] ['ju:sləs] .

It	looks	so	damned	useless	.
它	看起来	所以	该死的	无用	.

它看起来真是毫无用处。

[ju:v] [dʌn] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][dʒɑ:b][baɪ][jʊr; jər] ['loʊnsəm] , ['enihaʊ] .

You've	done	your	little	job	by	your	lonesome	,	anyhow	.
你已经	完毕	你的	小的	工作	经过	你的	寂寞	,	无论如何	.

不管怎样，你已经独自完成了你的小任务。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ][ju:z] . "

I	was	no	use	.	"
我	曾是	不	使用	.	"

我毫无用处。

" [jʊr; jər][tɜ:rn] [kʌmz] , " [sed] ['dɪki] , ['flæʃɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['frendli] ['hju:mər] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Your	turn	comes	,	"	said	Dicky	,	flashing	a	look	of	friendly	humour	at	him	.
"	你的	转动	来	,	"	说	微弱	,	闪烁	一个	看	的	友好的	幽默	在	他	.

“轮到你了，”迪基说着，朝他露出了一个友善幽默的表情。

" [ə'merɪkə] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][ðə; ði] [doʊ] — [θru:] [ju:; jʊ] .

"	America	is	putting	her	hand	in	the	dough	—	through	you	.
"	美国	是	推杆	她	手	在	这	面团	—	通过	你	.

“美国正在通过你来插手经济大局。”

[ju:l] [noʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] - [noʊ] , [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑ:n] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]

You'll	know	,	and	your	country'll	know	,	what's	going	on	here	in	the	hum	of	the
你会	知道	,	和	你的	-	知道	,	是什么	去	在	这里	在	这	哼	的	这

[dɪm] [bə'zɑ:z] .

dim	bazaars	.
暗淡	集市	.

你会知道，你的国家也会知道，在昏暗集市的喧嚣声中，这里正在发生什么。

['ɪzˌmaɪlz] [gɑːt][tuː; tə] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [stænd] , [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [tel] [hɪm; ɪm] .

Ismail's	got	to	see	how	things	stand	,	and	you've	got	to	help	me	tell	him	.
伊斯梅尔的	得到	到	看	如何	事物	站立	,	和	你已经	得到	到	帮助	我	告诉	他	.

伊斯梅尔需要了解事情的真相，你得帮我告诉他。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [wen] [ðə; ði] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən] ,

You've	got	to	say	I	tell	the	truth	,	when	the	French	gentlemen	,
你已经	得到	到	说	我	告诉	这	真相	,	什么时候	这	法语	先生们	,

你得承认我说的是实话，当那些法国绅士们.....

[huː] [hæv; həv][ðer; ðər] ['sevrəl] [spoʊks] [ɪn][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [wiːl] , [pə'laɪtli] [seɪ] [aɪ][laɪ] .

who	have	their	several	spokes	in	the	Egyptian	wheel	,	politely	say	I	lie	.
WHO	有	他们的	一些	发言人	在	这	埃及人	车轮	,	礼貌地	说	我	说谎	.

那些在埃及车轮上拥有众多辐条的人，会礼貌地说我撒谎。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] , [ɔːr] [tuː] ['lɪt(ə)l] , ['jæŋki] ?

Is	it	too	much	,	or	too	little	,	Yankee	?
是	它	也	很多	,	或者	也	小的	,	扬基	?

洋基队，这算太多还是太少?

" ['rɛnʃɔ] ['ɔːlmoʊst] [gʌlpt] .

"	Renshaw	almost	gulped	.
"	伦肖	几乎	吞咽	.

伦肖差点咽了口唾沫。

" [baɪ][dʒə'ruːsələm] ! " [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] .

"	By	Jerusalem	!	"	was	all	he	could	say	.
"	经过	耶路撒冷	!	"	曾是	全部	他	可以	说	.

他只能说出这样的话：“以耶路撒冷的名义！”

" [ænd; ənd][wiː; wi] ['wʌndər] [waɪ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [swɪŋ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] !

"	And	we	wonder	why	the	English	swing	things	as	they	do	!
"	和	我们	想知道	为什么	这	英语	摇摆	事物	作为	他们	做	!

“难怪英国人做事总是这样！”

" [hiː; hi] [grauld] , [wen] [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] ['friːli] .

"	he	growled	,	when	his	breath	came	freely	.
"	他	咆哮	,	什么时候	他的	气息	来了	自由	.

他喘着粗气，低声咆哮起来。

[ˌæb'dælə][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [prerz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

Abdalla	had	finished	his	prayers	;	he	was	coming	towards	them	.
阿卜杜拉	有	完成的	他的	祈祷	;	他	曾是	未来	向	他们	.

阿卜杜拉已经做完祷告，正朝他们走来。

['dɪki] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

Dicky	went	to	meet	him	.
微弱	去	到	见面	他	.

迪基去见了他。

" [ˌæb'dælə] , [aɪm] ['hʌŋgri] , " [hiː; hi] [sed] ; " [soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] .

"	Abdalla	,	I'm	hungry	,	"	he	said	;	"	so	are	you	.
"	阿卜杜拉	,	我是	饥饿的	,	"	他	说	;	"	所以	是	你	.

“阿卜杜拉，我饿了，”他说；“你也饿了。”

[juːv] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] [sɪns] ['sʌnset] , [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] . "

You've	eaten	nothing	since	sunset	,	two	days	ago	.	"
你已经	吃	没有什么	自从	日落	,	二	天	前	.	"

从日落到现在已经两天了，你什么都没吃。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜːrsti] , [sɑː'dɑːt][el] ['bɑːʃə] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski] .

"	I	am	thirsty	,	saadat	el	basha	,	"	he	answered	,	and	his	voice	was	husky	.
"	我	是	渴	,	萨达特	el	巴沙	,	"	他	回答	,	和	他的	嗓音	曾是	沙哑	.

“我渴了，saadat el basha，”他回答道，声音沙哑。

" [kʌm] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [iːt] , [baɪ] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [gɑːd] .

"	Come	,	I	will	give	you	to	eat	,	by	the	goodness	of	God	.
"	来	,	我	将要	给	你	到	吃	,	经过	这	善良	的	上帝	.

来吧，我凭着神的恩惠，给你们吃。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['rɑːmədɑːn] ,

"	It	was	the	time	of	Ramadan	,
"	它	曾是	这	时间	的	斋月	,

当时正值斋月，

[wen] [noʊ] [iːts] [fuːd] [ɔːr] ['tʌtʃɪz] ['lɪkwɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['goʊɪŋ]

when	no	Mahommedan	eats	food	or	touches	liquid	from	the	rising	to	the	going
什么时候	不	穆罕默德	吃	食物	或者	触摸	液体	从	这	上升	到	这	去

[daʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .

down	of	the	sun	.
向下	的	这	太阳	.

从日出到日落，所有穆斯林都不吃东西，也不碰水。

[æz; əz] [ðə; ði] ['sʌnset] - [gʌn] [buːmd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪtədel] ,

As	the	sunset	-	gun	boomed	from	the	citadel	,
作为	这	日落	-	枪	蓬勃发展	从	这	堡垒	,

随着城堡中响起日落炮声，

[lɪdz] [hæd; həd] [bɪn] [snætʃt] [ɔːf] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] - [pɔts] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [lænd] ,

lids	had	been	snatched	off	millions	of	cooking	-	pots	throughout	the	land	,
盖子	有	到过	抢夺	离开	百万	的	烹饪	-	锅	自始至终	这	土地	,

全国各地数百万口锅的锅盖都被人夺走了。

[ænd; ənd] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [miːt] [ænd; ənd] [raɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fiːst] ,

and	fingers	had	been	thrust	into	the	meat	and	rice	of	the	evening	feast	,
和	手指	有	到过	推力	进入	这	肉	和	米	的	这	晚上	盛宴	,

手指伸进了晚宴的肉和米饭里，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['oʊnər] [hæd; həd] [gʌlpt] [daʊn] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

and	their	owner	had	gulped	down	a	bowl	of	water	.
和	他们的	所有者	有	吞咽	向下	一个	碗	的	水	.

而他们的主人则咕咚咕咚地喝下一碗水。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kʊkɪŋ] - [pɔts] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɔːlz]

The	smell	of	a	thousand	cooking	-	pots	now	came	to	them	over	the	walls
这	闻	的	一个	千	烹饪	-	锅	现在	来了	到	他们	超过	这	墙壁

[ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːsk] .

of	the	mosque	.
的	这	清真寺	.

一千口锅的香味从清真寺的墙壁上传来，扑面而来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , - [kə'mænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [liːv] [hæd; həd] [bɪn] ['iziə]

Because	of	it	,	Abdalla's	command	to	the	crowd	to	leave	had	been	easier
因为	的	它	,	-	命令	到	这	人群	到	离开	有	到过	更轻松

[ʌv; əv] [ək'septəns] .

of	acceptance	.
的	验收	.

正因如此，阿卜杜拉命令人群离开的命令更容易被接受。

[ðer; ðər] ['hʌŋgər] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['deɪndʒərəs] .

Their	hunger	had	made	them	dangerous	.
他们的	饥饿	有	制成	他们	危险的	.

饥饿使他们变得危险。

['deɪndʒər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

Danger	was	in	the	air	.
危险	曾是	在	这	空气	.

危险的气氛弥漫在空气中。

[ðə; ði][tæks] - ['gæðərər] [hæd; həd] ['leɪtli] [gɔːn] [ðer; ðər] [raʊndz] ,

The	tax	-	gatherers	had	lately	gone	their	rounds	,
这	税	-	采集者	有	最近	已消失	他们的	回合	,

收税员最近挨家挨户地收税了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənts][ʌv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd] [wiːldid] [ðə; ði] ['kuəbæʃ] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi]

and	the	agents	of	the	Mouffetish	had	wielded	the	kourbash	without	mercy
和	这	代理人	的	这	-	有	挥舞	这	库尔巴什	没有	怜悯

[ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] .

and	to	some	purpose	.
和	到	一些	目的	.

穆夫蒂什的代理人毫不留情地挥舞着库尔巴什，并达到了某种目的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps] ['lʌki] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [wɪ'ðɪn] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	perhaps	lucky	that	the	incident	had	occurred	within	smell	of	the
它	曾是	也许	幸运的	那	这	事件	有	发生	之内	闻	的	这

['iːvnɪŋ] [fiːsts] [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] - [gʌn] .

evening	feasts	and	near	the	sounding	of	the	sunset	-	gun	.
晚上	盛宴	和	靠近	这	听起来	的	这	日落	-	枪	.

或许幸运的是，这起事件发生在晚宴的香味弥漫之处，以及日落鸣炮声响起的附近。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ə; eɪ][hæf] - ['aʊər]['leɪtər] ,

A	half	-	hour	later	,
一个	一半	-	小时	之后	,

半小时后，

[æz; əz][ˌæb'dælə] [θrʌst] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪʃ] [ænd; ənd]['hændɪd] ['dɪki] [ə; eɪ] ['sʌkjələnt]

as	Abdalla	thrust	his	fingers	into	the	dish	and	handed	Dicky	a	succulent
作为	阿卜杜拉	推力	他的	手指	进入	这	盘子	和	递交	微弱	一个	多肉植物

['kjuːkʌmbər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][fraɪd] [miːt] ,

cucumber	filled	with	fried	meat	,
黄瓜	已填	和	油煎	肉	,

阿卜杜拉将手指伸进盘子里，递给迪基一根塞满了炸肉的鲜嫩黄瓜。

[ðə; ði] ['lætər] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [maɪ] [frend] .

the	latter	said	to	him	:	"	It	is	the	wish	of	the	Effendina	,	my	friend	.
这	后者	说	到	他	:	"	它	是	这	希望	的	这	-	,	我的	朋友	.

后者对他说："这是埃芬迪纳的意愿，我的朋友。"

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [æz; əz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] ;

It	comes	as	the	will	of	God	;
它	来	作为	这	将要	的	上帝	;

这是神的旨意；

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][æz; əz] [nʊr] - ['eɪlə] - [nʊr] ['dʒɜːniːd] [tuː; tə][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv][gɑːd][baɪ][jʊr; jər] [wɪl] ,

for	even	as	Noor	-	ala	-	Noor	journeyed	to	the	bosom	of	God	by	your	will	,
为了	甚至	作为	努尔	-	翼	-	努尔	旅程	到	这	怀	的	上帝	经过	你的	将要	,

即使努尔阿拉努尔因你的意愿而归于真主的怀抱，

[ænd; ənd][baɪ][jʊr; jər] [prerz] , ['biːɪŋ] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [mə'hɔmit] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['iːv(ə)n]

and	by	your	prayers	,	being	descended	from	Mahomet	as	you	are	,	even
和	经过	你的	祈祷	,	存在	下降	从	穆罕默德	作为	你	是	,	甚至

[ðen] ['ɪsmeɪl] ,

then	Ismail	,
然后	伊斯梅尔	,

凭借你的祈祷，你虽是穆罕默德的后裔，即便如此，伊斯玛仪，

[huː] [nuː] [nɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɑːroʊ] , [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ɪn] [ɔːl]['iːdʒɪpt][ðer; ðər][ɪz][wʌn][mæn] ,

who	knew	naught	of	your	sorrow	,	said	to	me	,	'	In	all	Egypt	there	is	one	man	,
WHO	知道	零	的	你的	悲哀	,	说	到	我	,	-	在	全部	埃及	那里	是	一	男人	,

他丝毫不知你的悲伤，却对我说："全埃及只有一个人，

[ænd; ənd][wʌn]['oʊnli] , [fɔːr; fər] [huːm] [maɪ] [soʊl] [kɔːlz] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['dezərt] [wɪð; wɪθ] ['gɔːrdn] ,

and	one	only	,	for	whom	my	soul	calls	to	go	into	the	desert	with	Gordon	,
和	一	仅有的	,	为了	谁	我的	灵魂	呼叫	到	去	进入	这	沙漠	和	戈登	,

只有一个人，我的灵魂呼唤他与戈登一起进入沙漠，

- [ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] : - [ɪn'ʃɑːlɑː] , - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌæb'dælə] , [ðə; ði]

'	and	I	answered	him	and	said	:	'	Inshallah	,	Effendina	,	it	is	Abdalla	,	the
-	和	我	回答	他	和	说	:	-	因沙安拉	,	-	,	它	是	阿卜杜拉	,	这

[i'dʒɪpʃn] . -

Egyptian	.	'
埃及人	.	-

我回答他说："因沙安拉，埃芬迪纳，他是埃及人阿卜杜拉。"

[ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] — [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][duː] [ðæt] [fɔːr; fər][noʊ]

And	he	laid	his	hand	upon	his	head	—	I	have	seen	him	do	that	for	no
和	他	铺设	他的	手	之上	他的	头	—	我	有	已见	他	做	那	为了	不

[mæn] [sɪns] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] — [ænd; ənd] [sed] :

man	since	I	came	into	his	presence	—	and	said	:
男人	自从	我	来了	进入	他的	在场	—	和	说	:

他把手放在人的头上——自从我见到他以来，我从未见过他这样做过——然后说：

- [maɪ] [soʊl] [kɔːlz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

'	My	soul	calls	for	him	.
-	我的	灵魂	呼叫	为了	他	.

我的灵魂在呼唤他。

[faɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] .

Find	him	and	bid	him	to	come	.
寻找	他	和	出价	他	到	来	.

找到他，请他过来。

[hɪr] [ɪz][maɪ] [rɪŋ] . -

Here	is	my	ring	.	'
这里	是	我的	戒指	.	-

这是我的戒指。

" ['dɪki] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]['sɪgnət] - [rɪŋ] , [wɪtʃ] [bɔːr] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Dicky	took	from	his	pocket	a	signet	-	ring	,	which	bore	a	passage	from	the
"	微弱	采取	从	他的	口袋	一个	印章	-	戒指	,	哪个	钻孔	一个	通道	从	这

迪基从口袋里掏出一枚印章戒指，上面刻着一段文字……

[kə'rɑːn] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] - ['drɪŋkɪŋ] - [boʊl] .

Koran	,	and	laid	it	beside	Abdalla's	drinking	-	bowl	.
《古兰经》	,	和	铺设	它	旁	-	喝	-	碗	.

他把《古兰经》放在阿卜杜拉的饮水碗旁边。

" [wʌt] [ɪz] ['ɪsmeɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ɔːr][ðə; ði][fɑːr] [traɪbz] [ʌv; əv][ðə; ði][suː'dɑːŋ] !

"	What	is	Ismail	to	me	—	or	the	far	tribes	of	the	Soudan	!
"	什么	是	伊斯梅尔	到	我	—	或者	这	远的	部落	的	这	苏丹	!

"伊斯梅尔对我来说算什么？苏丹的远方部落又算什么？"

[hɪr] [ɑːr; ər][maɪ] ['piːp(ə)l] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

Here	are	my	people	,	"	was	the	reply	.
这里	是	我的	人们	,	"	曾是	这	回复	.

"这是我的人，"他回答道。

[ˌæb'dælə] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [wer] [ðə; ði][blaɪnd][men] [eɪt] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [miːl] ,

Abdalla	**motioned**	**to**	**the**	**next**	**room**	**,**	**where**	**the**	**blind**	**men**	**ate**	**their**	**evening**	**meal**	**,**
阿卜杜拉	示意	到	这	下一个	房间	,	在哪里	这	瞎的	男人	吃	他们的	晚上	一顿饭	,

阿卜杜拉示意他看向隔壁房间，盲人们正在那里吃晚饭。

[ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [striːts] [wer] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ænd; ənd]

and	**out**	**to**	**the**	**dimly**	**lighted**	**streets**	**where**	**thousands**	**of**	**narghilehs**	**and**
和	出去	到	这	依稀	照明	街道	在哪里	数千	的	水烟	和

[sɪgə'rets] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['smoʊki] [klaʊdz] [ðæt] ['floʊtɪd] [ə'raʊnd] [waɪt] ['tɜːrbən] [ænd; ənd][dɑːrk] ['feɪsɪz] .

cigarettes	**made**	**little**	**smoky**	**clouds**	**that**	**floated**	**around**	**white**	**turbans**	**and**	**dark**	**faces**	**.**
香烟	制成	小的	烟	云	那	漂浮	大约	白色的	头巾	和	黑暗的	面孔	.

走到灯光昏暗的街道上，成千上万的纳吉利烟和香烟卷起缕缕青烟，飘荡在白色的头巾和黝黑的脸上。

" [wen] [ðeɪ] [niːd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [spiːk] ; [wen] [ðeɪ] [kraɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	**When**	**they**	**need**	**me**	**,**	**I**	**will**	**speak**	**;**	**when**	**they**	**cry**	**to**	**me**	**,**
"	什么时候	他们	需要	我	,	我	将要	说话	;	什么时候	他们	哭	到	我	,

“当他们需要我的时候，我会说话；当他们向我哭诉的时候，

[aɪ] [wɪl] [ˌʌn'ʃiːð] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ˌɛbiː'ɛn]['mæmuːd, mɑː'muːd] ,

I	**will**	**unsheathe**	**the**	**sword**	**of**	**Ebn**	**Mahmoud**	**,**
我	将要	拔出	这	剑	的	ebn	马哈茂德	,

我将拔出伊本·马哈茂德之剑。

[huː] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [mə'hɔmit] ['æli][ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði][lænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [tɜːrk] .

who	**fought**	**with**	**Mahomet**	**Ali**	**and**	**saved**	**the**	**land**	**from**	**the**	**Turk**	**.**
WHO	战斗	和	穆罕默德	阿里	和	已保存	这	土地	从	这	土耳其人	.

他曾与穆罕默德·阿里并肩作战，将这片土地从土耳其人手中拯救出来。

" ['rɛnʃɔ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [geɪm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgərnəs] ['ʌn'nəutisəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .

"	**Renshaw**	**watched**	**the**	**game**	**with**	**an**	**eagerness**	**unnoticeable**	**in**	**his**	**manner**	**.**
"	伦肖	观看	这	游戏	和	一个	渴望	不易察觉的	在	他的	方式	.

伦肖观看比赛时表现出一种他平时不为人知的渴望。

[hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [wʌz; wəz][ðə; ði][tæsk] [bɪ'fɔːr] ['dɪki] .

He	**saw**	**how**	**difficult**	**was**	**the**	**task**	**before**	**Dicky**	**.**
他	锯	如何	难的	曾是	这	任务	前	微弱	.

他看到了迪基面临的任务有多么艰巨。

[hiː; hi] [sɔː] [æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['bɪtər] , [ænd; ənd]

He	**saw**	**an**	**Oriental**	**conscious**	**of**	**his**	**power**	**,**	**whose**	**heart**	**was**	**bitter**	**,**	**and**
他	锯	一个	东方	有意识的	的	他的	力量	,	谁	心	曾是	苦的	,	和

[huːz] [soʊl] ,

whose	**soul**	**,**
谁	灵魂	,

他看到一个东方人，他深知自己的权力，内心却充满苦涩，他的灵魂，

[ɪn][ɪts]['sɑːlətuːd] , [rɪ'voʊltɪd] [ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] .

in	**its**	**solitude**	**,**	**revolted**	**and**	**longed**	**for**	**action**	**.**
在	它是	孤独	,	反抗	和	渴望	为了	行动	.

在孤独中，它感到反抗，渴望行动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [pjʊr] ['peɪtriətɪzəm] , [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ]

It	**was**	**not**	**moved**	**by**	**a**	**pure**	**patriotism**	**,**	**but**	**what**	**it**	**was**	**moved**	**by**
它	曾是	不是	已搬	经过	一个	纯的	爱国主义	,	但	什么	它	曾是	已搬	经过

[sɜːrvd] .

served	**.**
服务	.

它并非出于纯粹的爱国主义，但它的动机却服务于社会。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多诺万·帕夏和埃及的一些人——(Donovan Pasha,)
第2/4页

[ðæt] ['deɪndʒərəs] ['tempər] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [let] ['dɪki] , [huːm] [hiː; hi] [kɔːld] [frend] ,
That dangerous temper , which would have let Dicky , whom he called friend ,
那 危险的 脾气 , 哪个 会 有 让 微弱 , 谁 他 称为 朋友 ,

他那危险的脾气，本可能让他的朋友迪基……

[ænd; ənd] [hɪm'self] [goʊ] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] ['mʌltɪtuːd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] "
and himself go down under the naboots of the funeral multitude , with a "
和 他自己 去 向下 在下面 这 纳布茨 的 这 葬礼 民众 , 和 一个 "
- " [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
Malaish " on his tongue ,
- " 在 他的 舌头 ,

他自己则被送葬人群的靴子压在下面，嘴里还说着“马拉伊什”这个词。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [liːʃ] , ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'spaɪərd] ['aʊər] ;
was now in leash , ready to spring forth in the inspired hour ;
曾是 现在 在 牵引绳 , 准备好 到 春天 前进 在 这 灵感 小时 ;

它现在已被拴住，随时准备在灵感迸发的时刻冲锋陷阵；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] .
and the justification need not be a great one .
和 这 理由 需要 不是 是 一个 伟大的 一 .

而且，这个理由不必多么充分。

[sʌm; səm] [slaɪt] ['ɪnsɪdənt] [maɪt] [set] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ræbl] [wɪtʃ] [wʊd]
Some slight incident might set him at the head of a rabble which would
一些 轻微 事件 可能 放 他 在 这 头 的 一个 乌合之众 哪个 会
[swiːp] ['kaɪəroʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːrm] .
sweep Cairo like a storm .
扫 开罗 喜欢 一个 风暴 .

一些小事就可能让他成为暴民的首领，这群暴民将像暴风雨一样席卷开罗。

[jet] ['rɛnʃɔ] [sɔː] , [tuː] , [ðæt] [wʌns] [ɪ'mɜːrst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrk] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] ,
Yet Renshaw saw , too , that once immersed in the work his mind determined on ,
然而 伦肖 锯 , 也 , 那 一次 沉浸式 在 这 工作 他的 头脑 决定 在 ,

然而，伦肖也意识到，一旦全身心投入到他所确定的工作中，

[ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [wʊd] [goʊ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lentləs] [fɔːrs] .
the Egyptian would go forward with relentless force .
这 埃及人 会 去 向前 和 狠 力量 .

埃及人将以毫不留情的武力继续前进。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːdʒɪpt] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ]
In the excitement of the moment it seemed to him that Egypt was hanging
在 这 激动 的 这 片刻 它 似乎 到 他 那 埃及 曾是 绞刑
[ɪn] [ðə; ði] ['bæləns] .
in the balance .
在 这 平衡 .

在当时激动的心情下，他觉得埃及的命运岌岌可危。

['dɪki] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [swiːt'miːts] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜːrl] .
Dicky was eating sweetmeats like a girl .
微弱 曾是 吃 甜食 喜欢 一个 女孩 .

迪基像个女孩子一样吃甜食。

[hiː; hi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] .

He	selected	them	with	great	care	.
他	已选	他们	和	伟大的	关心	.

他经过仔细挑选。

['sʌd(ə)nli] [ˌæb'dælə] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] .

Suddenly	Abdalla	touched	his	hand	.
突然	阿卜杜拉	感动	他的	手	.

阿卜杜拉突然碰了碰他的手。

" [spiːk] [ɑːn] .

"	Speak	on	.
"	说话	在	.

继续说。

[let] [ɔːl] [ðaɪ] [θɔːts] [biː; bi]['oʊpən] — [steɪ] [nɑːt][tuː; tə] [tʃuːz] , [æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Let	all	thy	thoughts	be	open	—	stay	not	to	choose	,	as	thou	dost	with	the
让	全部	你的	想法	是	打开	—	停留	不是	到	选择	,	作为	你	朋友	和	这

[swiːtˈmiːts] .

sweetmeats	.
甜食	.

敞开你的心扉——不要像挑选甜食那样犹豫不决。

[aɪ] [wɪl] [tʃuːz] : [duː] [ðaʊ] ['ɔːfər] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] .

I	will	choose	:	do	thou	offer	without	fear	.
我	将要	选择	:	做	你	提供	没有	害怕	.

我将选择：无所畏惧地奉献吧。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['ɪsmeɪl] ;

I	would	not	listen	to	Ismail	;
我	会	不是	听	到	伊斯梅尔	;

我不会听伊斯梅尔的；

[tuː; tə] [ðiː] [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [weɪld] [tuː; tə] [ber] [ðaɪ] [ʃuːz] [ɪn][maɪ][hænd] .

to	thee	I	am	but	as	a	waled	to	bear	thy	shoes	in	my	hand	.
到	你	我	是	但	作为	一个	步行	到	熊	你的	鞋	在	我的	手	.

我如同一个侍者，为你提着鞋子。

" ['dɪki] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['kʌmfɪt] [hiː; hi]

"	Dicky	said	nothing	for	a	moment	,	but	appeared	to	enjoy	the	comfit	he
"	微弱	说	没有什么	为了	一个	片刻	,	但	出现	到	享受	这	舒适	他

[wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] .

was	eating	.
曾是	吃	.

迪基沉默了一会儿，但看起来很享受他正在吃的蜜饯。

[hiː; hi] [roʊld] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

He	rolled	it	over	his	tongue	,
他	滚动	它	超过	他的	舌头	,

他把它在舌头上滚动了一下，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [dwelt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk] ['frendlinəs] [ɑːn] [ˌæb'dælə] .

and	his	eyes	dwelt	with	a	remarkable	simplicity	and	childlike	friendliness	on	Abdalla	.
和	他的	眼睛	居住	和	一个	卓越	简单	和	孩子气	友善	在	阿卜杜拉	.

他的目光带着一种非凡的纯真和孩子般的友善，注视着阿卜杜拉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] ['vaɪt(ə)l] [æt; ət] [steɪk] . . . .

It	was	as	though	there	was	really	nothing	vital	at	stake	.	.	.	.
它	曾是	作为	尽管	那里	曾是	真的	没有什么	必不可少的	在	赌注	.	.	.	.

仿佛没有什么真正重要的事情岌岌可危……

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['proʊbɪŋ] , ['proʊbɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] ['ɪntuː] - [maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] ,

Yet	he	was	probing	,	probing	without	avail	into	Abdalla's	mind	and	heart	,
然而	他	曾是	探测	,	探测	没有	可用	进入	-	头脑	和	心	,

然而，他却徒劳地探寻着阿卜杜拉的内心世界。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] [æt; ət] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	was	never	more	at	sea	in	his	life	.
和	曾是	绝不	更多的	在	海	在	他的	生活	.

他一生中从未如此迷茫无助。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər]['dɑːnəvən][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][tuː; tə] [riːd] [ðə; ðiː][ˌɔːri'ent(ə)l] ['θɜːrəli] .

It	was	not	even	for	Donovan	Pasha	to	read	the	Oriental	thoroughly	.
它	曾是	不是	甚至	为了	多诺万	帕夏	到	读	这	东方	彻底	.

即使是多诺万·帕夏也没有认真研读过东方文学。

[ðɪs] [mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hæd; həd][ðə; ðiː][duː'plɪsəti][ɔːr][ɪ'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðiː][ˌɔːri'ent(ə)l] ;

This	man	before	him	had	the	duplicity	or	evasion	of	the	Oriental	;
这	男人	前	他	有	这	表里不一	或者	逃避	的	这	东方	;

他面前这个人，有着东方人的狡诈和逃避；

['delɪkətli] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'bɪləti] ,

delicately	in	proportion	to	his	great	ability	,
轻柔地	在	部分	到	他的	伟大的	能力	,

与他卓越的能力相称，手法细腻。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ðoʊ] [ɪn] [les] [dɪ'griː] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ærəb][hiː; hi][hæd; həd]['evər]

yet	it	was	there	—	though	in	less	degree	than	in	any	Arab	he	had	ever
然而	它	曾是	那里	—	尽管	在	较少的	程度	比	在	任何	阿拉伯	他	有	曾经

[noʊn] .

known	.
已知	.

然而，它确实存在——尽管程度比他所认识的任何阿拉伯人都要轻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊ] ['sʌt(ə)l] .

It	was	the	more	dangerous	because	so	subtle	.
它	曾是	这	更多的	危险的	因为	所以	微妙的	.

正因为如此隐蔽，所以才更加危险。

[ˌaɪ 'tiː][held] [sər'praɪz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑːntəti] .

It	held	surprise	—	it	was	an	unknown	quantity	.
它	握住	惊喜	—	它	曾是	一个	未知	数量	.

它充满了惊喜——它是一个未知数。

[ðə; ðiː][moʊst] [ðæt] ['dɪki] [kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [fiːl] ['sʌtəli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [klaʊd]

The	most	that	Dicky	could	do	was	to	feel	subtly	before	him	a	certain	cloud
这	最多	那	微弱	可以	做	曾是	到	感觉	微妙地	前	他	一个	肯定	云

[ʌv; əv][ðə; ðiː] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

of	the	unexpected	.
的	这	意外	.

迪基所能做的，只是隐隐感觉到眼前笼罩着一层意想不到的阴云。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [diˈsiːvd] [ˌæb'dælə][baɪ][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['mænər] , [jet] [ðæt] [meɪd]

He	was	not	sure	that	he	deceived	Abdalla	by	his	simple	manner	,	yet	that	made
他	曾是	不是	当然	那	他	受骗	阿卜杜拉	经过	他的	简单的	方式	,	然而	那	制成

['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] .

little	difference	.
小的	不同之处	.

他并不确定自己朴素的举止是否骗过了阿卜杜拉，但这无关紧要。

[ðə; ðiː][ɔːri'ent(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] [nɑːt] [les] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [dɪˌsɪmjuˈleɪʃn] , [bʌt; bət] ['ræðər] [mɔːr] .

The	Oriental	would	think	not	less	of	him	for	dissimulation	,	but	rather	more	.
这	东方	会	思考	不是	较少的	的	他	为了	伪装	,	但	相当	更多的	.

东方人不会因为他的伪装而看轻他，反而会更加欣赏他。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['oʊvər][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ]['kʌmfɪt][ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ˌæb'dælə] .

He	reached	over	and	put	a	comfit	in	the	hand	of	Abdalla	.
他	达到	超过	和	放	一个	舒适	在	这	手	的	阿卜杜拉	.

他伸手将一块糖果放在阿卜杜拉的手里。

" [let] [ˌjuː 'es] [iːt] [tə'geðər] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['kʌmfɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [maʊθ] .

"	Let	us	eat	together	,	"	he	said	,	and	dropped	a	comfit	into	his	own	mouth	.
"	让	我们	吃	一起	,	"	他	说	,	和	掉落	一个	舒适	进入	他的	自己的	嘴	.

“我们一起吃吧，”他说着，把一块蜜饯放进了自己的嘴里。

[ˌæb'dælə] [eɪt] , [ænd; ənd] ['dɪki] ['dɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] ,

Abdalla	ate	,	and	Dicky	dipped	his	fingers	in	the	basin	before	them	,	saying	,
阿卜杜拉	吃	,	和	微弱	浸入	他的	手指	在	这	盆地	前	他们	,	说	,

阿卜杜拉吃了起来，迪基把手指伸进他们面前的盆里，说道：

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [ə'gen] : " [aɪ] [wɪl] [spiːk] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] .

as	he	lifted	them	again	:	"	I	will	speak	as	to	my	brother	.
作为	他	抬起	他们	再次	:	"	我	将要	说话	作为	到	我的	兄弟	.

他再次举起它们时说：“我会和我的兄弟谈谈。”

['ɪsmeɪl] [hæz; həz] [steɪkt] [ɔːl][ɑːn][ðə; ði][suː'dɑːŋ] .

Ismail	has	staked	all	on	the	Soudan	.
伊斯梅尔	有	已抵押	全部	在	这	苏丹	.

伊斯梅尔把所有赌注都押在了苏丹身上。

[ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] , [hiː; hi][ɪz] ['drɪvn] [frʌm; frəm]['bɜːrbər] , [frʌm; frəm] ['dɔŋgələ] ,

If	,	in	the	will	of	God	,	he	is	driven	from	Berber	,	from	Dongola	,
如果	,	在	这	将要	的	上帝	,	他	是	驱动	从	柏柏尔人	,	从	栋古拉	,

如果按照上帝的旨意，他被驱逐出柏柏尔，离开栋古拉，

[frʌm; frəm] [kaː'tuːm] , [frʌm; frəm][dɑːrfɑːr] , [frʌm; frəm] ['kæsələ] , [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ɪz] [gɔːn] .

from	Khartoum	,	from	Darfar	,	from	Kassala	,	his	power	is	gone	.
从	喀土穆	,	从	达尔法尔	,	从	卡萨拉	,	他的	力量	是	已消失	.

从喀土穆，从达尔法尔，从卡萨拉，他的权力已经消失了。

['iːdʒɪpt][goʊz] [daʊn] [laɪk][ðə; ði][sʌn][æt; ət] ['iːvnɪŋ] .

Egypt	goes	down	like	the	sun	at	evening	.
埃及	去	向下	喜欢	这	太阳	在	晚上	.

埃及就像傍晚的太阳一样落山了。

['ɪsmeɪl] [wɪl] [biː; bi][laɪk][ə; eɪ] ['wɪðərd] [gʊrd] .

Ismail	will	be	like	a	withered	gourd	.
伊斯梅尔	将要	是	喜欢	一个	干枯	葫芦	.

伊斯梅尔会像枯萎的葫芦一样。

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['ɔːrdər][ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd] ['revənuː] [ðer; ðər] , [hiː; hi][ɪz] ['sendɪŋ] [ðə; ði][mæn]

To	establish	order	and	peace	and	revenue	there	,	he	is	sending	the	man
到	建立	命令	和	和平	和	收入	那里	,	他	是	发送	这	男人

[hɪz; ɪz][soʊl] [lʌvz] ,

his	soul	loves	,
他的	灵魂	爱	,

为了在那里建立秩序、和平与财富，他派遣了他心爱之人前往。

[huːm] [ðə; ði] [neiʃəns] [trʌst] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] .

whom	the	nations	trust	,	to	the	cities	of	the	desert	.
谁	这	国家	相信	,	到	这	城市	的	这	沙漠	.

列国所信赖的，到旷野的城邑。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wel] [wɪð; wɪθ] ['gɔːrdn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dezərt] - ['sɪtiz] .

If	it	be	well	with	Gordon	,	it	will	be	well	with	the	desert	-	cities	.
如果	它	是	出色地	和	戈登	,	它	将要	是	出色地	和	这	沙漠	-	城市	.

戈登一切安好，沙漠城市也会一切安好。

[bʌt; bət] ['gɔːrdn] [æsks][fɔːr; fər][wʌn][mæn] — [æn; ən] [i'dʒɪpʃn] — [huː] [lʌvz] [ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ɪz]

But	Gordon	asks	for	one	man	—	an	Egyptian	—	who	loves	the	land	and	is
但	戈登	问	为了	一	男人	—	一个	埃及人	—	WHO	爱	这	土地	和	是

[ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

of	the	people	,
的	这	人们	,

但戈登只想要一个人——一个热爱这片土地、属于这片人民的埃及人。

[tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [tuː; tə]['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

to	speak	for	him	,	to	counsel	with	him	,
到	说话	为了	他	,	到	法律顾问	和	他	,

替他说话，与他商议，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['dezərt] [traɪbz] [ðæt] ['iːdʒɪpt] ['gɪvz] [hɜːr; hər]['nəublist][tuː; tə] [ruːl] [ænd; ənd] [sɜːrv]

to	show	the	desert	tribes	that	Egypt	gives	her	noblest	to	rule	and	serve
到	展示	这	沙漠	部落	那	埃及	给予	她	最高贵	到	规则	和	服务

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

向沙漠部落表明，埃及将最高贵的人民派来统治和服侍他们。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][mæn] — [ˌæb'dælə][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] .

There	is	but	one	man	—	Abdalla	the	Egyptian	.
那里	是	但	一	男人	—	阿卜杜拉	这	埃及人	.

只有一个人——埃及人阿卜杜拉。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['jɑːndər] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] — ['paʊər] , ['glɔːri] , [welθ] [wʌn] [fɔːr; fər]['iːdʒɪpt] ,

A	few	years	yonder	in	the	desert	—	power	,	glory	,	wealth	won	for	Egypt	,
一个	很少	年	远处	在	这	沙漠	—	力量	,	荣耀	,	财富	韩元	为了	埃及	,

几年后，在沙漠深处——埃及赢得了权力、荣耀和财富。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ɑːrmz] [noʊn] , [ðə; ði]['paɪəti][ʌv; əv][ðaɪ] ['spɪrɪt] ['pruːvn] ,

the	strength	of	thine	arms	known	,	the	piety	of	thy	spirit	proven	,
这	力量	的	你的	武器	已知	,	这	虔诚	的	你的	精神	已证实	,

你臂膀的力量众所周知，你心灵的虔诚也已得到证实。

[ðaɪ] [neɪm] [ə'pɑːn] ['evri] [tʌŋ] — [ɑːn] [ðaɪ] [rɪ'tɜːrn] , [huː] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [fɪr] [fɔːr; fər]['iːdʒɪpt] !

thy	name	upon	every	tongue	—	on	thy	return	,	who	then	should	fear	for	Egypt	!
你的	姓名	之上	每一个	舌头	—	在	你的	返回	,	WHO	然后	应该	害怕	为了	埃及	!

你的名字将传遍万民口——你归来之时，谁还惧怕埃及呢！

" ['dɪki] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [geɪm] , [ænd; ənd] ['rɛnʃɔ] ['ɔːlmoʊst] [ʃræŋk] [frʌm; frəm]

"	Dicky	was	playing	a	dangerous	game	,	and	Renshaw	almost	shrank	from
"	微弱	曾是	玩耍	一个	危险的	游戏	,	和	伦肖	几乎	缩小	从

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

his	words	.
他的	字	.

“迪基在玩火，这很危险，伦肖几乎被他的话吓得退缩了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['faɪərɪŋ][ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃənz] [maɪnd] , [bʌt; bət][tuː; tə] [wʌt] [kɔːrs] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] .

He	was	firing	the	Egyptian's	mind	,	but	to	what	course	he	knew	not	.
他	曾是	射击	这	埃及的	头脑	,	但	到	什么	课程	他	知道	不是	.

他正在激发埃及人的心智，但他不知道会走向何方。

[ɪf] [tuː; tə][ðə; ði][suː'dɑːŋ] , [wel] ; [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [wʌt] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] [maɪt] [nɑːt] [ə'kɜːr] !

If	to	the	Soudan	,	well	;	if	to	remain	,	what	conflagration	might	not	occur	!
如果	到	这	苏丹	,	出色地	;	如果	到	保持	,	什么	大火	可能	不是	发生	!

如果去苏丹，那也好；如果留下，恐怕会发生怎样的灾难啊！

['dɪki] [steɪkt] [ɔːl] .

Dicky	staked	all	.
微弱	已抵押	全部	.

迪基孤注一掷。

" [hɪr] , [wʌns] [mɔːr] , [ə'mʌŋ] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] , [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]['kɑːŋkwest][ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz]
" Here , once more , among thy people , returned from conquest and the years
" 这里 , 一次 更多的 , 之中 你的 人们 , 返回 从 征服 和 这 年
[ʌv; əv] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['dezərt] ,
of pilgrimage in the desert ,
的 朝圣 在 这 沙漠 ,

“再一次，回到你的人民中间，从征服和多年的沙漠朝圣中归来，

[laɪk][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv][oʊld] , [ðaɪ] [ziːl] [wʊd] [liːd] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
like a prophet of old , thy zeal would lead the people ,
喜欢 一个 先知 的 老的 , 你的 热情 会 带领 这 人们 ,

如同古代先知一般，你的热忱将引领人民。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ['iːdʒɪpt][ʃʊd; ʃəd] [bluːm] [laɪk][ðə; ði][roʊz] .
and once more Egypt should bloom like the rose .
和 一次 更多的 埃及 应该 盛开 喜欢 这 玫瑰 .

埃及必将再次如玫瑰般绽放。

[ðaʊ] [wʊdst] [biː; bi]['sɑːdɑː, sə'dɑː] , - , [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [ɔːl] [θɪŋz] [soʊ'evər] .
Thou wouldst be sirdar , mouffetish , pasha , all things soever .
你 会 是 队长 , - , 帕夏 , 全部 事物 无论如何 .

你想成为 sirdar、mouffetish、pasha，总之什么都行。

[ðɪs] [ðaʊ] [wʊdst] [biː; bi][ænd; ənd][duː] , [ðaʊ] , [ˌæb'dælə][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] .
This thou wouldst be and do , thou , Abdalla the Egyptian .
这 你 会 是 和 做 , 你 , 阿卜杜拉 这 埃及人 .

你想成为这样的人，想做这样的事，你啊，埃及人阿卜杜拉。

" ['dɪki] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [θroʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [bæk] ,
" Dicky had made his great throw ; and he sat back ,
" 微弱 有 制成 他的 伟大的 扔 ; 和 他 卫星 后退 ,

迪基投出了他那记漂亮的一球；然后他向后靠去，

[pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪlər][ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [sə'riːn] [ænd; ənd]
perhaps a little paler than was his wont , but apparently serene and
也许 一个 小的 肤色较浅 比 曾是 他的 惯于 , 但 显然 安详 和
['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['stedi] .
earnest and steady .
认真 和 稳定的 .

脸色或许比平时略显苍白，但神情平静、认真、沉稳。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ˌæb'dælə][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The effect upon Abdalla could only be judged by his eyes ,
这 影响 之上 阿卜杜拉 可以 仅有的 是 评判 经过 他的 眼睛 ,

阿卜杜拉所受到的影响，只能从他自己的眼神中判断。

[wɪtʃ] [bəːnd] [laɪk]['faɪər][æz; əz] [ðeɪ] [fɪkst] [ə'pɑːn] ['dɪkiz] [feɪs] .
which burned like fire as they fixed upon Dicky's face .
哪个 烧伤 喜欢 火 作为 他们 固定的 之上 迪基的 脸 .

它们像火一样灼烧着迪基的脸。

[ðə; ði] [sə'spens] [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
The suspense was painful , for he did not speak for a long time .
这 悬念 曾是 痛苦 , 为了 他 做过 不是 说话 为了 一个 长的 时间 .

悬念令人煎熬，因为他很久都没有说话。

['rɛnʃɔ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃriːkt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
Renshaw could have shrieked with excitement .
伦肖 可以 有 尖叫 和 激动 .

伦肖兴奋得几乎要尖叫起来。

['dɪki] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [tɔːst] [ə; eɪ] ['kʌmfɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [pə'raɪə] [dɔːg] .

Dicky	lighted	a	cigarette	and	tossed	a	comfit	at	a	pariah	dog	.
微弱	照明	一个	卷烟	和	抛掷	一个	舒适	在	一个	贱民	狗	.

迪基点燃一支香烟，然后把一块糖果扔向一只流浪狗。

[æt; ət] [læst] [ˌæb'dælə] [roʊz] .

At	last	Abdalla	rose	.
在	最后的	阿卜杜拉	玫瑰	.

阿卜杜拉终于站了起来。

['dɪki] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

Dicky	rose	with	him	.
微弱	玫瑰	和	他	.

迪基和他一起站了起来。

" [ðaʊ] , [tuː] , [hæst] [ə; eɪ] [greɪt] [soʊl] , [ɔːr] [maɪn] [aɪz] [ɑːr; ər] ['laɪəz] , " [ˌæb'dælə] [sed] .

"	Thou	,	too	,	hast	a	great	soul	,	or	mine	eyes	are	liars	,	"	Abdalla	said	.
"	你	,	也	,	哈斯特	一个	伟大的	灵魂	,	或者	矿	眼睛	是	说谎者	,	"	阿卜杜拉	说	.

“你也拥有伟大的灵魂，否则我的眼睛就看错了，”阿卜杜拉说道。

" [ðaʊ] ['lʌvst] ['iːdʒɪpt] ['ɔːlsoʊ] .

"	Thou	lovest	Egypt	also	.
"	你	最爱	埃及	还	.

你也喜爱埃及。

[ðɪs] ['gɔːrdn] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [frend] .

This	Gordon	—	I	am	not	his	friend	.
这	戈登	—	我	是	不是	他的	朋友	.

这个戈登——我不是他的朋友。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

I	will	not	go	with	him	.
我	将要	不是	去	和	他	.

我不会跟他一起去。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] ['^əjist] ['ɔːlsoʊ] [wɪð; wɪθ] ['gɔːrdn] , [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .

But	if	thou	goest	also	with	Gordon	,	then	I	will	go	with	thee	.
但	如果	你	去	还	和	戈登	,	然后	我	将要	去	和	你	.

但如果你也和戈登一起去，那么我就和你一起去。

[ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [miːn] [wel] [baɪ] ['iːdʒɪpt] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [truː] , [ðaʊ] ['ɔːlsoʊ] [wɪlt] [goʊ] .

If	thou	dost	mean	well	by	Egypt	,	and	thy	words	are	true	,	thou	also	wilt	go	.
如果	你	朋友	意思是	出色地	经过	埃及	,	和	你的	字	是	真的	,	你	还	枯萎	去	.

如果你真心想帮助埃及，并且你的话属实，你也必能去。

[æz; əz] [ðaʊ] ['spiːkɪst] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] .

As	thou	speakest	,	let	it	be	.
作为	你	演讲者	,	让	它	是	.

你说到做到。

" [ə; eɪ] [mɪst] [keɪm] [bɪ'fɔːr] ['dɪkiz] [aɪz] — [ðə; ði] [wɜːrld] [siːmd] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] , [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kruːsɪb(ə)l] .

"	A	mist	came	before	Dicky's	eyes	—	the	world	seemed	falling	into	space	,	his	soul	was	in	a	crucible	.
"	一个	薄雾	来了	前	迪基的	眼睛	—	这	世界	似乎	坠落	进入	空间	,	他的	灵魂	曾是	在	一个	坩	.

“迪基眼前一片迷雾——世界仿佛坠入太空，他的灵魂仿佛置身于熔炉之中。”

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [deθ] ,

The	struggle	was	like	that	of	a	man	with	death	,
这	斗争	曾是	喜欢	那	的	一个	男人	和	死亡	,

这场斗争就像是与死神搏斗。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [tuː; tə] [wʌt] [end][gɑːd]['oʊnli] [nuː] .

for	this	must	change	the	course	of	his	life	,	to	what	end	God	only	knew	.
为了	这	必须	改变	这	课程	的	他的	生活	,	到	什么	结尾	上帝	仅有的	知道	.

因为这必将改变他的一生，至于结果如何，只有上帝才知道。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]['iːdʒɪpt] , [ɔːl] [ðæt] ['iːdʒɪpt][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

All	that	he	had	been	to	Egypt	,	all	that	Egypt	had	been	to	him	,	came	to	him	.
全部	那	他	有	到过	到	埃及	,	全部	那	埃及	有	到过	到	他	,	来了	到	他	.

他曾经在埃及经历的一切，埃及曾经给予他的一切，都汇聚到了他身上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [pɔːz] .

But	he	knew	that	he	must	not	pause	.
但	他	知道	那	他	必须	不是	暂停	.

但他知道自己绝不能停下脚步。

[naʊ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [naʊ] ['oʊnli] .

Now	was	his	moment	,	and	now	only	.
现在	曾是	他的	片刻	,	和	现在	仅有的	.

现在就是他的机会，也只有现在。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mɪst] [hæd; həd] [klɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː] - .

Before	the	mist	had	cleared	from	his	eyes	he	gave	his	hand	into	Abdalla's	.
前	这	薄雾	有	已清除	从	他的	眼睛	他	给予	他的	手	进入	-	.

他眼前的迷雾尚未散去，他就把手伸进了阿卜杜拉的手中。

" [ɪn] ['gɑːdz] [neɪm] , [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

"	In	God's	name	,	so	be	it	.
"	在	神的	姓名	,	所以	是	它	.

“奉上帝之名，就这么办吧。”

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ] ['gɔːrdn] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

I	also	will	go	with	Gordon	,	and	thou	with	me	,	"	he	said	.
我	还	将要	去	和	戈登	,	和	你	和	我	,	"	他	说	.

“我也要和戈登一起去，你和我一起去，”他说。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'naɪd]

HE	WOULD	NOT	BE	DENIED
他	会	不是	是	否认

他绝不会放弃。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ætʃɪn] - [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — ['tɜːrəbəl] ['ætʃɪn] - [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən] - [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] !

"	He	was	achin	'	for	it	—	turrible	achin	'	for	it	—	an	'	he	would	not	be	denied	!
"	他	曾是	阿钦	-	为了	它	—	可怕的	阿钦	-	为了	它	—	一个	-	他	会	不是	是	否认	!

“他渴望得到它——非常渴望得到它——而且他绝不会放弃它！”

" [sed] ['sɑːrdʒənt] ['wɪljəm] ['kɑːnɚ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['bəːkʃiə] ['redʒɪmənt] , [ɪn][ðə; ði] ['sɑːdʒənts] - [mes] [æt; ət] - ,

"	said	Sergeant	William	Connor	,	of	the	Berkshire	Regiment	,	in	the	sergeants	'	mess	at	Suakim	,
"	说	军士	威廉	康纳	,	的	这	伯克郡	团	,	在	这	中士	-	混乱	在	-	,

“伯克郡团的威廉·康纳中士在苏阿金的士官餐厅里说道，”

[tuː] [naɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn] [mək'niːlz] [æt; ət] - .

two	nights	before	the	attack	on	McNeill's	zeriba	at	Tofrik	.
二	夜晚	前	这	攻击	在	麦克尼尔的	泽里巴	在	-	.

在托弗里克袭击麦克尼尔的泽里巴酒馆的前两晚。

" [sɜːrv] - [ɪm] [raɪt] .
" Serve ' im right .
" 服务 - 我是 正确的 .

活该。

['dʒændərz][wʌz; wəz] [tuː] ['blumin] - - , " [skɜːrld] ['henri]
Janders was too bloomin ' suddint , " skirled Henry
詹德斯 曾是 也 盛开 - - , " 滑落 亨利

“詹德斯太突然了，”亨利说道。

['wɪðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [hɔːrs] ['diːpoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
Withers of the Sick Horse Depot from the bottom of the table .
威瑟斯 的 这 生病的 马 仓库 从 这 底部 的 这 桌子 .

从桌子底部看病马站的马肩隆。

" [tuː] ['moʊmənteri] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [sed] ['kɔːrpərəl] ['bɪli] ['bægˌʃɑːt] .
" Too momentary , I believe you , " said Corporal Billy Bagshot .
" 也 瞬间 , 我 相信 你 , " 说 下士 比利 巴格肖特 .

“我相信你，这只是暂时的。”下士比利·巴格肖特说道。

[æt; ət][ðə; ði] [sɪk] [hɔːrs] ['diːpoʊ] ['kɑːnɚ] [hæd; həd] , [wɪ'ðaʊt] [gʊd] [kɔːz] ,
At the Sick Horse Depot Connor had , without good cause ,
在 这 生病的 马 仓库 康纳 有 , 没有 好的 原因 ,

在病马站，康纳无故地……

[meɪd] [sʌm; səm] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [ri'maːks] [ə'pɑːn][ðə; ði]['tʃɑːrdʒər] ['rɪdn] [baɪ][ˌsuːbə'dɑː] - [siŋ]
made some disparaging remarks upon the charger ridden by Subadar Goordit Singh
制成 一些 贬损 评论 之上 这 充电器 骑 经过 苏巴达尔 - 辛格
[æt; ət][ðə; ði] [faɪt] [æt; ət] - [hɪl] ,
at the fight at Dihilbat Hill ,
在 这 斗争 在 - 爬坡道 ,

在迪希尔巴特山的战斗中，他对苏巴达尔·古尔迪特·辛格骑乘的战马发表了一些贬损性的评论。

[wɪtʃ] ['taʊərz] ['oʊvər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [hæʃɪn] .
which towers over the village of Hashin .
哪个 塔楼 超过 这 村庄 的 哈辛 .

它高耸于哈辛村之上。

[ˌsuːbə'dɑː] - [siŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ri'maːks] , [ænd; ənd] , ['lʌvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['weltɪd] ,
Subadar Goordit Singh heard the remarks , and , loving his welted ,
苏巴达尔 - 辛格 听到 这 评论 , 和 , 爱 他的 滚边 ,

苏巴达尔·古尔迪特·辛格听到了这些话，他很爱惜自己身上的伤痕，

['dʒɪbɪt] - ['hedɪd] ['tʃɑːrdʒər][æz; əz] ['wɪljəm] ['kɑːnɚ] [lʌvd] ['eni] ['wʊmən] [huː] [keɪm] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,
gibbet - headed charger as William Connor loved any woman who came his way ,
绞刑架 - 标题 充电器 作为 威廉 康纳 喜爱 任何 女士 WHO 来了 他的 方式 ,

威廉·康纳就像一匹被绞死的骏马，他爱上了所有出现在他面前的女人。

[hiː; hi][spæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [fʊt] ['kʌvərd] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən]['iːv(ə)l] -
he spat upon the ground the sergeant's foot covered , and made an evil -
他 争吵 之上 这 地面 这 中士的 脚 涵盖 , 和 制成 一个 邪恶的 -
['smaɪlɪŋ] [rɪ'mɑːrk] .
smiling remark .
微笑 评论 .

他朝中士脚踩过的地面吐了口唾沫，然后露出了邪恶的笑容。

[ˌðerə'pɑːn] ['kɑːnɚ] [leɪd] [siːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] - [tuːθt͡ʃuːðd] , [waɪld] - ['bɪrdɪd] [siːk] [wɪð; wɪθ]
Thereupon Connor laid siege to the white - toothed , wild - bearded Sikh with
于是 康纳 铺设 围城 到 这 白色的 - 有齿的 , 荒野 - 留着胡子的 锡克教徒 和
[wɜːrdz] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'naʊn] ,
words which suddenly came to renown ,
字 哪个 突然 来了 到 名声 ,

于是，康纳对着那位白牙浓密、胡须蓬乱的锡克教徒展开了猛烈的攻击，他的话语随即名扬四海。

[ænd; ənd] [left] [nɑːt][ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv] ['glɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrmənt][ʌv; əv]['vænəti][ðə; ði] ['hɪlˌmæn] [wɔːr] .

and	left	not	a	shred	of	glory	to	the	garment	of	vanity	the	hillman	wore	.
和	左边	不是	一个	撕碎	的	荣耀	到	这	服装	的	虚荣	这	希尔曼	穿着	.

山民身上那件虚荣的衣裳，没有留下丝毫荣光。

[hiː; hi][ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] [ðæt] [ðə; ði] [siːks] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [æt; ət] [hæʃɪn] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][baɪ]

He	insinuated	that	the	Sikh's	horse	was	wounded	at	Hashin	from	behind	by
他	暗示	那	这	锡克教徒	马	曾是	受伤	在	哈辛	从	在后面	经过

['bækɪŋ] [tuː] [fɑːr][ɑːn][ðə; ði] [gɑːrdz] - [brɪ'geɪd] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['maʊntɪd]

backing	too	far	on	the	Guards	'	Brigade	on	one	side	and	on	the	Royal	Mounted
后盾	也	远的	在	这	卫兵	-	旅	在	一	边	和	在	这	皇家	安装

['ɪnfəntri] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

Infantry	on	the	other	.
步兵	在	这	其他	.

他暗示，锡克教徒的战马在哈辛战役中被从后面击伤，是因为它在一侧的卫队旅和另一侧的皇家骑兵步兵的包围圈中退得太远了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'dʒenərəs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [truː] ,

This	was	ungenerous	and	it	was	not	true	,
这	曾是	吝啬	和	它	曾是	不是	真的	,

这太不厚道了，而且也不是事实。

[fɔːr; fər] ['wɪljəm] ['kɑːnɚ] [nuː] [wel] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [siːks] ; [bʌt; bət] ['wɪljəmz] [blʌd]

for	William	Connor	knew	well	the	reputation	of	the	Sikhs	;	but	William's	blood
为了	威廉	康纳	知道	出色地	这	名声	的	这	锡克教徒	;	但	威廉的	血

[wʌz; wəz] [ʌp] ,

was	up	,
曾是	向上	,

威廉·康纳很清楚锡克教徒的恶名；但威廉已经怒火中烧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsuːbə'dɑː][wʌz; wəz] ['heɪtfl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	the	smile	of	the	Subadar	was	hateful	in	his	eyes	.
和	这	微笑	的	这	苏巴达尔	曾是	可恶	在	他的	眼睛	.

苏巴达尔的笑容在他眼中充满了憎恶。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['bəːkʃiə] ['redʒɪmənt] [hæd; həd][hæd; həd][ɪts] [tʃæns] [æt; ət] -

The	truth	was	that	the	Berkshire	Regiment	had	had	its	chance	at	Dihilbat
这	真相	曾是	那	这	伯克郡	团	有	有	它是	机会	在	-

[hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːks] [hæd; həd][nɑːt] .

Hill	and	the	Sikhs	had	not	.
爬坡道	和	这	锡克教徒	有	不是	.

事实是，伯克郡军团在迪希尔巴特山战役中已经获得了机会，而锡克教徒还没有。

[bʌt; bət] ['wɪljəm] ['kɑːnɚ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [tuː] ['skwɔdrənz] [ʌv; əv]

But	William	Connor	refused	to	make	a	distinction	between	two	squadrons	of
但	威廉	康纳	拒绝	到	制作	一个	区别	之间	二	中队	的

[beŋ'gɔːl]['kæv(ə)lri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [gɑːrdz] - [skwer] [ænd; ənd][ðə; ði]

Bengal	Cavalry	which	had	been	driven	back	upon	the	Guards	'	square	and	the
孟加拉	骑兵	哪个	有	到过	驱动	后退	之上	这	卫兵	-	正方形	和	这

[siːks] [huː] ['fretɪd] [ɑːn][ðer; ðər]['bɪts] ,

Sikhs	who	fretted	on	their	bits	,
锡克教徒	WHO	有格纹的	在	他们的	比特	,

但威廉·康纳拒绝区分被击退到卫兵广场上的两支孟加拉骑兵中队和焦躁不安的锡克教徒。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

as	it	were	.
作为	它	是	.

就好像是这样。

[ðə; ði] ['bə:kʃiə] ['redʒɪmənt] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜ:rk] [ɪn] ['gælənt] [staɪl] [ʌp] [ðə; ði] [sti:p] [sloʊps] [ʌv; əv]

The	Berkshire	Regiment	had	done	its	work	in	gallant	style	up	the	steep	slopes	of
这	伯克郡	团	有	完毕	它是	工作	在	英勇	风格	向上	这	陡	连续下坡	的
-	,													

Dihilbat	,
-	,

伯克郡团英勇地完成了迪希尔巴特山陡峭山坡上的任务。

[hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ɔz'mɑ:n, ɔs-] - [men] ,

had	cleared	the	summit	of	Osman	Digna's	men	,
有	已清除	这	首脑	的	奥斯曼	-	男人	,

已经清除了奥斯曼·迪格纳的手下，他们占据了山顶。

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['reɪkɪŋ] ['faɪər] [æz; əz] [ðeɪ] [ri'tri:tid] ['waɪldli] ['ɪntu:] [ðə; ði]

and	followed	them	with	a	raking	fire	as	they	retreated	wildly	into	the
和	随后	他们	和	一个	耙草	火	作为	他们	撤退	疯狂地	进入	这

[mɪ'moʊzə,mɪ'moʊsə] [bʊʃɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [pleɪn] .

mimosa	bushes	on	the	plain	.
含羞草	灌木丛	在	这	清楚的	.

他们惊慌失措地退入平原上的含羞草丛中，然后燃起熊熊大火追赶他们。

[ðə; ði] ['bə:kʃiə] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [baɪ] ['neɪtʃər] [praʊd] [ʌv; əv] ['stʌmək] , [bʌt; bət] ['kɑ:nɚ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

The	Berkshires	were	not	by	nature	proud	of	stomach	,	but	Connor	was	a
这	伯克希尔	是	不是	经过	自然	自豪的	的	胃	,	但	康纳	曾是	一个

['pɑ:pjələr] [mæn] ,

popular	man	,
受欢迎的	男人	,

伯克希尔人天生不以身材好为傲，但康纳却很受欢迎。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪk] [hɔ:rs] ['di:poʊ] , [æz; əz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [baɪ] ['kɔ:rpərəl] ['bægʃɑ:t] ,

and	the	incident	of	the	Sick	Horse	Depot	,	as	reported	by	Corporal	Bagshot	,
和	这	事件	的	这	生病的	马	仓库	,	作为	据报道	经过	下士	巴格肖特	,

以及巴格肖特下士报告的病马收容所事件，

[hu:] [kept] [ə; eɪ] ['daɪəri] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] , ['tɪk(ə)ld] [ðer; ðər] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

who	kept	a	diary	and	a	dictionary	,	tickled	their	imagination	,
WHO	保留	一个	日记	和	一个	字典	,	挠痒	他们的	想像力	,

那些喜欢写日记和查字典的人，他们的想象力得到了极大的满足。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] ['swægəd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['neɪtɪv] [kən'tɪndʒənt] ,

and	they	went	forth	and	swaggered	before	the	Indian	Native	Contingent	,
和	他们	去	前进	和	趾高气扬	前	这	印度	本国的	队伍	,

于是他们昂首阔步地走到印第安土著队伍面前，趾高气扬。

['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [meɪd] [baɪ] ['bægʃɑ:t] [ænd; ənd] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['ɪntu:] ['aɪrɪʃ] ['ɪdiəm] [baɪ] ['wɪljəm]

singing	a	song	made	by	Bagshot	and	translated	into	Irish	idiom	by	William
歌唱	一个	歌曲	制成	经过	巴格肖特	和	翻译	进入	爱尔兰	成语	经过	威廉

['kɑ:nɚ] .

Connor	.
康纳	.

演唱一首由巴格肖特创作、威廉·康纳翻译成爱尔兰语的歌曲。

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə] [hju:'mɪlieɪt] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['neɪtɪv] [kən'tɪndʒənt] ,

The	song	was	meant	to	humiliate	the	Indian	Native	Contingent	,
这	歌曲	曾是	意思是	到	羞辱	这	印度	本国的	队伍	,

这首歌意在羞辱印度土著代表团。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:ks] [raɪðd] ['ʌndər][ðə; ði] ['reɪləri] [ænd; ənd] [lʊkt] [blæk] - [soʊ] [blæk] [ðæt] [wɜ:rd]

and	the	Sikhs	writhed	under	the	raillery	and	looked	black	-	so	black	that	word
和	这	锡克教徒	扭动	在下面	这	玩笑	和	看起来	黑色的	-	所以	黑色的	那	单词

[wʌz; wəz] ['kærid] [tu:; tə] [mək'ni:l] [hɪm'self] ,

was	carried	to	McNeill	himself	,
曾是	携带	到	麦克尼尔	他自己	,

锡克教徒们在嘲讽下痛苦地扭动着身子，脸色惨白——惨白到连麦克尼尔本人都听到了这话。

[hu:] [sent] ['ɔ:rdərz][tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bə:kʃiə] ['redʒɪmənt][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ə'fendəz]

who	sent	orders	to	the	officers	of	the	Berkshire	Regiment	to	give	the	offenders
WHO	发送	订单	到	这	警官	的	这	伯克郡	团	到	给	这	罪犯

[ə; eɪ] ['dresɪŋ] [daʊn] ;

a	dressing	down	;
一个	敷料	向下	;

他下令伯克郡团的军官们对违规者进行训斥；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:ks] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˊfeləhi:n] , [tu:; tə][bi:; bi] ['hekəld] [wɪð; wɪθ][ɪm'pju:nəti] .

for	the	Sikhs	were	not	fellaheen	,	to	be	heckled	with	impunity	.
为了	这	锡克教徒	是	不是	费拉欣	,	到	是	被嘲讽	和	免责	.

因为锡克教徒不是平民，不能随意辱骂他们而不受惩罚。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] , ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz]['æftər][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [sɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ˌaɪ 'ti:]

That	was	why	,	twenty	-	four	hours	after	the	offending	song	was	made	,	it
那	曾是	为什么	,	二十	-	四	小时	后	这	犯罪	歌曲	曾是	制成	,	它

[wʌz; wəz] [sə'prest] ;

was	suppressed	;
曾是	被抑制	;

正因如此，在冒犯性歌曲创作完成24小时后，它就被禁播了；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sɑ:dʒənts] - [mes] ['wɪljəm] ['kɑ:nɝ] [toʊld][ðə; ði]['stɔ:ri] [haʊ] , [æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔ:r] ,

and	in	the	sergeants	'	mess	William	Connor	told	the	story	how	,	an	hour	before	,
和	在	这	中士	-	混乱	威廉	康纳	讲述	这	故事	如何	,	一个	小时	前	,

在士官餐厅里，威廉·康纳讲述了这样一个故事：就在一小时前，

[hi:; hi][hæd; həd] [met] [ˌsu:bə'dɑ:] - [siŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] ,

he	had	met	Subadar	Goordit	Singh	in	the	encampment	,
他	有	遇见	苏巴达尔	-	辛格	在	这	营地	,

他在营地里遇到了苏巴达尔·古尔迪特·辛格。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsu:bə'dɑ:][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][grɪn][ɑ:n] ['kɑ:nərz] [feɪs] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ]

and	the	Subadar	in	a	rage	at	the	grin	on	Connor's	face	had	made	a	rush
和	这	苏巴达尔	在	一个	愤怒	在	这	咧嘴笑	在	康纳的	脸	有	制成	一个	匆忙

[æt; ət][hɪm; ɪm] ,

at	him	,
在	他	,

苏巴达尔看到康纳脸上那副笑容，勃然大怒，朝他扑了过去。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [met] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] , ['spɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪnd] .

which	the	Irishman	met	with	his	foot	,	spoiling	his	wind	.
哪个	这	爱尔兰人	遇见	和	他的	脚	,	破坏	他的	风	.

爱尔兰人一脚踢中了他，结果弄得他喘不过气来。

[ðæt] [hæd; həd] ['endɪd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:k] [rɪ'membər] [ɪn]

That	had	ended	the	incident	for	the	moment	,	for	the	Sikh	remembered	in
那	有	结束	这	事件	为了	这	片刻	,	为了	这	锡克教徒	记得	在

[taɪm] ,

time	,
时间	,

这件事暂时告一段落，对于那位被后世铭记的锡克教徒来说，这段记忆就此结束。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] ['kɑ:nɝ] [hæd; həd] [bɪn] ['eskɔ:tid] " ['bə:kʃiə] [wei] " [baɪ] ['kɔ:rpərəl] ['bægʃɑ:t]

and	William	Connor	had	been	escorted	"	Berkshire	way	"	by	Corporal	Bagshot
和	威廉	康纳	有	到过	护送	"	伯克郡	方式	"	经过	下士	巴格肖特

[ænd; ənd] ['henri] ['wɪðərz] .

and	Henry	Withers	.
和	亨利	威瑟斯	.

威廉·康纳由巴格肖特下士和亨利·威瑟斯护送，沿着"伯克郡路线"行进。

[æz; əz][ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz][toʊld]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

As	the	tale	was	told	over	and	over	again	,
作为	这	故事	曾是	讲述	超过	和	超过	再次	,

随着这个故事被一遍又一遍地讲述，

[ðer; ðər] [keɪm] ['sɔ:ftli] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['aɪrɪʃmən] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,

there	came	softly	from	the	lips	of	the	only	other	Irishman	in	the	regiment	,
那里	来了	轻轻	从	这	嘴唇	的	这	仅有的	其他	爱尔兰人	在	这	团	,

那是团里另一个爱尔兰人轻声说道。

['dʒɪmi] ['ku:lɪn] , [ə; eɪ] ['veriənt] [vɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [mək'ni:l] [hæd; həd] [stɑ:pt] :

Jimmy	Coolin	,	a	variant	verse	of	the	song	that	the	great	McNeill	had	stopped	:
吉米	库林	,	一个	变体	诗	的	这	歌曲	那	这	伟大的	麦克尼尔	有	停止	:

吉米·库林，这是伟大的麦克尼尔停止演唱的那首歌的一个变体歌词：

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

"	Where	is	the	shame	of	it	,
"	在哪里	是	这	耻辱	的	它	,

"这有什么可耻的？"

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

Where	was	the	blame	of	it	,
在哪里	曾是	这	责备	的	它	,

那责任究竟在谁身上?

['wɪljəm] ['kɑ:nɝ] [dɪr] ?

William	Connor	dear	?
威廉	康纳	亲爱的	?

亲爱的威廉·康纳?

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [fɔ:r; fər] ['greɪəm] , ['hʌntər] , [mək'ni:l] ,

"	It	was	well	for	Graham	,	Hunter	,	McNeill	,
"	它	曾是	出色地	为了	格雷厄姆	,	猎人	,	麦克尼尔	,

这对格雷厄姆、亨特、麦克尼尔来说都是好事，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bri'geidz] [ðæt] ['wɪljəm] ['kɑ:nɝ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bə:kʃiə] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsu:bə'dɑ:]

and	their	brigades	that	William	Connor	and	the	Berkshires	and	the	Subadar
和	他们的	旅	那	威廉	康纳	和	这	伯克希尔	和	这	苏巴达尔

- [siŋ] [hæd; həd][noʊ]['aɪd(ə)l] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [sɪr] [ðer; ðər] ['dɪfəkəltɪz] ,

Goordit	Singh	had	no	idle	time	in	which	to	sear	their	difficulties	,
-	辛格	有	不	闲置的	时间	在	哪个	到	炙烤	他们的	困难	,

威廉·康纳、伯克希尔和苏巴达尔·古尔迪特·辛格及其麾下的各旅没有丝毫空闲时间来克服他们的困难。

[fɔ:r; fər] , [bɪ'fɔ:r] [ə'nʌðər] [kæm'sin] [gɔ:dʒd] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['kʌtɪŋ] [dʌst] , ['evri] [dɪ'pɑ:rtmənt]

for	,	before	another	khamsin	gorged	the	day	with	cutting	dust	,	every	department
为了	,	前	其他	卡姆辛	饱食	这	天	和	切割	灰尘	,	每一个	部门

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] ,

of	the	Service	,
的	这	服务	,

因为，在另一场切割尘土席卷而来的大日子到来之前，服务部门的每个部门，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːmɪˈseriət] [tuː; tə][ðə; ði] [bəˈluːn] [dɪˈtætʃmənt] , [wʌz; wəz] [ˈfɪlɪŋ] [maːtʃɪŋ] [ˈɔːrdərz]

from	the	Commissariat	to	the	Balloon	Detachment	,	was	filling	marching	orders
从	这	粮食	到	这	气球	分离	,	曾是	填充	行军	订单

.

:

.

从军需处到气球部队，都在下达行军命令。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈlɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈgriːəb(ə)l] [kəˈlɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n]

There	was	a	collision	,	but	it	was	the	agreeable	collision	of	preparation
那里	曾是	一个	碰撞	,	但	它	曾是	这	同意	碰撞	的	准备

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪt] ,

for	a	fight	,
为了	一个	斗争	,

发生了一次碰撞，但这是为战斗做准备时令人愉快的碰撞。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːˈdeɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbəːkʃiə] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːks] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ˈʃoʊldər]

for	it	was	ordained	that	the	Berkshires	and	the	Sikhs	should	go	shoulder
为了	它	曾是	受戒	那	这	伯克希尔	和	这	锡克教徒	应该	去	肩膀

[tuː; tə] [ˈʃoʊldər] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [ə; eɪ][poʊst][ɪn][ðə; ði] [ˈdezərt] [bɪˈtwiːn] - [ænd; ənd] [təˈmaɪ] .

to	shoulder	to	establish	a	post	in	the	desert	between	Suakim	and	Tamai	.
到	肩膀	到	建立	一个	邮政	在	这	沙漠	之间	-	和	塔迈	.

因为命中注定，伯克希尔人和锡克教徒应该并肩作战，在苏阿金和塔迈之间的沙漠中建立一个哨所。

" [-] [hɪr] [ðæt] , [ˈwɪljəm] [ˈkɑːnɚ] [dɪr] ? " [sed] [ˈpraɪvət] [ˈkuːlɪn] [wen] [ðə; ði][ˈɔːrdərz] [keɪm] .

"	D'ye	hear	that	,	William	Connor	dear	?	"	said	Private	Coolin	when	the	orders	came	.
"	染料	听到	那	,	威廉	康纳	亲爱的	?	"	说	私人的	库林	什么时候	这	订单	来了	.

“威廉·康纳先生，你听到了吗？”二等兵库林在接到命令时说道。

" [æn; ən] - - [hæv; həv][ˌsuːbəˈdɑː] - [siŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	An	'	y'll	have	Subadar	Goordit	Singh	with	his	kahars	and	his	bhistis
"	一个	-	-	有	苏巴达尔	-	辛格	和	他的	卡哈尔斯	和	他的	毗湿奴

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈduːli] [ˈberərz] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [lʊˈʃaɪ] [ˈdændiz] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [ˈblumin] - [ˈbʊlək] -

and	his	dhooly	bearers	an	'	his	Lushai	dandies	an	'	his	bloomin	'	bullock	-
和	他的	杜利	持有者	一个	-	他的	卢沙伊	花花公子	一个	-	他的	盛开	-	犍	-

[kɑːrts] [ˈstɛpɪn] - [ɑːn] - [teɪl] [æz; əz][jiː; ji]['træv(ə)l] ,

carts	steppin	'	on	y'r	tail	as	ye	travel	,
购物车	踏脚石	-	在	-	尾巴	作为	是的	旅行	,

“你行进时，苏巴达尔·古尔迪特·辛格会带着他的卡哈尔人、比斯蒂人、杜利搬运工、卢沙伊花花公子和他那该死的牛车，一路尾随你。”

[ˈkɑːnɚ] ! "

Misther	Connor	!	"
先生	康纳	!	"

康纳先生！

" [ˌem ˈiː][teɪl][ɪz][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkæŋgəˈruː] ; [aɪm]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [wer] [ðeɪ] [tred] [ɑːn][ˌem ˈiː] ,

"	Me	tail	is	the	tail	of	a	kangaroo	;	I'm	strongest	where	they	tread	on	me	,
"	我	尾巴	是	这	尾巴	的	一个	袋鼠	;	我是	最强	在哪里	他们	踏	在	我	,

“我的尾巴像袋鼠的尾巴；它们踩到我的地方，我反而最强壮。”

[ˈkuːlɪn] , " [ˈænsər] [ˈkɑːnɚ] .

Coolin	,	"	answered	Connor	.
库林	,	"	回答	康纳	.

“库林，”康纳回答道。

" [æn; ən] - ['drɪŋkɪn] - [ðə; ði] [dɪvəlz] ['klɔ:raidz] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪndʒi] -
" An ' drinkin ' the divil's chlorides from the tins of the mangy dhromedairy -
" 一个 - 喝酒 - 这 魔鬼的 氯化物 从 这 罐头 的 这 疥癣 -
[hæz; həz] [tɜ:rnd] [ˌem 'i:][in'saidz]['ɪntu:][ə; eɪ] ['faʊndri] .
has turned me insides into a foundry .
有 转向 我 内部 进入 一个 铸造厂 .

“喝了肮脏的奶制品厂罐头里的魔鬼氯化物，我的内脏都变成了熔炉。”

[aɪm]['met(ə)l] - ['pleɪtɪd] , ['ku:lɪn] . "
I'm metal - plated , Coolin . "
我是 金属 - 镀 , 库林 . "

我是金属镀层的，库林。

" [soʊ] [jɪl] [ni:d] [ɪf] [ji:; ji] [mi:t] [ðə; ði][ˌsu:bə'dɑ:] [ðə; ði]['wɔrz] ! "
" So ye'll need if ye meet the Subadar betune the wars ! "
" 所以 叫喊 需要 如果 是的 见面 这 苏巴达尔 运气 这 战争 ! "

“所以，如果你们在战争中遇到苏巴达尔，你们就需要这些！”

" [goʊ] [bæk] [tu:; tə] - - , ['ku:lɪn] .
" Go back to y'r condinsation , Coolin .
" 去 后退 到 - - , 库林 .

“回到你的冷凝状态去吧，库林。”

[brɪŋ] ['wɔ:tər][tu:; tə][ðə; ði] ['θɜ:rsti] [bi:; bi][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n][æn; ən] - [ə; eɪ] [fɔ:r] - [ɪntʃ] [meɪn] ,
Bring water to the thirsty be gravitation an ' a four - inch main ,
带来 水 到 这 渴 是 引力 一个 - 一个 四 - 英寸 主要的 ,

利用重力和四英寸主管道将水输送到口渴的人身边。

[æn; ən] - - [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsu:bə'dɑ:] [wɪd] [heɪ] - [keɪk] ,
an ' shtrengthen the Bowl of the Subadar wid hay - cake ,
一个 - - 这 碗 的 这 苏巴达尔 宽 干草 - 蛋糕 ,

用干草饼加强苏巴达尔碗，

[fɔ:r; fər] ['hi:l] [wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:][ə'^in][ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [leɪvz] [tə'maɪ] [bɪ'haɪnd] !
for he'll want it agin the day he laves Tamai behind !
为了 地狱 想 它 再次 这 天 他 拉维斯 塔迈 在后面 !

因为当他离开塔迈的那一天，他还会想要它！

[goʊ] [bæk] [tu:; tə] - - , ['ku:lɪn] ,
Go back to y'r condinsation , Coolin ,
去 后退 到 - - , 库林 ,

库林，回到你的冷凝状态去吧。

[æn; ən] - [teɪk] [tru:θ] [tu:; tə] - [boʊl] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['meni] [weɪz] [tu:; tə][daɪ] ,
an ' take truth to y'r Bowl that there's many ways to die ,
一个 - 拿 真相 到 - 碗 那 有 许多 方式 到 死 ,

把真相带到你的碗里，那就是死法有很多种。

[æn; ən] - [wʌn][oʊ] - - [ɪn][ðə; ði] - , ['ku:lɪn] — [ʃeɪm] [fɔ:r; fər][ji:; ji] !
an ' one o ' thim's in the commysariat , Coolin — shame for ye !
一个 - 一 o - - 在 这 - , 库林 — 耻辱 为了 是的 !

其中一个还在共产主义阵营里，库林——真为你感到羞耻！

" ['ku:lɪn] [hæd; həd] [bɪn] [drɑ:ftid] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˌkɑ:mɪ'seriət] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['veriəsli,'væriəsli]
" Coolin had been drafted into the Commissariat and was now variously
" 库林 有 到过 起草 进入 这 粮食 和 曾是 现在 各种各样的
[ɪm'plɔɪd] ,
employed ,
受雇 ,

“库林已被征召入伍，加入了军需部门，现在从事各种不同的工作，

[bʌt; bət] ['tʃi:fli] [æt; ət][ðə; ði]['sændbæg] [rɪ'daʊt] , [wer] [ðə; ði] [kən'densɪŋ] [ʃɪp] [dɪd]['du:ti] ,

but	chiefly	at	the	Sandbag	Redoubt	,	where	the	condensing	ship	did	duty	,
但	主要	在	这	沙袋	堡垒	,	在哪里	这	冷凝	船	做过	责任	,

但主要是在沙袋堡垒，冷凝船在那里执行任务。

['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌsaʊθ'i:st] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rbər] [wer] [ðə; ði]['ɪndiən] [kən'tɪndʒənt]

sometimes	at	the	southeast	end	of	the	harbour	where	the	Indian	Contingent
有时	在	这	东南	结尾	的	这	港口	在哪里	这	印度	队伍

['wɔ:tərd] .

watered	.
浇水	.

有时在港口的东南端，印度特遣队在那里饮水。

['ku:lɪn] [heitid] [ðə; ði]['du:ti] ,

Coolin	hated	the	duty	,
库林	憎恨	这	责任	,

库林讨厌这项任务。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['bɪtər] [mu:d] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [li:f] [ʌv; əv]

and	because	he	was	in	a	bitter	mood	his	tongue	was	like	a	leaf	of
和	因为	他	曾是	在	一个	苦的	情绪	他的	舌头	曾是	喜欢	一个	叶子	的

['æloʊ] .

aloe	.
芦荟	.

因为他心情很差，所以他的舌头像芦荟叶一样干涩。

" [aɪl] [bi:; bi] ['drɪŋkɪn] - - ['spɪrɪts][æn; ən] - - ['sætin] - [heɪ] - [keɪk] [wɪp] [ðə; ði] ['vʌltʃərz]

"	I'll	be	drinkin	'	condinsed	spirits	an	'	'	atin	'	hay	-	cake	whip	the	vultures
"	患病的	是	喝酒	-	-	烈酒	一个	-	-	阿丁	-	干草	-	蛋糕	鞭	这	秃鹫

“我要喝浓缩烈酒，吃干草饼，鞭打秃鹫。”

[du:][bi:; bi] [pɛkɪn] - [æt; ət] [wɒts] [lɪft] [ˌju: 'vi:][ji:; ji] [wɪp] [ðə; ði] - [dʌn] [wɪd][ji:; ji] .

do	be	peckin	'	at	what's	lift	uv	ye	whip	the	Subadar's	done	wid	ye	.
做	是	啄食	-	在	是什么	举起	紫外线	是的	鞭	这	-	完毕	宽	是的	.

别再啄食你那辆 Subadar 已经为你准备好的东西了。

[aɪ'd][ə; eɪ] [drɑ:m] [ə'baʊt] [ji:; ji] [læst] , ['wɪljəm] ['kɑ:nɚ] [dɪr] — [θri:] [taɪmz]

I'd	a	drame	about	ye	last	noight	,	William	Connor	dear	—	three	times
ID	一个	戏剧	关于	是的	最后的	夜晚	,	威廉	康纳	亲爱的	—	三	时代

昨晚我写了一出关于你的戏，亲爱的威廉·康纳——三次

[aɪ] - [ˌaɪ 'ti:] .

I	dramed	it	.
我	-	它	.

我画的。

" ['sʌd(ə)nli] ['kɑ:nərz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] .

"	Suddenly	Connor's	face	was	clouded	.
"	突然	康纳的	脸	曾是	阴天	.

突然，康纳的脸色变得阴沉。

" [wɪst] , [θɪn] , ['ku:lɪn] , " [sed] [hi:; hi] ['hɔ:rsli] .

"	Whist	,	thin	,	Coolin	,	"	said	he	hoarsely	.
"	惠斯特	,	薄的	,	库林	,	"	说	他	沙哑地	.

“惠斯特，瘦子，库林，”他沙哑地说。

" [aɪv] [noʊ] [fɪr] [ˌju: 'vi:] , [æn; ən] - [ˌsu:bə'dɑ:] [ɑ:r; ər] - - ['enihaʊ] ,

"	Hadendowas	I've	no	fear	uv	,	an	'	Subadars	are	Injy	nagurs	anyhow	,
"	哈登多瓦斯	我已经	不	害怕	紫外线	,	一个	-	子巴达尔	是	-	-	无论如何	,

“我并不害怕 uv，而且 Subadars 无论如何都是 Injy nagurs，

[ðoʊ] ['feloʊ] - ['soʊldʒərz][juː 'viː][ðə; ði] [kwiːn] [ðæts] [gʊd] [tuː; tə] - - [juː 'viː] ['bɪskɪt] -
though **fellow** **-** **soldiers** **uv** **the** **Queen** **that's** **good** **to** **shtand** **befront** **uv** **biscuit** **-**
尽管 同伴 - 士兵 紫外线 这 女王 那就是 好的 到 - - 紫外线 饼干 -
[baːksɪz][ɔːr] - [θɪm] ;
boxes **or** **behoind** **thim** **;**
盒子 或者 - 蒂姆 ;

虽然女王的战友们很高兴能站在饼干盒前面或后面;

[æn; ən] - [wɑːn][hæz; həz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæts] [wɪ'daʊt] [fɪr] ,
an **'** **wan** **has** **no** **fear** **of** **the** **thing** **that's** **widout** **fear** **,**
一个 - 万 有 不 害怕 的 这 事物 那就是 无 害怕 ,

安万对那无所畏惧之物毫无畏惧。

[æn; ən] - ['dɛθs] ['aɪərn] ['entərz] [ɪn] ['eɪzi] [wɪp] [strɛŋθs] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
an **'** **death's** **iron** **enters** **in** **aisy** **whip** **mortial** **strength's** **behind** **it** **.**
一个 - 死亡人数 铁 进入 在 艾西 鞭 致命的 优势 在后面 它 .

死亡的铁鞭进入了它背后的凡人力量。

[bʌt; bət] [dreɪmz] — [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [juː 'viː] [dreɪmz] [ɪn][ˌem 'iː] - , [aɪ][hæv; həv] [ðæt] , ['kuːlɪn]
But **drames** **—** **I've** **had** **enough** **uv** **drames** **in** **me** **toime** **,** **I** **have** **that** **,** **Coolin**
但 电视剧 — 我已经 有 足够的 紫外线 电视剧 在 我 - , 我 有 那 , 库林
!
!
!

但是，电视剧——我已经看够了电视剧，我受够了，酷林!

" [hiː; hi] ['ʃʌdəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **He** **shuddered** **a** **little** **.**
" 他 颤抖 一个 小的 .

他微微颤抖了一下。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][jiː; ji] - [ə'gen] , ['kuːlɪn] ?
" **What** **was** **it** **ye** **dramed** **again** **,** **Coolin** **?**
" 什么 曾是 它 是的 - 再次 , 库林 ?

“库林，你刚才画的是什么来着？”

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] - - — ['æni] [nɔɪz] , [ɔːr] [saʊnd] , [ɔːr] - - ?
Was **there** **anything** **but** **the** **dramin** **'** **—** **anny** **noise** **,** **or** **sound** **,** **or** **spakin** **'** **?**
曾是 那里 任何事物 但 这 - - — 安妮 噪音 , 或者 声音 , 或者 - - ?

除了吵闹声、噪音或说话声之外，还有别的吗?

" ['kuːlɪn] [laɪd; liːd] ['friːli] ,
" **Coolin** **lied** **freely** **,**
" 库林 撒谎了 自由 ,

“库林肆无忌惮地撒谎，

[fɔːr; fər][tuː; tə][dɪ'stɜːrb] ['wɪljəm] ['kɑːnɚ] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [held]
for **to** **disturb** **William** **Connor** **was** **little** **enough** **compensation** **for** **being** **held**
为了 到 打扰 威廉 康纳 曾是 小的 足够的 赔偿 为了 存在 握住
[bæk] [æt; ət] - [waɪl] [ðə; ði] ['bəːkʃiə] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːks] [wɜːr; wər] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ]
back **at** **Suakim** **while** **the** **Berkshires** **and** **the** **Sikhs** **were** **off** **for** **a**
后退 在 - 尽管 这 伯克希尔 和 这 锡克教徒 是 离开 为了 一个
['skrɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .
scrimmage **in** **the** **desert** **.**
对抗赛 在 这 沙漠 .

打扰威廉·康纳的代价微不足道，因为他被困在苏阿金，而伯克希尔人和锡克教徒却在沙漠里进行了一场混战。

" ['nɑːθɪn] - [sɔː] [aɪ][wɪd]['oʊpən] [aɪ] , [æn; ən] - ['nɑːθɪn] - [hɜːrd] , " [hiː; hi] ['ænsər] ;
" **Nothin** **'** **saw** **I** **wid** **open** **eye** **,** **an** **'** **nothin** **'** **heard** **,** **"** **he** **answered** **;**
" 什么也没有 - 锯 我 宽 打开 眼睛 , 一个 - 什么也没有 - 听到 , " 他 回答 ;

“我睁开眼睛什么也没看见，什么也没听见，”他回答说;

" [bʌt; bət][aɪ] - [twaɪs] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ji:; ji]['laɪɪn] - [wɪd] - [hed] [ɑ:n] - [ɑ:rm][ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊl]
" but I dramed twice that I saw ye lyin ' wid y'r head on y'r arm and a hole
" 但 我 - 两次 那 我 锯 是的 躺着 - 宽 - 头 在 - 手臂 和 一个 洞
[ɪn] - ['dʒækɪt] .
in y'r jacket .
在 - 夹克 .

但我梦见两次你躺着，头枕在胳膊上，外套上有一个洞。

[θɪn] [aɪ] [weɪkt] - - , [æn; ən] - [aɪ] [felt] [ə; eɪ][koʊld] [wɪnd] ['gɔɪn] - ['oʊvər][ˌem 'i:] — [θri:] - ;
Thin I waked suddin ' , an ' I felt a cold wind goin ' over me — three toimes ;
薄的 我 醒来 - - , 一个 - 我 毛毡 一个 寒冷的 风 去 - 超过 我 — 三 - ;

我突然醒来，感到一阵寒风吹过我的身体——三次；

[æn; ən] - [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][leɪd][ɑ:n][ˌem 'i:] [oʊn] [feɪs] ,
an ' a hand was laid on me own face ,
一个 - 一个 手 曾是 铺设 在 我 自己的 脸 ,

一只手放在了我的脸上，

[æn; ən] - [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][koʊld][æn; ən] - [smu:ð] - [laɪk] [ðə; ði][hænd][ˌju: 'vi:][ə; eɪ] [si:k] , ['wɪljəm] ['kɑ:nɝ]
an ' it was cold an ' smooth - like the hand uv a Sikh , William Connor
一个 - 它 曾是 寒冷的 一个 - 光滑的 - 喜欢 这 手 紫外线 一个 锡克教徒 , 威廉 康纳
[dɪr] .
dear .
亲爱的 .

它冰冷而光滑，就像锡克教徒的手一样，亲爱的威廉·康纳。

" ['kɑ:nɝ] ['sʌd(ə)nli] [kɔ:t] - [ɑ:rm] .
" Connor suddenly caught Coolin's arm .
" 康纳 突然 捕捉 - 手臂 .

康纳突然抓住了库林的胳膊。

" [-] [seɪ] [ðæt] ! " [sed] [hi:; hi] .
" D'ye say that ! " said he .
" 染料 说 那 ! " 说 他 .

“你真这么说！”他说道。

" ['ʃʊr] , [aɪl] [tel] [ji:; ji] [naʊ] [waɪ] [ðə; ði] [tʃɪlz] ['rɪn] [daʊn] [ˌem 'i:]
" Shure , I'll tell ye now why the chills rin down me
" 舒尔 , 患病的 告诉 是的 现在 为什么 这 寒意 rin 向下 我

“当然，我现在就告诉你为什么我感到一阵阵寒意袭来。”

[bæk] [wɪn]
back whin
后退 抱怨

后呜咽

[aɪ] [hɪr] [ˌju: 'vi:] - [drɑ:m] .
I hear uv y'r drame .
我 听到 紫外线 - 戏剧 .

我听说了你的闹剧。

[θru] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [dreɪmz] , [æz; əz] [aɪl] [pru:v] [tu:; tə][ji:; ji] — [æz; əz] [kwɛr] [æz; əz] -
Thrue things are drames , as I'll prove to ye — as quare as condinsation
穿过 事物 是 电视剧 , 作为 患病的 证明 到 是的 — 作为 广场 作为 -
[æn; ən] - [æz; əz] [θru] ,
an ' as thrue ,
一个 - 作为 穿过 ,

事情都是戏剧，我会向你们证明——就像条件一样真实，就像真相一样真实。

['ku:lɪn] ; ['fɜ:, 'fɛr] - [kʌmz] [aʊt] [ˌju: 'vi:] ['nɑ:θɪn] - , [ænd; ənd][soʊ][du:] [dreɪmz] . . . .
Coolin ; fer condinsation comes out uv nothin ' , and so do drames . . . .
库林 ; fer - 来 出去 紫外线 什么也没有 - , 和 所以 做 电视剧 . . . .

冷却；冷凝水什么也流不出来，水滴也是如此.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meri] ['hæˌgɑːrti] , ['kuːlɪn] — [jɪl] [nɑːt][biː; bi] ['noʊɪn] - ['meri] ['hæˌgɑːrti] .

There	was	Mary	Haggarty	,	Coolin	—	ye'll	not	be	knowin	'	Mary	Haggarty	.
那里	曾是	玛丽	哈格蒂	,	库林	—	叫喊	不是	是	知道	-	玛丽	哈格蒂	.

库林有个叫玛丽·哈格蒂的人——你们肯定不认识玛丽·哈格蒂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɔːrnɪn] - [æn; ən] - ['iːvənɪn] - [æn; ən] - [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ˌjuː 'viː][ðə; ði] [wɜːrld] [wer] [ʃiː; ʃi]

It	was	mornin	'	an	'	evenin	'	an	'	the	first	day	uv	the	world	where	she
它	曾是	早晨	-	一个	-	晚上	-	一个	-	这	第一的	天	紫外线	这	世界	在哪里	她

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

那是早晨和傍晚，也是她所在世界的第一天。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['meri] ['hæˌgɑːrti] .

That	was	Mary	Haggarty	.
那	曾是	玛丽	哈格蒂	.

那是玛丽·哈格蒂。

[æn; ən] - ['aɪvɝi] - [ʃiː; ʃi]['tuːk][hæd; həd][ðə; ði] [sprɪŋ] [ˌjuː 'viː][ðə; ði][fɜːrst][sɑːd][ʌv; əv][ə'dɪn] .

An	'	ivery	shtep	she	tuk	had	the	spring	uv	the	first	sod	of	Adin	.
一个	-	白葡萄酒	-	她	图克	有	这	春天	紫外线	这	第一的	草皮	的	阿丁	.

安·伊维里·什特普·希·图克·哈特 ...

['ʃʊr] [noʊ] , [jiː; ji] ['dɪdnt] [noʊ] ['meri] ['hæˌgɑːrti] , [æn; ən] - [jiː; ji]['naɪvɝ] [wɪl] , ['kuːlɪn] ,

Shure	no	,	ye	didn't	know	Mary	Haggarty	,	an	'	ye	niver	will	,	Coolin	,
舒尔	不	,	是的	没有	知道	玛丽	哈格蒂	,	一个	-	是的	尼弗	将要	,	库林	,

当然不，你以前不认识玛丽·哈格蒂，以后也不会认识，库林。

['fɝː, 'fɛr][ðə; ði][sɑːd][ʃiː; ʃi][trɑːd] [ʃiːz] ['laɪɪn] - ['ʌndər] , [æn; ən] - [ʃiːl] ['naɪvɝ] [raɪz] [ʌp] [noʊ] [mɔːr] . "

fer	the	sod	she	trod	she's	lyin	'	under	,	an	'	she'll	niver	rise	up	no	more	.	"
fer	这	草皮	她	践踏	她是	躺着	-	在下面	,	一个	-	壳	尼弗	上升	向上	不	更多的	.	"

她已长眠于此，再也无法起身。

" ['fɝː, 'fɛr] [tʃɔɪs] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði][sɑːd][ˌjuː 'viː]['ɪərɪn][tuː; tə][ðə; ði][sænd][ˌjuː 'viː][ðə; ði][suː'dɑːŋ] , " [sed]

"	Fer	choice	I'll	take	the	sod	uv	Erin	to	the	sand	uv	the	Soudan	,	"	said
"	fer	选择	患病的	拿	这	草皮	紫外线	艾琳	到	这	沙	紫外线	这	苏丹	,	"	说

“如果让我选择，我会把爱尔兰的草皮带到苏丹的沙滩上，”他说。

['kuːlɪn] .

Coolin	.
库林	.

库林。

" [jɪl] [teɪk] [wʌt] [jiː; ji][kæn; kən][get] , ['kuːlɪn] ; ['fɝː, 'fɛr][wɪd][ə; eɪ] - - ['bʊlɪt] [ɪn] - ['gɪzərd]

"	Ye'll	take	what	ye	can	get	,	Coolin	;	fer	wid	a	splinterin	'	bullet	in	y'r	gizzard
"	叫喊	拿	什么	是的	能	得到	,	库林	;	fer	宽	一个	-	-	子弹	在	-	肫

“库林，你只能接受你能得到的一切；就算你胃里插着一颗碎裂的子弹也无所谓。”

[jiː; ji][laɪ] [wer] [jiː; ji][fɔːl] . "

ye	lie	where	ye	fall	.	"
是的	说谎	在哪里	是的	落下	.	"

你们跌倒的地方，你们就躺在那里。

" [bʌt; bət] ['meri] ['hæˌgɑːrti] , ['kɑːnɝ] ? "

"	But	Mary	Haggarty	,	Connor	?	"
"	但	玛丽	哈格蒂	,	康纳	?	"

“但是玛丽·哈格蒂，康纳？”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪn] - [hɑːrd] , [jiː; ji] [ˌʌndər'stænd] , ['kuːlɪn] — ['drɪŋkɪn] - , [loʊɪk] [ə; eɪ] - —

"	I	was	drinkin	'	hard	,	ye	understand	,	Coolin	—	drinkin	'	,	loike	a	dhromedairy	—
"	我	曾是	喝酒	-	难的	,	是的	理解	,	库林	—	喝酒	-	,	类似	一个	-	—

['aɪvɝi] [deɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [læst] [ə; eɪ] [weɪk] ,

ivery	day	enough	to	last	a	wake	,
白葡萄酒	天	足够的	到	最后的	一个	唤醒	,

“我当时酗酒很厉害，你明白吗？酷里——喝酒，就像个酒鬼——每天都喝到足以熬过一场守灵夜，

[æn; ən] - ['meri] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [stɑːp] [ˌem 'iː] [bɪ'taɪmz] .

an	'	Mary	tryin	'	to	stop	me	betimes	.
一个	-	玛丽	尝试	-	到	停止	我	早点	.

玛丽总是试图阻止我。

[æt; ət] [læst] [aɪ] ['tuːk] [ðə; ði] [pledʒ] — [æn; ən] - [hɜːr; hər] [ɑːn] ['prɑːmɪs] .

At	last	I	tuk	the	pledge	—	an	'	her	on	promise	.
在	最后的	我	图克	这	保证	—	一个	-	她	在	承诺	.

最后我接受了誓言——也接受了她的承诺。

[æn; ən] - ['pɜːrti] , ['pɜːrti] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [θɪn] , [æn; ən] - - [laɪt] [æn; ən] - [faɪn] , [æn; ən] - [ðə; ði]

An	'	purty	,	purty	she	looked	thin	,	an	'	shtepping	light	an	'	fine	,	an	'	the
一个	-	漂亮	,	漂亮	她	看起来	薄的	,	一个	-	-	光	一个	-	美好的	,	一个	-	这

['wɛdɪn] - [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [æn; ən] .

weddin	'	was	coming	an	.
婚礼	-	曾是	未来	一个	.

她看起来非常漂亮，身材苗条，步履轻盈，容光焕发，婚礼即将到来。

[bʌt; bət] [wɑːn] [deɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fwɑːr] , [æn; ən] - [ðə; ði] [pə'liːs] [wʌz; wəz] [bəːnd] [daʊn] ,

But	wan	day	there	was	a	foire	,	an	'	the	police	coort	was	burned	down	,
但	万	天	那里	曾是	一个	集市	,	一个	-	这	警察	法院	曾是	烧伤	向下	,

但有一天发生了一场骚乱，警察局被烧毁了。

[æn; ən] - [ðə; ði] [dʒeɪl] [wʌz; wəz] [ðæt] [sɪndʒd] [ðeɪ] [let] [ðə; ði] [aʊt] ,

an	'	the	gaol	was	that	singed	they	let	the	b'ys	out	,
一个	-	这	监狱	曾是	那	已签名	他们	让	这	b'ys	出去	,

监狱被烧毁了，他们把那些男孩放了出来。

[æn; ən] - [wiː; wi] [rʌʃt] [ðə; ði] [pə'liːs] [æn; ən] - ['kærid] [ɔːf] [ðə; ði] , [æn; ən] - — "

an	'	we	rushed	the	police	an	'	carried	off	the	b'ys	,	an	'	—	"
一个	-	我们	匆忙	这	警察	一个	-	携带	离开	这	b'ys	,	一个	-	—	"

然后我们冲向警察，把那些小子们带走了，然后——”

" [æn; ən] - [jiː; ji] ['sweltəd] [ɪn] [ðə; ði] [dʒuːs] !

"	An	'	ye	sweltered	in	the	juice	!
"	一个	-	是的	酷热	在	这	汁	!

“你们在果汁里汗流浃背！”

" [broʊk] [ɪn] ['kuːlɪn] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , [praʊd] [tuː; tə] [hæv; həv] [raʊzd] ['kɑːnɝ] [tuː; tə] [ðɪs] ['siːkrət] [teɪl] ,

"	broke	in	Coolin	with	flashing	eyes	,	proud	to	have	roused	Connor	to	this	secret	tale	,
"	打破	在	库林	和	闪烁	眼睛	,	自豪的	到	有	唤醒	康纳	到	这	秘密	故事	,

“库林怒目圆睁，为自己能把康纳唤醒到这个秘密故事而感到自豪。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bəːkʃiə] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] ['lɪs(ə)n] ,

which	he	would	tell	to	the	Berkshires	as	long	as	they	would	listen	,
哪个	他	会	告诉	到	这	伯克希尔	作为	长的	作为	他们	会	听	,

只要伯克希尔人愿意听，他就会把这些故事讲给他们听。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [daʊn] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['bəːkʃiə] , [æz; əz] - [teɪl] [ʌv; əv]

that	it	should	go	down	through	a	long	line	of	Berkshires	,	as	Coolin's	tale	of
那	它	应该	去	向下	通过	一个	长的	线	的	伯克希尔	,	作为	-	故事	的

['wɪljəm] ['kɑːnɚ] .

William	Connor	.
威廉	康纳	.

它应该像库林笔下的威廉·康纳的故事一样，在伯克希尔山脉一带流传下去。

" [æn; ən] - [aɪ] ['sweltəd] [ɪn] [ðə; ði] [swɪl] , " [sed] ['kɑːnɚ] ,

"	An	'	I	sweltered	in	the	swill	,	"	said	Connor	,
"	一个	-	我	酷热	在	这	泔水	,	"	说	康纳	,

“我在泔水里汗流浃背，”康纳说道。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kæst] [kwaɪt] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['nɪrli] [soʊ] .

his	eye	with	a	cast	quite	shut	with	emotion	,	and	the	other	nearly	so	.
他的	眼睛	和	一个	投掷	相当	关闭	和	情感	,	和	这	其他	几乎	所以	.

他一只眼睛因激动而紧闭，另一只眼睛也几乎如此。

" [æn; ən] - [wɑːns] [broʊk] [aʊt] [ə'^in] ['æfðər] [tɪn] [mʌnθs] - ['gɔɪn] - [weɪk] [ænd; ənd] ['wɔːtəri] ,

"	An	'	wance	broke	out	agin	afther	tin	months	'	goin	'	wake	and	watery	,
"	一个	-	瓦恩斯	打破	出去	再次	之后	锡	几个月	-	去	-	唤醒	和	水状的	,

“An' wance 在几个月后再次爆发，当时正处于清醒和水润的状态，

[wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [stɪr] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrn] .

was	like	a	steer	in	the	corn	.
曾是	喜欢	一个	转向	在	这	玉米	.

就像玉米地里的牛一样。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] - - [ˌem 'iː] , [æn; ən] - — "

There	was	no	shtoppin	'	me	,	an	'	—	"
那里	曾是	不	-	-	我	,	一个	-	—	"

谁也拦不住我，而且——”

" [nɑːt] ['meri] ['hæˌgɑːrti] - ? "

"	Not	Mary	Haggarty	aither	?	"
"	不是	玛丽	哈格蒂	-	?	"

“玛丽·哈格蒂也不是吗？”

" [nɑːt] ['meri] ['hæˌgɑːrti] - . "

"	Not	Mary	Haggarty	aither	.	"
"	不是	玛丽	哈格蒂	-	.	"

“也不是玛丽·哈格蒂。”

" [oʊ] , ['wɪljəm] ['kɑːnɚ] [dɪr] ! "

"	O	,	William	Connor	dear	!	"
"	哦	,	威廉	康纳	亲爱的	!	"

“哦，亲爱的威廉·康纳！”

" [jiː; jɪ] [meɪ] [wel] [seɪ] , - [oʊ] , ['wɪljəm] ['kɑːnɚ] [dɪr] ! -

"	Ye	may	well	say	,	'	O	,	William	Connor	dear	!	'
"	叶	可能	出色地	说	,	-	哦	,	威廉	康纳	亲爱的	!	-

你们或许会说：“哦，亲爱的威廉·康纳！”

- [twʌz] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [æn; ən] - [ðə; ði] [hɑːrt] [ˌjuː 'viː] [ˌem 'iː] [loʊɪk] - .

'	Twas	what	she	said	day	by	day	,	an	'	the	heart	uv	me	loike	Pharaoh's	.
-	那是	什么	她	说	天	经过	天	,	一个	-	这	心	紫外线	我	类似	-	.

她每天都这么说，我的心就像法老的心一样。

[θru] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['kuːlɪn] ,

Thrue	it	is	,	Coolin	,
穿过	它	是	,	库林	,

没错，库林。

[ðæt] [ðə; ði][hænd][ˌjuː ˈviː] [mæn][hæz; həz][æn; ən] [ˈʌgli] [wei] [ˌjuː ˈviː] - - [ə; eɪ] [ˈwʊmənz]

that	the	hand	uv	mortial	man	has	an	ugly	way	uv	squazin	'	a	woman's
那	这	手	紫外线	致命的	男人	有	一个	丑陋的	方式	紫外线	-	-	一个	女性的

[hɑːrt] [draɪ] [wɪn] ,

heart	dry	whin	,
心	干燥	抱怨	,

凡人的手有一种丑陋的方式，能把女人干瘪的心捏碎。

[æt; ət] [læst] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] - -

at	last	,	to	his	coaxin	'
在	最后的	,	到	他的	-	-

最后，在他的劝说下

[ʃiː; ʃi] [leiz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtɪndər] [æn; ən] - - - [ɑːn][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd] [grɪp] [ˌjuː ˈviː][ˌaɪ ˈtiː] . "

she	lays	it	tinder	an	'	onsuspectin	'	on	the	inside	grip	uv	it	.	"
她	躺下	它	火种	一个	-	-	-	在	这	里面	紧握	紫外线	它	.	"

她把它当作引火物，毫不怀疑地从内部抓住它。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [ˌjuː ˈviː] ['meri] [ˈhæˌgɑːrti] , [ˈkɑːnɚ] ? "

"	But	the	heart	uv	Mary	Haggarty	,	Connor	?	"
"	但	这	心	紫外线	玛丽	哈格蒂	,	康纳	?	"

“但是，康纳，玛丽·哈格蒂的内心呢？”

" - [twʌz] [loʊɪk] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ˈʌndər] - [fʌt] , [ˈkuːlɪn] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [ˈhevi] [fʌt] [ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	'	Twas	loike	a	flower	under	y'r	fut	,	Coolin	,	an	'	a	heavy	fut	is	to	you	.
"	-	那是	类似	一个	花	在下面	-	未来	,	库林	,	一个	-	一个	重的	未来	是	到	你	.

“就像你脚下压着一朵花，库林，而你的脚很重。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɑːn] [deɪ] , - [jɜːr] ['breikˌin] - [ˌem ˈiː] [hɑːrt] , ['wɪljəm] ['kɑːnɚ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .

She	says	to	me	wan	day	,	'	Ye're	breakin	'	me	heart	,	William	Connor	,	'	says	she	.
她	说道	到	我	万	天	,	-	是的	打破	-	我	心	,	威廉	康纳	,	-	说道	她	.

有一天她对我说：“威廉·康纳，你伤透了我的心。”

- [θɪn] [aɪl] [sɑːdɚ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [əˈ^in] [wɪd][ðə; ði][help] [ˌjuː ˈviː][ðə; ði] [priːst] ,

'	Thin	I'll	sodder	it	up	agin	wid	the	help	uv	the	priest	,
-	薄的	患病的	草料	它	向上	再次	宽	这	帮助	紫外线	这	牧师	,

“我想我会在牧师的帮助下再把它焊好。”

- [sez] [aɪ] . - [ðæt] [jiː; ji] [wɪl] [nɑːt][duː] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ; - [wɑːns] ['broʊkən] , - [tɪz] [broʊk] [bɪˈjɑːnd] [mɛndɪn] -

'	says	I	.	'	That	ye	will	not	do	,	'	says	she	;	'	wance	broken	,	'	tis	broke	beyond	mendin	'
-	说道	我	.	-	那	是的	将要	不是	做	,	-	说道	她	;	-	瓦恩斯	破碎的	,	-	的	打破	超过	门丁	-

. -

: '

. -

“我说。”她说，“你们不会那样做的；一旦破碎，就无法修复了。”

- [goʊ][æn; ən][wɪd][jiː; ji] , ['meri] ['hæˌgɑːrti] ['dɑːrlɪn] - , - [sez] [aɪ] , ['læfɪn] - [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

'	Go	an	wid	ye	,	Mary	Haggarty	darlin	'	,	'	says	I	,	laughin	'	in	her	face	,
-	去	一个	宽	是的	,	玛丽	哈格蒂	亲爱的	-	,	-	说道	我	,	笑	-	在	她	脸	,

“走吧，亲爱的玛丽·哈格蒂，”我笑着对她说。

- - [ɪz] - [hoʊm] . -

'	hivin	is	y'r	home	.	'
-	-	是	-	家	.	-

'hivin is y'r home.'

- [jes] , [aɪl] [biː; bi]['gɔɪn] - [ðer; ðər] , ['wɪljəm] ['kɑːnɚ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [aɪl] [biː; bi]['gɔɪn] - [ðer; ðər]

'	Yes	,	I'll	be	goin	'	there	,	William	Connor	,	'	says	she	,	'	I'll	be	goin	'	there
-	是的	,	患病的	是	去	-	那里	,	威廉	康纳	,	-	说道	她	,	-	患病的	是	去	-	那里

[bɪˈtaɪmz] , [aɪ][hoʊp] . -

betimes	,	I	hope	.	'
早点	,	我	希望	.	-

“是的，我会去那里，威廉·康纳，”她说，“我希望很快就能去那里。”

- [haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? - [sez] [aɪ] ; - [biː; bi]['faɪər][ɔːr] - , ['meri] ['dɑːrlɪn] - ? -

'	How	will	it	be	?	'	says	I	;	'	be	fire	or	wateer	,	Mary	darlin	'	?	'
-	如何	将要	它	是	?	-	说道	我	;	-	是	火	或者	-	,	玛丽	亲爱的	-	?	-

“会怎么样呢？”我问，“是像火一样还是像水一样，亲爱的玛丽？”

[sez] [aɪ] . - [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ,

says	I	.	'	Ye	shall	know	whin	it	comes	,	'	says	she	,
说道	我	.	-	叶	将	知道	抱怨	它	来	,	-	说道	她	,

我说：“你们当知道它何时到来。”她说。

[wɪd] [ə; eɪ] [kwɛr] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] . "

wid	a	quare	look	in	her	eye	.	"
宽	一个	广场	看	在	她	眼睛	.	"

她眼神呆滞。

" [æn; ən] - [jiː; ji][dɪd] ? " [æskt] ['kuːlɪn] , ['oʊpən] - [maʊðd] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] ;

"	An	'	ye	did	?	"	asked	Coolin	,	open	-	mouthed	and	staring	;
"	一个	-	是的	做过	?	"	问	库林	,	打开	-	嘴巴	和	凝视	;

“你真的这么做了？”库林张着嘴，目瞪口呆地问道；

[fɔːr; fər] ['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] ['kɑːnɝ] [wɪð; wɪθ] [ɔːt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ]['dev(ə)l] - [meɪ]

for	never	had	he	seen	Connor	with	aught	on	his	face	but	a	devil	-	may
为了	绝不	有	他	已见	康纳	和	零	在	他的	脸	但	一个	魔鬼	-	可能

- [ker] [smaɪl] .

-	care	smile	.
-	关心	微笑	.

他从未见过康纳脸上除了无所畏惧的笑容之外没有任何其他表情。

" ['ɔːrdərd] [ə'weɪ] [wiː; wi][wʌz; wəz][nekst] [ə'viːnin] - ,

"	Ordered	away	we	was	next	avenin	'	,
"	订购	离开	我们	曾是	下一个	燕麦	-	,

“我们被命令离开，下一个目的地是大街。”

[æn; ən] - ['sɔrə] [ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv] ['meri] ['hæˌgɑːrti] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [fɔːr; fər] ['hedkwɔːrtərz] [ɪz][ə; eɪ]

an	'	sorra	the	glimpse	of	Mary	Haggarty	to	me	—	for	Headquarters	is	a
一个	-	索拉	这	一瞥	的	玛丽	哈格蒂	到	我	—	为了	总部	是	一个

['leɪdi] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] .

lady	that	will	not	be	denied	.
女士	那	将要	不是	是	否认	.

让我瞥见玛丽·哈格蒂——因为总部是一位不容拒绝的女士。

[ə'weɪ] [wiː; wi] ['wɪnt] [ˌoʊvər'siːz] .

Away	we	wint	overseas	.
离开	我们	冬天	海外	.

我们在海外赢得了胜利。

- - [aɪ][wʌz; wəz][wɑːn] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [truːp] - [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ˌjuː 'viː] ['bɪskeɪ] ;

Shlapin	'	I	was	wan	night	in	a	troop	-	ship	in	the	Bay	uv	Biscay	;
-	-	我	曾是	万	夜晚	在	一个	部队	-	船	在	这	湾	紫外线	比斯开	;

Shlapin' 我在比斯开湾的一艘运兵船上度过了一个夜晚；

[æn; ən] - [aɪ] - [aɪ] [sɔː] ['meri] [wɑːkɪn] - [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪf] [baɪ] — [wel] , - [tɪz][noʊ] ['mætər] ,

an	'	I	dramed	I	saw	Mary	walkin	'	along	the	cliff	by	—	well	,	'	tis	no	matter	,
一个	-	我	-	我	锯	玛丽	步行	-	沿着	这	悬崖	经过	—	出色地	,	-	的	不	事情	,

我梦见我看见玛丽沿着悬崖走来——好吧，没关系，

['fɝː, 'fɛr] [jiːv] ['naɪvɝ] [bɪn] [ðer; ðər] , [æn; ən] - [tɪz][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - - .

fer	ye've	niver	been	there	,	an	'	tis	no	place	to	go	to	unheedin	'	.
fer	你们已经	尼弗	到过	那里	,	一个	-	的	不	地方	到	去	到	-	-	.

如果你从未去过那里，那可不是个可以掉以轻心的地方。

['mæni:]	[æn; ən]	-	['mæni:]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[aɪ'd]	[wɔ:kt]	[wɪd]	['meri]	['hæˌgɑ:rti]	[ðer; ðər]	.
Manny	**an**	**'**	**manny**	**a**	**time**	**I'd**	**walked**	**wid**	**Mary**	**Haggarty**	**there**	**.**
曼尼	一个	-	曼尼	一个	时间	ID	步行	宽	玛丽	哈格蒂	那里	.

我曾多次和玛丽·哈格蒂在那里散步。

[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	[sti:p]	[hɪl]		[tu:]	[paɪnts]	[ˌju: 'vi:]	[lænd]	.
There's	**a**	**steep**	**hill**	**betune**	**two**	**pints**	**uv**	**land**	**.**
有	一个	陡	爬坡道	运气	二	品脱	紫外线	土地	.

两品脱土地之间有一座陡坡。

[ɪf]	[ji:; ji]	[goʊ]	[loʊ]	[ˌɒnt]	[jɜ:r]	[seɪf]	[ɪ'nʌf]	—	[ɪf]	[ji:; ji]	[goʊ]	[haɪ]	[ˌaɪ 'ti:]	['krʌmblz]	,
If	**ye**	**go**	**low**	**on't**	**ye're**	**safe**	**enough**	**—**	**if**	**ye**	**go**	**high**	**it**	**crumbles**	**,**
如果	是的	去	低的	不	是的	安全的	足够的	—	如果	是的	去	高的	它	碎屑	,

如果你们行事低调，你们就足够安全；如果你们行事高调，它就会崩溃。

[æn; ən]	-	[daʊn]	[ji:; ji]	-	[ə; eɪ]	['hʌndər]	[fʌt]	['ɪntu:]	[ðə; ði]	[seɪ]	.
an	**'**	**down**	**ye**	**shlip**	**a**	**hunder**	**fut**	**into**	**the**	**say**	**.**
一个	-	向下	是的	-	一个	一百	未来	进入	这	说	.

然后你滑下一百英尺进入说。

[ɪn]	[ˌem 'i:]	[drɑ:m]	[aɪ]	[sɔ:]	['meri]	-	-	,
In	**me**	**drame**	**I**	**saw**	**Mary**	**onthinkin**	**'**	**,**
在	我	戏剧	我	锯	玛丽	-	-	,

在我的戏剧中，我看到玛丽在思考，

[ɔ:r]	['θɪŋkɪn]	-	['meɪbi]	[ə'baʊt]	[ˌem 'i:]	[æn; ən]	-	[nɑ:t]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[haɪ]	[pæθ]	[ɔ:r]	[ðə; ði]	[loʊ]	—	[ðoʊ]	-
or	**thinkin**	**'**	**maybe**	**about**	**me**	**an**	**'**	**not**	**about**	**the**	**high**	**path**	**or**	**the**	**low**	**—**	**though**	**'**
或者	思考	-	或许	关于	我	一个	-	不是	关于	这	高的	小路	或者	这	低的	—	尽管	-

[tɪz]	['oʊnli]	[ðə; ði]	[loʊ]	[ðæts]	[ju:st]	[ði:z]	-	['jɪrz]	.
tis	**only**	**the**	**low**	**that's**	**used**	**these**	**twinty**	**years**	**.**
的	仅有的	这	低的	那就是	用过的	这些	-	年	.

或者想着我，而不是想着高尚的道路或卑微的道路——尽管这二十年来我只走了卑微的道路。

[hɜ:r; hər]	[hed]	[wʌz; wəz]	[daʊn]	.
Her	**head**	**was**	**down**	**.**
她	头	曾是	向下	.

她低着头。

[aɪ]	[traɪd]	[tu:; tə]	[kɔ:l]	[hɜ:r; hər]	.
I	**tried**	**to**	**call**	**her**	**.**
我	尝试	到	称呼	她	.

我试着给她打电话。

[ʃi:; ʃi]	['dɪdnt]	[hɪr]	,	[bʌt; bət]	['wɪnt]	[æn; ən]	[æn; ən]	-	[æn; ən]	.
She	**didn't**	**hear**	**,**	**but**	**wint**	**an**	**an**	**'**	**an**	**.**
她	没有	听到	,	但	冬天	一个	一个	-	一个	.

她没听见，但 wint an an' an。

[ɔ:l]	[æt; ət]	[wɑ:nst]	[aɪ]	[sɔ:]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[gɪv]	[wei]	.
All	**at**	**wanst**	**I**	**saw**	**the**	**ground**	**give**	**way**	**.**
全部	在	万斯特	我	锯	这	地面	给	方式	.

我当时看到地面塌陷了。

[ʃi:; ʃi]	-	[æn; ən]	-	[snætʃt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['spɪnəfeks; 'spaɪnəˌfeks]	.
She	**shlipped**	**an**	**'**	**snatched**	**at**	**the**	**spinifex**	**.**
她	-	一个	-	抢夺	在	这	刺草	.

她猛地一拽，就抓住了那株旋花草。

[wɑ:n]	['mɪnɪt]	[ʃi:; ʃi]	[held]	,	[æn; ən]	-	[θɪn]	[slɪd]	[daʊn]	,	[daʊn]	['ɪntu:]	[ðə; ði]	[seɪ]	.
Wan	**minnit**	**she**	**held**	**,**	**an**	**'**	**thin**	**slid**	**down**	**,**	**down**	**into**	**the**	**say**	**.**
万	最小	她	握住	,	一个	-	薄的	滑行	向下	,	向下	进入	这	说	.

万米尼特她握着，然后细细地滑了下去，滑进了洞里。

[æn; ən] - [aɪ] [woʊk] ['kælɪn] - - ['meri] — ['meri] - [ɪn][ˌem 'iː] [θroʊt] . "

An	'	I	woke	callin	'	'	Mary	—	Mary	'	in	me	throat	.	"
一个	-	我	觉醒	卡林	-	-	玛丽	—	玛丽	-	在	我	喉	.	"

我醒来时，喉咙里发出“玛丽——玛丽”的呼喊声。

" [jiː; ji] - [ˌaɪ 'tiː] [wɑːns] ['oʊnli] , ['kɑːnɚ] ? " [sed] ['kuːlɪn] ,

"	Ye	dramed	it	wance	only	,	Connor	?	"	said	Coolin	,
"	叶	-	它	瓦恩斯	仅有的	,	康纳	?	"	说	库林	,

“你只画了个假想图，康纳？”库林说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnsələnt] [grɪn] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

with	the	insolent	grin	gone	out	of	his	eyes	.
和	这	傲慢的	咧嘴笑	已消失	出去	的	他的	眼睛	.

他眼中那傲慢的笑容消失了。

" [aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [taɪmz] , [æn; ən] - [ðə; ði] [læst] [taɪm] , [wɪn] [aɪ] [weɪkt] ,

"	I	dramed	it	three	times	,	an	'	the	last	time	,	whin	I	waked	,
"	我	-	它	三	时代	,	一个	-	这	最后的	时间	,	抱怨	我	醒来	,

“我画了三次，最后一次，当我醒来的时候，

[aɪ] [felt] [ə; eɪ][koʊld] [wɪnd] [goʊ]['oʊvər][ˌem 'iː] .

I	felt	a	cold	wind	go	over	me	.
我	毛毡	一个	寒冷的	风	去	超过	我	.

我感到一阵冷风吹过。

[θɪn] [ə; eɪ][hænd] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] [feɪs] — [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] , ['kuːlɪn] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] .

Thin	a	hand	touched	me	face	—	the	same	as	you	,	Coolin	,	the	same	as	you	.
薄的	一个	手	感动	我	脸	—	这	相同的	作为	你	,	库林	,	这	相同的	作为	你	.

一只纤细的手抚摸着我的脸——和你一样，库林，和你一样。

[dreɪmz] [ɑːr; ər] [θru] [θɪŋz] , ['kuːlɪn] . "

Drames	are	thrue	things	,	Coolin	.	"
电视剧	是	穿过	事物	,	库林	.	"

戏剧就是通过事物来展现的，库林。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θru] , [θɪn] , ['kɑːnɚ] ?

"	It	was	thrue	,	thin	,	Connor	?
"	它	曾是	穿过	,	薄的	,	康纳	?

“是真的吗，康纳？”

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪr] [krept] ['ɪntuː] - [feɪs] ;

"	A	look	of	shame	and	a	curious	look	of	fear	crept	into	Coolin's	face	;
"	一个	看	的	耻辱	和	一个	好奇的	看	的	害怕	悄悄地爬	进入	-	脸	;

“库林的脸上浮现出一丝羞愧和一丝恐惧的神色；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [truː] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]

for	though	it	was	not	true	he	had	dreamed	of	the	hand	on	his	face
为了	尽管	它	曾是	不是	真的	他	有	梦见	的	这	手	在	他的	脸

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][wɪnd] ['bloʊɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

and	the	cold	wind	blowing	over	him	,
和	这	寒冷的	风	吹	超过	他	,

虽然这并非事实，但他确实梦见了一只手抚摸着他的脸，寒风吹拂着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [hiː; hi] [sɔː] ['kɑːnɚ] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

it	was	true	he	had	dreamed	he	saw	Connor	lying	on	the	ground	with	a
它	曾是	真的	他	有	梦见	他	锯	康纳	说谎	在	这	地面	和	一个

['bʊlɪt] - [hoʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tuːnɪk] .

bullet	-	hole	in	his	tunic	.
子弹	-	洞	在	他的	束腰外衣	.

他确实梦见自己看到康纳躺在地上，束腰外衣上有一个弹孔。

[bʌt; bət] ['ku:lɪn] , ['bi:ɪŋ] [ɪn'dʌstriəs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['trentʃər] , ['ɔ:f(ə)n][hæd; həd] [dri:mz] ,

But	Coolin	,	being	industrious	at	his	trencher	,	often	had	dreams	,
但	库林	,	存在	勤劳	在	他的	挖沟机	,	经常	有	梦境	,

但库林勤于他的餐盘制作，经常会做梦。

[ænd; ənd][wʌn] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['hɔ:rəb(ə)l] [ə'baʊt] ['kɑ:nɝ] [hæd; həd][nɑ:t] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə]

and	one	more	or	less	horrible	about	Connor	had	not	seemed	to	him	to
和	一	更多的	或者较少的		可怕	关于	康纳	有	不是	似乎	到	他	到

['mætər] [æt; ət][ɔ:l] .

matter	at	all	.
事情	在	全部	.

而关于康纳的一件或多或少可怕的事情，在他看来似乎根本无关紧要。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [sə'faist] , [haʊ'evər] ,

It	had	sufficed	,	however	,
它	有	足够了	,	然而	,

但这已经足够了。

[tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kju:][tu:; tə] [tʃæf] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [nɑ:kt] [ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [ʌv; əv]

to	give	him	a	cue	to	chaff	the	man	who	had	knocked	the	wind	out	of
到	给	他	一个	提示	到	糠	这	男人	WHO	有	敲门	这	风	出去	的

[ˌsu:bə'dɑ:] - [siŋ] ,

Subadar	Goordit	Singh	,
苏巴达尔	-	辛格	,

给他一个暗示，让他去嘲讽那个把苏巴达尔·古尔迪特·辛格打得喘不过气来的人。

[ænd; ənd] [hu:] [mʌst; məst] [peɪ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌn] ['aʊər] [ɔ:r] [ə'nʌðər] [ɪn] [du:] [kɔ:rs] ,

and	who	must	pay	for	it	one	hour	or	another	in	due	course	,
和	WHO	必须	支付	为了	它	一	小时	或者	其他	在	到期的	课程	,

而迟早有一天，谁都要为此付出代价。

[æz; əz] ['ku:lɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bə:kʃiə] [nu:] [fʊl] [wel] .

as	Coolin	and	the	Berkshires	knew	full	well	.
作为	库林	和	这	伯克希尔	知道	满的	出色地	.

库林和伯克希尔人对此深有体会。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θru] , [θɪn] , ['wɪljəm] ['kɑ:nɝ] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['ku:lɪn] .

"	It	was	thrue	,	thin	,	William	Connor	?	"	repeated	Coolin	.
"	它	曾是	穿过	,	薄的	,	威廉	康纳	?	"	重复	库林	.

“是真的吗，薄薄的，威廉·康纳？”库林重复道。

" [æz; əz] [θru] [æz; əz] [ðæt] ['jændər] ['traɪpɑ:d] [pʌmp] [kɪlz] [wɑ:n][mæn] [aʊt] [ˌju: 'vi:] ['aɪvɝi] ['fɪfti] .

"	As	thrue	as	that	yander	tripod	pump	kills	wan	man	out	uv	ivery	fifty	.
"	作为	穿过	作为	那	扬德	三脚架	泵	杀戮	万	男人	出去	紫外线	白葡萄酒	五十	.

“就像那台Yander三脚架泵杀死了五十个男人一样。

[æz; əz] [θru] [æz; əz] [ðæt] - [kɔ:rn] - [bi:f] [frʌm; frəm] - - [tɪnz] ['gɪvz] ['wɪljəm]

As	thrue	as	that	y'r	corn	-	beef	from	y'r	commysariat	tins	gives	William
作为	穿过	作为	那	-	玉米	-	牛肉	从	-	-	罐头	给予	威廉

正如你从你的军需罐头里拿出来的咸牛肉能让威廉感到满足一样。

['kɑ:nɝ] [θɜ:rst] , ['ku:lɪn] . "

Connor	thirst	,	Coolin	.	"
康纳	口渴	,	库林	.	"

康纳渴望，库林。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['draʊndɪd] , ['kɑ:nɝ] ? " [æskt] ['ku:lɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	She	was	drownded	,	Connor	?	"	asked	Coolin	in	a	whisper	.
"	她	曾是	溺水	,	康纳	?	"	问	库林	在	一个	耳语	.

“她溺水了，康纳？”库林低声问道。

" [æz; əz][aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [ælәwɪn] - ['fɝː, 'fɛr] ['dɪfrәns] [ˌjuː 'viː] [taɪm] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊәr]
" As I dramed it , an ' allowin ' fer difference uv time , at the very hour
" 作为 我 - 它 , 一个 - 允许 - fer 不同之处 紫外线 时间 , 在 这 非常 小时
,
,
,

“正如我所画的，考虑到时间差异，就在那一刻，

['kuːlɪn] . - [tɪz] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
Coolin . ' Tis five years ago ,
库林 . - 的 五 年 前 ,

库林。那是五年前的事了。

[æn; ən] - [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] [ðæt] ['meri] ['hæˌgɑːrti] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː] [juː; jʊ] .
an ' I take it hard that Mary Haggarty spakes to me through you .
一个 - 我 拿 它 难的 那 玛丽 哈格蒂 斯波克斯 到 我 通过 你 .

我很难接受玛丽·哈格蒂是通过你跟我说话这件事。

- [tɪz] [ə; eɪ]['wɔːrnɪn] - , ['kuːlɪn] . "
' Tis a warnin ' , Coolin . "
- 的 一个 警告 - , 库林 . "

“这是个警告，库林。”

" - [twʌz] [ə; eɪ][laɪ][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ['kɑːnɝ] — - [twʌz] [ə; eɪ][laɪ] !
" ' Twas a lie I told you , Connor — ' twas a lie !
" - 那是 一个 说谎 我 讲述 你 , 康纳 — - 那是 一个 说谎 !

“我跟你说的都是谎话，康纳——都是谎话！”

" [ænd; ənd] ['kuːlɪn] [traɪd] [tuː; tə] [grɪn] .
" And Coolin tried to grin .
" 和 库林 尝试 到 咧嘴笑 .

“库林努力挤出一个笑容。”

['kɑːnərz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] , [sɔːft] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] : " [jɪl]
Connor's voice was like a woman's , soft and quiet , as he answered : " Ye'll
康纳的 嗓音 曾是 喜欢 一个 女性的 , 柔软的 和 安静的 , 作为 他 回答 : " 叫喊
[laɪ] [fæst] [ɪ'nʌf] ,
lie fast enough ,
说谎快速地 足够的 ,

康纳的声音像女人一样，轻柔而平静，他回答道：“你们撒谎的速度会很快。”

['kuːlɪn] , [wɪn] [ðə; ði] [truːθ] [wəʊnt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [hæz; həz] [ɪts] [tɜːrn] [ðɪs] [taɪm] . "
Coolin , whin the truth won't sarve ; but the truth has sarved its turn this time . "
库林 , 抱怨 这 真相 惯于 服务 ; 但 这 真相 有 上菜 它是 转动 这 时间 . "

库林，抱怨真相不肯伸张；但这一次，真相终于伸张了。

" [ɔː] , ['kɑːnɝ] [dɪr] , ['oʊnli][wɑːn] ['hæfs] [θru] .
" Aw , Connor dear , only wan half's thrue .
" 啊 , 康纳 亲爱的 , 仅有的 万 一半 穿过 .

“哎呀，亲爱的康纳，只过了一半。”

[æz; əz][aɪm][ə; eɪ][mæn] — ['oʊnli][wɑːn] ['hæf] . "
As I'm a man — only wan half . "
作为 我是 一个 男人 — 仅有的 万 一半 . "

因为我是个男人——只有一半是瘦弱的。

" [goʊ][æn; ən][tuː; tə] - - , ['kuːlɪn] , ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] [feɪs] [ˌjuː 'viː] [jɛz] [nɑːt] [fɪt] ['fɝː, 'fɛr] -
" Go an to y'r condinsation , Coolin , fer the face uv ye's not fit fer dacint
" 去 一个 到 - - , 库林 , fer 这 脸 紫外线 是的 不是 合身 fer -
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

“库林，你还是回你的房间去吧，你这副样子不适合在舞厅里跳舞。”

[wɑːn][saɪd] [ˌpærəˈlɪtɪk] [wɪd]['laɪɪn] - , [æn; ən] - [ðə; ði] ['ʌðər] [strʌk] ['sɪmp(ə)l][wɪd]

wan	side	paralytic	wid	lyin	'	,	an	'	the	other	struck	simple	wid
万	边	麻痹	宽	躺着	-	,	一个	-	这	其他	击	简单的	宽

一侧瘫痪躺着，另一侧则被击倒在地。

['telɪn] - [ðə; ði] [truːθ] .

tellin	'	the	truth	.
告诉	-	这	真相	.

说实话。

[æn; ən] - [siː] , ['kuːlɪn] , ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði]['wɔːrnɪn] - [ʃiː; ʃi] [gɪv] [jiː; ji]['fɝː, 'fɛr][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [kɪt] [aɪ] [leɪv] [ɪz]

An	'	see	,	Coolin	,	fer	the	warnin	'	she	give	ye	fer	me	,	the	kit	I	lave	is
一个	-	看	,	库林	,	fer	这	警告	-	她	给	是的	fer	我	,	这	成套工具	我	澡	是

[jɔːrz] ,

yours	,
你的	,

瞧，库林，因为她替我警告了你，我留下的工具包就是你的了。

[æn; ən] - [wʌt] [mɔːr] , [biː; bi][ðə; ði] [wɪl] [ˌjuː 'viː][gɑːd] !

an	'	what	more	,	be	the	will	uv	God	!
一个	-	什么	更多的	,	是	这	将要	紫外线	上帝	!

而且，还要遵行上帝的旨意！

[æn; ən] - [wʌt] [jiːv] [toʊld][ˌem 'iː] [jɪl] ['kɑːpeɪ][tuː; tə] - , ['kuːlɪn] , [ɔːr] [hel] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər]

An	'	what	ye've	told	me	ye'll	kape	to	y'self	,	Coolin	,	or	hell	shall	be	your
一个	-	什么	你们已经	讲述	我	叫喊	咖啡	到	-	,	库林	,	或者	地狱	将	是	你的

['pɔːrʃ(ə)n] . "

portion	.	"
部分	.	"

“你跟我说的话，你最好自己记住，否则下地狱吧，库林。”

" [hiː; hi]['tuːk][ˌaɪ 'tiː]['fɝː, 'fɛr] [truːθ] [æn; ən] - [ə; eɪ]['wɔːrnɪn] - , [æn; ən] - [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] ,

"	He	tuk	it	fer	truth	an	'	a	warnin	'	,	an	'	he	would	not	be	denied	,
"	他	图克	它	fer	真相	一个	-	一个	警告	-	,	一个	-	他	会	不是	是	否认	,

“他把它当作真理和警告，并且不肯放弃。”

" [sed] ['kuːlɪn] [tuː; tə] ['henri] ['wɪðərz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [hɔːrs] ['diːpoʊ] , [tuː] ['aʊərz] ['æftərwərdz] ,

"	said	Coolin	to	Henry	Withers	,	of	the	Sick	Horse	Depot	,	two	hours	afterwards	,
"	说	库林	到	亨利	威瑟斯	,	的	这	生病的	马	仓库	,	二	小时	然后	,

两个小时后，库林对病马站的亨利·威瑟斯说道。

[wen] [ðə; ði] ['bəːkʃiə] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbeŋ^ə'liːz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ]

when	the	Berkshires	and	the	Sikhs	and	the	Bengalese	were	on	the	march
什么时候	这	伯克希尔	和	这	锡克教徒	和	这	孟加拉	是	在	这	行进

[tɔːrdz] [tə'maɪ] .

towards	Tamai	.
向	塔迈	.

当伯克希尔人、锡克教徒和孟加拉人向塔迈进军时。

" [ðə; ði] ['blumin] - [trɪk] [ɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsuːbə'dɑː] ,

"	The	bloomin	'	trick	is	between	the	Hadendowas	and	the	Subadar	,
"	这	盛开	-	诡计	是	之间	这	哈登多瓦斯	和	这	苏巴达尔	,

“这其中的猫腻就藏在哈登多瓦家族和苏巴达尔家族之间。”

" ['ænsər] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [hɔːrs] ['diːpoʊ] .

"	answered	he	of	the	Sick	Horse	Depot	.
"	回答	他	的	这	生病的	马	仓库	.

“他回答说，是病马站的。”

" [jiː; ji] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ]['wɔːrnɪn] - , [θɪn] ? " [æskt] ['kuːlɪn] [ʌn'iːzɪli] .

"	Ye	take	it	fer	a	warnin	'	,	thin	?	"	asked	Coolin	uneasily	.
"	叶	拿	它	fer	一个	警告	-	,	薄的	?	"	问	库林	不安地	.

“你把它当成警告吗，瘦子？”库林不安地问道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " ['ænsər] ['henri] ['wɪðərz] .
" I believe you , " answered Henry Withers .
" 我 相信 你 , " 回答 亨利 威瑟斯 .

“我相信你，”亨利·威瑟斯回答道。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['wɪljəm] ['kɑːnɚ] , [wen] [hiː; hi] [left] - , [hɪz; ɪz] [fʊt] [wʌz; wəz] [laɪt] , [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [streɪt] ,
As for William Connor , when he left Suakim , his foot was light , his figure straight ,
作为 为了 威廉 康纳 , 什么时候 他 左边 - , 他的 脚 曾是 光 , 他的 数字 直的 ,

至于威廉·康纳，当他离开苏阿金时，脚步轻盈，身姿挺拔。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] ['læftər] [θruː] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [baɪ][wʌn][ɔːr] [tuː] " - [ri'maːks] ,
and he sent a running fire of laughter through his company by one or two " insinsible remarks ,
和 他 发送 一个 跑步 火 的 笑声 通过 他的 公司 经过 一 或者 二 " - 评论 ,

他一两句“妙语连珠”的话，就引得在场所有人哄堂大笑。

" [æz; əz] ['kuːlɪn] [kɔːld] [ðem; ðəm] .
" as Coolin called them .
" 作为 库林 称为 他们 .

正如库林所称呼的那样。

[θriː] ['aʊərz] - [maːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][suː'dɑːŋ] [wɪl] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [drɔː] [ɔːf][ðə; ði] [frɔːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['tʃɪrflnəs] ,
Three hours ' marching in the Soudan will usually draw off the froth of a man's cheerfulness ,
三 小时 - 行军 在 这 苏丹 将要 通常 画 离开 这 泡沫 的 一个 男人的 愉悦 ,

在苏丹行军三小时，通常会消磨掉一个人所有的快乐。

[bʌt; bət] ['wɪljəm] ['kɑːnɚ] [wʌz; wəz][æz; əz] [laɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] [æt; ət] - [æz; əz][æt; ət] - ,
but William Connor was as light of heart at Tofrik as at Suakim ,
但 威廉 康纳 曾是 作为 光 的 心 在 - 作为 在 - ,

但威廉·康纳在托弗里克和在苏阿金一样，都保持着轻松愉快的心态。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [tuː] [saɪts] — [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] 15th [siːks] [ɑːn][ðer; ðər] [raɪt] [flæŋk] ,
and he saw with pleasure two sights — the enemy in the distance and the 15th Sikhs on their right flank ,
和 他 锯 和 乐趣 二 景点 — 这 敌人 在 这 距离 和 这 15th 锡克教徒 在 他们的 正确的 侧翼 ,

他欣喜地看到两番景象——远处的敌人和他们右翼的第15锡克教团。

[wɪð; wɪθ][ˌsuːbə'dɑː] - [siŋ] [ɪn] [vjuː] .
with Subadar Goordit Singh in view .
和 苏巴达尔 - 辛格 在 看法 .

以苏巴达尔·古尔迪特·辛格为目标。

" [ðeəz; ðəz][wɜːrk] - [er] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər] [huː'evər] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] - [ɑːp] ! " [sed] ['henri] ['wɪðərz] ,
" There's work ' ere to - day for whoever likes it on the ' op ! " said Henry Withers ,
" 有 工作 - 埃雷 到 - 天 为了 谁 点赞 它 在 这 - 操作 ! " 说 亨利 威瑟斯 ,

“今天这里有很多活儿，只要你想来干！”亨利·威瑟斯说道。

[ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [hɔːrs] ['diːpoʊ] , [æz; əz][hiː; hi] ['drægd] [hɪz; ɪz][loʊd][ʌv; əv][mɪ'moʊzə,mɪ'moʊsə][tuː; tə][ðə; ði]

of	the	Sick	Horse	Depot	,	as	he	dragged	his	load	of	mimosa	to	the
的	这	生病的	马	仓库	,	作为	他	拖拽	他的	加载	的	含羞草	到	这

;

zeriba	;
泽里巴	;

病马站的他，拖着一车含羞草走向泽里巴；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [liːv] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .

for	he	had	got	leave	to	come	on	with	his	regiment	.
为了	他	有	得到	离开	到	来	在	和	他的	团	.

因为他获准随他的部队一起前进。

" [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] - ['ɑːtər] [stɪl] [wen] [ðə; ði] [və'det] [ænd; ənd] ['kɑːsæk] [poʊsts] [kʌm] ['lɛdɪn] - [ɪn]

"	You'll	find	it	'	otter	still	when	the	vedettes	and	Cossack	Posts	come	leadin	'	in
"	你会	寻找	它	-	獭	仍然	什么时候	这	歌舞女郎	和	哥萨克	帖子	来	引言	-	在

[ðə; ði] - - .

the	Osnum	Digners	.
这	-	-	.

“当警卫队和哥萨克哨兵率领奥斯努姆·迪格纳斯队出征时，你会发现情况更加糟糕。”

[ɪf] [ðer; ðər] [eɪnt] - [ɑːn] [ðæt] ['rektæŋg(ə)l] , [straɪk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [laɪts] ! " [sed]

If	there	ain't	hoscillations	on	that	rectangle	,	strike	me	in	the	night	-	lights	!	"	said
如果	那里	不是	-	在	那	长方形	,	罢工	我	在	这	夜晚	-	灯	!	"	说

['kɔːrpərəl] ['bægʃɑːt] ,

Corporal	Bagshot	,
下士	巴格肖特	,

“如果那块矩形区域没有振荡，就用夜视灯打我！”下士巴格肖特说道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌbeŋ^ə'liːz] .

with	his	eye	on	the	Bengalese	.
和	他的	眼睛	在	这	孟加拉	.

他一直关注着孟加拉人。

" , [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] ['blumin] - - [dəunt] ['ʃɪvər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ;

"	Blyme	,	if	the	whole	bloomin	'	parallogram	don't	shiver	,	"	he	added	;
"	布莱姆	,	如果	这	所有的	盛开	-	-	不	颤抖	,	"	他	额外	;

“布莱姆，如果整个该死的平行四边形都不颤抖的话，”他补充道；

" [fɔːr; fər][ðem; ðəm] - - - [æz; əz][ðə; ði]['niːd(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ten][tuː; tə][wʌn] , [ɔːr]

"	for	them	Osnum	Digners	'	as	the	needle	,	and	they're	ten	to	one	,	or
"	为了	他们	-	-	-	作为	这	针	,	和	它们是	十	到	一	,	或者

[aɪm][ə; eɪ] ['bloʊtər] ! "

I'm	a	bloater	!	"
我是	一个	胀气者	!	"

“对他们来说，奥斯南·迪格纳斯就像针一样，而且胜率是十比一，否则我就是个臃肿的人！”

" [ðeəz; ðəz]['gɑːrdnər] ['gʌnz] ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] - [æn; ən] - [lʊʃaɪ] ['dændiz] ['fɝː, 'fɛr][juː 'es] , " [broʊk] [ɪn]

"	There's	Gardner	guns	fer	the	inimy	an	'	Lushai	dandies	fer	us	,	"	broke	in
"	有	加德纳	枪支	fer	这	-	一个	-	卢沙伊	花花公子	fer	我们	,	"	打破	在

['kɑːnɝ] ,

Connor	,
康纳	,

“敌人有加德纳的枪，我们则有卢沙伊的花花公子，”康纳插嘴道。

[æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [ə; eɪ] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,

as	he	drove	a	stake	in	the	ground	,
作为	他	驾驶	一个	赌注	在	这	地面	,

当他把木桩钉入地面时，

[wet] [wɪˈðaʊt] [ænd; ənd][draɪ] [wɪˈðɪn] — " [æn; ən] - ['gɑːrdnər] ['gʌnz] [ɑːr; ər] - [ɑːn][ðə; ði][ræn'dæn] .

wet	without	and	dry	within	—	"	an	'	Gardner	guns	are	divils	on	the	randan	.
湿的	没有	和	干燥	之内	—	"	一个	-	加德纳	枪支	是	-	在	这	兰丹	.

外面湿漉漉的，里面却很干——"加德纳的枪就像兰丹的魔鬼。

[wɪn] [ðeɪ] [get][tuː; tə][wɜːrk] [its] [laɪk][ə; eɪ][self] - ['æktɪn] - ['æbəˌtwɑːr] . "

Whin	they	get	to	work	it's	like	a	self	-	actin	'	abbatoir	.	"
抱怨	他们	得到	到	工作	它是	喜欢	一个	自己	-	肌动蛋白	-	屠宰场	.	"

一旦它们开始工作，那里就像一个自动屠宰场。

" [aɪ] - ['oʊps][jiː; ji][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɑːnɝ] .

"	I	'	opes	ye	like	it	,	Connor	.
"	我	-	操作	是的	喜欢	它	,	康纳	.

“希望你喜欢，康纳。”

['blumin] - ['pɪknɪk][fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [ðə; ði] -

Bloomin	'	picnic	for	you	when	the	Osnum
盛开	-	野餐	为了	你	什么时候	这	-

奥斯努姆为你准备了一场精彩的野餐

- [iːt] [sænd] .

Digners	eat	sand	.
-	吃	沙	.

异教徒吃沙子。

[wʌt] [hoʊ] ! "

What	ho	!	"
什么	何	!	"

嚯！

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [swɔːmz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ðer; ðər] , ['bɪli] [bæg] ; [ʃɑːt] .

"	I	have	no	swarms	of	conscience	there	,	Billy	Bag	;	shot	.
"	我	有	不	蜂群	的	良心	那里	,	比利	包	;	射击	.

“我良心不安，比利·巴格；被枪毙了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [boʊnz] [ˌjuː ˈviː][ˌem ˈiː] [frɪndz] [ðæts] ['laɪɪn] - [ɪn] [ðɪs] - [lænd] ,

For	the	bones	uv	me	frinds	that's	lyin	'	in	this	haythen	land	,
为了	这	骨头	紫外线	我	朋友们	那就是	躺着	-	在	这	-	土地	,

为了我朋友们的骸骨，他们长眠于这片干草地里。

[aɪl] [kleɪn] [æz; əz][fɜːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [riːtʃ] .

I'll	clane	as	fur	as	I	can	reach	.
患病的	克莱恩	作为	毛皮	作为	我	能	抵达	.

我会尽我所能地采集毛皮。

[æn; ən] - [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [rʌn] [ˌjuː ˈviː][ˌem ˈiː] [belt] [tuː; tə] - [deɪ] , [æn; ən] — " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

An	'	I'll	have	the	run	uv	me	belt	to	-	day	,	an	—	"	he	added	,
一个	-	患病的	有	这	跑步	紫外线	我	腰带	到	-	天	,	一个	—	"	他	额外	,

“我今天会跑我的腰带，而且——”他补充道。

[ðen] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æz; əz][ðə; ði]['ɔːrdər] [keɪm] [frʌm; frəm] [məkˈniːl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbəːkʃiə] [ʃʊd; ʃəd]

then	stopped	short	as	the	order	came	from	McNeill	that	the	Berkshires	should
然后	停止	短的	作为	这	命令	来了	从	麦克尼尔	那	这	伯克希尔	应该

[rɪˈsiːv] ['dɪnər] [baɪ][hæf] - [bəˈtæljənz] .

receive	dinner	by	half	-	battalions	.
收到	晚餐	经过	一半	-	营	.

随后，麦克尼尔下令伯克希尔军团应以半个营为单位享用晚餐，于是他便停了下来。

" [æn; ən] - - [ˌaɪˈdʒiːˈeɪtʃ] [taɪm] , " [sed] ['kɔːrpərəl] ['bægˌʃɑːt] .

"	An	'	'	igh	time	,	"	said	Corporal	Bagshot	.
"	一个	-	-	高	时间	,	"	说	下士	巴格肖特	.

“真是个好时机，”巴格肖特下士说道。

" [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrtʃɪn] - [ænd; ənd] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tæŋk] [sɪns] [fɔːr]
" What with marchin ' and zeribakin ' and the sun upon me tank since four
" 什么 和 马尔金 - 和 - - 和 这 太阳 之上 我 坦克 自从 四
[ðɪs] ['mɔːrnɪn] - ,
this mornin ' ,
这 早晨 - ,

“从今天早上四点开始，我就一直在行军、跋涉，太阳还一直照在我的坦克上，

[aɪm] [ded] [fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd] ['berid] [fɔːr; fər]['wɔːtər] .
I'm dead for food and buried for water .
我是 死的 为了 食物 和 埋葬 为了 水 .

我饿死了，渴死了。

[aɪ] [eint] [noʊ] ['blumin] - - [tuː; tə][biː; bi] [grɪld] [ænd; ənd] [seɪ] [θæŋk] - [jiː; ji] ,
I ain't no bloomin ' salamanker to be grilled and say thank - ye ,
我 不是 不 盛开 - - 到 是 烤 和 说 感谢 - 是的 ,

我可不是什么该死的蜥蜴人，被烤了还要说谢谢。

[ænd; ənd][aɪ] [eint] [noʊ] ['blumin] - ['kæməmaɪl] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ˌem 'iː] ['lɑːrdər] [ænd; ənd][tæp][ˌem 'iː][tæŋk]
and I ain't no bloomin ' camomile to bring up me larder and tap me tank
和 我 不是 不 盛开 - 洋甘菊 到 带来 向上 我 食品储藏室 和 轻敲 我 坦克
[wen] - - ['hæznt][noʊ]['ɔːrdərz] . "
when Coolin's commissaryat hasn't no orders . "
什么时候 - - 还没有 不 订单 . "

我可不是那种只会照搬命令的笨蛋，库林的军需处没接到命令，我可没空去整理我的食品储藏室，也没空去打开我的油箱。

" ['ʃʊr] [jɪl] [rʌn] ['betər] - , ['bɪli] [bɔɪ] , " [sed] ['kɑːnɚ] .
" Shure ye'll run better impty , Billy boy , " said Connor .
" 舒尔 叫喊 跑步 更好的 - , 比利 男生 , " 说 康纳 .

“你肯定会跑得更快，小家伙，比利，”康纳说道。

" [æn; ən] - [wʌt] ['fɝː, 'fɛr][duː][jiː; ji] [niːd] [fuːd] [bɪ'fɔːr] - [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ?
" An ' what fer do ye need food before y'r execution ?
" 一个 - 什么 fer 做 是的 需要 食物 前 - 执行 ?

“你们在被处决前需要食物做什么？”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" he added , with a twist of his mouth .
" 他 额外 , 和 一个 捻 的 他的 嘴 .

“他嘴角抽动了一下，补充道。”

" [bɪ'fɔːr] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [jiː; ji] ['tɜːrki] - [kɑːk] — [bɪ'fɔːr] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd]
" Before execution , ye turkey - cock — before execution is the time to eat and
" 前 执行 , 是的 火鸡 - 公鸡 — 前 执行 是 这 时间 到 吃 和
[drɪŋk] .
drink .
喝 .

“处决之前，你这只火鸡公鸡——处决之前是吃喝玩乐的时候。”

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['blumin] - ['kɑːrnɪdʒ] [gɔːr] [ðə; ði] ['lɪbiən] [sændz] ,
How shall the bloomin ' carnage gore the Libyan sands ,
如何 将 这 盛开 - 屠杀 血块 这 利比亚 沙子 ,

这场血腥屠杀将如何蹂躏利比亚的沙漠?

[ɪf] [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [rɪ'freʃmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vaɪtlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['daiəgræmz] ? "
if there ain't no refreshment for the vitals and the diagrams ? "
如果 那里 不是 不 清爽 为了 这 命脉 和 这 图表 ? "

如果连生命体征和图表都得不到任何补充呢?

" [kʌm] [æn; ən] [wɪd] [jiː; ji] [tuː; tə] - ['fɔːrɪdʒ] - [keɪk] , [θɪn] - [æn; ən] - [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [jiː; ji] , " ['ædɪd]
" Come an wid ye to y'r forage - cake , thin - an ' take this to ye , " added
" 来 一个 宽 是的 到 - 饲料 - 蛋糕 , 薄的 - 一个 - 拿 这 到 是的 , " 额外

“来吧，带上你的野味饼，把这个带给你，”补充道。

['kɑːnɝ] ['slaɪli] , [æz; əz] [hiː; hi] [slɪpt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪk(ə)l] - ['pleɪtɪd] [flæsk] ['ɪntuː] ['bɪli]
Connor slyly , as he slipped a little nickel - plated flask into Billy
康纳 狡猾地 , 作为 他 滑倒了 一个 小的 镍 - 镀 烧瓶 进入 比利

康纳狡猾地将一个镀镍小酒壶塞进了比利的嘴里。

- [hænd] .
Bagshot's hand .
- 手 .

巴格肖特的手。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['woʊkɪŋ] ['kriːmətɔːri] [ɪn] - [oʊn] [θroʊt] .
" With a Woking crematory in y'r own throat .
" 和 一个 沃金 火葬场 在 - 自己的 喉 .

“喉咙里塞着沃金火葬场。”

[siː] [juː; jʊ] ['blumin] - [fɝːdɝ] ! " ['ænsər] ['bɪli] ['bægʃɑːt] .
See you bloomin ' furder ! " answered Billy Bagshot .
看 你 盛开 - 更远 ! " 回答 比利 巴格肖特 .

“再见！”比利·巴格肖特回答道。

" [aɪm] [nɑːt] ['drɪŋkɪn] - [tuː; tə] - [deɪ] , " ['ænsər] ['kɑːnɝ] ,
" I'm not drinkin ' to - day , " answered Connor ,
" 我是 不是 喝酒 - 到 - 天 , " 回答 康纳 ,

“我今天不喝酒，”康纳回答道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [hæd; həd] [noʊ] [kæst] .
with a curious look in the eye that had no cast .
和 一个 好奇的 看 在 这 眼睛 那 有 不 投掷 .

他眼神中带着一丝好奇，却又没有丝毫偏执。

" [aɪm] [nɑːt] ['drɪŋkɪn] - , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] . "
" I'm not drinkin ' , you understand . "
" 我是 不是 喝酒 - , 你 理解 . "

“我没喝酒，你明白吗？”

" [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [bɪt] ['moʊmənteri] ? " [æskt] ['bægʃɑːt] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] .
" Ain't it a bit momentary ? " asked Bagshot , as they sat down .
" 不是 它 一个 少量 瞬间 ? " 问 巴格肖特 , 作为 他们 卫星 向下 .

“这难道不是暂时的吗？”巴格肖特一边坐下一边问道。

" ['moʊmənteri] [bɪ'taɪmz] , " ['ænsər] ['kɑːnɝ] [ɪ'veɪsɪvli] .
" Momentary betimes , " answered Connor evasively .
" 瞬间 早点 , " 回答 康纳 闪烁其词 .

“只是暂时的，”康纳含糊其辞地回答道。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['iːtɪn] - [æt; ət] [ðɪs] ['blumin] - , [ðen] ? "
" Are you eatin ' at this bloomin ' swaree , then ? "
" 是 你 吃 - 在 这 盛开 - 斯瓦里 , 然后 ? "

“那你居然在吃这该死的甜点？”

" [aɪm] ['naɪvɝ] [æf] [ˌem 'iː] ['fɔːrɪdʒ] - [keɪk] , " ['ænsər] ['kɑːnɝ] ,
" I'm niver aff me forage - cake , " answered Connor ,
" 我是 尼弗 亲属 我 饲料 - 蛋糕 , " 回答 康纳 ,

“我永远不会离开我的觅食蛋糕，”康纳回答道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [eɪt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [tuːθ] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
and he ate as if he had had his tooth in nothing for a month .
和 他 吃 作为 如果 他 有 有 他的 齿 在 没有什么 为了 一个 月 .

他吃东西就像一个月没动过牙似的。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [ðə; ði] [siːks] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['bəːkʃiə] ,

A	quarter	of	an	hour	later	,	the	Sikhs	were	passing	the	Berkshire	zeriba	,
一个	四分之一	的	一个	小时	之后	,	这	锡克教徒	是	通过	这	伯克郡	泽里巴	,

一刻钟后，锡克教徒们经过了伯克希尔泽里巴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bəːkʃiə] , ['faɪlɪŋ] [aʊt] , [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][tuː; tə][kʌt] ['brʌʃwʊd] .

and	the	Berkshires	,	filing	out	,	joined	them	to	cut	brushwood	.
和	这	伯克希尔	,	备案	出去	,	加入	他们	到	切	灌木丛	.

伯克希尔人鱼贯而出，加入他们的行列，一起砍伐灌木。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ðə; ði][ˌsuːbə'dɑː] - [siŋ] ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnɝ] ,

A	dozen	times	the	Subadar	Goordit	Singh	almost	touched	shoulders	with	Connor	,
一个	打	时代	这	苏巴达尔	-	辛格	几乎	感动	肩膀	和	康纳	,

[bʌt; bət] ['niːðər] [spoʊk] ,

but	neither	spoke	,
但	两者都不	辐	,

苏巴达尔·古尔迪特·辛格十几次几乎与康纳肩膀相碰，但两人都没有说话。

[ænd; ənd] ['niːðər] [sɔː] [də'rektli; daɪ'rektli] ;

and	neither	saw	directly	;
和	两者都不	锯	直接地	;

两人都未曾直接目睹；

[fɔːr; fər] [ɪf] [wʌns] [ðeɪ] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] [ðə; ði][end] [maɪt] [kʌm] [tuː] [suːn] ,

for	if	once	they	saw	each	other's	eyes	the	end	might	come	too	soon	,
为了	如果	一次	他们	锯	每个	其他的	眼睛	这	结尾	可能	来	也	很快	,

因为如果他们彼此对视，结局可能就会来得太快。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] [tuː] ['redʒiments] .

to	the	disgrace	of	two	regiments	.
到	这	耻辱	的	二	军团	.

令两个团蒙羞。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [fər'bɪdn] [sɔːŋ] [ɑːn] ['wɪljəm] ['kɑːnɝ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsuːbə'dɑː] [ə'roʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Suddenly	,	the	forbidden	song	on	William	Connor	and	the	Subadar	arose	among	the
突然	,	这	禁止	歌曲	在	威廉	康纳	和	这	苏巴达尔	出现	之中	这

['bəːkʃiə] .

Berkshires	.
伯克希尔	.

突然间，在伯克希尔地区传起了关于威廉·康纳和苏巴达人的禁歌。

[noʊ][wʌn] [nuː] [huː] ['stɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz] ['bɪli] ['bægˌʃɑːt] ,

No	one	knew	who	started	it	,	but	it	probably	was	Billy	Bagshot	,
不	一	知道	WHO	开始	它	,	但	它	大概	曾是	比利	巴格肖特	,

没人知道是谁先动的手，但很可能是比利·巴格肖特。

[huː] [hæd; həd][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [drɪŋk] ,

who	had	had	more	than	a	double	portion	of	drink	,
WHO	有	有	更多的	比	一个	双倍的	部分	的	喝	,

喝了超过两倍份量的酒的人

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [tuː; tə] ['kɑːnɝ] [ðʌs] .

and	was	seized	with	a	desire	to	celebrate	his	thanks	to	Connor	thus	.
和	曾是	查获	和	一个	欲望	到	庆祝	他的	谢谢	到	康纳	因此	.

于是他萌生了这样一种想要表达对康纳的谢意的想法。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ðə; ði][wɜːrdz][ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] ,

In	any	case	the	words	ran	along	the	line	,
在	任何	案件	这	字	跑	沿着	这	线	,

总之，这些字沿着这条线写着。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kærid] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ə'mɪd][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌʃwʊd] :

and	were	carried	up	in	a	shout	amid	the	crackling	of	the	brushwood	:
和	是	携带	向上	在	一个	喊	之中	这	噼啪作响	的	这	灌木丛	:

在灌木丛噼啪作响的声音中，伴随着一声呐喊，他们被高高举起：

" [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Where	was	the	shame	of	it	,
"	在哪里	曾是	这	耻辱	的	它	,

“羞耻感在哪里？”

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Where	was	the	blame	of	it	,
在哪里	曾是	这	责备	的	它	,

那责任究竟在谁身上？

['wɪljəm] ['kɑːnɚ] [dɪr] ?

William	Connor	dear	?
威廉	康纳	亲爱的	?

亲爱的威廉·康纳？

" [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ðə; ði] [ʌn'wɜːrði] ,

"	That	sort	of	special	providence	which	seems	to	shelter	the	unworthy	,
"	那	种类	的	特别的	普罗维登斯	哪个	似乎	到	庇护所	这	不配	,

“那种似乎专门庇护不配之人的特殊天意，

[geɪv] ['ɪndiə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bəːkʃiə] ['ɑːnər] [ðæt] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] [bə'rɑːmɪtər] ['redʒɪstərd]

gave	India	and	the	Berkshires	honour	that	hour	when	the	barometer	registered
给予	印度	和	这	伯克希尔	荣誉	那	小时	什么时候	这	晴雨表	挂号的

[ʃeɪm] ;

shame	;
耻辱	;

在那个晴雨表显示耻辱的时刻，为印度和伯克希尔带来了荣耀；

[fɔːr; fər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['mɜːrkjəri] [mɔːr] ['stɔːrmi] [ðæn; ðən] [ʃɑːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrtəri] [ʌv; əv] [tuː] [menz]

for	never	was	mercury	more	stormy	than	shot	up	in	the	artery	of	two	men's
为了	绝不	曾是	汞	更多的	暴风雨	比	射击	向上	在	这	动脉	的	二	男士

[wɪlz] [wen] [ðæt] [sɔːŋ] [roʊz] ['oʊvər][ðə; ði] [æt; ət] - .

wills	when	that	song	rose	over	the	zeriba	at	Tofrik	.
遗嘱	什么时候	那	歌曲	玫瑰	超过	这	泽里巴	在	-	.

当那首歌在托弗里克的泽里巴河上空响起时，两个男人的意志如潮水般涌动，从未有过如此剧烈的风暴。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['fɪfti] [fiːt] [ə'pɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

They	were	not	fifty	feet	apart	at	the	time	,
他们	是	不是	五十	脚	除	在	这	时间	,

当时他们之间的距离不到五十英尺。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [lɪlt] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɔːrəs] [ðeɪ] [swʌŋ] [tɔːrdz] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] [tuː] ['hɔːrsɪz]

and	at	the	lilt	of	that	chorus	they	swung	towards	each	other	like	two	horses
和	在	这	轻快	的	那	合唱	他们	摇摆	向	每个	其他	喜欢	二	马匹

[tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːgl] [ɑːn] [pə'reɪd] .

to	the	bugle	on	parade	.
到	这	号角	在	游行	.

伴着那悠扬的歌声，他们像两匹骏马听到阅兵号角声一样，朝着彼此奔去。

" [ə; eɪ] ['gɪni] [tuː; tə][ə; eɪ] [braʊn] [bʌt; bət]['dʒændərz] [goʊz] [lɑːrdʒ] ! " [sed] ['bɪli] ['bægʃɑːt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

"	A	guinea	to	a	brown	but	Janders	goes	large	!	"	said	Billy	Bagshot	under	his
"	一个	几内亚	到	一个	棕色的	但	詹德斯	去	大的	!	"	说	比利	巴格肖特	在下面	他的

[breθ] ,

breath	,
气息	,

“一枚金币就能买到一只棕色的鱼，但詹德斯卖的是大鱼！”比利·巴格肖特低声说道。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][ˌsuːbəˈdɑː][ænd; ənd] [rɪˈpentɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] .

his	eye	on	the	Subadar	and	repenting	him	of	the	song	.
他的	眼睛	在	这	苏巴达尔	和	忏悔	他	的	这	歌曲	.

他注视着苏巴达尔，并为那首歌向他忏悔。

[bʌt; bət]['dʒændərz][dɪd][nɑːt][goʊ][lɑːrdʒ] ;

But	Janders	did	not	go	large	;
但	詹德斯	做过	不是	去	大的	;

但詹德斯并没有走大规模路线；

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði]['bjuːgl] - [kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['pɑːrtiz]

for	at	that	very	moment	there	came	the	bugle	-	call	for	the	working	parties
为了	在	那	非常	片刻	那里	来了	这	号角	-	称呼	为了	这	在职的	各方

[tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] ,

to	get	into	the	zeriba	,
到	得到	进入	这	泽里巴	,

就在这时，号角响起，命令各工作队进入泽里巴（zeriba，一种简易棚屋）。

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði][mɪˈmoʊzəˌmɪˈmoʊsə] [skrʌb] [keɪm] ['hʌndrədz] [əˈpɑːn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] " -

as	from	the	mimosa	scrub	came	hundreds	upon	hundreds	of	"	Osnum
作为	从	这	含羞草	擦洗	来了	数百	之上	数百	的	"	-

- " [hɑːrd][əˈpɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈdet] .

Digners	"	hard	upon	the	heels	of	the	vedettes	.
-	"	难的	之上	这	高跟鞋	的	这	歌舞女郎	.

成百上千的“奥斯南贵族”从含羞草丛中涌出，紧随女警们身后。

" [ðə; ði] - [æz; əz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] , " [sed] ['bɪli] ['bægˌʃɑːt] ,

"	The	Hadendowas	'	as	the	privilege	,	"	said	Billy	Bagshot	,
"	这	哈登多瓦斯	-	作为	这	特权	,	"	说	比利	巴格肖特	,

“哈登多瓦斯是特权，”比利·巴格肖特说道。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈbəːkʃiə] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːks] [swʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] .

as	the	Berkshires	and	the	Sikhs	swung	round	and	made	for	the	zeriba	.
作为	这	伯克希尔	和	这	锡克教徒	摇摆	圆形的	和	制成	为了	这	泽里巴	.

伯克希尔人和锡克教徒转身向泽里巴进发。

" [wɒts] [ðæt] [jiː; ji] [seɪ] ? " [kraɪd] ['kɑːnɝ] , [æz; əz][ðə; ði] [men] [stʊd] [tuː; tə][ðer; ðər][ɑːrmz] .

"	What's	that	ye	say	?	"	cried	Connor	,	as	the	men	stood	to	their	arms	.
"	是什么	那	是的	说	?	"	哭	康纳	,	作为	这	男人	站立	到	他们的	武器	.

“你们说什么？”康纳喊道，男人们站起身来，举起了手臂。

" [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['blumin] - - [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsuːbəˈdɑː] , [bʌt; bət][ðə; ði]

"	Looked	as	if	the	bloomin	'	hontray	was	with	the	Subadar	,	but	the
"	看起来	作为	如果	这	盛开	-	-	曾是	和	这	苏巴达尔	,	但	这

“看起来好像那该死的霍特雷和苏巴达在一起，但是……”

- [æz; əz][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] - [swiːt] ['wɪljəm] ! "

Hadendowas	'	as	the	honour	to	hinvite	sweet	William	!	"
哈登多瓦斯	-	作为	这	荣誉	到	-	甜的	威廉	!	"

Hadendowas '荣幸地邀请到可爱的威廉！'

" ['mɜːrðər] [ˌjuː 'viː][mæn] — [lʊk] — [lʊk] , [jiː; ji] [ˈbəːkʃiə] [bɔːr] !

"	Murther	uv	man	—	look	—	look	,	ye	Berkshire	boar	!
"	谋杀	紫外线	男人	—	看	—	看	,	是的	伯克郡	公猪	!

“杀人狂——看——看，你这伯克希尔野猪！”

[ðə; ði] ['beŋ^əlz] [ɪz] ['breikˌin] - [laɪn] ! "

The	Bengals	is	breakin	'	line	!	"
这	孟加拉虎队	是	打破	-	线	!	"

猛虎队突破防线了！

" [ˌɔsi'leiʃəns] - [æz; əz] [bɪ'gʌn] ! " [sed] ['bægˌʃɑːt] , [æz; əz] ,
" **Oscillations** ' **as** **begun** ! " **said** **Bagshot** , **as** ,
" 振荡 - 作为 开始 ! " 说 巴格肖特 , 作为 ,

“振荡开始了！”巴格肖特说道，

[dɪs'ɔːrgəˌnaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [və'det] ['raɪdɪŋ] [θruː] [ðer; ðər] [flæŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] , [ðə; ði] [ˌbeŋ^ə'liːz]
disorganised **by** **the** **vedettes** **riding** **through** **their** **flank** **into** **the** **zeriba** , **the** **Bengalese**
混乱 经过 这 歌舞女郎 骑术 通过 他们的 侧翼 进入 这 泽里巴 , 这 孟加拉
['weivəd] .
wavered .
犹豫不决 .

孟加拉人被骑兵从侧翼冲入泽里巴的混乱打乱了阵脚，动摇了。

" - [tɪz] [jʊr; jər] [tɜːrn] [naʊ] — [goʊ] [æn; ən] [tuː; tə] - ['gruːəl] ! " [sed] ['kɑːnɚ] ,
" ' **Tis** **your** **turn** **now** — **go** **an** **to** **y'r** **gruel** ! " **said** **Connor** ,
" - 的 你的 转动 现在 — 去 一个 到 - 粥 ! " 说 康纳 ,

“现在轮到你了——去吃你的粥吧！”康纳说道。

[æz; əz] ['bægˌʃɑːt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [muːv] ['oʊvər] [tuː; tə]
as **Bagshot** **with** **his** **company** **and** **others** **were** **ordered** **to** **move** **over** **to**
作为 巴格肖特 和 他的 公司 和 其他的 是 订购 到 移动 超过 到
[ðə; ði] [ˌbeŋ^ə'liːz] [ænd; ənd] ['stedi] [ðem; ðəm] .
the **Bengalese** **and** **steady** **them** .
这 孟加拉 和 稳定的 他们 .

巴格肖特和他的连队以及其他人奉命前往孟加拉人那里，稳住局势。

" [æn; ən] - [noʊ] ['blumin] - ['ʃʊgər] ['iːðər] , " ['bægˌʃɑːt] [kɔːld] [bæk] [æz; əz] [hiː; hi] [ræn] .
" **An** ' **no** **bloomin** ' **sugar** **either** , " **Bagshot** **called** **back** **as** **he** **ran** .
" 一个 - 不 盛开 - 糖 任何一个 , " 巴格肖特 称为 后退 作为 他 跑 .

“而且连该死的糖都没有，”巴格肖特边跑边回头喊道。

" [hɪəz] [tuː; tə] [jiː; ji] [θɪn] ! " ['ʃaʊtɪd] ['kɑːnɚ] ,
" **Here's** **to** **ye** **thin** ! " **shouted** **Connor** ,
" 这里是 到 是的 薄的 ! " 喊叫 康纳 ,

“敬你们这些瘦子！”康纳喊道。

[æz; əz] [ðə; ði] ['enəmi] [pɔːd] [daʊn] [ɑːn] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌbeŋ^ə'liːz]
as **the** **enemy** **poured** **down** **on** **their** **zeriba** **on** **the** **west** **and** **the** **Bengalese**
作为 这 敌人 倾倒 向下 在 他们的 泽里巴 在 这 西方 和 这 孟加拉
[ri'triːtid] [ɑːn] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [iːst] ,
retreated **on** **them** **from** **the** **east** ,
撤退 在 他们 从 这 东方 ,

当敌人从西面猛攻他们的泽里巴（zeriba，一种孟加拉人的防御工事），而孟加拉人从东面撤退时，

[ðə; ði] ['bɪli] ['bægˌʃɑːt] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] [ˈbəːkʃiə] ['rælɪɪŋ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['faɪərɪŋ] ['stedəli] ,
the **Billy** **Bagshot** **detachment** **of** **Berkshires** **rallying** **them** **and** **firing** **steadily** ,
这 比利 巴格肖特 分离 的 伯克希尔 集结 他们 和 射击 稳步 ,

伯克希尔的比利·巴格肖特分队正在集结他们，并持续射击。

[ðə; ði] ['enəmi] ['swɔːrmɪŋ] ['æftər] [ænd; ənd] [stæm'piːdɪŋ] [ðə; ði] [mjuːlz] [ænd; ənd] ['kæməlz] .
the **enemy** **swarming** **after** **and** **stampeding** **the** **mules** **and** **camels** .
这 敌人 蜂拥而至 后 和 踩踏 这 骡子 和 骆驼 .

敌人蜂拥而至，将骡子和骆驼冲得四处逃窜。

['oʊvər] [ðə; ði] [loʊ] [bʊʃ] [fens] , ['oʊvər] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [sænd] - [bæg] ['pærəpɪtˌ'pærəpet] [æt; ət] [ðə; ði]
Over **the** **low** **bush** **fence** , **over** **the** **unfinished** **sand** - **bag** **parapet** **at** **the**
超过 这 低的 衬套 栅栏 , 超过 这 未完成 沙 - 包 栏杆 在 这
[ˌsaʊθ'west] ['seɪliənt] ,
southwest **salient** ,
西南 显著的 ,

越过低矮的灌木篱笆，越过西南突出部未完工的沙袋护墙，

[spred] [ðə; ði] [ʃriːk] ['enəmi] [laɪk] [ænts] , ['stæbɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] .

spread	the	shrieking	enemy	like	ants	,	stabbing	and	cutting	.
传播	这	尖叫	敌人	喜欢	蚂蚁	,	刺	和	切割	.

敌人像蚂蚁一样四处散播尖叫声，四处刺杀切割。

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] ['gʌnz] , [æz; əz] ['kɑːnɝ] [hæd; həd] [sed] , [wɜːr; wər] " ['fɝː, 'fɛr] [ðə; ði] - ,

The	Gardner	guns	,	as	Connor	had	said	,	were	"	fer	the	inimy	,
这	加德纳	枪支	,	作为	康纳	有	说	,	是	"	fer	这	-	,

正如康纳所说，加德纳的枪是"为了敌人"。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [lʊ'ʃaɪ] ['dændiz] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [men] [ðæt] ['mænɪdʒd] [ðem; ðəm] [ðæt] [deɪ] ;

"	but	the	Lushai	dandies	were	for	the	men	that	managed	them	that	day	;
"	但	这	卢沙伊	花花公子	是	为了	这	男人	那	管理	他们	那	天	;

但卢沙伊的花花公子是为那天管理他们的人准备的；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['enəmi] [keɪm] [tuː] [suːn] — [ɪn] [ʃriːk] ['mæsɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hænd] - [tuː; tə] - [hænd]

for	the	enemy	came	too	soon	—	in	shrieking	masses	to	a	hand	-	to	-	hand
为了	这	敌人	来了	也	很快	—	在	尖叫	群众	到	一个	手	-	到	-	手

['meɪleɪ] .

melee	.
近战	.

敌人来得太快了——成群结队地尖叫着，展开了一场肉搏战。

[wʌt] ['ɪndiə] [lɔːst] [ðæt] ['aʊər] [baɪ] [ðə; ði] [ˌbeŋ^ə'liːz] [ðə; ði] [siːks] [wʌn] [bæk] .

What	India	lost	that	hour	by	the	Bengalese	the	Sikhs	won	back	.
什么	印度	丢失的	那	小时	经过	这	孟加拉	这	锡克教徒	韩元	后退	.

印度在那一小时里被孟加拉人夺走的胜利，又被锡克教徒赢了回来。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['bəːkʃiə] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ænd; ənd] [reɪdʒd] [ænd; ənd] [hæd; həd]

Side	by	side	with	them	the	Berkshires	cursed	and	raged	and	had
边	经过	边	和	他们	这	伯克希尔	被诅咒的	和	愤怒	和	有

[ðer; ðər] [wei] ;

their	way	;
他们的	方式	;

与他们并肩作战的还有伯克希尔人，他们咒骂、咆哮，并最终如愿以偿；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [siːks] [druː] ['oʊvər] [ænd; ənd] [leɪd] [ðəm'selvz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [laɪnz] [ə; eɪ]

and	when	the	Sikhs	drew	over	and	laid	themselves	along	the	English	lines	a
和	什么时候	这	锡克教徒	画	超过	和	铺设	他们自己	沿着	这	英语	线条	一个

[waɪld] [tʃɪr] [went] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bəːkʃiə] .

wild	cheer	went	up	from	the	Berkshires	.
荒野	欢呼	去	向上	从	这	伯克希尔	.

当锡克教徒向英军阵地靠拢并沿英军阵线躺倒时，伯克希尔地区爆发出一阵热烈的欢呼声。

['wuːndɪd] [men] ['splʌtərd] [ðer; ðər] [ʃaʊts] [frʌm; frəm] [maʊðz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

Wounded	men	spluttered	their	shouts	from	mouths	filled	with	blood	,
受伤	男人	喷溅	他们的	喊叫	从	嘴	已填	和	血	,

受伤的士兵们从满是鲜血的嘴里发出断断续续的喊叫声。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['welkəmɪŋ] ['rɔrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bəːkʃiə] [ðə; ði] [siːks] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [tiːθ]

and	to	the	welcoming	roars	of	the	Berkshires	the	Sikhs	showed	their	teeth
和	到	这	欢迎	咆哮	的	这	伯克希尔	这	锡克教徒	显示	他们的	牙齿

[ɪn] [grɪm] [smaɪlz] ,

in	grim	smiles	,
在	严峻	微笑	,

面对伯克希尔山脉居民热烈的欢呼声，锡克教徒露出了狰狞的笑容，龇牙咧嘴。

" [ænd; ənd] [dʌn] [θɪŋz] , " [æz; əz] ['bɪli] ['bægʃɑːt] [sed] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['oʊvər] .

"	and	done	things	,	"	as	Billy	Bagshot	said	when	it	was	all	over	.
"	和	完毕	事物	,	"	作为	比利	巴格肖特	说	什么时候	它	曾是	全部	超过	.

"并且做了很多事，"正如比利·巴格肖特在一切结束后所说。

[bʌt; bət][baɪ] [kən'sent] [ʌv; əv] ['evri] [mæn] [hu:] [fɔ:t] ['ʌndər] [mək'ni:l] [ðæt] [deɪ] ,

But	by	consent	of	every	man	who	fought	under	McNeill	that	day	,
但	经过	同意	的	每一个	男人	WHO	战斗	在下面	麦克尼尔	那	天	,

但经当天在麦克尼尔麾下作战的每一位士兵同意，

[ðə; ði] [bɪgɪst] [θɪŋ] [dʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [si:ks] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] ['fɪrsəst] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði]

the	biggest	thing	done	among	the	Sikhs	happened	in	the	fiercest	moment	of	the
这	最大	事物	完毕	之中	这	锡克教徒	发生	在	这	最凶猛	片刻	的	这

[rʌʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['bə:kʃiə] .

rush	on	the	Berkshire	zeriba	.
匆忙	在	这	伯克郡	泽里巴	.

锡克教徒所做最伟大的事情发生在伯克希尔泽里巴河战役最激烈的时刻。

['bɪli] ['bægʃɑ:t] [toʊld][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ðæt] [naɪt] ,

Billy	Bagshot	told	the	story	that	night	,
比利	巴格肖特	讲述	这	故事	那	夜晚	,

当晚，比利·巴格肖特讲述了这个故事。

['æftər][ðə; ði] [lʊ'ʃaɪ] ['dændiz] [hæd; həd] ['kærid] [ɔ:f][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ðə; ði]

after	the	Lushai	dandies	had	carried	off	the	wounded	and	the	sands	of	the
后	这	卢沙伊	花花公子	有	携带	离开	这	受伤	和	这	沙子	的	这

['dezərt] [hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [ded] .

desert	had	taken	in	the	dead	.
沙漠	有	已采取	在	这	死的	.

卢沙伊的纨绔子弟们带走了伤员，沙漠的沙砾吞噬了死者。

" [taɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:r] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] , - [i:] - [æd][ðə; ði] ['ɑ:nərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , " [sed] ['bægʃɑ:t] ,

"	Tyke	it	or	leave	it	,	'	e	'	ad	the	honours	of	the	day	,	"	said	Bagshot	,
"	泰克	它	或者	离开	它	,	-	e	-	广告	这	荣誉	的	这	天	,	"	说	巴格肖特	,

“要么接受，要么放弃，他赢得了今天的荣誉，”巴格肖特说道。

" - [i:][ænd; ənd]['dʒændərz] — [oʊld][ˌsu:bə'dɑ:] - [siŋ] .

"	'	e	and	Janders	—	old	Subadar	Goordit	Singh	.
"	-	e	和	詹德斯	—	老的	苏巴达尔	-	辛格	.

“他和詹德斯——老苏巴达尔·古迪特·辛格。

[ˌaɪ 'ti:] - [ˌem 'i:] [sɪk] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] - , [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] - - - [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

It	myde	me	sick	to	see	them	Bengalesey	,	some	of	'	em	'	ookin	'	it	to
它	-	我	生病的	到	看	他们	-	,	一些	的	-	呃	-	-	-	它	到

- ,

Suakim	,
-	,

看到那些孟加拉人，我真觉得恶心，他们中有些人竟然在和苏阿金说话。

[sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [rɪtɪrɪn] - [ɑ:n][ðə; ði] ['serəfim] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔ:r; fər] ['bə:kʃiə] .

some	of	'	em	retirin	'	on	the	seraphim	,	which	is	another	name	for	Berkshires	.
一些	的	-	呃	退休	-	在	这	炽天使	,	哪个	是	其他	姓名	为了	伯克希尔	.

他们中的一些人退休后住在了塞拉芬山，塞拉芬山是伯克希尔山脉的另一个名字。

[ˌaɪ 'ti:] [eint] [noʊ] [swi:t] ['levi] [ə; eɪ] - ['traɪɪn] - [tu:; tə] ['ræli] - [ɛθən] - ['ændz][tu:; tə][du:][ðer; ðər] ['du:ti] .

It	ain't	no	sweet	levee	a	-	tryin	'	to	rally	'	eathen	'	ands	to	do	their	dooty	.
它	不是	不	甜的	堤坝	一个	-	尝试	-	到	集会	-	伊森	-	和	到	做	他们的	杜蒂	.

这可不是什么轻松的堤坝，试图召集异教徒去做他们的事。

[soʊ][wi:; wi] - [æd][tu:; tə] ['kʌvər] - [ɪm] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['serəfim] — [wɪtʃ] [ɪz]

So	we	'	ad	to	cover	'	em	back	into	the	zeriba	of	the	seraphim	—	which	is
所以	我们	-	广告	到	覆盖	-	呃	后退	进入	这	泽里巴	的	这	炽天使	—	哪个	是

['aʊər; ɑ:r] ['glɔ:riəs] [selvz] .

our	glorious	selves	.
我们的	辉煌	自我	.

所以我们必须将它们重新覆盖到炽天使的泽里巴——也就是我们荣耀的自我。

[ə; eɪ] ['blumin] - - ['æsti] ['pʌdɪn] - [wʌz; wəz] [ðæt] - ,
A bloomin ' ' asty puddin ' was that tournamong ,
一个 盛开 - - 斯蒂 布丁 - 曾是 那 - ,

那场比赛真是精彩绝伦！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] ['blumin] - - ['æsti] [ðæt] [ðə; ði][ˌsuːbə'dɑː][ænd; ənd] ['wɪljəm] ['kɑːnɚ] ['dɪdnt]
but it wasn't so bloomin ' ' asty that the Subadar and William Connor didn't
但 它 不是 所以 盛开 - - 斯蒂 那 这 苏巴达尔 和 威廉 康纳 没有
['fɪnɪʃ] [wʌt] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][tuː; tə][duː] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] . "
finish what they started for to do when the day was young . "
结束 什么 他们 开始 为了 到 做 什么时候 这 天 曾是 年轻的 . "

但情况并没有糟糕到让苏巴达尔和威廉·康纳在一天之初就没能完成他们开始做的事情。

" [dɪd]['dʒændərz] [stɪk] [ðə; ði] ? " [æskt] ['kuːlɪn] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm]
" Did Janders stick the b'y ? " asked Coolin , who had just come in from
" 做过 詹德斯 戳 这 经过 ? " 问 库林 , WHO 有 只是 来 在 从

“詹德斯是不是捅了那小子？”刚从外面进来的库林问道。

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkɑːmɪ'seriət] ['kæməlz] .
Suakim with the Commissariat camels .
- 和 这 粮食 骆驼 .

苏阿金带着军需官的骆驼。

" ['ʃʊr] , [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][gɑːd][hiː; hi] ['dɪdnt] !
" Shure , I hope to God he didn't !
" 舒尔 , 我 希望 到 上帝 他 没有 !

“当然，我向上帝祈祷他没有！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][waɪld][ʌv; əv] [aɪ] .
" He was pale and wild of eye .
" 他 曾是 苍白 和 荒野 的 眼睛 .

他脸色苍白，眼神狂乱。

" [dɪd] [ə; eɪ] ['blumin] - ['spæroʊ] [gɪv] [juː; jʊ] - [ɪz] [breɪnz] [wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][bɜːrθ] ?
" Did a bloomin ' sparrow give you ' is brains when you was changed at birth ?
" 做过 一个 盛开 - 麻雀 给 你 - 是 大脑 什么时候 你 曾是 已更改 在 出生 ?

“你出生时被换皮，是不是一只麻雀给了你大脑？”

[stɪk] ['wɪljəm] ['kɑːnɚ] — [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][nɑːt] !
Stick William Connor — I believe you not !
戳 威廉 康纳 — 我 相信 你 不是 !

斯蒂克·威廉·康纳——我不相信你！

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] - [ə'pɛnd] , [ˌem 'iː] ['blumin] - ['sænəteri] .
This is what ' appened , me bloomin ' sanitary .
这 是 什么 - 附加 , 我 盛开 - 卫生 .

这就是事情的经过，我真是太不讲卫生了。

[wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [baɪnd] [ðə; ði] - - ['pærəpɪt,'pærəpet] ,
When I got back be'ind the ' eavenly parapet ,
什么时候 我 得到 后退 内部 这 - - 栏杆 ,

当我回到“天堂的城垛”之下时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wɪljəm] ['kɑːnɚ] [ɪn][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] ['slɔːtər] - [haʊs] [ʌv; əv] - [ɪz] [oʊn] .
there was William Connor in a nice little slaughter - house of ' is own .
那里 曾是 威廉 康纳 在 一个 好的 小的 屠宰 - 房子 的 - 是 自己的 .

威廉·康纳在他自己建造的一座漂亮的小屠宰场里。

- [iː][wʌz; wəz]['dɔɪɪn] - [ʌv; əv] - - [praʊd] — [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [tɔːk] .
' E was doin ' of ' isself proud — too busy to talk .
- E 曾是 做 - 的 - - 自豪的 — 也 忙碌的 到 讲话 .

他当时很自豪——忙得没空说话。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] - [iː][spaɪz][ə; eɪ][flæg][ðə; ði] - - - [æd][plaːntid][ɑːn][ðə; ði] - -

All	at	once	'	e	spies	a	flag	the	Osnum	Digners	'	ad	planted	on	the	'	eavenly
全部	在	一次	-	e	间谍	一个	旗帜	这	-	-	-	广告	已种植	在	这	-	-

['pærəpɪt,'pærəpet] .

parapet	.
栏杆	.

他突然发现奥斯努姆·迪格纳斯在"天堂的栏杆"上插上了一面旗帜。

- [iː]['əupənz] - [ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['gɪvz] [wʌn] [jel] , [ænd; ənd] [meɪks] [fɔːr; fər] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] .

'	E	opens	'	is	mouth	and	gives	one	yell	,	and	makes	for	that	bit	of	cotton	.
-	E	打开	-	是	嘴	和	给予	一	叫喊	,	和	制作	为了	那	少量	的	棉布	.

E张开嘴，大叫一声，然后朝着那团棉花跑去。

- [iː][gɑːt][ðer; ðər] , [fɔːr; fər] - [iː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] .

'	E	got	there	,	for	'	e	would	not	be	denied	.
-	E	得到	那里	,	为了	-	e	会	不是	是	否认	.

他成功了，因为他势在必得。

- [iː][gɑːt][ðer; ðər][æn; ən] - - [iː] ['kudnt] [get] [bæk] .

'	E	got	there	an	'	'	e	couldn't	get	back	.
-	E	得到	那里	一个	-	-	e	不能	得到	后退	.

他到了那里，却回不去了。

[bʌt; bət] - [iː] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — "

But	'	e	made	a	rush	for	it	—	"
但	-	e	制成	一个	匆忙	为了	它	—	"

但他却急忙跑了过去——"

" [ə; eɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] ['rʌʃɪz] , " [broʊk] [ɪn] ['praɪvət] ['kuːlɪn] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ]

"	A	divil	he	was	on	rushes	,	"	broke	in	Private	Coolin	,	wiping	his	mouth
"	一个	魔鬼	他	曾是	在	冲刺	,	"	打破	在	私人的	库林	,	擦拭	他的	嘴

['nɜːrvəsli] .

nervously	.
紧张地	.

"他简直像个疯子，"二等兵库林一边紧张地擦着嘴一边插嘴道。

" - ['iːz][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] - [ɪz] - [oʊm][ænd; ənd][ðə; ði] ['blumin] - [brɪ'geɪd] , [bɑːr][wʌn] ,

"	'	E's	the	pride	of	'	is	'	ome	and	the	bloomin	'	brigade	,	bar	one	,
"	-	的	这	自豪	的	-	是	-	一些	和	这	盛开	-	旅	,	酒吧	一	,

"他是我们家的骄傲，也是我们整个团队的骄傲，除了一个人之外。"

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˌsuːbə'dɑː] - [siŋ] .

which	is	the	Subadar	Goordit	Singh	.
哪个	是	这	苏巴达尔	-	辛格	.

他就是苏巴达尔·古尔迪特·辛格。

[fɔːr; fər] - [ðə; ði][ˌsuːbə'dɑː] [siːz] ['kɑːnɝ] [ɪn] - [ɪz] - [oʊl] , [ə; eɪ] [kʌt] [ə'krɔːs] - [ɪz][dʒɔː] ,

For	w'en	the	Subadar	sees	Connor	in	'	is	'	ole	,	a	cut	across	'	is	jaw	,
为了	-	这	苏巴达尔	看到	康纳	在	-	是	-	奥莱	,	一个	切	穿过	-	是	颚	,

当苏巴达看到康纳时，他的下巴上有一道伤口。

['dɔɪɪn] - [ʌv; əv] - [ɪz] [trɪk] [ə'loʊn] ,

doin	'	of	'	is	trick	alone	,
做	-	的	-	是	诡计	独自的	,

独自完成这个小把戏，

[ə'weɪ] [goʊz] [ˌsuːbə'dɑː] - [siŋ] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv] - [ɪz] ['kʌmpəni] [baɪnd] - [ɪm][fɔːr; fər][tuː; tə]

away	goes	Subadar	Goordit	Singh	and	two	of	'	is	company	be'ind	'	im	for	to
离开	去	苏巴达尔	-	辛格	和	二	的	-	是	公司	内部	-	我是	为了	到

['reskjuː] .

rescue	.
救援	.

苏巴达尔·古尔迪特·辛格和他的两个同伴一起出发去营救。

- [iː] [kʌt] [wɪð; wɪθ] - [ɪz] [sɔːrd] [laɪk] [ə; eɪ] ['blumin] - ['pɪktʃər] .
' E cut with ' is sword like a bloomin ' picture .
- E 切 和 - 是 剑 喜欢 一个 盛开 - 图片 .

他用剑砍人，就像一幅精美的画作。

- [iː] ['dɪdnt] [sper] - [ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd] - [iː] ['dɪdnt] [sper] [ðə; ði] - - .
' E didn't spare ' is strength , and ' e didn't spare the Osnum Digners .
- E 没有 空闲的 - 是 力量 , 和 - e 没有 空闲的 这 - - .

他毫不留情地使出了浑身解数，也没有放过奥斯努姆的贵族们。

[æn; ən] - - [iː] ['kʌmbæk] , [æn; ən] - [hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['wɪljəm] ['kɑːnɚ] — [ðæts] [ɔːl] [wʌt]
An ' ' e comeback , an ' he brought with him William Connor — that's all what
一个 - - e 回归 , 一个 - 他 带来 和 他 威廉 康纳 — 那就是 全部 什么
[kʌm] [bæk] . "
come back . "
来 后退 . "

他回来了，还带回了威廉·康纳——这就是全部的回归内容。

" [haʊ] [lɔːŋ] [dɪd] ['wɪljəm] [lɪv; laɪv] ? " [æskt] ['kuːlɪn] .
" How long did William live ? " asked Coolin .
" 如何 长的 做过 威廉 居住 ? " 问 库林 .

“威廉活了多久？”库林问道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [frɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['kɑːnɚ] , [ə; eɪ] [θru] [frɪnd] [hiː; hi][wʌz; wəz]
" He was a good frind to me was Connor , a thrue frind he was
" 他 曾是 一个 好的 朋友 到 我 曾是 康纳 , 一个 穿过 朋友 他 曾是
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

“康纳对我来说是个好朋友，一个真正的朋友。”

[haʊ] [lɔːŋ] [dɪd][ðə; ði] [lɪv; laɪv] ?
How long did the b'y live ?
如何 长的 做过 这 经过 居住 ?

这孩子活了多久？

" - [iː] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] [mək'niːl] [ʃeɪk] - [ɪm][baɪ][ðə; ði] - [ænd; ənd] .
" ' E lived long enough to ' ave McNeill shake ' im by the ' and .
" - E 居住地 长的 足够的 到 - 大道 麦克尼尔 摇 - 我是 经过 这 - 和 .

“他活得足够久，以至于麦克尼尔抓住了他的屁股摇晃他。”

- [iː] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsuːbə'dɑː] - [siŋ] ,
' E lived long enough to say to the Subadar Goordit Singh ,
- E 居住地 长的 足够的 到 说 到 这 苏巴达尔 - 辛格 ,

他活得足够久，可以对苏巴达尔·古尔迪特·辛格说：

- [aɪ] [wʊd] [teɪk] [skɔːrn][ˌjuː 'viː][ˌem 'iː][tuː; tə] [leɪv] [wɪ'daʊt] [ə'skɪn] - - ['pɑːrd(ə)n] , [ˌsuːbə'dɑː] . -
' I would take scorn uv me to lave widout askin ' y'r pardon , Subadar . '
- 我 会 拿 轻蔑 紫外线 我 到 澡 无 问 - - 赦免 , 苏巴达尔 . -

“苏巴达，我宁愿遭受你的蔑视，也不请求你的原谅就离开。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsuːbə'dɑː] [tʊk] - [ɪz] - [ænd; ənd][ænd; ənd] [sə'lɑːm] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] - [ɪz] [tiːθ] ,
And the Subadar took ' is ' and and salaamed , and showed ' is teeth ,
和 这 苏巴达尔 采取 - 是 - 和 和 致以问候 , 和 显示 - 是 牙齿 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ment] ['frendli] . "
which was meant friendly . "
哪个 曾是 意思是 友好的 . "

苏巴达尔接过“is”并行礼，露出“is”牙齿，表示友好。

" [wʌt] [els] [dɪd] ['kɑːnɚ] [seɪ] ? " [æskt] ['kuːlɪn] , ['iːgərli] .
" What else did Connor say ? " asked Coolin , eagerly .
" 什么 别的 做过 康纳 说 ? " 问 库林 , 急切地 .

“康纳还说了什么？”库林急切地问道。

" - [iː] [sed] - [ɪz] [kɪt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæts] [spɔɪlɪn] - [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] -
" ' E said ' is kit was for you that's spoilin ' a good name in the condinsation
" - E 说 - 是 成套工具 曾是 为了 你 那就是 破坏 - 一个 好的 姓名 在 这 -
[ʌv; əv][ðə; ði] - ,
of the Commissaryat ,
的 这 - ,

“他说‘这套装备是给你的，这在军需处败坏了你的名声’

['kuːlɪn] . "
Coolin . "
库林 . "

库林。

" [bʌt; bət] [wʌt] [els] ? " ['ɝːdʒd] ['kuːlɪn] .
" But what else ? " urged Coolin .
" 但 什么 别的 ? " 敦促 库林 .

“但还有什么呢？”库林追问道。

" ['nɑːθɪn] - [ə'baʊt] [ə; eɪ] [drɑːm] [æt; ət][ɔːl] ? "
" Nothin ' about a drame at all ? "
" 什么也没有 - 关于 一个 戏剧 在 全部 ? "

“一点关于剧情方面的消息都没有吗？”

" [huːz] ['tɑːkən] - [ə'baʊt] [driːmz] ! " [sed] ['bægʃɑːt] .
" Who's talkin ' about dreams ! " said Bagshot .
" 谁是 谈话 - 关于 梦境 ! " 说 巴格肖特 .

“谁在谈论梦想啊！”巴格肖特说道。

- [iː] ['wɔznt] [noʊ] ['blumin] - ['poʊət] .
' E wasn't no bloomin ' poet .
- E 不是 不 盛开 - 诗人 .

他根本不是什么诗人。

- [iː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .
' E was a man .
- E 曾是 一个 男人 .

“他是个男人。”

[wʌt] - [iː] [sed] - [iː] [sed] [laɪk][ə; eɪ][mæn] .
What ' e said ' e said like a man .
什么 - e 说 - e 说 喜欢 一个 男人 .

他说的话很有男子气概。

- [iː] [sed] - [iːd][gɑːt][wɜːrd][frʌm; frəm] ['meri] — [wɪtʃ] [ɪz]['prɑːpər][ðæt][ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][duː] [wen] -
' E said ' e'd got word from Mary — which is proper that a man should do when '
- E 说 - 埃德 得到 单词 从 玛丽 — 哪个 是 恰当的 那 一个 男人 应该 做 什么时候 -
['iːz][ə; eɪ] - ['tʃʌkɪn] - [ʌv; əv] - [ɪz][tent] - [pegz] .
e's a - chuckin ' of ' is tent - pegs .
的 一个 - 投掷 - 的 - 是 帐篷 - 钉子 .

他说他从玛丽那里得到了消息——这才是男人在忙着收拾帐篷时应该做的。

[ɪf] - [iː] [eint] [gɑːt][noʊ] ['mʌðər] — [æn; ən] - ['kɑːnɝ] - [ædnt] - [ɪz][waɪf][ɔːr] - [ɪz] ['swiːthɑːrt] - [æz; əz]
If ' e ain't got no mother — an ' Connor ' adn't ' is wife or ' is sweetheart ' as
如果 - e 不是 得到 不 母亲 — 一个 - 康纳 - 不 - 是 妻子 或者 - 是 亲爱的 - 作为
[ðə; ði] ['ɑːnər] . "
the honour . "
这 荣誉 . "

如果他没有母亲——康纳也没有他的妻子或爱人，那他可就惨了。

" [oʊ] , ['blesɪd; blest][gɑːd] , " [sed] ['kuːlɪn] ,
" Oh , blessed God , " said Coolin ,
" 哦 , 蒙福 上帝 , " 说 库林 ,

“哦，感谢上帝，”库林说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] [taʊld] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] [taʊld] [ðə; ði] . "

"	I	wish	I	hadn't	towld	him	—	I	wish	I	hadn't	towld	the	b'y	.	"
"	我	希望	我	之前没有	托尔德	他	—	我	希望	我	之前没有	托尔德	这	经过	.	"

“我真希望我没告诉他——我真希望我没告诉那个男孩。”

" [toʊld] - [ɪm][wɑːtˌwʌt] ? " [sed] ['bægˌʃɑːt] .

"	Told	'	im	wot	?	"	said	Bagshot	.
"	讲述	-	我是	什么	?	"	说	巴格肖特	.

“跟他说什么了？”巴格肖特说道。

[bʌt; bət] ['kuːlɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːmɪ'seriət] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] ; [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

But	Coolin	of	the	Commissariat	did	not	answer	;	his	head	was	on	his	arms	,
但	库林	的	这	粮食	做过	不是	回答	;	他的	头	曾是	在	他的	武器	,

但军需官库林没有回答；他把头埋在手臂里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

and	his	arms	were	on	his	knees	.
和	他的	武器	是	在	他的	膝盖	.

他的双臂放在膝盖上。

[ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk]

THE	FLOWER	OF	THE	FLOCK
这	花	的	这	群

群鸟之花

" - [iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flaʊər] , " [sed] ['henri] ['wɪðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [hɔːrs] ['diːpoʊ] .

"	'	E	was	a	flower	,	"	said	Henry	Withers	of	the	Sick	Horse	Depot	.
"	-	E	曾是	一个	花	,	"	说	亨利	威瑟斯	的	这	生病的	马	仓库	.

“E就像一朵花，”病马站的亨利·威瑟斯说道。

" [ə; eɪ] - [ɪn] [frʌnt] ['gɑːrdn] ! " [aɪ'rɑːnɪkli] [ri'spɔndid] ['hoʊlˌgeɪt] , [ðə; ði] ['jɔːkʃə] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

"	A	floower	in	front	garden	!	"	ironically	responded	Holgate	,	the	Yorkshire	engineer	,
"	一个	-	在	正面	花园	!	"	讽刺的是	回应	霍尔盖特	,	这	约克郡	工程师	,

“前花园里的一朵花！”约克郡工程师霍尔盖特讽刺地回应道。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'saɪrɪs] ,

as	he	lay	on	his	back	on	the	lower	deck	of	the	Osiris	,
作为	他	躺	在	他的	后退	在	这	降低	甲板	的	这	奥西里斯	,

他仰面躺在奥西里斯号的下层甲板上，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['fiːldɪŋ] ['pɑːʃəz] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [stiːm] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] .

waiting	for	Fielding	Pasha's	orders	to	steam	up	the	river	.
等待	为了	菲尔丁	帕夏的	订单	到	蒸汽	向上	这	河	.

等待菲尔丁帕夏的命令，乘船沿河而上。

" - [iː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['blumin] - ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] , " [sed] ['henri] ['wɪðərz] ,

"	'	E	was	the	bloomin	'	flower	of	the	flock	,	"	said	Henry	Withers	,
"	-	E	曾是	这	盛开	-	花	的	这	群	,	"	说	亨利	威瑟斯	,

“E是羊群中最耀眼的花朵，”亨利·威瑟斯说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔːs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [jɔːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] ['noʊtɪs]

with	a	cross	between	a	yawn	and	a	sigh	,	and	refusing	to	notice
和	一个	叉	之间	一个	打哈欠	和	一个	叹	,	和	拒绝	到	注意

[hoʊlgeɪts] ['sɑːrkæzəm] .

Holgate's	sarcasm	.
霍尔盖特	讽刺	.

他打了个哈欠，叹了口气，完全无视霍尔盖特的讽刺。

" - [hɪd] [ɑːn] - [ɪm] ,

"	Aw've	heerd	on	'	em	,
"	-	听见	在	-	呃	,

“我听过他们的，

[ðə; ði] - [oʊ] - [ðə; ði] [flɑːk] — [ðeɪ] [kuːm] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd][end] - [ɪn] [ˈjɔːkʃə] —

the	floowers	o	'	the	flock	—	they	coom	to	a	bad	end	mostwise	in	Yorkshire	—
这	-	o	-	这	群	—	他们	库姆	到	一个	坏的	结尾	-	在	约克郡	—

[nɪpt] [ɪn][tiː] - [buːd] [loʊɪk] !

nipped	in	t	'	bood	loike	!
轻咬	在	t	-	血	类似	!

羊群中的花朵——它们大多在约克郡遭遇不幸——被夹在血里!

[wʌz; wəz][θɑː] [frend] [nɪpt] [ʌnˈtaɪmli] ? "

Was	tha	friend	nipped	untimely	?	"
曾是	tha	朋友	轻咬	不合时宜	?	"

那位朋友是不是英年早逝了?

" [aɪˈd] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈblumin] - [ˈkæməmaɪl][tuː; tə] [noʊ] ! "

"	I'd	give	a	bloomin	'	camomile	to	know	!	"
"	ID	给	一个	盛开	-	洋甘菊	到	知道	!	"

“我真想知道!”

" [dɪˈzɜːrtɪd] [ɔːr] [ˈsəmət] ? "

"	Deserted	or	summat	?	"
"	荒凉的	或者	总结	?	"

“荒废了还是怎么回事?”

" [aʊ] [juːs] , - [iː] [dɪˈzɜːrtɪd] — [tuː; tə] [kaːˈtuːm] , " [ænsər] [ˈwɪðərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .

"	Ow	yus	,	'	e	deserted	—	to	Khartoum	,	"	answered	Withers	with	a	sneer	.
"	现在	优斯	,	-	e	荒凉的	—	到	喀土穆	,	"	回答	威瑟斯	和	一个	冷笑	.

“哦，是的，他被抛弃了——去了喀土穆，”威瑟斯冷笑着回答道。

" [ðə; ði] - - - [sniːk] [went] [ɪn] - [ˈɪdɪn] - [wɪð; wɪθ] [ˈgɔːrdn] [æt; ət] [kaːˈtuːm] ! "

"	The	'	owlin	'	sneak	went	in	'	idin	'	with	Gordon	at	Khartoum	!	"
"	这	-	-	-	潜行	去	在	-	伊丁	-	和	戈登	在	喀土穆	!	"

“那个‘猫头鹰’偷偷摸摸地跟戈登一起去了喀土穆!”

" [aɪ] , - [hɪd] [oʊ] - [ˈgɔːrdn] [ə; eɪ][bɪt] , " [sed] [ˈhoʊlˌgeɪt] [ˈduːbiəsli] , [ɪnˈtent] [tuː; tə] [ˈfɜːrðər]

"	Aye	,	aw've	heerd	o	'	Gordon	a	bit	,	"	said	Holgate	dubiously	,	intent	to	further
"	是的	,	-	听见	o	-	戈登	一个	少量	,	"	说	霍尔盖特	可疑地	,	意图	到	更远

[ˈæŋgər][ðə; ði] [ˈbiːtl] ,

anger	the	Beetle	,
愤怒	这	甲虫	,

“是啊，我稍微听说过戈登的事，”霍尔盖特半信半疑地说，显然是想进一步激怒甲虫。

[æz; əz] [ˈhenri] [ˈwɪðərz] [wʌz; wəz] [kɔːld] .

as	Henry	Withers	was	called	.
作为	亨利	威瑟斯	曾是	称为	.

正如亨利·威瑟斯的名字一样。

" [aʊ] [juːs] , [aʊ] [ˈverɪli] [juːs] !

"	Ow	yus	,	ow	verily	yus	!
"	现在	优斯	,	现在	确实	优斯	!

“哦，是的，哦，真的!”

[æn; ən] - - - [ɜːrd] [oʊ] - [ˈdʒuːljəs] [ˈsiːzər] , [æn; ən] - - , [æn; ən] - [ˈflɔrəns]

An	'	y've	'	eard	o	'	Julius	Caesar	,	an	'	Nebucha'nezzar	,	an	'	Florence
一个	-	-	-	耳朵	o	-	尤利乌斯	凯撒	,	一个	-	-	,	一个	-	佛罗伦萨

Noightingyle	,
-	,

你们都听过朱利叶斯·凯撒、尼布甲尼撒、弗洛伦斯·诺丁格尔，

- [ˈævənt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ˈwɪtʃ] [ɪz] [ˈtʃiːfli] [ˈbelibænd] [ænd; ənd] [ˈgʌlɪt] . "

'	aven't	you	—	you	wich	is	chiefly	bellyband	and	gullet	.	"
-	还没有	你	—	你	哪个	是	主要	腹带	和	食道	.	"

“难道不是你吗——你主要由腹带和食道组成。”

" [aɪ] , - ['iːtn] [tuː] [muːtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['hoʊlˌgeɪt] ['plæsɪdli] , [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː]
" Aye , aw've eaten too mooch to - day , " rejoined Holgate placidly , refusing to see
" 是的 , - 吃 也 蹭吃蹭喝 到 - 天 , " 重新加入 霍尔盖特 平静地 , 拒绝 到 看
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
insult .
侮辱 .

“是啊，我今天吃得太多了，”霍尔盖特平静地回答道，不认为这是侮辱。

" [ɔː] [dəunt] [siː] [wʌt] [θɑː] [frend] [wʌz; wəz]['dɔɪɪn] - [æt; ət] [kaː'tuːm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - .
" Aw don't see what tha friend was doin ' at Khartoum wi ' Goordon .
" 啊 不 看 什么 tha 朋友 曾是 做 - 在 喀土穆 wi - - .

“哎呀，我真不明白我朋友和戈登在喀土穆干什么。”

" - [iː][wʌz; wəz]['mækɪn] - ['peri] ['deivis] - [peɪn] ['kɪlər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət] - [oʊm] [huː] ['wʊdnt] [send]
" ' E was makin ' Perry Davis ' Pain Killer for them at ' ome who wouldn't send
" - E 曾是 制造 - 佩里 戴维斯 - 疼痛 杀手 为了 他们 在 - 一些 WHO 不会 发送
['gɔːrdn] - ['iːˌɛl'piː] [wen] [ðə; ði] - [ɛθən] [wʌz; wəz][æt; ət] - [ɪz] [dɔːz] [ə; eɪ] - - [tuː; tə][wʌn] .
Gordon ' elp when the ' eathen was at ' is doors a ' underd to one .
戈登 - 帮助 什么时候 这 - 伊森 曾是 在 - 是 门 一个 - - 到 一 .

“他正在为那些不愿派戈登去帮忙的人制作佩里·戴维斯的止痛药，当时外星人就在他家门口，时间差不到一小时。”

- [iː][wʌz; wəz]['mækɪn] - [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [suːð] [ðer; ðər] ['blumin] - [peɪnz][æn; ən] - -
' E was makin ' it for them to soothe their bloomin ' pains an ' sorrers
- E 曾是 制造 - 它 为了 他们 到 舒缓 他们的 盛开 - 疼痛 一个 - -
[wen] ['gɔːrdn] [æn; ən] - ['mæknəˌmɛrə] - [æd] [kraɪd] - ['iːˌɛl'piː] !
when Gordon an ' Macnamara ' ad cried ' elp !
什么时候 戈登 一个 - 麦克纳马拉 - 广告 哭 - 帮助 !

'E 正在为他们制作东西，以抚慰他们痛苦的心灵，这时 Gordon 和 Macnamara 喊道：'救命！

[fɔːr; fər][ðə; ði] - - ! "
for the lawst toime ! "
为了 这 - - ! "

正当合法时期！

" - ['teɪkən] [ɔːf] [mɑː][hæt][tuː; tə] - - [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [mæn] - [hed] [fɔːr; fər]
" Aw've taken off ma hat to Goordon's nevvy - he be a fine man - head for
" - 已采取 离开 玛 帽子 到 - 内维 - 他 是 一个 美好的 男人 - 头 为了
- [hiː; hi][hæz; həz] " - [hoʊlgeɪts] [aɪz] [dwelt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['endʒɪn] ['lʌvɪŋli] ;
macheens he has " - Holgate's eyes dwelt on his engine lovingly ;
- 他 有 " - 霍尔盖特 眼睛 居住 在 他的 引擎 深情地 ;

“我向戈登脱帽致敬——他是个好人——他有机器头脑”——霍尔盖特的目光深情地停留在他的引擎上；

" [bʌt; bət] - [hɪd] [naʊt] [oʊ] - ['mæknəˌmɛrə] - ['nevər] [naʊt] [oʊ] - [hɪm; ɪm] .
" but aw've heerd nowt o ' Macnamara - never nowt o ' him .
" 但 - 听见 现在 o - 麦克纳马拉 - 绝不 现在 o - 他 .

“但是我们没有听说过麦克纳马拉——从来没有听说过他。

[huː] [wʌz; wəz] ['mæknəˌmɛrə] ?
Who was Macnamara ?
WHO 曾是 麦克纳马拉 ?

麦克纳马拉是谁？

" - [iː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['blumin] - ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] - - [iː][wʌz; wəz][maɪ][pæl][æz; əz] [tʊk] ['sɜːrvɪs]
" ' E was the bloomin ' flower of the flock - ' e was my pal as took service
" - E 曾是 这 盛开 - 花 的 这 群 - - e 曾是 我的 朋友 作为 采取 服务
[ɪn][ðə; ði] [liːv] - [ˌem 'iː] - [ə'loʊn] - [tuː; tə] - [daɪ] ['redʒɪmənt] [æt; ət] [kaː'tuːm] . "
in the Leave - me - alone - to - die Regiment at Khartoum . "
在 这 离开 - 我 - 独自的 - 到 - 死 团 在 喀土穆 . "

“他是羊群中最耀眼的花朵——他是我在喀土穆的‘让我独自等死’团服役时的伙伴。”

" - ['nevər] [riːd] [oʊ] - ['mæknəˌmɛrə] .
" Aw've never read o ' Macnamara .
" - 绝不 读 o - 麦克纳马拉 .

“我从没读过麦克纳马拉的作品。”

[dʌst] [θɪŋk] - ['evər] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [went] ? "
Dost think tha'll ever know how he went ? "
多斯特 思考 - 曾经 知道 如何 他 去 ? "

你觉得你最终会知道他是怎么死的吗?

" [aɪ] [eint] ['seɪɪn] - - [æz; əz] - [iː] [went] , [æn; ən] - [aɪ] [eint] ['θɪŋkɪn] - [æz; əz] - [iː] [went] .
" I ain't sayin ' ' as ' e went , an ' I ain't thinkin ' as ' e went .
" 我 不是 说 - - 作为 - e 去 , 一个 - 我 不是 思考 - 作为 - e 去 .

“我不是在说他当时的想法，也不是在想他当时的想法。”

[aɪm] [weɪtɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] ['blumin] - - [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['waɪər] .
I'm waitin ' like a bloomin ' telegarpher at the end of a wire .
我是 等待 - 喜欢 一个 盛开 - - 在 这 结尾 的 一个 金属丝 .

我像个守在电线末端的电报员一样焦急地等待着。

- [iː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pɪk] [oʊ] - [ˌfɪfˈtiːn] - - [men] [wʌz; wəz] ['mæknəˌmɛrə] . "
' E was the pick o ' fifteen ' underd men was Macnamara . "
- E 曾是 这 挑选 o - 十五 - - 男人 曾是 麦克纳马拉 . "

“麦克纳马拉是十五岁以下球员中的佼佼者。”

" [wʌt] [sent] [tiː] - [lɑːd] [tuː; tə] - ? "
" What sent t ' laad to Goordon ? "
" 什么 发送 t - 拉德 到 - ? "

“是什么把小伙子送到戈登去的？”

" [ə; eɪ] - ['tɑːkən] - [ʌv; əv] - - ['sɪli] [tuː; tə] [tuː] - [æt; ət] . "
" A - talkin ' of ' isself silly to two lydies at onct . "
" 一个 - 谈话 - 的 - - 愚蠢的 到 二 - 在 仅限 . "

“A-talkin’ 'isself silly to two lydies at onct.”

" [aɪ] , - [ðə; ði] - [oʊ] - [ðə; ði] [flɑːk] .
" Aye , theer's the floower o ' the flock .
" 是的 , - 这 - o - 这 群 .

“是的，那是羊群中的花朵。”

['breikˌin] - ['hɑːrts] [æn; ən] - [spɔɪlɪn] - [laɪvz; lɪvz] — - [siːn] [ðem; ðəm] - ['blumin] - .
Breakin ' hearts an ' spoilin ' lives — aw've seen them floowers bloomin ' .
打破 - 心 一个 - 破坏 - 生活 — - 已见 他们 - 盛开 - .

伤透人心，毁掉人生——我见过这些花盛开。

" - [iː] ['dɪdnt] [breɪk] [noʊ] - - - - , [æn; ən] - - [iː] ['dɪdnt] [spɔɪl] [noʊ] [laɪvz; lɪvz] .
" ' E didn't break no witherin ' ' earts , an ' ' e didn't spoil no lives .
" - E 没有 休息 不 - - - - , 一个 - - e 没有 剧透 不 生活 .

“他没有伤透任何人的心，也没有毁掉任何人的生活。”

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] [bəuθ] ['mærid] [əˈfɔːr] ['mæknəˌmɛrə] [gɑːt] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['wɑːdi] - .
The lydies was both married afore Macnamara got as far as Wady Halfar .
这 - 曾是 两个都 已婚 之前 麦克纳马拉 得到 作为 远的 作为 瓦迪 - .

两位女士在麦克纳马拉到达瓦迪哈尔法之前就已经结婚了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多诺万·帕夏和埃及的一些人——(Donovan Pasha,)
第3/4页

- [iː] [breɪk] - - — [nɑːt] [mʌtʃ] !
' E break ' earts — not much !
- E 休息 - - — 不是 很多 !

'E 伤透了心——不多!

- [iː] [went] [tuː; tə] [kaː'tuːm] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] . "
' E went to Khartoum to be quiet . "
- E 去 到 喀土穆 到 是 安静的 . "

“他去喀土穆是为了保持安静。”

" - - - [ðə; ði] - [ðæt] ['mærid] [ðem; ðəm] [læsiz] . "
" Aw'm pityin ' the laads that married them lasses . "
" - - - 这 - 那 已婚 他们 姑娘们 . "

“我真同情那些娶了这些姑娘的小伙子们。”

" - [er] , [kiːp] [jʊr; jər] ['blumin] - ['pɪti] .
" ' Ere , keep your bloomin ' pity .
" - 埃雷 , 保持 你的 盛开 - 遗憾 .

“哼，收起你那该死的怜悯吧。”

[aɪ] [wəz] [wʌn] .
I wuz one .
我 伍兹 一 .

我就是其中之一。

[æn; ən] - [ɪf] [jʊr; jər] ['pɪtiz] - - - [jər] ,
An ' if your pity's ' urtin ' yer ,
一个 - 如果 你的 可惜 - - - 你的 ,

如果你的怜悯之心让你感到痛苦，

[θɪŋk] [ʌv; əv] - [ɪm][æz; əz] - [ædnt][noʊ][waɪf][nɔːr][kɪd][tuː; tə][seɪ] [wen] - ['iːz] [ded] ,
think of ' im as ' adn't no wife nor kid to say when ' e's dead ,
思考 的 - 我是 作为 - 不 不 妻子 也不 孩子 到 说 什么时候 - 的 死的 ,

想想看，他死后既没有妻子也没有孩子可以告别。

- [pʊr] ['piːtər] ['mæknəˌmɛrə] , - [iː][ɪz] [gɔːn] . " -
' Poor Peter Macnamara , ' e is gone . " '
- 贫穷的 彼得 麦克纳马拉 , - e 是 已消失 . " -

“可怜的彼得·麦克纳马拉，他走了。”

" [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] [tuː] , - ['θɪŋkɪn] - . "
" A good job too , aw'm thinkin ' . "
" 一个 好的 工作 也 , - 思考 - . "

“我觉得这工作也挺不错的。”

" [æn; ən] - [ə; eɪ] - - - ['ɑːrd] - [ɜːrt] [waɪ] - - ['ɑːveɪ] .
" An ' a bloornin ' ' ard ' eart y ' ' ave .
" 一个 - 一个 - - - 硬 - 地球 是 - - 大道 .

“你们的心都在绽放。”

['wɑːntɪn] - [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][daɪ] [wɪðaʊt] ['liːvɪn] - - [ɪz][mɑːrk] — - [ɪz] ['bliːdɪn] - - [ɔːl][mɑːrk][ɑːn]
Wantin ' of a man to die without leavin ' ' is mark — ' is bleedin ' ' all mark on
想要 - 的 一个 男人 到 死 没有 离开 - - 是 标记 — - 是 出血 - - 全部 标记 在
[ðə; ði][wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

希望一个人死后不留下任何痕迹——就是在世上留下所有痕迹。

[aɪ] - ['ɑːveɪ] [tuː] — [tuː] [kɪdz] [aɪ] - ['ɑːveɪ] ; [æn; ən] - [soʊ] - ['iːˌɛl'piː][ˌem 'iː] [gɔːd] , [θɪŋz] ['biːn] - [æz; əz] [ðeɪ]

I ' ave two — two kids I ' ave ; an ' so ' elp me Gawd , things bein ' as they

我 - 大道 二 — 二 孩子们 我 - 大道 ; 一个 - 所以 - 帮助 我 天哪 , 事物 是 - 作为 他们

[ɑːr; ər] ,

are ,

是 ,

我有两个孩子；所以上帝啊，帮帮我吧，事情就是这样。

[aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] ['nɑːθɪn] - [ɪf] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [wʌz; wəz] [mæknəmɛrəz] — ['wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [eint] — [noʊ]

I wouldn't say nothin ' if one of ' em was Macnamara's — wich it ain't — no

我 不会 说 什么也没有 - 如果 一 的 - 呃 曾是 麦克纳马拉的 — 哪个 它 不是 — 不

[fɪr] ! "

fear ! "

害怕 ! "

就算其中一张是麦克纳马拉的，我也不会说什么——虽然肯定不是——一点也不怕！

" [wʌz; wəz] ['mæknəˌmɛrə] [hɪr] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [seɪ] [tɑt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - , - ['θɪŋkɪn] - . "

" Was Macnamara here you wouldn't say thaat to his faace , aw'm thinkin ' . "

" 曾是 麦克纳马拉 这里 你 不会 说 那个 到 他的 - , - 思考 - . "

“如果麦克纳马拉在场，你肯定不会当面这么说，我想。”

" [aɪ'd] [breɪk] - [ɪz] - - - [nek] [fɜːrst] .

" I'd break ' is ' ulkin ' neck first .

" ID 休息 - 是 - - - 脖子 第一的 .

“我会先扭断他的脖子。”

[aɪ] [eint] ['pʌtɪn] - [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] - - , [æn; ən] - [aɪ] [eint] ['θɪŋkɪn] - - [ɪm] ,

I ain't puttin ' these things on the ' oardins , an ' I ain't thinkin ' ' em ,

我 不是 普丁 - 这些 事物 在 这 - - , 一个 - 我 不是 思考 - - 呃 ,

我不会把这些东西挂在墙上，我也不会去想它们。

[ɪf] - [iːz] [ə'laɪv] [ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɛθən] - [æt; ət] - .

if ' ee's alive in the clutches of the ' eathen Kalifer at Homdurman .

如果 - ee的 活 在 这 离合器 的 这 - 伊森 - 在 - .

如果他仍然活着，被异教徒卡利弗囚禁在霍姆杜尔曼。

[ðeəz; ðəz][ðem; ðəm][æz; əz] [sez] - [iː][ɪz] , [æn; ən] - [ðeəz; ðəz][ðem; ðəm][æz; əz] [sez] - [iː][wʌz; wəz] [kʌt] [daʊn]

There's them as says ' e is , an ' there's them as says ' e was cut down

有 他们 作为 说道 - e 是 , 一个 - 有 他们 作为 说道 - e 曾是 切 向下

['æftər] ['gɔːrdn] .

after Gordon .

后 戈登 .

有的像“e is”那样，有的像“e was cut down after Gordon”那样。

[bʌt; bət] [its] ['oʊnli] [gɔːd] - [fər'seɪkən] ['ærəbz][æz; əz] [sez] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [ðeɪl] [laɪ] [wɪtʃɛvɝ] [weɪ]

But it's only Gawd - forsaken Arabs as says it , an ' they'll lie wichever way

但 它是 仅有的 天哪 - 被遗弃的 阿拉伯人 作为 说道 它 , 一个 - 他们会 说谎 无论哪个 方式

[juː; jʊ][wɑːnt] - [ɪm] . "

you want ' em . "

你 想 - 呃 . "

但正如歌词所说，只有那些该死的阿拉伯人才会这么说，而且他们会按照你想要的方式撒谎。

" [aɪ] , [lɑːd] , [bʌt; bət] [wʌt] [biː; bi] [greɪt] - ['dɔɪɪn] - [æt; ət]['kaɪəroʊ] ?

" Aye , laad , but what be great foolks doin ' at Cairo ?

" 是的 , 拉德 , 但 什么 是 伟大的 - 做 - 在 开罗 ?

“是啊，老兄，但那些大傻瓜在开罗干什么呢？”

[ðeɪ] [biː; bi] ['sɛndɪn] -

They be sendin ' -

他们 是 发送 -

他们正在发送

['guːld] [fɔːr; fər] [sletɪn] [æn; ən] - - [baɪ] [suːtʃ] - [laɪk] ['hiːðn] [æz; əz] [laɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

goold	for	Slatin	an	'	Ohrwalder	by	sooch	-	like	heathen	as	lie	to	you	.
金	为了	拉丁语	一个	-	-	经过	苏奇	-	喜欢	异教徒	作为	说谎	到	你	.

像 sooch 一样的异教徒对 Slatin 和 Ohrwalder 撒谎。

[ɪf]

If

如果

如果

['mæknəˌmɛrə] [biː; bi] [ə'laɪv] , [wʌt] [biː; bi] ['mæknəˌmɛrə] ['dɔɪɪn] - ?

Macnamara	be	alive	,	what	be	Macnamara	doin	'	?
麦克纳马拉	是	活	,	什么	是	麦克纳马拉	做	-	?

麦克纳马拉还活着吗？麦克纳马拉在做什么？

[æn; ən] - [wʌt] [biː; bi] ['wɪnˌgeɪt] [æn; ən] -

An	'	what	be	Wingate	an	'
一个	-	什么	是	温盖特	一个	-

温盖特又是谁?

['kɪtʃənər] [æn; ən] - [greɪt] - [æt; ət] ['kaɪəroʊ] ['dɔɪɪn] - ? "

Kitchener	an	'	great	foolks	at	Cairo	doin	'	?	"
基奇纳	一个	-	伟大的	-	在	开罗	做	-	?	"

基奇纳和开罗那群傻瓜在干什么?

" [ðeə(r)] ['seɪɪn] - , - ['mæknəˌmɛrə] , - [uːz] - [iː] ? - [iː] [eɪnt] [noʊ] [klæs] .

"	They're	sayin	'	,	'	Macnamara	,	'	oos	'	e	?	'	E	ain't	no	class	.
"	它们是	说	-	,	-	麦克纳马拉	,	-	oos	-	e	?	-	E	不是	不	班级	.

“他们说，‘麦克纳马拉，’他？他没品位。

- ['əu'əu] ['wɒnts]

'	Oo	wants
-	oo	想要

“Oo想要”

['mæknəˌmɛrə] ! -

Macnamara	!	'
麦克纳马拉	!	-

麦克纳马拉!

" ['hoʊlˌgeɪt] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	Holgate	raised	himself	on	his	elbow	,	a	look	of	interest	in	his	face	,
"	霍尔盖特	提高	他自己	在	他的	弯头	,	一个	看	的	兴趣	在	他的	脸	,

霍尔盖特用手肘撑起身子，脸上露出饶有兴致的表情。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] .

which	he	tried	to	disguise	.
哪个	他	尝试	到	伪装	.

他试图掩盖这一点。

" [siː] , [lɑːd] , " [hiː; hi] [sed] , " [waɪ] [dʌz] [θɑː] [nɑːt] [send] ['mesɪndʒər] - — [ə; eɪ] -

"	See	,	laad	,	"	he	said	,	"	why	does	tha	not	send	messenger	thaself	—	a	troosty
"	看	,	拉德	,	"	他	说	,	"	为什么	做	tha	不是	发送	信使	-	—	一个	-

['mesɪndʒər] ? "

messenger	?	"
信使	?	"

“你看，老爷，”他说，“你为什么不亲自派个使者——一个忠诚的使者——去呢？”

" - [er] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [ə; eɪ] ['blumin] - - ?

"	'	Ere	,	do	you	think	I'm	a	bloomin	'	Crosus	?
"	-	埃雷	,	做	你	思考	我是	一个	盛开	-	-	?

“喂，你觉得我是个彻头彻尾的克罗斯吗？”

[aɪv] [dʌn] [ðə; ði] [trɪk] [twaɪs] - [ten] [paʊndz] [oʊ] - [luːt] [wʌns] , [æn; ən] - [ten] ['goʊldən] - [ə'nʌðər]
I've done the trick twice - ten pounds o ' loot once , an ' ten golden shillin's another
我已经 完毕 这 诡计 两次 - 十 磅 o - 抢劫 一次 , 一个 - 十 金的 - 其他
.

:
.

我已经用这招骗到过两次了——一次是十英镑的赃物，另一次是十个金先令。

['blumin] - [θiːvz] [bəuθ][ʌv; əv] - [ɪm] — [sed] [ðeɪ] [wəz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] - , [ænd; ənd] ['dɪdnt]
Bloomin ' thieves both of ' em — said they wuz goin ' to Homdurman , and didn't
盛开 - 窃贼 两个都 的 - 呃 — 说 他们 伍兹 去 - 到 - , 和 没有
[nɑːt] [mʌtʃ] !
not much !
不是 很多 !

他们俩都是小偷——说要去霍姆杜尔曼，结果什么也没做!

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [went] [tuː; tə] - [iːvən] [wɪð; wɪθ] - ,
But one of ' em went to ' eaven with cholery ,
但 一 的 - 呃 去 到 - 天堂 和 - ,

但其中一个得了霍乱就去了天堂。

[æn; ən] - [wʌn][ɪz]['lɪvɪn] - [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [leg] , [wɪð; wɪθ][ɪz] [les] [ðæn; ðən][aɪ][wəz] ['wəːkin] -
an ' one is livin ' yet with a crooked leg , with is less than I wuz workin '
一个 - 一 是 生活 - 然而 和 一个 歪 腿 , 和 是 较少的 比 我 伍兹 工作 -
[fɔːr; fər] .
for .
为了 .

而我却带着一条跛腿活着，收入却比我以前挣的还少。

" ['hoʊlˌgeɪt][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [naʊ] .
" Holgate was sitting bolt upright now .
" 霍尔盖特 曾是 坐着 螺栓 直立 现在 .

霍尔盖特现在笔直地坐着。

" [dɪdst] [θɑː] [seɪv] [ðem; ðəm][ten] - [tuː; tə][get] [nuːz] [oʊ] -
" Didst tha save them ten sooverins to get news o '
" 迪斯特 tha 节省 他们 十 - 到 得到 消息 o -

“你救了他们十个苏维埃林去获取消息吗？”

['mæknəˌmɛrə] , [lɑːd] ? "
Macnamara , laad ? "
麦克纳马拉 , 拉德 ? "

Macnamara，laad?

" [θɪŋk] [aɪ] ['blumin] - [wel] [luːtid] - [ɪm] — [goʊ][tuː; tə] - [el] ! " [sed] ['henri] ['wɪðərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Think I bloomin ' well looted ' em — go to ' ell ! " said Henry Withers of the
" 思考 我 盛开 - 出色地被洗劫一空 - 呃 — 去 到 - 艾尔 ! " 说 亨利 威瑟斯 的 这
[sɪk] [hɔːrs] ['diːpoʊ] ,
Sick Horse Depot ,
生病的 马 仓库 ,

“我觉得我把他们洗劫一空——滚蛋吧！”病马站的亨利·威瑟斯说道。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['loʊər] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'saɪrɪs][ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['æŋgər] .
and left the lower deck of the Osiris in a fit of sudden anger .
和 左边 这 降低 甲板 的 这 奥西里斯 在 一个 合身 的 突然 愤怒 .

他突然勃然大怒，离开了奥西里斯号的下层甲板。

[iː]
II
二

[ʌp] [ɪn][ˌɑːmdʊrˈmɑːn] ['piːtər] ['mæknəˌmɛrə] [nuː] [nɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] .

Up	in	Omdurman	Peter	Macnamara	knew	naught	of	this	.
向上	在	恩图曼	彼得	麦克纳马拉	知道	零	的	这	.

身在恩图曼的彼得·麦克纳马拉对此一无所知。

[hiː; hi][ræn][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [hɔːrs] , [hiː; hi][sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [mæt] ,

He	ran	behind	his	master's	horse	,	he	sat	on	his	master's	mat	,
他	跑	在后面	他的	硕士学位	马	,	他	卫星	在	他的	硕士学位	垫	,

他跟在主人的马后面跑，坐在主人的垫子上，

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][sʌn] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [dɔːr] , ['berˈfʊtɪd] [ænd; ənd]['saɪlənt][ænd; ənd]

he	stood	in	the	sun	before	his	master's	door	,	barefooted	and	silent	and
他	站立	在	这	太阳	前	他的	硕士学位	门	,	赤足	和	沉默的	和

['vendʒf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

vengeful	in	his	heart	,
复仇的	在	他的	心	,

他赤着脚，默默地站在主人门前的阳光下，心中充满复仇的怒火。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

but	with	a	grin	on	his	face	.
但	和	一个	咧嘴笑	在	他的	脸	.

但他脸上却带着笑容。

[wen] [kaːˈtuːm] [fel] [hiː; hi][ænd; ənd] [sletɪn] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪɚ] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

When	Khartoum	fell	he	and	Slatin	had	been	thrown	into	the	Saier	loaded	with
什么时候	喀土穆	跌倒	他	和	拉丁语	有	到过	抛掷	进入	这	赛尔	已加载	和

['aɪərnz] .

irons	.
熨斗	.

喀土穆陷落后，他和斯拉丁被扔进了装满镣铐的赛尔号战舰。

[ðen] , [wen] [ðə; ði]['mɑːdiː; -di][daɪd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'liːfəz]

Then	,	when	the	Mahdi	died	he	had	been	made	the	slave	of	the	Khalifa's
然后	,	什么时候	这	马赫迪	死亡	他	有	到过	制成	这	奴隶	的	这	哈利法的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

后来，马赫迪死后，他沦为哈里发兄弟的奴隶。

[huːz] ['vænəti][wʌz; wəz] ['flætərd] [baɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] ['sɜːrvənt] .

whose	vanity	was	flattered	by	having	a	European	servant	.
谁	虚荣	曾是	受宠若惊	经过	拥有	一个	欧洲的	仆人	.

拥有一名欧洲仆人满足了他的虚荣心。

[ðə; ði] [kə'lɪfə] [ˌæb'dʌlə] ['biːɪŋ] ['æŋgri] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

The	Khalifa	Abdullah	being	angry	one	day	with	his	brother	,
这	哈利法	阿卜杜拉	存在	生气的	一	天	和	他的	兄弟	,

有一天，哈里发阿卜杜拉对他的兄弟很生气。

[ventid] [hɪz; ɪz] [spaɪt] [baɪ] ['ɔːrdərɪŋ] ['mæknəˌmɛrə] [bæk] [tuː; tə] ['prɪzn] [ə'gen] .

vented	his	spite	by	ordering	Macnamara	back	to	prison	again	.
通风	他的	尽管如此	经过	订购	麦克纳马拉	后退	到	监狱	再次	.

他发泄着自己的怨恨，下令将麦克纳马拉重新送回监狱。

['leɪtər][ðə; ði] [kə'lɪfə] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [e'mɪrˌeɪ'mɪr][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ;

Later	the	Khalifa	gave	him	to	a	favourite	Emir	for	a	servant	;
之后	这	哈利法	给予	他	到	一个	最喜欢的	埃米尔	为了	一个	仆人	;

后来，哈里发将他送给自己宠信的埃米尔做仆人；

[bʌt; bət] [ðæt] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ʃɔːrt] [duˈreɪʃn] ,

but	that	service	was	of	short	duration	,
但	那	服务	曾是	的	短的	期间	,

但这项服务持续时间很短。

[fɔːr; fər][ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mɔːrnɪŋ] [mæknəmɛrəz] ['peɪʃ(ə)ns] [geɪv] [wei] ['ʌndər] [ðə; ði][bruː'tæləti][ʌv; əv]

for	on	a	certain	morning	Macnamara's	patience	gave	way	under	the	brutality	of
为了	在	一个	肯定	早晨	麦克纳马拉的	耐心	给予	方式	在下面	这	残酷	的

[hɪz; ɪz]['mæstər] ,

his	master	,
他的	掌握	,

某个早晨，麦克纳马拉终于忍无可忍，不堪忍受主人的残暴。

[ænd; ənd][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][hɔːrs] .

and	he	refused	to	help	him	on	his	horse	.
和	他	拒绝	到	帮助	他	在	他的	马	.

他拒绝帮他上马。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lɪfə] ,

This	was	in	the	presence	of	the	Khalifa	,
这	曾是	在	这	在场	的	这	哈利法	,

当时哈里发也在场。

[ænd; ənd] [ˌæb'dʌlə] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][eˈmɪrˌeɪ'mɪr] [ðæt]

and	Abdullah	was	so	delighted	at	the	discomfiture	of	the	Emir	that
和	阿卜杜拉	曾是	所以	高兴极了	在	这	沮丧	的	这	埃米尔	那

[hiː; hi] [seɪvd] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmənz] [laɪf] ,

he	saved	the	Irishman's	life	,
他	已保存	这	爱尔兰人的	生活	,

阿卜杜拉看到埃米尔狼狈不堪，非常高兴，于是救了那个爱尔兰人的命。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɔz'mɑːn, ɔs-][wɑːd]['ædəm] ,

and	gave	him	to	Osman	Wad	Adam	,
和	给予	他	到	奥斯曼	瓦德	亚当	,

然后把他交给了奥斯曼·瓦德·亚当。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['aɪərnz] [θriː] [mʌnθs] [ænd; ənd] [lʊkt] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ded]

after	he	had	been	in	irons	three	months	and	looked	no	better	than	a	dead
后	他	有	到过	在	熨斗	三	几个月	和	看起来	不	更好的	比	一个	死的

[mæn] .

man	.
男人	.

他被戴上镣铐三个月后，看起来和死人没什么两样。

[ˌhens'fɔːrθ] [θɪŋz] [went] ['betər] , [fɔːr; fər][ɔz'mɑːn, ɔs-][wɑːd]['ædəm][wʌz; wəz][æn; ən]['ærəb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Henceforth	things	went	better	,	for	Osman	Wad	Adam	was	an	Arab	with	a
今后	事物	去	更好的	,	为了	奥斯曼	瓦德	亚当	曾是	一个	阿拉伯	和	一个

[sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ,

sense	of	humour	,
感觉	的	幽默	,

从此以后，事情进展得更顺利了，因为奥斯曼·瓦德·亚当是一位有幽默感的阿拉伯人。

['veri] ['leɪzi][ænd; ənd] ['veri] [laɪ'senʃəs] ,

very	lazy	and	very	licentious	,
非常	懒惰的	和	非常	淫乱	,

非常懒惰，非常放荡。

[ænd; ənd] [mæknəmɛrəz] ['ærəbɪk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðoʊz] ['aʊərz]

and	Macnamara's	Arabic	was	a	source	of	enjoyment	to	him	in	those	hours
和	麦克纳马拉的	阿拉伯	曾是	一个	来源	的	享受	到	他	在	那些	小时

[wen] [hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [smoʊk] [ænd; ənd] [drɪŋk] [bæd] ['kɔːfi] .

when	he	did	nothing	but	smoke	and	drink	bad	coffee	.
什么时候	他	做过	没有什么	但	抽烟	和	喝	坏的	咖啡	.

在那些他除了抽烟和喝劣质咖啡什么也不做的时候，麦克纳马拉的阿拉伯语成了他的乐趣来源。

['ɔːlsoʊ] ['mæknəˌmɛrə] [wʌz; wəz][æn; ən]['ekspɜːrt][wɪð; wɪθ]['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tɔːt] [ðə; ði]['weɪlər] ,

Also	**Macnamara**	**was**	**an**	**expert**	**with**	**horses**	**,**	**and**	**had**	**taught**	**the**	**waler**	**,**
还	麦克纳马拉	曾是	一个	专家	和	马匹	,	和	有	教授	这	沃勒	,

此外，麦克纳马拉也是一位驯马专家，他曾教过沃勒马。

[wɪtʃ] [ɔzˈmɑːn, ɔs-][wɑːd]['ædəm][hæd; həd] [luːtid] [frʌm; frəm] [kaːˈtuːm] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][əd'maɪəd]

which	**Osman**	**Wad**	**Adam**	**had**	**looted**	**from**	**Khartoum**	**,**	**a**	**number**	**of**	**admired**
哪个	奥斯曼	瓦德	亚当	有	被洗劫一空	从	喀土穆	,	一个	数字	的	钦佩

[trɪks] .

tricks	**.**
技巧	.

奥斯曼·瓦德·亚当从喀土穆掠夺的，是一系列令人钦佩的伎俩。

['mæknəˌmɛrə] [wɪʃt] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dezərt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Macnamara	**wished**	**many**	**a**	**time**	**that**	**he**	**could**	**take**	**to**	**the**	**desert**	**with**	**the**
麦克纳马拉	希望	许多	一个	时间	那	他	可以	拿	到	这	沙漠	和	这

['weɪlər] ;

waler	**;**
沃勒	;

麦克纳马拉曾多次希望自己能和沃勒一起去沙漠；

[bʌt; bət][ðə; ði][raɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][raɪd][tuː; tə]['wɑːdi]['hælfɑː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːrs] .

but	**the**	**ride**	**that**	**he**	**must**	**ride**	**to**	**Wady**	**Halfa**	**was**	**not**	**for**	**a**	**horse**	**.**
但	这	骑	那	他	必须	骑	到	瓦迪	半	曾是	不是	为了	一个	马	.

但他前往瓦迪哈尔法的旅程，并非骑马的旅程。

[nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kæm(ə)l][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] .

None	**but**	**a**	**camel**	**could**	**do**	**it**	**.**
没有任何	但	一个	骆驼	可以	做	它	.

只有骆驼才能做到。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gaɪdz] , [ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [peɪ] [gaɪdz] ?

Besides	**,**	**he**	**must**	**have**	**guides**	**,**	**and**	**how**	**was**	**he**	**to**	**pay**	**guides**	**?**
除了	,	他	必须	有	指南	,	和	如何	曾是	他	到	支付	指南	?

此外，他还需要向导，他该如何支付向导的费用呢?

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə][get][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ] [sletɪn] ,

More	**than**	**once**	**he**	**had**	**tried**	**to**	**get**	**a**	**word**	**with**	**Slatin**	**,**
更多的	比	一次	他	有	尝试	到	得到	一个	单词	和	拉丁语	,

他曾不止一次试图和斯莱廷说上几句话，

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ] — [moʊst] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər] [sletɪn] ,

but	**that**	**was**	**dangerous**	**for**	**them**	**both**	**—**	**most**	**dangerous**	**for**	**Slatin**	**,**
但	那	曾是	危险的	为了	他们	两个都	—	最多	危险的	为了	拉丁语	,

但这对他们两人来说都很危险——对斯莱廷来说尤其危险。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lɪfə] [ˌæb'dʌlə] [hɪm'self] .

who	**was**	**now**	**the**	**servant**	**of**	**the**	**Khalifa**	**Abdullah**	**himself**	**.**
WHO	曾是	现在	这	仆人	的	这	哈利法	阿卜杜拉	他自己	.

他现在是哈里发阿卜杜拉的仆人。

[sletɪn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sə'spektɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [wɑːtʃt] ['kerfəli] ;

Slatin	**was**	**always**	**suspected**	**,**	**and**	**was**	**therefore**	**watched**	**carefully**	**;**
拉丁语	曾是	总是	怀疑	,	和	曾是	所以	观看	小心	;

斯拉廷一直受到怀疑，因此受到严密监视；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kə'lɪfə] [nuː] [ðæt] ['mæknəˌmɛrə][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

but	**the**	**Khalifa**	**knew**	**that**	**Macnamara**	**had**	**no**	**chance**	**to**	**escape**	**,**
但	这	哈利法	知道	那	麦克纳马拉	有	不	机会	到	逃脱	,

但哈里发知道麦克纳马拉没有逃脱的机会。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [frendz] [ɪn]['kaɪəroʊ] , [noʊ] ['mʌni] ,

for	he	had	no	friends	in	Cairo	,	no	money	,
为了	他	有	不	朋友们	在	开罗	,	不	钱	,

因为他在开罗没有朋友，也没有钱。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːt] [ə; eɪ]['kæm(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] .

and	no	more	could	have	bought	a	camel	than	a	kingdom	.
和	不	更多的	可以	有	买	一个	骆驼	比	一个	王国	.

他们既买不起骆驼，也买不起王国。

[ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self] , [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][daɪ][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .

Escaping	from	the	city	itself	,	he	could	but	die	in	the	desert	.
逃脱	从	这	城市	本身	,	他	可以	但	死	在	这	沙漠	.

逃离城市后，他最终只能死在沙漠里。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn]['ærəb] [frend] — ['lɪt(ə)l] [mæhəmd] [nəfɑːr][ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] .

He	had	only	one	Arab	friend	—	little	Mahommed	Nafar	the	shoemaker	.
他	有	仅有的	一	阿拉伯	朋友	—	小的	穆罕默德	纳法尔	这	鞋匠	.

他只有一个阿拉伯朋友——鞋匠小穆罕默德·纳法尔。

[ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] [wʌz; wəz] ['frendli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['kaɪndnəs] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [deɪz]

The	shoemaker	was	friendly	to	him	for	a	great	kindness	done	in	the	days
这	鞋匠	曾是	友好的	到	他	为了	一个	伟大的	仁慈	完毕	在	这	天

[wen] [ðeɪ] [bəuθ] [lɪvd] [ɪn] [kaː'tuːm] [ænd; ənd] [er] [ðə; ði]['ærəb] [dɪ'zɜːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv]

when	they	both	lived	in	Khartoum	and	ere	the	Arab	deserted	to	the	camp	of
什么时候	他们	两个都	居住地	在	喀土穆	和	埃雷	这	阿拉伯	荒凉的	到	这	营	的

[ðə; ði]['mɑːdiː; -di] .

the	Mahdi	.
这	马赫迪	.

鞋匠对他很友好，因为在他们都住在喀土穆，阿拉伯人逃往马赫迪营地之前，鞋匠曾对他施以援手。

[bʌt; bət] [wʌt] [help] [kʊd; kəd] [mæhəmd] [nəfɑːr] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ən'les] [hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] ?

But	what	help	could	Mahommed	Nafar	give	him	unless	he	had	money	?
但	什么	帮助	可以	穆罕默德	纳法尔	给	他	除非	他	有	钱	?

但穆罕默德·纳法尔如果没有钱，又能给他提供什么帮助呢?

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [nɪ'goʊʃieɪt] [wɪð; wɪθ]['ærəb]

With	plenty	of	money	the	shoemaker	might	be	induced	to	negotiate	with	Arab
和	很多	的	钱	这	鞋匠	可能	是	诱导	到	谈判	和	阿拉伯

['mɜːtʃənts] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['dɔŋgələ] [ɔːr]['bɜːrbər]['ɪntuː][ˌɑːmdʊr'mɑːn][tuː; tə][get]['kæməlz] ,

merchants	coming	from	Dongola	or	Berber	into	Omdurman	to	get	camels	,
商人	未来	从	栋古拉	或者	柏柏尔人	进入	恩图曼	到	得到	骆驼	,

如果鞋匠有足够的钱，他可能会与从栋古拉或柏柏尔人来到恩图曼的阿拉伯商人谈判，以购买骆驼。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [daʊn] [ðə; ði] ['dezərt] [tuː; tə] ['wɑːdi] ['hælfɑː] ;

and	arrange	an	escape	down	the	desert	to	Wady	Halfa	;
和	安排	一个	逃脱	向下	这	沙漠	到	瓦迪	半	;

并安排逃往沙漠深处的瓦迪哈勒法；

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

but	where	was	the	money	to	come	from	?
但	在哪里	曾是	这	钱	到	来	从	?

但钱从哪里来呢?

[wʌn] [deɪ] , [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'vjuː] ,

One	day	,	at	a	great	review	,
一	天	,	在	一个	伟大的	审查	,

有一天，在一次精彩的点评中，

[wen] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌmz] ['raɪvəld] [ðə; ði] [hɔːrs] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːdɪsts] ,

when	the	roar	of	the	drums	rivalled	the	hoarse	shouts	of	the	Mahdists	,
什么时候	这	吼	的	这	鼓	竞争对手	这	嘶哑	喊叫	的	这	马赫迪派	,

当鼓声震耳欲聋，与马赫迪派嘶哑的呐喊声不相上下时，

[ænd; ənd][ðə; ði] - , [fɔːr; fər][ə; eɪ][daɪˈvɜːrʒ(ə)n] , [luːtid] [wʌn]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

and	the	Baggaras	,	for	a	diversion	,	looted	one	quarter	of	the	town	,
和	这	-	,	为了	一个	导流	,	被洗劫一空	一	四分之一	的	这	镇	,

为了转移敌人的注意力，巴加拉斯人洗劫了镇上四分之一的房屋。

['mæknəˌmɛrə][wʌz; wəz][toʊld][baɪ][hɪz; ɪz]['mæstər] [ðæt] [sletɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [kə'lɪfə]

Macnamara	was	told	by	his	master	that	Slatin	had	been	given	by	the	Khalifa
麦克纳马拉	曾是	讲述	经过	他的	掌握	那	拉丁语	有	到过	给定	经过	这	哈利法

[tuː; tə] [mæhəmd] [ʃə'rɪf] ,

to	Mahommed	Sherif	,
到	穆罕默德	谢里夫	,

麦克纳马拉从他的主人那里得知，斯拉丁已被哈里发赐予穆罕默德·谢里夫。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][dɑːr'fʊr] .

and	was	going	to	Darfur	.
和	曾是	去	到	达尔富尔	.

他当时正要去达尔富尔。

[æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌfer'wel] ['bɑːrbɪkjuː] ,

As	a	kind	of	farewell	barbecue	,
作为	一个	种类	的	告别	烧烤	,

作为一种告别烧烤，

['weðər] [ɔːr][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] [kə'lɪfə] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [di'pɑːtɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] ,

whether	or	not	intended	by	the	Khalifa	as	a	warning	to	his	departing	general	,
无论	或者	不是	故意的	经过	这	哈利法	作为	一个	警告	到	他的	离开	一般的	,

无论哈里发是否意在警告即将离任的将军，

[ten] ['prizənəz] [hæd; həd][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd][hændz] [kʌt] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði]['beɪt, 'baɪt] - [el] - [mæl] ,

ten	prisoners	had	their	feet	and	hands	cut	off	in	the	Beit	-	el	-	Mal	,
十	囚犯	有	他们的	脚	和	双手	切	离开	在	这	贝特	-	el	-	马尔	,

在贝特·马尔监狱，十名囚犯的手脚被砍断。

[ænd; ənd][faɪv] [lɔːst][ðer; ðər] ['hedz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [fiːt] .

and	five	lost	their	heads	as	well	as	their	hands	and	feet	.
和	五	丢失的	他们的	头部	作为	出色地	作为	他们的	双手	和	脚	.

其中五人不仅失去了手脚，还失去了头颅。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [blʌd] [rʌn] [koʊld] , " [sed] [sletɪn] ['sɔːftli] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [æz; əz] ['mæknəˌmɛrə] [pæst]

"	It	makes	my	blood	run	cold	,	"	said	Slatin	softly	in	English	,	as	Macnamara	passed
"	它	制作	我的	血	跑步	寒冷的	,	"	说	拉丁语	轻轻	在	英语	,	作为	麦克纳马拉	通过了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“这让我不寒而栗，”麦克纳马拉从斯莱廷身边经过时，斯莱廷用英语轻声说道。

['wɔːkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['stɪrəp] .

walking	at	his	master's	stirrup	.
步行	在	他的	硕士学位	镫	.

跟在主人的马镫上行走。

" ['maɪnz] ['bɔɪlɪn] - , [sɜːr] ! " ['ænsər] ['mæknəˌmɛrə] .

"	Mine's	boilin	'	,	sir	!	"	answered	Macnamara	.
"	我的	沸腾	-	,	先生	!	"	回答	麦克纳马拉	.

“我的水都沸腾了，先生！”麦克纳马拉回答道。

- [aɪz] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [lʊk] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kærid] ,

Slatin's	eyes	took	on	a	more	cheerful	look	than	they	usually	carried	,
-	眼睛	采取	在	一个	更多的	快乐	看	比	他们	通常	携带	,

斯莱廷的眼神比平时更加明快。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'drest] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ,

for	it	was	many	a	day	since	he	had	been	addressed	with	respect	,
为了	它	曾是	许多	一个	天	自从	他	有	到过	已解决	和	尊重	,

因为他已经很久没有受到过如此尊重的对待了。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [sɜːr] " [tʌʧt] [ə; eɪ] ['meloʊ] [kɔːrd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] — ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz]

and	the	"	sir	"	touched	a	mellow	chord	within	him	—	memory	of	the	days
和	这	"	先生	"	感动	一个	醇厚	弦	之内	他	—	记忆	的	这	天

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][dɑːr'fʊr] .

when	he	was	Governor	of	Darfur	.
什么时候	他	曾是	州长	的	达尔富尔	.

“先生”这个称呼触动了他内心深处柔软的一根弦——让他想起了自己担任达尔富尔总督的日子。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kə'liːfəz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] ['mæknəˌmɛrə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Suddenly	he	saw	the	Khalifa's	eyes	fixed	on	Macnamara	,	and	the	look	,	for	a
突然	他	锯	这	哈利法的	眼睛	固定的	在	麦克纳马拉	,	和	这	看	,	为了	一个

['wʌndər] ,

wonder	,
想知道	,

他突然看到哈里发的目光紧紧盯着麦克纳马拉，那眼神，带着一丝惊奇。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'frendli] .

was	not	unfriendly	.
曾是	不是	不友好	.

并不不友好。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði] [kə'lɪfə] [ment] [tuː; tə] [teɪk] ['mæknəˌmɛrə] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

It	came	to	him	that	perhaps	the	Khalifa	meant	to	take	Macnamara	for	his
它	来了	到	他	那	也许	这	哈利法	意思是	到	拿	麦克纳马拉	为了	他的

[oʊn] ['sɜːrvənt] ,

own	servant	,
自己的	仆人	,

他突然想到，或许哈里发是想把麦克纳马拉收为自己的仆人。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['flætərd] [hɪz; ɪz]['vænəti][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪt] [mæn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['stɪrəp] [ænd; ənd]

for	it	flattered	his	vanity	to	have	a	white	man	at	his	stirrup	and
为了	它	受宠若惊	他的	虚荣	到	有	一个	白色的	男人	在	他的	镫	和

[ɑːn][hɪz; ɪz][mæt] .

on	his	mat	.
在	他的	垫	.

因为让一个白人坐在他的马镫上和垫子上，满足了他的虚荣心。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [kə'lɪfə] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['sendɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][dɑːr'fʊr] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]

He	knew	that	the	Khalifa	was	only	sending	himself	to	Darfur	that	he	might	be
他	知道	那	这	哈利法	曾是	仅有的	发送	他自己	到	达尔富尔	那	他	可能	是

[ə; eɪ] [ʧek] [ə'pɑːn] [mæhəmd] [ʃə'rɪf] .

a	check	upon	Mahommed	Sherif	.
一个	查看	之上	穆罕默德	谢里夫	.

他知道哈里发派他去达尔富尔只是为了牵制穆罕默德·谢里夫。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [mæknəmɛrəz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtli] ['betəd] , [seɪv] [pər'hæps][ɪn]

He	did	not	think	that	Macnamara's	position	would	be	greatly	bettered	,	save	perhaps	in
他	做过	不是	思考	那	麦克纳马拉的	位置	会	是	非常	改进	,	节省	也许	在

[bred] [ænd; ənd] ['ʌnjənz] ,

bread	and	onions	,
面包	和	洋葱	,

他认为麦克纳马拉的处境不会有太大改善，或许除了能吃上面包和洋葱之外。

[baɪ] ['biːɪŋ] ['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lɪfə] .

by	being	taken	into	the	employ	of	the	Khalifa	.
经过	存在	已采取	进入	这	采用	的	这	哈利法	.

被哈里发雇用。

[hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][biː; bi]['seɪfər] .

His	life	would	certainly	not	be	safer	.
他的	生活	会	当然	不是	是	更安全	.

他的生命肯定不会更安全。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ,

But	,	if	it	was	to	be	,
但	,	如果	它	曾是	到	是	,

但是，如果真是如此的话，

[pər'hæps][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn][tuː; tə]['mæknəˌmɛrə][baɪ] ['wɔːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

perhaps	he	could	do	a	good	turn	to	Macnamara	by	warning	him	,
也许	他	可以	做	一个	好的	转动	到	麦克纳马拉	经过	警告	他	,

或许他可以给麦克纳马拉一个警告，这对他来说也是一件好事。

[baɪ] ['plæntɪŋ] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [kə'liːfəz] [maɪnd][ðə; ði] ['aɪrɪʃmənz] ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] ['trʌstwɜːrðinəs] .

by	planting	deep	in	the	Khalifa's	mind	the	Irishman's	simple	-	minded	trustworthiness	.
经过	种植	深的	在	这	哈利法的	头脑	这	爱尔兰人的	简单的	-	有思想	可信度	.

通过在哈利法的脑海中深深植入爱尔兰人单纯的信任感。

[wen] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [kə'lɪfə] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['mæknəˌmɛrə]

When	,	therefore	,	the	Khalifa	suddenly	turned	and	asked	him	about	Macnamara
什么时候	,	所以	,	这	哈利法	突然	转向	和	问	他	关于	麦克纳马拉

[hiː; hi] [tʃoʊz] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [dɪ'skriːtli] .

he	chose	his	words	discreetly	.
他	选择	他的	字	谨慎地	.

因此，当哈里发突然转身问他关于麦克纳马拉的事时，他谨慎地斟酌着措辞。

[ðə; ði] [kə'lɪfə] , ['evər] [sə'spɪʃəs] , [sed] [ðæt] ['mæknəˌmɛrə] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['ɪntuː] ['prɪzn] [twaɪs]

The	Khalifa	,	ever	suspicious	,	said	that	Macnamara	had	been	thrown	into	prison	twice
这	哈利法	,	曾经	可疑的	,	说	那	麦克纳马拉	有	到过	抛掷	进入	监狱	两次

[fɔːr; fər] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] .

for	insubordination	.
为了	不服从	.

哈里发生性多疑，他说麦克纳马拉曾两次因不服从命令而被投入监狱。

[tuː; tə] [ðɪs] [sletɪn] [rɪ'plaɪd] :

To	this	Slatin	replied	:
到	这	拉丁语	回复	:

斯拉丁对此回答道：

" ['saɪər] , [wʌt] ['greɪtər] [pruːf] [kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [sɪm'plɪsəti] ?

"	Sire	,	what	greater	proof	could	be	had	of	the	man's	simplicity	?
"	父系	,	什么	更大的	证明	可以	是	有	的	这	男人的	简单	?

“陛下，还有什么比这更能证明这个人为人朴实无华呢？”

[hɪz; ɪz][laɪf][ɪz][ɪn][jʊr; jər][hændz] , ['saɪər] .

His	life	is	in	your	hands	,	sire	.
他的	生活	是	在	你的	双手	,	父系	.

陛下，他的生命掌握在您手中。

[wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] ['rɪskt] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] ['sɪmpl'maɪndɪd] [ʌv; əv][men]

Would	he	have	risked	it	,	had	he	not	been	the	most	simpleminded	of	men
会	他	有	冒险	它	,	有	他	不是	到过	这	最多	头脑简单	的	男人

?

?
?

如果他不是个头脑简单的人，他会冒这个险吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ] [huː] [riːd] [menz] ['hɑːrts] , ['saɪər] , [æz; əz] ['ʌðər] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] ,

But	you	who	read	men's	hearts	,	sire	,	as	others	read	a	book	,
但	你	WHO	读	男士	心	,	父系	,	作为	其他的	读	一个	书	,

但是，陛下，您能洞察人心，就像其他人阅读一本书一样。

[juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [spiːk] [truːθ] .

you	know	if	I	speak	truth	.
你	知道	如果	我	说话	真相	.

你知道我是否说真话。

" [sletɪn] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hjuː'mɪlətɪ] .

"	Slatin	bent	his	head	in	humility	.
"	拉丁语	弯曲	他的	头	在	谦逊	.

斯拉丁谦卑地低下了头。

[ðə; ði] ['flætəri] [pliːzd] [ðə; ði] [kə'lɪfə] .

The	flattery	pleased	the	Khalifa	.
这	奉承	高兴	这	哈利法	.

奉承之词令哈里发十分高兴。

" ['sʌmən] [ɔz'mɑːn, ɔs-] [wɑːd] ['ædəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Summon	Osman	Wad	Adam	and	the	man	to	me	,	"	he	said	.
"	召唤	奥斯曼	瓦德	亚当	和	这	男人	到	我	,	"	他	说	.

“把奥斯曼·瓦德·亚当和那个人叫到我这里来，”他说。

[ɪn] [ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

In	the	questioning	that	followed	,
在	这	提问	那	随后	,

在随后的审讯中，

[mæknəmɛrəz] ['ærəbɪk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [bæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Macnamara's	Arabic	and	his	understanding	of	it	was	so	bad	that	it
麦克纳马拉的	阿拉伯	和	他的	理解	的	它	曾是	所以	坏的	那	它

[wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [sletɪn] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] ['kwestʃənz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

was	necessary	for	Slatin	to	ask	him	questions	in	English	.
曾是	必要的	为了	拉丁语	到	问	他	问题	在	英语	.

麦克纳马拉的阿拉伯语水平很差，他对阿拉伯语的理解也很糟糕，以至于斯拉廷不得不使用英语向他提问。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [test] [ʌv; əv] ['mæknəˌmɛrə] ,

This	was	a	test	of	Macnamara	,
这	曾是	一个	测试	的	麦克纳马拉	,

这是对麦克纳马拉的一次考验。

[fɔːr; fər] [sletɪn] [sed] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kə'liːfəz] ['noʊɪŋ]

for	Slatin	said	some	things	in	English	which	were	not	for	the	Khalifa's	knowing
为了	拉丁语	说	一些	事物	在	英语	哪个	是	不是	为了	这	哈利法的	会心

.

:

.

因为斯莱廷用英语说了一些哈里发不应该知道的话。

[ɪf] [mæknəmɛrəz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] , [ɪf] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [ˌæb'dʊləz] [səs'piʃənz] , ['evər] ['redi] , [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [fɔːrm] .

If	Macnamara's	face	changed	,	if	he	started	,	Abdullah's	suspicions	,	ever	ready	,	would	have	taken	form	.
如果	麦克纳马拉的	脸	已更改	,	如果	他	开始	,	阿卜杜拉的	怀疑	,	曾经	准备好	,	会	有	已采取	形式	.

如果麦克纳马拉的脸色变了，如果他动了手，阿卜杜拉心中早已存在的疑虑就会变成现实。

[bʌt; bət] [mæknəmɛrəz] [wɪts] [wɜːr; wər] [nɑːt] [wʊl] - ['gæðərɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [sletɪn] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [ɪf] [aɪ] [ɪ'skeɪp] ,

But	Macnamara's	wits	were	not	wool	-	gathering	,	and	when	Slatin	said	to	him	,	"	If	I	escape	,
但	麦克纳马拉的	智慧	是	不是	羊毛	-	采集	,	和	什么时候	拉丁语	说	到	他	,	"	如果	我	逃脱	,

但麦克纳马拉的头脑并非一团糟，当斯莱廷对他说：“如果我逃脱了，

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [jɔːrz] , " ['mæknəˌmɛrə] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [bʌt; bət]['plæsɪd]

I	will	try	to	arrange	yours	,	"	Macnamara	replied	,	with	a	respectful	but	placid
我	将要	尝试	到	安排	你的	,	"	麦克纳马拉	回复	,	和	一个	尊重	但	平静

[stə'lɪdəti] : " [raɪt] , [sɜːr] .

stolidity	:	"	Right	,	sir	.
沉稳	:	"	正确的	,	先生	.

“我会尽力安排您的，”麦克纳马拉恭敬而平静地回答道：“好的，先生。”

[wer] [dʌz] [ðə; ði][oʊld] ['sɪnər] [kiːp] [hɪz; ɪz] [spuːf] ?

Where	does	the	old	sinner	keep	his	spoof	?
在哪里	做	这	老的	罪人	保持	他的	欺骗	?

那个老罪人把他的恶搞作品藏在哪里了？

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [fɔːr; fər] [sletɪn] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][hoʊld][ɑːn] [hɪm'self] , [fɔːr; fər] [mæknəmɛrəz] [rɪ'plaɪ]

"	It	was	now	for	Slatin	to	keep	a	hold	on	himself	,	for	Macnamara's	reply
"	它	曾是	现在	为了	拉丁语	到	保持	一个	抓住	在	他自己	,	为了	麦克纳马拉的	回复

[wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

was	unexpected	.
曾是	意外	.

“现在轮到斯莱廷控制住自己了，因为麦克纳马拉的回答出乎意料。”

['ruːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [kəm'poʊʒər] , [haʊ'evər] ,

Ruling	his	face	to	composure	,	however	,
裁决	他的	脸	到	镇定	,	然而	,

然而，他努力让自己保持镇定。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'lɪfə] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt] ['mæknəˌmɛrə] [hæd; həd]

he	turned	to	the	Khalifa	and	said	that	up	to	this	moment	Macnamara	had
他	转向	到	这	哈利法	和	说	那	向上	到	这	片刻	麦克纳马拉	有

[nɑːt] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ,

not	been	willing	to	become	a	Mahommedan	,
不是	到过	愿意的	到	变得	一个	穆罕默德	,

他转向哈里发说，直到此刻，麦克纳马拉都不愿意成为一名穆斯林。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɑːdiz] [sək'sesər] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

but	his	veneration	for	the	Mahdi's	successor	was	so	great	that	he	would
但	他的	崇敬	为了	这	马赫迪的	接班人	曾是	所以	伟大的	那	他	会

[ɪm'breɪs] [ðə; ði] [truː] [feɪθ] [baɪ][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

embrace	the	true	faith	by	the	mercy	of	God	and	the	permission	of	the
拥抱	这	真的	信仰	经过	这	怜悯	的	上帝	和	这	允许	的	这

[kə'lɪfə] .

Khalifa	.
哈利法	.

但他对马赫迪的继任者无比崇敬，因此他凭借上帝的慈悲和哈里发的许可，皈依了真正的信仰。

[wen] [ðə; ði] [kə'lɪfə] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ək'sept] [ðə; ði] [kən'vɜːrt] ['ɪntuː][ðə; ði] [truː] [feɪθ] [æt; ət]

When	the	Khalifa	replied	that	he	would	accept	the	convert	into	the	true	faith	at
什么时候	这	哈利法	回复	那	他	会	接受	这	转变	进入	这	真的	信仰	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

当哈里发回答说他会立即接纳这位皈依者加入真正的信仰时，

[sletɪn] [ðen] [sed] [tuː; tə] ['mæknəˌmɛrə] :

Slatin	then	said	to	Macnamara	:
拉丁语	然后	说	到	麦克纳马拉	:

斯莱廷随后对麦克纳马拉说：

" [kʌm] [naʊ] , [maɪ][mæn] , [aɪv] ['prɑːmɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] — [ɪts]
" Come now , my man , I've promised that you will become a Mahommedan — it's
" 来 现在 , 我的 男人 , 我已经 承诺 那 你 将要 变得 一个 穆罕默德 — 它是
[jʊr; jər] [best] [tʃæns] [ʌv; əv] ['seɪfti] . "
your best chance of safety . "
你的 最好的 机会 的 安全 . "

“来吧，我的朋友，我已经答应过你，你会成为一名穆斯林——这是你获得安全的最佳机会。”

" [aɪl] [siː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['dɛvəlz] ['pɪtʃfɔːrk] [fɜːrst] , " [sed] ['mæknəˌmɛrə] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]
" I'll see him on the devil's pitchfork first , " said Macnamara ; but he did not
" 患病的 看 他 在 这 魔鬼的 叉 第一的 , " 说 麦克纳马拉 ; 但 他 做过 不是
[tʃeɪndʒ] ['kaʊntənəns] .
change countenance .
改变 面容 .

“我倒要看看他是不是被魔鬼用叉子叉死了，”麦克纳马拉说道；但他脸色却丝毫未变。

" [aɪm][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] [ænd; ənd] [aɪl] [stænd][biː; bi][ˌem 'iː]['bæptɪzəm] . "
" I'm a Protestant and I'll stand be me baptism . "
" 我是 一个 新教 和 患病的 站立 是 我 洗礼 . "

“我是新教徒，我将以我的洗礼为证。”

" [juːl] [luːz] [jʊr; jər] [hed] , [mæn] , " ['ænsər] [sletɪn] .
" You'll lose your head , man , " answered Slatin .
" 你会 失去 你的 头 , 男人 , " 回答 拉丁语 .

“你会丢掉性命的，伙计，”斯莱廷回答道。

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] . "
" Don't be a fool . "
" 不 是 一个 傻子 . "

别犯傻。

" [aɪm] ['kiːpɪn] - [tuː; tə] [wʌt] [ˌem 'iː] ['gɔdˌfɑːðəz] [ænd; ənd] ['gɑːdmʌðər] [swɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , "
" I'm keepin ' to what me godfathers and godmothers swore for me , "
" 我是 保持 - 到 什么 我 教父们 和 教母 发誓 为了 我 , "
['ænsər] ['mæknəˌmɛrə] ['stʌbərnli] .
answered Macnamara stubbornly .
回答 麦克纳马拉 固执地 .

“我会遵守我的教父教母们为我发的誓，”麦克纳马拉固执地回答道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [prɪ'tend] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ɔːr] [juːl] [biː; bi] [ded] [ɪn][æn; ən]['aʊər] — [ænd; ənd]
" You must pretend for a while , or you'll be dead in an hour — and
" 你 必须 假装 为了 一个 尽管 , 或者 你会 是 死的 在 一个 小时 — 和
[maɪ'self] [tuː] . "
myself too . "
我 也 . "

“你必须假装一会儿，否则一个小时后你就会死——我也会死。”

" [juː; jʊ] — [ðæts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [noʊz][ɑːn][ˌem 'iː] [feɪs] , " ['ænsər] ['mæknəˌmɛrə] .
" You — that's a different nose on me face , " answered Macnamara .
" 你 — 那就是 一个 不同的 鼻子 在 我 脸 , " 回答 麦克纳马拉 .

“你——我的鼻子跟你不一样，”麦克纳马拉回答道。

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [aɪ] [bʌk] [wen] [aɪ] [get]['ɪntuː][ðə; ði] [mɑːsk] — [noʊ] , [bɪ'gɑːbz] , [aɪl] [nɑːt][biː; bi]
" But suppose I buck when I get into the mosque — no , begobs , I'll not be
" 但 认为 我 巴克 什么时候 我 得到 进入 这 清真寺 — 不 , 贝戈布斯 , 患病的 不是 是
['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ! "
doin ' it ! "
做 - 它 ! "

“但是，如果我进了清真寺就反抗——不，伙计们，我绝对不会那样做！”

" [aɪl] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [juːl] [duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
" I'll say to him that you'll do it with tears of joy ,
" 患病的 说 到 他 那 你会 做 它 和 眼泪 的 喜悦 ,

我会告诉他，你会喜极而泣地去做这件事。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [mʌnθ] [fɔːr; fər][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] . "
if you can have a month for preparation . "
如果 你 能 有 一个 月 为了 准备 . "

如果能有一个月的准备时间就好了。”

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [æn; ən] - [aɪm][jʊr; jər][mæn] , ['siːɪn] - [æz; əz] [juːv] [laɪd; liːd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [sɜːr] .
" Make it two an ' I'm your man , seein ' as you've lied for me , sir .
" 制作 它 二 一个 - 我是 你的 男人 , 看到 - 作为 你已经 撒谎了 为了 我 , 先生 .

“那就再来一次，我就是你的人了，因为你替我撒了谎，先生。”

[bʌt; bət][ɑːn][wɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] — [wer] [dʌz] [hiː; hi] [kiːp] [hɪz; ɪz] [kɔɪn] ? "
But on wan condition — where does he keep his coin ? "
但 在 万 状况 — 在哪里 做 他 保持 他的 硬币 ? "

但在经济拮据的情况下——他把钱放在哪里呢?

" [ɪf] [juː; jʊ][traɪ] [ðæt] [ɑːn] , [juːl] [daɪ][bɪt][baɪ][bɪt] [laɪk] [ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði]['beɪt, 'baɪt] - [el] -
" If you try that on , you'll die bit by bit like the men in the Beit - el -
" 如果 你 尝试 那 在 , 你会 死 少量 经过 少量 喜欢 这 男人 在 这 贝特 - el -

“如果你那样做，你就会像贝特埃尔修道院里的那些人一样，一点一点地死去。”

[mæl][tuː; tə] - [deɪ] , " ['ænsər] [sletɪn] ['kwɪkli] .
Mal to - day , " answered Slatin quickly .
马尔 到 - 天 , " 回答 拉丁语 迅速地 .

“今天有事，”斯拉廷迅速回答道。

" [aɪm]['kɑːrvɪn] - [ˌem 'iː] [oʊn] ['mʌt(ə)n] , [θæŋk] [jiː; ji]['kaɪndli] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['mæknəˌmɛrə] .
" I'm carvin ' me own mutton , thank ye kindly , sir , " answered Macnamara .
" 我是 卡文 - 我 自己的 羊肉 , 感谢 是的 亲切地 , 先生 , " 回答 麦克纳马拉 .

“我要自己切羊肉，谢谢您，先生，”麦克纳马拉回答道。

" [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treʒər] [ɪz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , " [went] [ɑːn] [sletɪn]
" I've heard that part of his treasure is under his own room , " went on Slatin
['kwɪkli] ,
quickly ,
迅速地 ,

“我听说他的一部分宝藏就藏在他自己的房间下面，”斯莱廷赶紧继续说道。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [kə'liːfəz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [lʊk] - [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
for he saw that the Khalifa's eyes had a sinister look - the conversation
为了 他 锯 那 这 哈利法的 眼睛 有 一个 险恶 看 - 这 对话
[hæd; həd] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] .
had been too long .
有 到过 也 长的 .

因为他看到哈里发的眼神阴险——谈话时间太长了。

" [spiːk] [noʊ] [mɔːr] ! " [sed] [ˌæb'dʌlə] ['ʃɑːrpli] .
" Speak no more ! " said Abdullah sharply .
" 说话 不 更多的 ! " 说 阿卜杜拉 尖锐地 .

“别再说了！”阿卜杜拉厉声说道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ] [sʌn] ?
" What is it you say , my son ?
" 什么 是 它 你 说 , 我的 儿子 ?

“你说什么，我的孩子？”

" [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [sletɪn] .
" he added to Slatin .
" 他 额外 到 拉丁语 .

他对斯拉丁补充道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪθ] ,
" He has been telling me that he is without education even in his own faith ,
" 他 有 到过 讲述 我 那 他 是 没有 教育 甚至 在 他的 自己的 信仰 ,

“他一直告诉我，他甚至对自己的信仰都没有接受过任何教育。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [lɜːrn] [θɪŋz] ['kwɪkli] .
and that he cannot learn things quickly .
和 那 他 不能 学习 事物 迅速地 .

而且他学东西比较慢。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [mɑːsk] , [ɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [preɪ] ,
Also he does not understand what to do in the mosque , or how to pray ,
还 他 做 不是 理解 什么 到 做 在 这 清真寺 , 或者 如何 到 祈祷 ,

此外，他也不明白在清真寺里该做什么，或者该如何祈祷。

[ænd; ənd] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] .
and needs to be taught .
和 需求 到 是 教授 .

需要教授。

[hiː; hi] [ðen] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
He then asked what was impossible , and I had to argue with him ,
他 然后 问 什么 曾是 不可能的 , 和 我 有 到 争论 和 他 ,
['saɪər] . "
sire . "
父系 . "

然后他问了什么是不可能的，我不得不和他争论，陛下。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi][æsk] ? " [æskt] [ðə; ði] [kə'lɪfə] , [hɪz; ɪz] [fɪrs] [geɪz] [ɑːn] ['mæknəˌmɛrə] .
" What did he ask ? " asked the Khalifa , his fierce gaze on Macnamara .
" 什么 做过 他 问 ? " 问 这 哈利法 , 他的 凶猛的 目光 在 麦克纳马拉 .

“他问了什么？”哈里发问道，目光凶狠地盯着麦克纳马拉。

" [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [baɪ] [jɔːr'self] , ['saɪər] .
" He wished to be taught by yourself , sire .
" 他 希望 到 是 教授 经过 你自己 , 父系 .

“他希望能够拜您为师，陛下。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːt] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] .
He said that if you taught him he would understand .
他 说 那 如果 你 教授 他 他 会 理解 .

他说，如果你教他，他就能明白。

[aɪ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['empərər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] , [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [kɪŋ] [ʌv; əv]
I said that you were the chosen Emperor of the Faithful , the coming king of
我 说 那 你 是 这 选定 皇帝 的 这 忠实 , 这 未来 国王 的
[ðə; ði] [wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

我说过你是忠信者选定的皇帝，是即将到来的世界之王，

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɔfits] [ʌv; əv][oʊld] [tɔːt] [ðer; ðər] [dɪ'saɪplz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn]
but he replied that the prophets of old taught their disciples with their own
但 他 回复 那 这 先知 的 老的 教授 他们的 门徒 和 他们的 自己的
[tʌŋz] .
tongues .
舌头 .

但他回答说，古代的先知是用自己的语言教导门徒的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld][laɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kə'lɪfə] [wʌz; wəz] ['flætərd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]

"	It	was	a	bold	lie	,	but	the	Khalifa	was	flattered	,	and	made	a
"	它	曾是	一个	大胆的	说谎	,	但	这	哈利法	曾是	受宠若惊	,	和	制成	一个

['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'sent] .

motion	of	assent	.
运动	的	同意	.

“这是一个大胆的谎言，但哈里发却受宠若惊，并表示同意。”

[sletɪn] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] , ['ædɪd] :

Slatin	,	seeing	his	advantage	,	added	:
拉丁语	,	看到	他的	优势	,	额外	:

斯拉廷见自己占了上风，又补充道：

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [sper] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] , ['saɪər] ;

"	I	told	him	that	you	could	not	spare	the	time	to	teach	him	,	sire	;
"	我	讲述	他	那	你	可以	不是	空闲的	这	时间	到	教	他	,	父系	;

“我告诉他，陛下，您没有时间教他；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['evri] [deɪ]

but	he	said	that	if	you	would	talk	to	him	for	a	little	while	every	day
但	他	说	那	如果	你	会	讲话	到	他	为了	一个	小的	尽管	每一个	天

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

for	a	month	,
为了	一个	月	,

但他说，如果你能连续一个月，每天都花一点时间跟他聊聊天，

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] ['ærəbɪk][fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] ,

after	he	had	studied	Arabic	for	two	months	,
后	他	有	研究	阿拉伯	为了	二	几个月	,

他学习阿拉伯语两个月后，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [θruː] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] . "

he	would	be	ready	to	follow	your	majesty	through	life	and	death	.	"
他	会	是	准备好	到	跟随	你的	威严	通过	生活	和	死亡	.	"

他将甘愿追随陛下至死不渝。

" [ə'proʊtʃ] , [maɪ][sʌn] , " [sed] [ðə; ði] [kə'lɪfə] [tuː; tə] ['mæknəˌmɛrə] ['sʌd(ə)nli] .

"	Approach	,	my	son	,	"	said	the	Khalifa	to	Macnamara	suddenly	.
"	方法	,	我的	儿子	,	"	说	这	哈利法	到	麦克纳马拉	突然	.

“过来，我的孩子，”哈里发突然对麦克纳马拉说道。

['mæknəˌmɛrə] [keɪm] [nɪr] .

Macnamara	came	near	.
麦克纳马拉	来了	靠近	.

麦克纳马拉走近了。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['ærəbɪk] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ðɪs]

He	understood	Arabic	better	than	he	had	admitted	,	and	he	saw	in	this
他	理解	阿拉伯	更好的	比	他	有	承认	,	和	他	锯	在	这

[θriː] [mʌnθs] - ['respɪt] ,

three	months	'	respite	,
三	几个月	-	喘息	,

他比自己承认的更懂阿拉伯语，而且他看到了这三个月的喘息机会。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['græntɪd] , [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ə; eɪ][plæn] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

if	it	were	granted	,	the	chance	to	carry	out	a	plan	that	was	in	his	mind	.
如果	它	是	的确	,	这	机会	到	携带	出去	一个	计划	那	曾是	在	他的	头脑	.

如果获得批准，他将有机会实施他心中的计划。

[ðə; ði] [kə'lɪfə] [held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['mæknəˌmɛrə] ,

The	Khalifa	held	out	a	hand	to	him	,	and	Macnamara	,
这	哈利法	握住	出去	一个	手	到	他	,	和	麦克纳马拉	,

哈里发向他伸出了手，麦克纳马拉

['bɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ['ɪnwərdli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] — [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'lɪfə] [mɪ'stʊk]

boiling	with	rage	inwardly	and	his	face	flushing	—	which	the	Khalifa	mistook
沸腾	和	愤怒	内心	和	他的	脸	冲洗	—	哪个	这	哈利法	误

[fɔːr; fər] ['mɑːdəsti] — [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

for	modesty	—	kissed	it	.
为了	谦逊	—	亲吻	它	.

他内心怒火中烧，脸涨得通红——哈里发误以为这是谦虚——于是吻了吻它。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [tuː] [muːnz] [tuː; tə] [lɜːrn] ['ærəbɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['tiːtʃər] ['evri] [deɪ] ,

"	You	shall	have	two	moons	to	learn	Arabic	of	a	good	teacher	every	day	,
"	你	将	有	二	月亮	到	学习	阿拉伯	的	一个	好的	老师	每一个	天	,

“你将有两月的时间，每天跟随一位好老师学习阿拉伯语。”

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][wʌn] [muːn] [aɪ][maɪ'self] [wɪl] [ɪn'strʌkt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [truːθ] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] .

and	then	for	one	moon	I	myself	will	instruct	you	in	the	truth	,	"	said	Abdullah	.
和	然后	为了	一	月亮	我	我	将要	指示	你	在	这	真相	,	"	说	阿卜杜拉	.

“然后我将亲自教导你们真理一个月，”阿卜杜拉说道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɔːk] [baɪ][maɪ] ['stɪrəp] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [maɪ] [hɔːrs] [æz; əz]

"	You	shall	wait	at	my	door	and	walk	by	my	stirrup	and	teach	my	horse	as
"	你	将	等待	在	我的	门	和	走	经过	我的	镫	和	教	我的	马	作为

[juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hɔːrs] [ʌv; əv][ɔz'mɑːn, ɔs-][wɑːd]['ædəm] .

you	have	taught	the	English	horse	of	Osman	Wad	Adam	.
你	有	教授	这	英语	马	的	奥斯曼	瓦德	亚当	.

“你将在我的门前等候，走到我的马镫旁，像你训练奥斯曼·瓦德·亚当的英国马那样训练我的马。

[ðaɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪs] [aɪ] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [ʌn'feɪθflnəs] [aɪ] [wɪl] ['pʌnɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['tɔːrtʃər]

Thy	faithful	service	I	will	reward	,	and	thy	unfaithfulness	I	will	punish	with	torture
你的	忠实	服务	我	将要	报酬	,	和	你的	不忠	我	将要	惩治	和	酷刑

[ænd; ənd] [deθ] . "

and	death	.	"
和	死亡	.	"

你的忠诚我必奖赏，你的背信弃义我必以酷刑和死刑惩罚。

" [aɪl] [kʌt] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪs] [ɑːn] [ðoʊz] ['dɜːrti] ['fɪŋgərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɜːrvɪʃ] [dʒɔɪnt] ,

"	I'll	cut	the	price	of	the	kiss	on	those	dirty	fingers	from	a	dervish	joint	,
"	患病的	切	这	价格	的	这	吻	在	那些	肮脏的	手指	从	一个	苦行僧	联合的	,

“我会降低亲吻那些来自苦行僧酒吧的肮脏手指的价格。”

" ['mʌtəd] ['mæknəˌmɛrə] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

"	muttered	Macnamara	to	himself	,	as	he	took	his	place	that	evening	at	the
"	低声说道	麦克纳马拉	到	他自己	,	作为	他	采取	他的	地方	那	晚上	在	这

[kə'liːfəz] [dɔːr] .

Khalifa's	door	.
哈利法的	门	.

“麦克纳马拉喃喃自语道，那天晚上他站在了哈里发的门口。”

[wʌn] [θɪŋ] ['mæknəˌmɛrə] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] .

One	thing	Macnamara	was	determined	on	.
一	事物	麦克纳马拉	曾是	决定	在	.

麦克纳马拉有一件事非常坚定。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [preɪ] [ɪn][ə; eɪ] [mɑːsk] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [tɜːrn]

He	would	never	pray	in	a	Mahommedan	mosque	,	he	would	never	turn	Mahommedan
他	会	绝不	祈祷	在	一个	穆罕默德	清真寺	,	他	会	绝不	转动	穆罕默德

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] .

even	for	a	day	.
甚至	为了	一个	天	.

他绝不会去伊斯兰教清真寺祈祷，他甚至一天也不会皈依伊斯兰教。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] .

The	time	had	come	when	he	must	make	a	break	for	liberty	.
这	时间	有	来	什么时候	他	必须	制作	一个	休息	为了	自由	.

他必须奋起争取自由的时刻已经到来。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['mʌni] .

He	must	have	money	.
他	必须	有	钱	.

他肯定有钱。

[wɪð; wɪθ] ['mʌni] [mæhəmd] [nəfɑːr] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] — [sletɪn] [hæd; həd] ['mænɪdʒd]

With	money	Mahommed	Nafar	,	who	was	now	his	teacher	—	Slatin	had	managed
和	钱	穆罕默德	纳法尔	,	WHO	曾是	现在	他的	老师	—	拉丁语	有	管理

[ðæt] — [wʊd] [muːv] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

that	—	would	move	for	him	.
那	—	会	移动	为了	他	.

有了钱，穆罕默德·纳法尔（他现在是斯拉廷的老师）就会为他搬家——斯拉廷设法让他当上老师。

['ʌndər] [ðə; ði] [spɜːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ['mæknəˌmɛrə] ['ræpɪdli] [ə'kwaɪrd] ['ærəbɪk] ,

Under	the	spur	of	his	purpose	Macnamara	rapidly	acquired	Arabic	,
在下面	这	刺	的	他的	目的	麦克纳马拉	快速	获得	阿拉伯	,

在他的目标驱使下，麦克纳马拉迅速掌握了阿拉伯语。

[ænd; ənd] ['stedfæstli] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [mæhəmd] [nəfɑːr] [hɪz; ɪz] [frend] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði]

and	steadfastly	tried	to	make	Mahommed	Nafar	his	friend	,	for	he	liked	the
和	坚定不移	尝试	到	制作	穆罕默德	纳法尔	他的	朋友	,	为了	他	喜欢	这

['lɪt(ə)l] [mæn] ,

little	man	,
小的	男人	,

他始终不渝地努力与穆罕默德·纳法尔交朋友，因为他喜欢这个个子矮小的人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [mæn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ærəb] , [seɪv] [wʌn] , [frʌm; frəm] [fɜːrst] [tuː; tə] [læst] ,

and	this	same	little	man	was	the	only	Arab	,	save	one	,	from	first	to	last	,
和	这	相同的	小的	男人	曾是	这	仅有的	阿拉伯	,	节省	一	,	从	第一的	到	最后的	,

而且，从头到尾，除了一个阿拉伯人之外，只有这个矮个子男人是唯一的阿拉伯人。

[huːm] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] ['spɪtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] .

whom	he	would	not	have	spitted	on	a	bayonet	.
谁	他	会	不是	有	吐了出来	在	一个	刺刀	.

他连朝刺刀吐口水都不会。

[æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [tʃeɪft] ['ʌndər] [ðə; ði] ['aʊərli] [duː'plɪsəti] ['nesəseri] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [ðə; ði]

At	first	he	chafed	under	the	hourly	duplicity	necessary	in	his	service	to	the
在	第一的	他	擦伤	在下面	这	每小时	表里不一	必要的	在	他的	服务	到	这

[kə'lɪfə] ,

Khalifa	,
哈利法	,

起初，他很不适应为哈里发效力时每时每刻都必须虚伪做作的态度。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

then	he	took	an	interest	in	it	,
然后	他	采取	一个	兴趣	在	它	,

然后他就对它产生了兴趣。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [wept] [terz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] [prə'fɪʃ(ə)nsi] .

and	at	last	he	wept	tears	of	joy	over	his	dangerous	proficiency	.
和	在	最后的	他	哭泣	眼泪	的	喜悦	超过	他的	危险的	熟练程度	.

最后，他为自己危险的熟练程度喜极而泣。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] ['mæknəˌmɛrə] ['weɪtɪd] ,

Day	after	day	Macnamara	waited	,
天	后	天	麦克纳马拉	等待	,

麦克纳马拉日复一日地等待着。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt][ðə; ði] [kə'liːfəz] ['treʒər] [wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði][ruːm] [wer]

in	the	hope	of	making	sure	that	the	Khalifa's	treasure	was	under	the	room	where
在	这	希望	的	制作	当然	那	这	哈利法的	宝藏	曾是	在下面	这	房间	在哪里

[hiː; hi] [slept] .

he	slept	.
他	睡着了	.

希望能够确认哈里发的宝藏就在他睡觉的房间下面。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [hɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['fɜːrvɪd] ['prɔmisiz] ,

Upon	the	chance	of	a	successful	haul	,	he	had	made	fervid	promises	,
之上	这	机会	的	一个	成功的	运输	,	他	有	制成	狂热	承诺	,

他曾满怀希望地许下种种承诺，期待着一次成功的劫掠。

['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] [mæhəmd] [nəfɑːr] .

after	the	fashion	of	his	race	,	to	the	shoemaker	Mahommed	Nafar	.
后	这	时尚	的	他的	种族	,	到	这	鞋匠	穆罕默德	纳法尔	.

按照他族人的习俗，送给了鞋匠穆罕默德·纳法尔。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] :

At	first	the	shoemaker	would	have	nothing	to	do	with	it	:
在	第一的	这	鞋匠	会	有	没有什么	到	做	和	它	:

起初，鞋匠对此事毫不在意：

['helpɪŋ] ['prizənəz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ment] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd] [dɪˌkæpɪ'teɪʃn] ; [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [heitid]

helping	prisoners	to	escape	meant	torture	and	decapitation	;	but	then	he	hated
帮助	囚犯	到	逃脱	意思是	酷刑	和	斩首	;	但	然后	他	憎恨

[ðə; ði] [kə'lɪfə] ,

the	Khalifa	,
这	哈利法	,

帮助囚犯越狱意味着酷刑和斩首；但他又憎恨哈里发。

[huːz] - [hæd; həd] [siːzd] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd] [kɪld] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ;

whose	Baggaras	had	seized	his	property	,	and	killed	his	wife	and	children	;
谁	-	有	查获	他的	财产	,	和	被杀	他的	妻子	和	孩子们	;

他的巴加拉斯人夺取了他的财产，并杀害了他的妻子和孩子；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] ['mæknəˌmɛrə] [pri'veild] .

and	in	the	end	Macnamara	prevailed	.
和	在	这	结尾	麦克纳马拉	最终获胜	.

最终，麦克纳马拉取得了胜利。

[mæhəmd] [nəfɑːr] [faʊnd] [sʌm; səm] ['frendli] ['neɪtɪvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] - ,

Mahommed	Nafar	found	some	friendly	natives	from	the	hills	of	Gilif	,
穆罕默德	纳法尔	成立	一些	友好的	本地人	从	这	丘陵	的	-	,

穆罕默德·纳法尔在吉利夫山区找到了一些友好的当地人，

[huː] [heitid] [ðə; ði] [kə'lɪfə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tɪrənəs] ['gʌvərnmənts] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ]

who	hated	the	Khalifa	and	his	tyrannous	governments	,	and	at	last	they
WHO	憎恨	这	哈利法	和	他的	暴虐	政府	,	和	在	最后的	他们

[ə'griːd] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] .

agreed	to	attempt	the	escape	.
同意	到	试图	这	逃脱	.

他们憎恨哈里发及其暴政政权，最终同意尝试逃跑。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ə; eɪ] [mʌnθ] [went] [baɪ] .

A	month	went	by	.
一个	月	去	经过	.

一个月过去了。

[lʌst] , ['rɑːbəri] , [ænd; ənd]['mɜːrdər] [ruːld] [ɪn][ˌɑːmdʊr'mɑːn] .

Lust	**,**	**robbery**	**,**	**and**	**murder**	**ruled**	**in**	**Omdurman**	**.**
欲望	,	抢劫	,	和	谋杀	裁决	在	恩图曼	.

在恩图曼，淫欲、抢劫和谋杀横行。

[ðə; ði]['rɪvər] ['θɪkənd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [pə'luːʃ(ə)n] , [ðə; ði] [triːz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] ['sɪkənd] [ʌv; əv][ɪts]

The	**river**	**thickened**	**with**	**its**	**pollution**	**,**	**the**	**trees**	**within**	**the**	**walls**	**sickened**	**of**	**its**
这	河	增稠	和	它是	污染	,	这	树木	之内	这	墙壁	恶心	的	它是

['pɔɪzn] ,

poison	**,**
毒	,

河水污染日益严重，城墙内的树木也因毒素侵蚀而枯萎。

[ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌn'berid] [ded] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [moʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [geɪts] ,

the	**bones**	**of**	**the**	**unburied**	**dead**	**lay**	**in**	**the**	**moat**	**beyond**	**the**	**gates**	**,**
这	骨头	的	这	未掩埋的	死的	躺	在	这	护城河	超过	这	大门	,

城门外的护城河里散落着未埋葬死者的骸骨。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

and	**,**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**river**	**,**
和	,	在	这	其他	边	的	这	河	,

而在河的另一边，

['desələt] [kaː'tuːm] ['krʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [pæðz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] [wer]

desolate	**Khartoum**	**crumbled**	**over**	**the**	**streets**	**and**	**paths**	**and**	**gardens**	**where**
荒凉	喀土穆	崩溃了	超过	这	街道	和	路径	和	花园	在哪里

['gɔːrdn] [hæd; həd] [wɔːkt] .

Gordon	**had**	**walked**	**.**
戈登	有	步行	.

戈登曾经走过的街道、小路和花园，如今都已化为一片荒凉的喀土穆废墟。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪt][ʌv; əv] ['ɪnfəmi] , [wer] ['strʌgld] , [ɔːr] ['wɔləʊd] ,

The	**city**	**was**	**a**	**pit**	**of**	**infamy**	**,**	**where**	**struggled**	**,**	**or**	**wallowed**	**,**
这	城市	曾是	一个	坑	的	骂名	,	在哪里	挣扎	,	或者	沉溺	,

这座城市是一个臭名昭著的深渊，在那里，人们挣扎求生，或沉沦其中。

[ɔːr][daɪd][tuː; tə][ðə; ði] [beˈləuɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈliːfəz] [drʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪdiəs] [mɜːrθ][ʌv; əv]

or	**died**	**to**	**the**	**bellowing**	**of**	**the**	**Khalifa's**	**drum**	**and**	**the**	**hideous**	**mirth**	**of**
或者	死亡	到	这	咆哮	的	这	哈利法的	鼓	和	这	可怕	欢笑	的

[hɪz; ɪz] - ,

his	**Baggaras**	**,**
他的	-	,

或者死于哈里发的鼓声和他手下巴加拉斯人的可怕笑声中。

[ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv] [ˌæb'dʌlə] .

the	**victims**	**of**	**Abdullah**	**.**
这	受害者	的	阿卜杜拉	.

阿卜杜拉的受害者。

[bʌt; bət][aʊt][ɪn][ðə; ði]['dezərt] — [ðə; ði][baɪuːdə] ['dezərt] — [bɪ'twiːn] [ˌɑːmdʊr'mɑːn][ænd; ənd][oʊld]

But	**out**	**in**	**the**	**desert**	**—**	**the**	**Bayuda**	**desert**	**—**	**between**	**Omdurman**	**and**	**Old**
但	出去	在	这	沙漠	—	这	巴尤达	沙漠	—	之间	恩图曼	和	老的

['dɔŋgələ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [piːs] .

Dongola	**,**	**there**	**was**	**only**	**peace**	**.**
栋古拉	,	那里	曾是	仅有的	和平	.

但在恩图曼和旧栋古拉之间的巴尤达沙漠，却只有一片宁静。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] " [ə; eɪ] ['væli] [ʌv; əv][draɪ][boʊnz] ,

Here	**and**	**there**	**was**	**"**	**a**	**valley**	**of**	**dry**	**bones**	**,**
这里	和	那里	曾是	"	一个	谷	的	干燥	骨头	,

这里那里有一片“枯骨谷”，

" [bʌt; bət][ðə; ði][sænd][hæd; həd] [wɑːʃt] [ðə; ði][boʊnz] [kliːn] ,

"	but	the	sand	had	washed	the	bones	clean	,
"	但	这	沙	有	洗过	这	骨头	干净的	,

但沙子已经把骨头冲刷干净了。

[ðə; ði] ['vʌltʃərz] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər]['aʊər][ænd; ənd] [floʊn] [ə'weɪ] ,

the	vultures	had	had	their	hour	and	flown	away	,
这	秃鹫	有	有	他们的	小时	和	飞行	离开	,

秃鹫们觅食完毕，飞走了。

[ðə; ði] [də'briː] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrtɪd] ['vɪlɪdʒəz] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌvərd] [baɪ]['dezərt] ['stɔrmz] ,

the	debris	of	deserted	villages	had	been	covered	by	desert	storms	,
这	碎片	的	荒凉的	村庄	有	到过	涵盖	经过	沙漠	暴风雨	,

废弃村庄的废墟已被沙漠风暴掩埋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt][sʌn][wɜːr; wər]['oʊvər][ɔːl] , ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd]

and	the	clear	blue	sky	and	ardent	sun	were	over	all	,	joyous	and
和	这	清除	蓝色的	天空	和	热心	太阳	是	超过	全部	,	欢乐	和

[ɪ'mækjələt] .

immaculate	.
完美无瑕	.

湛蓝的天空和灿烂的阳光笼罩着一切，令人感到无比喜悦和纯净。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][laɪf] - ['gɪvɪŋ] [er] , [ðə; ði]['oʊp(ə)l][sændz] ,

Out	in	the	desert	there	was	only	the	life	-	giving	air	,	the	opal	sands	,
出去	在	这	沙漠	那里	曾是	仅有的	这	生活	-	给予	空气	,	这	蛋白石	沙子	,

沙漠深处只有赋予生命力的空气和蛋白石般的沙子。

[ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] , [ðə; ði] ['iːgər] ['mɔːrnɪŋ] [briːz] , [ðə; ði] ['desəlitid] ['vɪlɪdʒəz] ,

the	plaintive	evening	sky	,	the	eager	morning	breeze	,	the	desolated	villages	,
这	哀怨	晚上	天空	,	这	渴望的	早晨	微风	,	这	荒凉的	村庄	,

哀婉的傍晚天空，急促的晨风，荒凉的村庄，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði][væst] [ɪk'spæns] , ['stretʃɪŋ] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz]

and	now	and	then	in	the	vast	expanse	,	stretching	hundreds	and	hundreds
和	现在	和	然后	在	这	广阔的	广阔	,	伸展	数百	和	数百

[ʌv; əv] [maɪlz] [saʊθ] ,

of	miles	south	,
的	英里	南	,

而时不时地，在这片向南延伸数百英里的广袤土地上，

[æn; ən][oʊ'eɪsɪs][æz; əz][ə; eɪ][dʒem][set][ɪn][ə; eɪ] [klɔːθ] [ʌv; əv]['feɪdɪd][goʊld] .

an	oasis	as	a	gem	set	in	a	cloth	of	faded	gold	.
一个	绿洲	作为	一个	宝石	放	在	一个	布	的	褪色	金子	.

绿洲如同镶嵌在褪色金布上的宝石。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə]['eni]['nætʃ(ə)rəl][mæn] ['betər] [tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði]['dezərt] [ðæn; ðən]

It	would	have	seemed	to	any	natural	man	better	to	die	in	the	desert	than
它	会	有	似乎	到	任何	自然的	男人	更好的	到	死	在	这	沙漠	比

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˌɑːmdʊr'mɑːn] .

to	live	in	Omdurman	.
到	居住	在	恩图曼	.

任何一个正常人都会觉得死在沙漠里比活在恩图曼要好。

[soʊ] [θɔːt] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] [huː] [fled] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [θruː] [ðə; ði] [baɪuːdə] ['dezərt] ,

So	thought	a	fugitive	who	fled	day	and	night	through	the	Bayuda	desert	,
所以	想法	一个	逃犯	WHO	逃亡	天	和	夜晚	通过	这	巴尤达	沙漠	,

一个日夜逃亡穿过巴尤达沙漠的逃犯这样想着。

['ɪntuː][ðə; ði]['sændi] [weɪsts] , [bɪ'jɑːnd] [huːz] ['ʌtmoʊst]['limits] [leɪ] ['wɑːdi]['hælfɑː] , [wer] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
into 进入 **the** 这 **sandy** 沙 **wastes** 废物 **,** , **beyond** 超过 **whose** 谁 **utmost** 极致 **limits** 限制 **lay** 躺 **Wady** 瓦迪 **Halfa** 半 **,** , **where** 在哪里 **the** 这 **English** 英语
[wɜːr; wər] .
were 是 **.** .

进入沙质荒原，荒原的尽头是瓦迪哈勒法，英国人就在那里。

['mæknəˌmɛrə] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] .
Macnamara 麦克纳马拉 **had** 有 **conquered** 征服 **.** .

麦克纳马拉征服了。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [wen] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [gɑːrd] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] ,
He 他 **had** 有 **watched** 观看 **his** 他的 **chance** 机会 **when** 什么时候 **two** 二 **of** 的 **the** 这 **black** 黑色的 **guard** 警卫 **were** 是 **asleep** 睡着了 **,** ,

他伺机而动，趁着两个黑衣卫兵睡着的时候下手了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'lɪfə] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['stuːpər][ʌv; əv]['oʊpiəm][ɪn][ðə; ði]['hærəm] , [hæd; həd] [luːtid]
and 和 **the** 这 **Khalifa** 哈利法 **was** 曾是 **in** 在 **a** 一个 **stupor** 昏迷 **of** 的 **opium** 鸦片 **in** 在 **the** 这 **harem** 后宫 **,** , **had** 有 **looted** 被洗劫一空
[ˌæb'dʊləz] ['treʒər] ,
Abdullah's 阿卜杜拉的 **treasure** 宝藏 **,** ,

哈里发在后宫中吸食鸦片后神志不清，还掠夺了阿卜杜拉的财宝。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæməlz][ænd; ənd][ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪdz] [tuː; tə]
and 和 **carried** 携带 **the** 这 **price** 价格 **of** 的 **the** 这 **camels** 骆驼 **and** 和 **the** 这 **pay** 支付 **of** 的 **the** 这 **guides** 指南 **to** 到
[mæhəmd] [nəfɑːr][ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] .
Mahommed 穆罕默德 **Nafar** 纳法尔 **the** 这 **shoemaker** 鞋匠 **.** .

并将骆驼的价钱和向导的报酬带给了鞋匠穆罕默德·纳法尔。

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['sprɔːlɪŋ] ['kæm(ə)l] , [ðə; ði] [best] [ðæt] [mæhəmd] [nəfɑːr][kʊd; kəd] [bai] [ʌv; əv][ˌɛbiː'ɛn]
His 他的 **great** 伟大的 **sprawling** 蔓延 **camel** 骆驼 **,** , **the** 这 **best** 最好的 **that** 那 **Mahommed** 穆罕默德 **Nafar** 纳法尔 **could** 可以 **buy** 买 **of** 的 **Ebn** ebn
- ,
Haraf - **,** ,

他那头体型庞大的骆驼，是穆罕默德·纳法尔能从伊本·哈拉夫那里买到的最好的骆驼。

[ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] [ɪn][ðə; ði] - [hɪlz] , [swʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
the 这 **sheikh** 谢赫 **in** 在 **the** 这 **Gilif** - **Hills** 丘陵 **,** , **swung** 摇摆 **down** 向下 **the** 这 **wind** 风 **with** 和 **a** 一个 **long** 长的 **,** ,

吉利夫山上的酋长顺着风飘荡，长长的……

[riːtʃɪŋ] [straɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] [wʊd] [miːt] [hɪm; ɪm] ,
reaching 到达 **stride** 步幅 **,** , **to** 到 **the** 这 **point** 观点 **where** 在哪里 **the** 这 **sheikh** 谢赫 **would** 会 **meet** 见面 **him** 他 **,** ,

他迈开步伐，走到酋长会与他相遇的地方。

[ænd; ənd][send][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gaɪd] .
and 和 **send** 发送 **him** 他 **on** 在 **his** 他的 **way** 方式 **with** 和 **a** 一个 **guide** 指导 **.** .

然后给他安排一个向导，送他上路。

[ɪf] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] ['seɪfli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [ʌv; əv]['faɪn(ə)l]

If	he	reached	the	rendezvous	safely	,	there	was	a	fair	chance	of	final
如果	他	达到	这	会合	安全	,	那里	曾是	一个	公平的	机会	的	最终的

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

如果他安全到达会合地点，那么最终逃脱的机会就相当大了。

['muːnlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][sænd] ['swɪʃɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['velvɪt] [huːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæm(ə)l]

Moonlight	,	and	the	sand	swishing	from	under	the	velvet	hoofs	of	the	camel
月光	,	和	这	沙	嗖嗖声	从	在下面	这	天鹅绒	蹄子	的	这	骆驼

,

,
,

月光下，骆驼柔软的蹄子下扬起沙沙声。

[ðə; ði] ['saɪləns] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪlmi] [kloʊk] , [sliːp] ['evriwer] , [seɪv] [æt; ət][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	silence	like	a	filmy	cloak	,	sleep	everywhere	,	save	at	the	eyes	of	the
这	沉默	喜欢	一个	电影	披风	,	睡觉	到处	,	节省	在	这	眼睛	的	这

['fjuːdʒətɪv] .

fugitive	.
逃犯	.

寂静如薄纱般笼罩着一切，唯有逃亡者的双眼除外。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [ðeɪ] [sprɔːld] [daʊn] [ðə; ði] [weɪst] ,

Hour	after	hour	they	sprawled	down	the	waste	,
小时	后	小时	他们	蔓延	向下	这	浪费	,

他们一连几个小时瘫倒在荒地上，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['nʌmbərləs] ['aʊərz] [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , ['sliːpləs] , ['taɪərləs] ,

and	for	numberless	hours	they	must	go	on	and	on	,	sleepless	,	tireless	,
和	为了	无数	小时	他们	必须	去	在	和	在	,	失眠	,	不知疲倦	,

[ə'lɜːrt] ,

alert	,
警报	,

他们必须连续工作无数个小时，不眠不休，不知疲倦，保持警惕。

[ɪf] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [æt; ət][ɔːl] .

if	the	man	was	to	be	saved	at	all	.
如果	这	男人	曾是	到	是	已保存	在	全部	.

如果这个人想要获救的话。

[æz; əz] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri]

As	morning	broke	he	turned	his	eye	here	and	there	,	fearful	of	discovery
作为	早晨	打破	他	转向	他的	眼睛	这里	和	那里	,	可怕	的	发现

[ænd; ənd] [pər'suːt] .

and	pursuit	.
和	追逐	.

天亮时分，他四处张望，生怕被发现和追捕。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['dezərt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪt] .

He	was	alone	with	the	sky	and	the	desert	and	his	fate	.
他	曾是	独自的	和	这	天空	和	这	沙漠	和	他的	命运	.

他孤身一人，与天空、沙漠和自己的命运为伴。

[ə'nʌðər] [tuː] ['aʊərz] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] , [ɪn][ðə; ði]['kʌvər]

Another	two	hours	and	he	would	be	at	the	rendezvous	,	in	the	cover
其他	二	小时	和	他	会	是	在	这	会合	,	在	这	覆盖

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

of	the	hills	,
的	这	丘陵	,

再过两个小时，他就能到达山丘掩映下的会合地点了。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət] [liːst] .

where	he	would	be	safe	for	a	moment	at	least	.
在哪里	他	会	是	安全的	为了	一个	片刻	在	至少	.

至少在那里他能暂时安全一些。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [ə'hed] [ʌv; əv][ɔːl] [pər'suːt] ,

But	he	must	keep	ahead	of	all	pursuit	,
但	他	必须	保持	前方	的	全部	追逐	,

但他必须始终领先于所有追捕者。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˌæb'dʊləz] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kʌt] [ɔːf]

for	if	Abdullah's	people	should	get	in	front	of	him	he	would	be	cut	off
为了	如果	阿卜杜拉的	人们	应该	得到	在	正面	的	他	他	会	是	切	离开

[frʌm; frəm][ɔːl] [hoʊp] .

from	all	hope	.
从	全部	希望	.

因为如果阿卜杜拉的人挡在他前面，他就彻底没希望了。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [blɑː'keɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [wer] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [nɑːt]

There	is	little	chance	to	run	the	blockade	of	the	desert	where	a	man	may	not
那里	是	小的	机会	到	跑步	这	封锁	的	这	沙漠	在哪里	一个	男人	可能	不是

[haɪd] ,

hide	,
隐藏	,

在沙漠这种人无处藏身的地方，几乎没有机会突破封锁。

[wer] [ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] ['wɔːtər] , [nɔːr] [fiːd] , [nɔːr][rest] , [wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz][ɔːr] [mɔːr] .

where	there	is	neither	water	,	nor	feed	,	nor	rest	,	once	in	a	hundred	miles	or	more	.
在哪里	那里	是	两者都不	水	,	也不	喂养	,	也不	休息	,	一次	在	一个	百	英里	或者	更多的	.

那里每隔一百英里甚至更远的地方，既没有水，也没有饲料，更没有休息的地方。

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] , [naʊ] [ɑːn][ðə; ði]['dezərt][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

For	an	hour	his	eyes	were	fixed	,	now	on	the	desert	behind	him	,
为了	一个	小时	他的	眼睛	是	固定的	,	现在	在	这	沙漠	在后面	他	,

他的目光呆滞地盯着身后的沙漠，持续了一个小时。

[wens] [pər'suːt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , [naʊ] [ɑːn][ðə; ði]['goʊldən] - [pɪŋk] [hɪlz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [wer]

whence	pursuit	should	come	,	now	on	the	golden	-	pink	hills	before	him	,	where
何处	追逐	应该	来	,	现在	在	这	金的	-	粉色的	丘陵	前	他	,	在哪里

[wʌz; wəz] ['sæŋktʃueri] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

was	sanctuary	for	a	moment	,
曾是	避难所	为了	一个	片刻	,

追击的源头，如今就在他面前那片金粉色的山丘上，那里曾是他短暂的避难所。

[æt; ət] [liːst] . . . .

at	least	.	.	.	.
在	至少	.	.	.	.

至少.....

['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][væst] [speɪs] [bʌt; bət] [bluː] [ænd; ənd] [greɪ] - [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][sænd] ,

Nothing	in	all	the	vast	space	but	blue	and	grey	-	the	sky	and	the	sand	,
没有什么	在	全部	这	广阔的	空间	但	蓝色的	和	灰色的	-	这	天空	和	这	沙	,

浩瀚无垠的宇宙中除了蓝色和灰色——天空和沙滩——别无他物。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][hæd; həd][left] ; ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði][ræŋk] [smel] [ʌv; əv]

nothing	that	seemed	of	the	world	he	had	left	;	nothing	save	the	rank	smell	of
没有什么	那	似乎	的	这	世界	他	有	左边	;	没有什么	节省	这	秩	闻	的

[ðə; ði]['kæm(ə)l] ,

the	camel	,
这	骆驼	,

他离开的世界似乎什么都没有了；除了骆驼身上散发出的刺鼻气味，什么也没有。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ærəb] [sɔːŋ] [hiː; hi] [sæŋ] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][ðə; ði]['taɪərd] ['biːsts] ['futsteps] .

and	the	Arab	song	he	sang	to	hasten	the	tired	beast's	footsteps	.
和	这	阿拉伯	歌曲	他	唱	到	趋	这	疲劳的	野兽的	脚步声	.

他还唱了一首阿拉伯歌曲，以加快疲惫的牲畜的脚步。

[mæhəmd] [nəfɑːr][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [sɔːŋ] ,

Mahommed	Nafar	had	taught	him	the	song	,
穆罕默德	纳法尔	有	教授	他	这	歌曲	,

穆罕默德·纳法尔教过他这首歌。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ə'nʌðər] ['kæm(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni]

saying	that	it	was	as	good	to	him	as	another	camel	on	a	long	journey
说	那	它	曾是	作为	好的	到	他	作为	其他	骆驼	在	一个	长的	旅行

.

:

.

他说，这就像长途旅行中的另一头骆驼一样好。

[hɪz; ɪz]['ærəbɪk] , [tʌtʃt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] [broʊg] [ʌv; əv]['iərin] ,

His	Arabic	,	touched	off	with	the	soft	brogue	of	Erin	,
他的	阿拉伯	,	感动	离开	和	这	柔软的	布洛克鞋	的	艾琳	,

他的阿拉伯语，带着爱尔兰人特有的柔和口音，

[meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃrɪl] [baɪ] ['wɪrinəs] [ænd; ənd]['perəl] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['ærəbɪk][ʌv; əv][æb'dɪn]

made	a	little	shrill	by	weariness	and	peril	,	was	not	the	Arabic	of	Abdin
制成	一个	小的	尖锐	经过	疲劳	和	危险	,	曾是	不是	这	阿拉伯	的	阿卜丁

['pæləs] ,

Palace	,
宫殿	,

疲惫和危险使他的声音略显尖锐，但这并非阿卜丁宫廷的阿拉伯语。

[bʌt; bət] [jet] , ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] , [ðə; ði] ['kæməlz] [hed] ['siːst] ['sweɪɪŋ] ['nɜːrvəsli] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [nek]

but	yet	,	under	the	spell	,	the	camel's	head	ceased	swaying	nervously	,	the	long	neck
但	然而	,	在下面	这	拼写	,	这	骆驼的	头	停止	摇晃	紧张地	,	这	长的	脖子

[stretʃt] [aʊt] ['breɪvli] ,

stretched	out	bravely	,
拉伸	出去	勇敢地	,

然而，在魔法的作用下，骆驼的头不再紧张地摇晃，长长的脖子勇敢地伸了出来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ɑːn] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] - [hɪlz] , ['kɒmreɪdz] [ɪn] [dɪ'stres] ,

and	they	came	on	together	to	the	Gilif	Hills	,	comrades	in	distress	,
和	他们	来了	在	一起	到	这	-	丘陵	,	同志们	在	痛苦	,

于是他们一起来到了吉利夫山，成了身处困境的战友。

['gælənt] [ænd; ənd] [ˌʌnə'freɪd] . . . .

gallant	and	unafraid	.	.	.	.
英勇	和	无所畏惧	.	.	.	.

英勇无畏.....

[naʊ] [ðə; ði]['raɪdər] [lʊkt] [bæk] [les] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɪlz] [wɜːr; wər] [nɪr] ,

Now	the	rider	looked	back	less	than	before	,	for	the	hills	were	near	,
现在	这	骑士	看起来	后退	较少的	比	前	,	为了	这	丘陵	是	靠近	,

现在骑车人回头看的次数比之前少了，因为山丘就在附近。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [rɪdʒ] [wɪtʃ] [wʊd] [haɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [saɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]

he	was	crossing	a	ridge	which	would	hide	him	from	sight	for	a	few
他	曾是	过境	一个	岭	哪个	会	隐藏	他	从	视线	为了	一个	很少

[maɪlz] ,

miles	,
英里	,

他正翻越一道山脊，这道山脊能让他隐蔽数英里之外的视线。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪndʒ] [wer] [ə; eɪ] [fjuː] -

and	he	kept	his	eyes	on	the	opening	in	the	range	where	a	few	domtrees
和	他	保留	他的	眼睛	在	这	开幕	在	这	范围	在哪里	一个	很少	-

[mɑːrkt] [ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] .

marked	the	rendezvous	.
标记	这	会合	.

他一直盯着山脉中的开口，那里有几棵矮小的树，标志着会面地点。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz][draɪ] ,

His	throat	was	dry	,
他的	喉	曾是	干燥	,

他喉咙发干。

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][hæf]['oʊvər][hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wɔːtər][hiː; hi]

for	before	the	night	was	half	over	he	had	drunk	the	little	water	he
为了	前	这	夜晚	曾是	一半	超过	他	有	醉	这	小的	水	他

['kærid] ;

carried	;
携带	;

因为夜幕尚未降临一半，他就喝光了随身携带的那点水；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ærəb] [sɔːŋ] [stɪl] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] :

but	the	Arab	song	still	came	from	his	lips	:
但	这	阿拉伯	歌曲	仍然	来了	从	他的	嘴唇	:

但他嘴里依然唱着那首阿拉伯歌曲：

" [duːz] [jə] - !

"	Doos	ya	lellee	!
"	嘟	是的	-	!

"Doos ya llelee!

[duːz] [jə] - !

Doos	ya	lellee	!
嘟	是的	-	!

Doos ya llelee!

[tred] , [oʊ][dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [tred] ['laɪtli] !

Tread	,	O	joy	of	my	life	,	tread	lightly	!
踏	,	哦	喜悦	的	我的	生活	,	踏	轻轻	!

我生命中的喜悦啊，请轻盈地行走！

[ðaɪ] [fiːt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv] ,

Thy	feet	are	the	wings	of	a	dove	,
你的	脚	是	这	翅膀	的	一个	鸽子	,

你的脚如同鸽子的翅膀，

[ænd; ənd][ðaɪ] [hɑːrt] [ɪz][ʌv; əv]['faɪər] .

And	thy	heart	is	of	fire	.
和	你的	心	是	的	火	.

你的心如火一般。

[ɑːn][ðaɪ] ['wuːndz]

On	thy	wounds
在	你的	伤口

在你的伤口上

[aɪ] [wɪl] [pɔːr] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sæv] .
I will pour the king's salve .
我 将要 倒 这 国王的 药膏 .

我将倾倒国王的药膏。

[aɪ] [wɪl] [hæŋ]
I will hang
我 将要 悬挂

我会被吊死

[ɑːn] [ðaɪ] [nek] [ðə; ði] [lɔːŋ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [rɔːt] [goʊld] ,
On thy neck the long chain of wrought gold ,
在 你的 脖子 这 长的 链 的 锻 金子 ,

你脖子上戴着一条长长的金链，

[wen] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['bægdæd][ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] —
When the gates of Bagdad are before us —
什么时候 这 大门 的 巴格达 是 前 我们 —

当巴格达的大门就在我们面前——

[duːz] [jə] - !
Doos ya lellee !
嘟 是的 - !

Doos ya llelee!

[duːz] [jə] - !
Doos ya lellee !
嘟 是的 - !

Doos ya llelee!

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːs] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['kæm(ə)l][hæd; həd] ['stægərd] [ɪn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][dɑːm]
" He did not cease singing it until the camel had staggered in beneath the dom
" 他 做过 不是 停止 歌唱 它 直到 这 骆驼 有 交错 在 下面 这 dom
- [triːz] [wer] [ˌɛbiː'ɛn][mə'zɑːr] ['weɪtɪd] .
- trees where Ebn Mazar waited .
- 树木 在哪里 ebn 马扎尔 等待 .

“他一直唱到骆驼踉跄地走到艾本·马扎尔等候的那棵大树下。

['mæknəˌmɛrə] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['kæm(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd]
Macnamara threw himself on the ground beside the prostrate camel which had
麦克纳马拉 扔 他自己 在 这 地面 旁 这 前列腺 骆驼 哪个 有
['kærid] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] ,
carried him so well ,
携带 他 所以 出色地 ,

麦克纳马拉扑倒在地，躺在那头驮着他走得那么稳的骆驼旁边。

[ænd; ənd] [gɑːspt] , " ['wɔːtər] !
and gasped , " Water !
和 倒吸一口气 , " 水 !

他喘着气说：“水！”

" [hiː; hi][dræŋk][soʊ] [lɔːŋ] [frʌm; frəm][ˌɛbiː'ɛn] - ['wɔːtər] - [bæg] [ðæt] [ðə; ði]['ærəb] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]
" He drank so long from Ebn Haraf's water - bag that the Arab took it from
" 他 喝 所以 长的 从 ebn - 水 - 包 那 这 阿拉伯 采取 它 从
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“他喝了伊本·哈拉夫的水袋里的水太久，以至于那个阿拉伯人把水袋从他手里拿走了。”

[ðen] [hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][sændz] [hʌgɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [kloʊz] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] ,
Then he lay on the sands hugging the ground close like a dog ,
然后 他 躺 在 这 沙子 拥抱 这 地面 关闭 喜欢 一个 狗 ,

然后他像狗一样躺在沙滩上，紧紧地抱着地面。

[tɪl] [ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] [raʊzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [maʊnt] [ə'nʌðər] ['kæm(ə)l] ,

till	the	sheikh	roused	him	with	the	word	that	he	must	mount	another	camel	,
直到	这	谢赫	唤醒	他	和	这	单词	那	他	必须	山	其他	骆驼	,

直到酋长命令他必须骑上另一头骆驼，才把他唤醒。

[ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gaɪd] , ['mæmuːd, mɑː'muːd] , [ə; eɪ] ['kɪnzmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

this	time	with	a	guide	,	Mahmoud	,	a	kinsman	of	his	own	,
这	时间	和	一个	指导	,	马哈茂德	,	一个	亲属	的	他的	自己的	,

这次他带了一位名叫马哈茂德的向导，马哈茂德是他的亲戚。

[huː] [mʌst; məst] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [laɪf] - [æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] .

who	must	risk	his	life	-	at	a	price	.
WHO	必须	风险	他的	生活	-	在	一个	价格	.

他必须冒着生命危险——为此付出代价。

[hæf] [ðə; ði] [praɪs] [wʌz; wəz] [peɪd] [baɪ] ['mæknəˌmɛrə] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ʃeɪd]

Half	the	price	was	paid	by	Macnamara	to	the	sheikh	before	they	left	the	shade
一半	这	价格	曾是	有薪酬的	经过	麦克纳马拉	到	这	谢赫	前	他们	左边	这	阴影

[ʌv; əv][ðə; ði][pɑːm] - [triːz] ,

of	the	palm	-	trees	,
的	这	棕榈	-	树木	,

在离开棕榈树荫之前，麦克纳马拉已经把一半的价钱付给了酋长。

[ænd; ənd] , ['straɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɪlz] , [ɪ'mɜːrdʒd] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dezərt] ['fɑːrðər] [nɔːrθ] .

and	,	striking	through	the	hills	,	emerged	again	into	the	desert	farther	north	.
和	,	引人注目	通过	这	丘陵	,	出现	再次	进入	这	沙漠	更远	北	.

然后，穿过群山，再次进入更北方的沙漠。

[ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [weɪst] [ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['perəl][bɪ'gæn] [ə'gen] , [bʌt; bət]['mæmuːd, mɑː'muːd] ,

In	the	open	waste	the	strain	and	the	peril	began	again	,	but	Mahmoud	,
在	这	打开	浪费	这	拉紧	和	这	危险	开始	再次	,	但	马哈茂德	,

在开阔的荒地上，紧张和危险再次袭来，但马哈茂德……

[ðoʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] ['jɪrz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] " ['brʌðər] [ʌv; əv] ['iːgəlz] "

though	a	boy	in	years	,	was	a	man	in	wisdom	and	a	"	brother	of	eagles	"
尽管	一个	男生	在	年	,	曾是	一个	男人	在	智慧	和	一个	"	兄弟	的	老鹰	"

[ɪn] [ɪn'dʊrəns] :

in	endurance	:
在	耐力	:

虽然年纪尚小，却拥有成年人的智慧和“雄鹰般的耐力”：

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd]['ærəb] [huː] [wʌn] [mæknəmɛrəz] [hɑːrt] .

and	he	was	the	second	Arab	who	won	Macnamara's	heart	.
和	他	曾是	这	第二	阿拉伯	WHO	韩元	麦克纳马拉的	心	.

他是第二个赢得麦克纳马拉芳心的阿拉伯人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɑː'muːdz] [vɔɪs] [naʊ] [ðæt] ['kweɪvəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæməlz]

It	was	Mahmoud's	voice	now	that	quavered	over	the	heads	of	the	camels
它	曾是	马哈茂德的	嗓音	现在	那	颤抖	超过	这	头部	的	这	骆驼

[ænd; ənd] [droʊv] [ðem; ðəm][ɑːn] ;

and	drove	them	on	;
和	驾驶	他们	在	;

现在，马哈茂德的声音在骆驼头顶颤抖着，驱使着它们继续前进；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪtʃ] [wɑːtʃt] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

it	was	his	eye	which	watched	the	horizon	.
它	曾是	他的	眼睛	哪个	观看	这	地平线	.

是他的眼睛注视着地平线。

[ðə; ði] ['aʊərz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] ,

The	hours	went	by	,	and	no	living	thing	appeared	in	the	desert	,
这	小时	去	经过	,	和	不	活的	事物	出现	在	这	沙漠	,

时间一分一秒地过去，沙漠里没有出现任何生物。

[seɪv] [ə; eɪ] [smɔːl] [klaʊd] [ʌv; əv] ['vʌltʃərz] , ['hevi] [frʌm; frəm] ['fiːstɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['kæm(ə)l] [ded] [ɪn][ðə; ði]
save **a** **small** **cloud** **of** **vultures** **,** **heavy** **from** **feasting** **on** **a** **camel** **dead** **in** **the**
节省 一个 小的 云 的 秃鹫 , 重的 从 盛宴 在 一个 骆驼 死的 在 这
[weɪst] ,
waste **,**
浪费 ,

除了少数几只秃鹫，它们因为饱餐了一顿死在荒野中的骆驼而变得异常沉重。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] - [braʊn] [sneɪk] ['flɪtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] [pæθ] .
and **a** **dark** **-** **brown** **snake** **flitting** **across** **their** **path** **.**
和 一个 黑暗的 - 棕色的 蛇 飞掠 穿过 他们的 小路 .

一条深棕色的蛇从他们面前飞快地窜过。

['nʌθɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [seɪv] [ðiːz] ,
Nothing **all** **day** **save** **these** **,**
没有什么 全部 天 节省 这些 ,

除了这些，一整天什么都没做。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['sliːpləs] [naɪt] [seɪv] [ə; eɪ] ['dezərt] [wʊlf] ['stiːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][sændz] .
and **nothing** **all** **the** **sleepless** **night** **save** **a** **desert** **wolf** **stealing** **down** **the** **sands** **.**
和 没有什么 全部 这 失眠 夜晚 节省 一个 沙漠 狼 偷窃 向下 这 沙子 .

整个不眠之夜，只有沙漠狼在沙丘间悄悄爬行。

[mæknəmɛrəz] [aɪz] [bəːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [bɪ'keɪm] [nʌm] ,
Macnamara's **eyes** **burned** **in** **his** **head** **with** **weariness** **,** **his** **body** **became** **numb** **,**
麦克纳马拉的 眼睛 烧伤 在 他的 头 和 疲劳 , 他的 身体 成为 麻木的 ,

麦克纳马拉的双眼因疲惫而灼痛，身体也变得麻木。

[bʌt; bət] [mæhəmd] ['mæmuːd, mɑː'muːd] [wʊd] [ə'laʊ] [noʊ] [pɔːz] .
but **Mahommed** **Mahmoud** **would** **allow** **no** **pause** **.**
但 穆罕默德 马哈茂德 会 允许 不 暂停 .

但穆罕默德·马哈茂德绝不允许有任何停顿。

[ðeɪ] [mʌst; məst][get][soʊ][fɑːr] [ə'hed] [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [deɪz] [ðæt] [ˌæb'dʊləz] [pə'sjuːəz] [maɪt] [nɑːt]
They **must** **get** **so** **far** **ahead** **the** **first** **two** **days** **that** **Abdullah's** **pursuers** **might** **not**
他们 必须 得到 所以 远的 前方 这 第一的 二 天 那 阿卜杜拉的 追击者 可能 不是
[ˌoʊvər'teɪk][ðem; ðəm] ,
overtake **them** **,**
超过 他们 ,

他们必须在头两天遥遥领先，让阿卜杜拉的追兵无法追上他们。

[hiː; hi] [sed] .
he **said** **.**
他 说 .

他说。

[bɪ'jɑːnd] ['dɔŋgələ] , [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] , ['ʌðər] ['kæməlz] [wʊd] [ə'weɪt] [ðem; ðəm] , [ɪf]
Beyond **Dongola** **,** **at** **a** **place** **appointed** **,** **other** **camels** **would** **await** **them** **,** **if**
超过 栋古拉 , 在 一个 地方 任命 , 其他 骆驼 会 等待 他们 , 如果
[mɑː'muːdz] ['traɪbzmən] [ðer; ðər] [kept] [feɪθ] .
Mahmoud's **tribesmen** **there** **kept** **faith** **.**
马哈茂德的 部落成员 那里 保留 信仰 .

在栋古拉之外的指定地点，如果马哈茂德的部落成员信守承诺，将会有其他骆驼在那里等候他们。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ['mæknəˌmɛrə] [hæd; həd][nɑːt] [slept] ,
For **two** **days** **and** **nights** **Macnamara** **had** **not** **slept** **,**
为了 二 天 和 夜晚 麦克纳马拉 有 不是 睡着了 ,

麦克纳马拉两天两夜都没合眼。

[fɔːr; fər] ['fɔːrti] - [sɪks] ['aʊərz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnstəntli] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,
for **forty** **-** **six** **hours** **he** **had** **been** **constantly** **in** **the** **saddle** **,**
为了 四十 - 六 小时 他 有 到过 不断地 在 这 鞍 ,

他已经连续四十六个小时骑在马鞍上。

[bʌt; bət] [mæhəmd] ['mæmuːd, mɑː'muːd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] ['niːðər] [sliːp] [nɔːr] [rest] .

but	Mahommed	Mahmoud	allowed	him	neither	sleep	nor	rest	.
但	穆罕默德	马哈茂德	允许	他	两者都不	睡觉	也不	休息	.

但穆罕默德·马哈茂德既不让他睡觉，也不让他休息。

['dɔŋgələ] [keɪm] [æt; ət] [læst] , ['laɪɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɑːn] [ðer; ðər] [raɪt] .

Dongola	came	at	last	,	lying	far	away	on	their	right	.
栋古拉	来了	在	最后的	,	说谎	远的	离开	在	他们的	正确的	.

东古拉终于出现了，它远远地躺在他们的右边。

[wɪð; wɪθ] ['dɔŋgələ] , [freʃ] ['kæməlz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dezərt] [flaɪt] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

With	Dongola	,	fresh	camels	;	and	the	desert	flight	began	again	.
和	栋古拉	,	新鲜的	骆驼	;	和	这	沙漠	航班	开始	再次	.

带着东古拉，我们换上了新的骆驼；沙漠之旅再次开始。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] [læst] ,

Hour	after	hour	,	and	not	a	living	thing	;	and	then	,	at	last	,
小时	后	小时	,	和	不是	一个	活的	事物	;	和	然后	,	在	最后的	,

一小时又一小时，却不再是活物；然后，终于，

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [θriː] ['ærəbz] [ɑːn] ['kæməlz] ['goʊɪŋ] [saʊθ] , [fɑːr] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðer; ðər] [raɪt] .

a	group	of	three	Arabs	on	camels	going	south	,	far	over	to	their	right	.
一个	团体	的	三	阿拉伯人	在	骆驼	去	南	,	远的	超过	到	他们的	正确的	.

三个阿拉伯人骑着骆驼向南走，远远地在他们右侧。

[ðiːz] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [roʊd] [daʊn] [ɑːn] [ðem; ðəm] .

These	suddenly	turned	and	rode	down	on	them	.
这些	突然	转向	和	骑	向下	在	他们	.

它们突然转身，向他们冲了下来。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [faɪt] , " [sed] ['mæmuːd, mɑː'muːd] ; " [fɔːr; fər] [ðeɪ] [siː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [noʊ] ['ærəb] . "

"	We	must	fight	,	"	said	Mahmoud	;	"	for	they	see	you	are	no	Arab	.	"
"	我们	必须	斗争	,	"	说	马哈茂德	;	"	为了	他们	看	你	是	不	阿拉伯	.	"

“我们必须战斗，”马哈茂德说，“因为他们看得出你不是阿拉伯人。”

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒɪbɛ] , " [sed] ['mæknəˌmɛrə] ['kuːlli] ,

"	I'll	take	the	one	with	the	jibbeh	,	"	said	Macnamara	coolly	,
"	患病的	拿	这	一	和	这	吉贝	,	"	说	麦克纳马拉	冷静地	,

“我要那个带吉贝图案的，”麦克纳马拉冷冷地说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] .

with	a	pistol	in	his	left	hand	and	a	sword	in	his	right	.
和	一个	手枪	在	他的	左边	手	和	一个	剑	在	他的	正确的	.

他左手拿着手枪，右手拿着剑。

" [aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [fɜːrst] .

"	I'll	take	him	first	.
"	患病的	拿	他	第一的	.

“我先带他走。”

[hɪəz] [ðə; ði] [tæp] [ɔːf] [jər] [hed] , [ˌem 'iː] !

Here's	the	tap	off	yer	head	,	me	darlin's	!
这里是	这	轻敲	离开	你的	头	,	我	达琳的	!

亲爱的，这是你头上的水龙头！

" [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] .

"	he	added	as	they	turned	and	faced	the	dervishes	.
"	他	额外	作为	他们	转向	和	面对	这	苦行僧	.

“他补充道，这时他们转身面对着苦行僧。”

" [wiː; wi][mʌst; məst] [kɪl] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ɔːr][biː; bi] [kɪld] , " [sed] ['mæmuːd, mɑː'muːd] , [æz; əz][ðə; ði]

"	We	must	kill	them	all	,	or	be	killed	,	"	said	Mahmoud	,	as	the
"	我们	必须	杀	他们	全部	,	或者	是	被杀	,	"	说	马哈茂德	,	作为	这

['dɜːrvɪʃ] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] ,

dervishes	suddenly	stopped	,
苦行僧	突然	停止	,

“我们必须杀了他们所有人，否则就会被他们杀掉，”马哈茂德说道，苦行僧们突然停了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɪbɛ] [kɔːld] [tuː; tə]['mæmuːd, mɑː'muːd] :

and	the	one	with	the	jibbeh	called	to	Mahmoud	:
和	这	一	和	这	吉贝	称为	到	马哈茂德	:

还有那个戴着吉贝帽的人，名叫马哈茂德：

" ['wɪðər] [duː][juː; jʊ][flaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [iˈdʒɪpʃn] ? "

"	Whither	do	you	fly	with	the	white	Egyptian	?	"
"	往哪里去	做	你	飞	和	这	白色的	埃及人	?	"

“你和那位白人埃及人一起飞向何方？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][gɑːd] ! " ['ænsər]

"	If	you	come	and	see	you	will	know	,	by	the	mercy	of	God	!	"	answered
"	如果	你	来	和	看	你	将要	知道	,	经过	这	怜悯	的	上帝	!	"	回答

“如果你亲眼所见，就会明白，感谢上帝的恩典！”

['mæmuːd, mɑː'muːd] .

Mahmoud	.
马哈茂德	.

马哈茂德。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] [tʃɑːrdʒd] .

The	next	instant	the	dervishes	charged	.
这	下一个	立即的	这	苦行僧	带电	.

下一刻，苦行僧们发起了冲锋。

['mæknəˌmɛrə] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɪbɛ] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Macnamara	marked	his	man	,	and	the	man	with	the	jibbeh	fell	from	his
麦克纳马拉	标记	他的	男人	,	和	这	男人	和	这	吉贝	跌倒	从	他的

['kæm(ə)l] .

camel	.
骆驼	.

麦克纳马拉盯上了他要找的人，那个拿着吉贝的人从骆驼上摔了下来。

['mæmuːd, mɑː'muːd]['faɪərd][hɪz; ɪz]['kɑːrbaɪn] , [mɪst] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

Mahmoud	fired	his	carbine	,	missed	,	and	closed	with	his	enemy	.
马哈茂德	被解雇	他的	马枪	,	错过	,	和	关闭	和	他的	敌人	.

马哈茂德开枪射击，但没打中，然后向敌人逼近。

['mæknəˌmɛrə] , [leɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 7th [hʊ'zɑːrz] ,

Macnamara	,	late	of	the	7th	Hussars	,
麦克纳马拉	,	晚的	的	这	7th	骠骑兵	,

麦克纳马拉，曾是第七骠骑兵团的一员

[swʌŋ] [hɪz; ɪz]['ærəb] [sɔːrd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌregjuˈleɪʃn] [bleɪd] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪn]

swung	his	Arab	sword	as	though	it	were	the	regulation	blade	and	he	in
摇摆	他的	阿拉伯	剑	作为	尽管	它	是	这	规定	刀刃	和	他	在

[sɔːrd] ['præktɪs] [æt; ət] ['ɔːldərʃɑːt] ,

sword	practice	at	Aldershot	,
剑	实践	在	奥尔德肖特	,

他挥舞着手中的阿拉伯剑，就像挥舞着制式剑一样，他在奥尔德肖特进行剑术练习时就是如此。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dezərt] [foʊ] ,

and	catching	the	blade	of	his	desert	foe	,
和	捕捉	这	刀刃	的	他的	沙漠	敌人	,

并接住了沙漠敌人的刀刃，

[seɪvd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [nek] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [hænd] - [tuː; tə] - [hænd]['kɑːmbæt]

saved	his	own	neck	and	gave	the	chance	of	a	fair	hand	-	to	-	hand	combat
已保存	他的	自己的	脖子	和	给予	这	机会	的	一个	公平的	手	-	到	-	手	战斗

.

:

.

他保住了自己的性命，并给了对手公平肉搏的机会。

[hiː; hi] [met] [ðə; ði] [swɪft] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kuːl] ['sɜːrt(ə)nti] .

He	met	the	swift	strokes	of	the	dervish	with	a	cool	certainty	.
他	遇见	这	迅速	笔画	的	这	苦行僧	和	一个	凉爽的	肯定	.

他以冷静的自信迎击了苦行僧迅猛的攻击。

[hɪz; ɪz] ['wɪrinəs] [pæst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]['bæt(ə)l][wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] .

His	weariness	passed	from	him	;	the	joy	of	battle	was	on	him	.
他的	疲劳	通过了	从	他	;	这	喜悦	的	战斗	曾是	在	他	.

他不再感到疲惫，取而代之的是战斗的喜悦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [twaɪs] - [ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] .

He	was	wounded	twice	-	in	the	shoulder	and	the	head	.
他	曾是	受伤	两次	-	在	这	肩膀	和	这	头	.

他身负两处伤——肩膀和头部。

[naʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ə'fensɪv] .

Now	he	took	the	offensive	.
现在	他	采取	这	进攻	.

现在他采取了进攻策略。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] ['səːkld] ['sloʊli] [raʊnd] [ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] , [huːz] [aɪz] [bleizd] ,

Once	or	twice	he	circled	slowly	round	the	dervish	,	whose	eyes	blazed	,
一次	或者	两次	他	圈起来	缓慢地	圆形的	这	苦行僧	,	谁	眼睛	燃烧的	,

他缓缓地绕着那个双眼燃烧着火焰的苦行僧转了一两圈，

[huːz] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['foʊmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fjʊri] ;

whose	mouth	was	foaming	with	fury	;
谁	嘴	曾是	起泡	和	愤怒	;

他口吐白沫，怒不可遏；

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɪl] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]

then	he	came	on	him	with	all	the	knowledge	and	the	skill	he	had	got
然后	他	来了	在	他	和	全部	这	知识	和	这	技能	他	有	得到

[ɪn]['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] ['wɔrz] .

in	little	Indian	wars	.
在	小的	印度	战争	.

然后，他运用在印第安小战争中积累的所有知识和技能向他发起了进攻。

[hiː; hi] [keɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] [fel] , [hɪz; ɪz] [hed] [kʌt] [θruː] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃiːz] .

He	came	on	him	,	and	the	dervish	fell	,	his	head	cut	through	like	a	cheese	.
他	来了	在	他	,	和	这	苦行僧	跌倒	,	他的	头	切	通过	喜欢	一个	奶酪	.

他扑向他，苦行僧倒下了，头像奶酪一样被砍了下来。

[ðen] ['mæknəˌmɛrə] [tɜːrnd] , [tuː; tə] [siː] ['mæmuːd, maː'muːd][ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] ['dɜːrvɪʃ] [ɑːn][ðə; ði]

Then	Macnamara	turned	,	to	see	Mahmoud	and	the	third	dervish	on	the
然后	麦克纳马拉	转向	,	到	看	马哈茂德	和	这	第三	苦行僧	在	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

然后麦克纳马拉转过身，看到马哈茂德和第三个苦行僧倒在地上。

['strʌglɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [ɑːrmz] .

struggling	in	each	other's	arms	.
挣扎	在	每个	其他的	武器	.

在彼此的怀抱中挣扎。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [tuː] ,

He	started	forward	,	but	before	he	could	reach	the	two	,
他	开始	向前	,	但	前	他	可以	抵达	这	二	,

他向前迈步，但还没来得及追上那两人，

['mæmuːd, mɑː'muːd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['riːkɪŋ] [naɪf] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

Mahmoud	jumped	to	his	feet	with	a	reeking	knife	,	and	waved	it	in
马哈茂德	跳了起来	到	他的	脚	和	一个	臭气熏天	刀	,	和	挥手	它	在

[ðə; ði] [eɪr] .

the	air	.
这	空气	.

马哈茂德跳了起来，手里拿着一把散发着恶臭的刀，在空中挥舞着。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪnzmən] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][daɪ] , " [sed] ['mæmuːd, mɑː'muːd][æz; əz]

"	He	was	a	kinsman	,	but	he	had	to	die	,	"	said	Mahmoud	as
"	他	曾是	一个	亲属	,	但	他	有	到	死	,	"	说	马哈茂德	作为

[ðeɪ] ['maʊntɪd] .

they	mounted	.
他们	安装	.

“他是我的亲戚，但他必须死，”马哈茂德一边说着，一边和他们一起上了马。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] , [ðen] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['kæməlz] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['dezərt]

He	turned	towards	the	bodies	,	then	looked	at	the	camels	flying	down	the	desert
他	转向	向	这	身体	,	然后	看起来	在	这	骆驼	飞行	向下	这	沙漠

[tɔːrdz] ['dɔŋgələ] .

towards	Dongola	.
向	栋古拉	.

他转向尸体，然后望向飞驰在沙漠中向栋古拉方向前进的骆驼。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][gɑːd] [wɪlz] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	as	God	wills	now	,	"	he	said	.
"	它	是	作为	上帝	遗嘱	现在	,	"	他	说	.

“现在一切都由上帝安排了，”他说。

" [ðer; ðər] ['traɪbzmən] [wɪl] ['fɑːloʊ] [wen] [ðeɪ] [siː] [ðə; ði]['kæməlz] .

"	Their	tribesmen	will	follow	when	they	see	the	camels	.
"	他们的	部落成员	将要	跟随	什么时候	他们	看	这	骆驼	.

“他们的族人看到骆驼就会跟随。”

[siː] , [maɪ]['kæm(ə)l][ɪz] ['wuːndɪd] !

See	,	my	camel	is	wounded	!
看	,	我的	骆驼	是	受伤	!

看，我的骆驼受伤了！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] .

"	he	added	,	with	a	gasp	.
"	他	额外	,	和	一个	喘气	.

“他喘着气补充道。”

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[tuː] [deɪz] ['fɑːloʊɪŋ] , [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] , [tuː] ['wuːndɪd] [men] [ɑːn] [fʊt] ['trʌdʒd] [θruː] [ðə; ði]

Two	days	following	,	towards	evening	,	two	wounded	men	on	foot	trudged	through	the
二	天	下列的	,	向	晚上	,	二	受伤	男人	在	脚	艰难跋涉	通过	这

['dezərt] ['hægərd] [ænd; ənd] [bent] .

desert	haggard	and	bent	.
沙漠	枯槁	和	弯曲	.

两天后，临近傍晚，两名受伤的男子步履蹒跚地穿过沙漠，面容憔悴，佝偻着背。

[ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][wʌn] — [æn; ən]['ærəb] — [hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [red] ['slɪpərz] ,

The	feet	of	one	—	an	Arab	—	had	on	a	pair	of	red	slippers	,
这	脚	的	一	—	一个	阿拉伯	—	有	在	一个	一对	的	红色的	拖鞋	,

其中一人——一位阿拉伯人——脚上穿着一双红色拖鞋。

[ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ber] .

the	feet	of	the	other	were	bare	.
这	脚	的	这	其他	是	裸	.

另一个人的脚是光着的。

['mæmuːd, mɑː'muːd][ænd; ənd] ['mæknəˌmɛrə] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] .

Mahmoud	and	Macnamara	were	in	a	bad	way	.
马哈茂德	和	麦克纳马拉	是	在	一个	坏的	方式	.

马哈茂德和麦克纳马拉处境很糟糕。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['veri] [truːθ] " ['wɔːkɪŋ] [ə'genst] [taɪm] .

They	were	in	very	truth	"	walking	against	time	.
他们	是	在	非常	真相	"	步行	反对	时间	.

他们确实是在“与时间赛跑”。

" [ðer; ðər] [tʌŋz] [wɜːr; wər] [θɪk] [ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] , [ðer; ðər] [fiːt] [wɜːr; wər] ['læsəreɪtɪd] [ænd; ənd]

"	Their	tongues	were	thick	in	their	mouths	,	their	feet	were	lacerated	and
"	他们的	舌头	是	厚的	在	他们的	嘴	,	他们的	脚	是	撕裂	和

['bliːdɪŋ] ,

bleeding	,
出血	,

“他们的舌头在嘴里很厚，脚底满是伤口，鲜血淋漓。”

[ðeɪ] ['kærid] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [seɪv] [ðer; ðər] ['pistlz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [swɔːdz] ,

they	carried	nothing	now	save	their	pistols	and	their	swords	,
他们	携带	没有什么	现在	节省	他们的	手枪	和	他们的	剑	,

他们身上除了手枪和刀剑之外，什么也没带。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bæg][ʌv; əv] [deɪts] ['hæŋɪŋ] [æt; ət] [mæknəmɛrəz] [belt] .

and	a	small	bag	of	dates	hanging	at	Macnamara's	belt	.
和	一个	小的	包	的	日期	绞刑	在	麦克纳马拉的	腰带	.

麦克纳马拉的腰带上挂着一小袋枣子。

['prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst] , [ðeɪ] ['trʌdʒd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][blaɪnd][hoʊp] ,

Prepared	for	the	worst	,	they	trudged	on	with	blind	hope	,
准备	为了	这	最差	,	他们	艰难跋涉	在	和	瞎的	希望	,

他们做好了最坏的打算，怀着盲目的希望艰难跋涉。

['iːgər] [tuː; tə][daɪ] ['faɪtɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst][daɪ] ,

eager	to	die	fighting	if	they	must	die	,
渴望的	到	死	斗争	如果	他们	必须	死	,

如果必须死，他们甘愿战斗至死。

['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['perɪʃ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .

rather	than	to	perish	of	hunger	and	thirst	in	the	desert	.
相当	比	到	沦	的	饥饿	和	口渴	在	这	沙漠	.

而不是在沙漠中饿死渴死。

[ə'nʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['reɪdiəs][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'liːfəz] ['paʊər] :

Another	day	,	and	they	would	be	beyond	the	radius	of	the	Khalifa's	power	:
其他	天	,	和	他们	会	是	超过	这	半径	的	这	哈利法的	力量	:

再过一天，他们就会超出哈里发的势力范围：

[bʌt; bət] [wʊd] [ðeɪ] [siː] [ə'nʌðər] [deɪ] ?

but	would	they	see	another	day	?
但	会	他们	看	其他	天	?

但他们还能迎来明天吗?

[ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] ['kwestʃən] ['ænsər] , [wen] ,
They thought that question answered , when ,
他们 想法 那 问题 回答 , 什么时候 ,

他们以为这个问题已经得到了解答，然而……

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['oʊp(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['goʊldən] [sænd] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,
out of the evening pink and opal and the golden sand behind them ,
出去 的 这 晚上 粉色的 和 蛋白石 和 这 金的 沙 在后面 他们 ,

傍晚的粉色和蛋白石色光芒，以及他们身后的金色沙滩，

[ðeɪ] [sɔː] [θriː] ['ærəbz] ['raɪdɪŋ] .
they saw three Arabs riding .
他们 锯 三 阿拉伯人 骑术 .

他们看到三个阿拉伯人骑马。

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sleɪn] ['dɜːrvɪʃ] [wɜːr; wər] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [rɪ'vendʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
The friends of the slain dervishes were come to take revenge , it seemed .
这 朋友们 的 这 被杀 苦行僧 是 来 到 拿 复仇 , 它 似乎 .

看来，被杀苦行僧的朋友们是来复仇的。

[ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] [spiːk] .
The two men looked at each other , but they did not try to speak .
这 二 男人 看起来 在 每个 其他 , 但 他们 做过 不是 尝试 到 说话 .

两人对视了一眼，但都没有开口说话。

['mæknəˌmɛrə] [tʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ə; eɪ] [bæg] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]
Macnamara took from his shirt a bag of gold and offered it to
麦克纳马拉 采取 从 他的 衬衫 一个 包 的 金子 和 提供 它 到
['mæmuːd, mɑː'muːd] .
Mahmoud .
马哈茂德 .

麦克纳马拉从衬衫里掏出一袋金子，递给了马哈茂德。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪmənt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ˌɛbiː'ɛn] [mə'zɑːr] .
It was the balance of the payment promised to Ebn Mazar .
它 曾是 这 平衡 的 这 支付 承诺 到 ebn 马扎尔 .

这是承诺支付给伊本·马扎尔的剩余款项。

['mæmuːd, mɑː'muːd] [sə'lɑːm] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðen] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪk] [vɔɪs] :
Mahmoud salaamed and shook his head , then in a thick voice :
马哈茂德 致以问候 和 摇晃 他的 头 , 然后 在 一个 厚的 嗓音 :

马哈茂德行了个礼，摇了摇头，然后用沙哑的声音说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [ðaɪ] [laɪf] .
" It is my life and thy life .
" 它 是 我的 生活 和 你的 生活 .

“这是我的生命，也是你的生命。”

[ɪf] [ðaʊ] [daɪst] , [aɪ] [daɪ] .
If thou diest , I die .
如果 你 最 , 我 死 .

你若死，我也死。

[ɪf] [ðaʊ] ['laɪvɪst] , [ðə; ði] [goʊld] [ɪz] [ˌɛbiː'ɛn] - .
If thou livest , the gold is Ebn Haraf's .
如果 你 活的 , 这 金子 是 ebn - .

如果你还活着，这黄金就是伊本·哈拉夫的。

[æt; ət] ['wɑːdi] ['hælfɑː] [aɪ] [wɪl] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [gɑːd] .
At Wady Halfa I will claim it , if it be the will of God .
在 瓦迪 半 我 将要 宣称 它 , 如果 它 是 这 将要 的 上帝 .

如果这是神的旨意，我将在瓦迪哈勒法认领它。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [θɪk] [ænd; ənd] ['broʊkən] , [bʌt; bət] ['mæknəˌmɛrə] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

"	The	words	were	thick	and	broken	,	but	Macnamara	understood	him	,	and
"	这	字	是	厚的	和	破碎的	,	但	麦克纳马拉	理解	他	,	和

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðer; ðər] [pə'sjuːəz] ,

they	turned	and	faced	their	pursuers	,
他们	转向	和	面对	他们的	追击者	,

“他们的话语含糊不清，断断续续，但麦克纳马拉听懂了，他们转身面对追兵。”

['redi] [fɔːr; fər] [laɪf] [ɔːr] [deθ] , [ɪn'tent] [tuː; tə] [kɪl] — [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [ˌɛbiː'ɛn] - ,

ready	for	life	or	death	,	intent	to	kill	—	and	met	the	friends	of	Ebn	Haraf	,
准备好	为了	生活	或者	死亡	,	意图	到	杀	—	和	遇见	这	朋友们	的	ebn	-	,

做好生死抉择的准备，意图杀戮——并结识了伊本·哈拉夫的朋友们。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [haɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɑːn] [tuː; tə] ['wɑːdi] ['hælfɑː] !

who	had	been	hired	to	take	them	on	to	Wady	Halfa	!
WHO	有	到过	雇用	到	拿	他们	在	到	瓦迪	半	!

他们受雇带他们前往瓦迪哈尔法！

[ðer; ðər] ['rɛsˌkjuːɜ-z] [hæd; həd] [bɪn] [pər'suːd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['diːtʊr] [ænd; ənd] [fɔːrst]

Their	rescuers	had	been	pursued	,	and	had	made	a	detour	and	forced
他们的	救援人员	有	到过	追击	,	和	有	制成	一个	車輛改道	和	强制

[mɑːrtʃ] ,

march	,
行进	,

他们的救援人员遭到追击，被迫绕道强行军。

[ðʌs] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] .

thus	coming	on	them	before	the	time	appointed	.
因此	未来	在	他们	前	这	时间	任命	.

因此，他们在预定时间之前就到达了他们那里。

[ɪn] [θriː] [deɪz] [mɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] ['wɑːdi] ['hælfɑː] .

In	three	days	more	they	were	at	Wady	Halfa	.
在	三	天	更多的	他们	是	在	瓦迪	半	.

三天后，他们到达了瓦迪哈勒法。

['mæmuːd, mɑː'muːd] [lɪvd] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [tuː; tə] [ˌɛbiː'ɛn] [mə'zɑːr] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv]

Mahmoud	lived	to	take	back	to	Ebn	Mazar	the	other	hundred	pounds	of
马哈茂德	居住地	到	拿	后退	到	ebn	马扎尔	这	其他	百	磅	的

[ðə; ði] [goʊld] ['mæknəˌmɛrə] [hæd; həd] [luːtid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kə'lɪfə] ;

the	gold	Macnamara	had	looted	from	the	Khalifa	;
这	金子	麦克纳马拉	有	被洗劫一空	从	这	哈利法	;

马哈茂德活着回来，把麦克纳马拉从哈里发那里掠夺来的其他一百磅黄金带回了伊本·马扎尔；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːfəsərz] [æt; ət] ['wɑːdi]

and	he	also	took	something	for	himself	from	the	British	officers	at	Wady
和	他	还	采取	某物	为了	他自己	从	这	英国	警官	在	瓦迪

['hælfɑː] .

Halfa	.
半	.

他还从瓦迪哈勒法的英国军官那里拿走了一些东西。

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['despərət] ['dʒɜːrni] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['skɑːrz] .

For	him	nothing	remained	of	the	desperate	journey	but	a	couple	of	scars	.
为了	他	没有什么	剩余	的	这	绝望的	旅行	但	一个	夫妻	的	疤痕	.

对他来说，那段艰辛旅程的痕迹只剩下几道疤痕。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ] ['mæknəˌmɛrə] .

It	was	different	with	Macnamara	.
它	曾是	不同的	和	麦克纳马拉	.

但麦克纳马拉的情况则不同。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][lɔːŋgər] ['dʒɜːrni] [stɪl] .

He	had	to	take	a	longer	journey	still	.
他	有	到	拿	一个	更长	旅行	仍然	.

他还要走一段更长的路。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][glæd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	not	glad	to	do	it	,
他	曾是	不是	高兴的	到	做	它	,

他并不乐意这样做。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['feɪsɪz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

for	he	liked	the	look	of	the	English	faces	round	him	,
为了	他	喜欢	这	看	的	这	英语	面孔	圆形的	他	,

因为他喜欢周围英国人的面孔。

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	he	liked	what	they	said	to	him	.
和	他	喜欢	什么	他们	说	到	他	.

他很喜欢他们跟他说的话。

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] " [goʊ][ə; eɪ] - ['roʊmɪŋ] [stɪl] , " [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

Also	,	he	was	young	enough	to	"	go	a	-	roaming	still	,	"	as	he	said	to
还	,	他	曾是	年轻的	足够的	到	"	去	一个	-	漫游	仍然	,	"	作为	他	说	到

['henri] ['wɪðərz] .

Henry	Withers	.
亨利	威瑟斯	.

而且，正如他告诉亨利·威瑟斯的那样，他还年轻，可以“四处游荡”。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ˌaɪ 'tiː] ['sɔːrli] [hɜːrt][hɪz; ɪz][praɪd] [ðæt] [noʊ] ['wʊmən] [ɔːr][tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wʊd] [biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd]

it	sorely	hurt	his	pride	that	no	woman	or	child	of	his	would	be	left	behind
它	非常	伤害	他的	自豪	那	不	女士	或者	孩子	的	他的	会	是	左边	在后面

[tuː; tə] [lə'ment] [hɪm; ɪm] .

to	lament	him	.
到	哀叹	他	.

最令他难过的是，他的妻儿都不会留下来为他哀悼，这深深伤害了他的自尊心。

[stɪl] , [wen] ['henri] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk][ə; eɪ][mæn] .

Still	,	when	Henry	told	him	he	had	to	go	,	he	took	it	like	a	man	.
仍然	,	什么时候	亨利	讲述	他	他	有	到	去	,	他	采取	它	喜欢	一个	男人	.

但是，当亨利告诉他必须离开时，他像个男人一样接受了。

" - [er] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [noʊ][juːz] , " [sed] ['henri] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə]['wɑːdi]['hælfɑː]

"	'	Ere	,	it	ain't	no	use	,	"	said	Henry	to	him	the	day	he	got	to	Wady	Halfa
"	-	埃雷	,	它	不是	不	使用	,	"	说	亨利	到	他	这	天	他	得到	到	瓦迪	半

.

:
.

“唉，没用的，”亨利到达瓦迪哈尔法的那天对他说。

" - [er] , [oʊld][pæl] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [noʊ][juːz] .

"	'	Ere	,	old	pal	,	it	ain't	no	use	.
"	-	埃雷	,	老的	朋友	,	它	不是	不	使用	.

“哎，老兄，没用的。”

[juː; jʊ] - ['ɑːveɪ][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər]['gruːəl] , [æn; ən] - [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] .

You	'	ave	to	take	your	gruel	,	an	'	you	'	ave	to	take	it	alone	.
你	-	大道	到	拿	你的	粥	,	一个	-	你	-	大道	到	拿	它	独自的	.

你必须吃下这碗粥，而且必须独自一人吃下。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [jər] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['frendli] , [oʊld][pæl] ,

What	I	want	to	tell	yer	quiet	and	friendly	,	old	pal	,
什么	我	想	到	告诉	你的	安静的	和	友好的	,	老的	朋友	,

我想对你这位安静友善的老朋友说：

[ɪz] [ðæt] [jər] - [aʊt] — [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [aʊt] — [fɔːr; fər] [gʊd] . "

is	that	yer	drawfted	out	—	all	the	way	out	—	for	good	.	"
是	那	你的	-	出去	—	全部	这	方式	出去	—	为了	好的	.	"

难道你已经彻底出局了？永远出局了？

" - [ʃ] - [dɪd][jiː; ji] [θɪŋk] [aɪ] ['wɔznt] ['noʊɪn] - [ˌaɪ 'tiː] , [ˌem 'iː] ?

"	'	Sh	-	did	ye	think	I	wasn't	knowin	'	it	,	me	b'y	?
"	-	什	-	做过	是的	思考	我	不是	知道	-	它	,	我	经过	?

“你以为我不知道吗，宝贝？”

" [mæknəmɛrəz] [feɪs] ['klaʊdɪd] .

"	Macnamara's	face	clouded	.
"	麦克纳马拉的	脸	阴天	.

麦克纳马拉的脸色阴沉下来。

" [dɪd][jiː; ji] [θɪŋk] [aɪ] ['wɔznt] ['noʊɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Did	ye	think	I	wasn't	knowin	'	it	?
"	做过	是的	思考	我	不是	知道	-	它	?

你以为我不知道吗?

[goʊ][æn; ən] - [leɪv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] .

Go	an	'	lave	me	alone	,	"	he	added	quickly	.
去	一个	-	澡	我	独自的	,	"	他	额外	迅速地	.

“走开，别烦我，”他赶紧补充道。

['henri] ['wɪðərz] [went] [aʊt] ['pɔndərɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪr] ['daɪɪŋ]

Henry	Withers	went	out	pondering	,	for	he	was	sure	it	was	not	mere	dying
亨利	威瑟斯	去	出去	沉思	,	为了	他	曾是	当然	它	曾是	不是	仅仅	垂死

[ðæt] ['fretɪd] ['mæknəˌmɛrə] .

that	fretted	Macnamara	.
那	有格纹的	麦克纳马拉	.

亨利·威瑟斯出去沉思，因为他确信让麦克纳马拉忧心忡忡的不仅仅是死亡。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði][end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] .

The	next	day	the	end	of	it	all	came	.
这	下一个	天	这	结尾	的	它	全部	来了	.

第二天，一切都结束了。

['henri] ['wɪðərz] [hæd; həd] ['pɒndəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][tuː; tə][duː][ə; eɪ]

Henry	Withers	had	pondered	,	and	his	mind	was	made	up	to	do	a
亨利	威瑟斯	有	沉思	,	和	他的	头脑	曾是	制成	向上	到	做	一个

['sɜːrt(ə)n] [θɪŋ] .

certain	thing	.
肯定	事物	.

亨利·威瑟斯经过深思熟虑，下定决心要做某件事。

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][sæt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] ['mæknəˌmɛrə] [leɪ] [ə'sliːp] — ['ɔːlmoʊst][hɪz; ɪz]

Towards	evening	he	sat	alone	in	the	room	where	Macnamara	lay	asleep	—	almost	his
向	晚上	他	卫星	独自的	在	这	房间	在哪里	麦克纳马拉	躺	睡着了	—	几乎	他的

['veri] [læst] [sliːp] .

very	last	sleep	.
非常	最后的	睡觉	.

傍晚时分，他独自一人坐在房间里，麦克纳马拉就躺在那里睡觉——这几乎是他最后一次睡觉了。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] [mæknəmɛrəz] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] .

All	at	once	Macnamara's	eyes	opened	wide	.
全部	在	一次	麦克纳马拉的	眼睛	打开	宽的	.

麦克纳马拉突然睁大了眼睛。

" ['kɪti] , ['kɪti] , [ˌem 'iː]['dɑːrlɪn] - , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['veɪgli] .
" Kitty , Kitty , me darlin ' , " he murmured vaguely .
" 猫咪 , 猫咪 , 我 亲爱的 - , " 他 低声说道 依稀 .

“小猫咪，小猫咪，我的宝贝，”他含糊地低语道。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] ['henri] ['wɪðərz] .
Then he saw Henry Withers .
然后 他 锯 亨利 威瑟斯 .

然后他看到了亨利·威瑟斯。

" [aɪm]['daɪɪn] - , " [hiː; hi] [sed] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .
" I'm dyin ' , " he said , breathing heavily .
" 我是 垂死 - , " 他 说 , 呼吸 重度 .

“我要死了，”他喘着粗气说。

" [dəunt] [kɔːl] ['æni] [wʌn] , - , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['broʊkənli] .
" Don't call anny one , Hinry , " he added brokenly .
" 不 称呼 安妮 一 , - , " 他 额外 破碎地 .

“别给任何人打电话，欣瑞，”他哽咽着补充道。

" - [ðæt] ['eɪzi] — ['eɪzi] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][wɑːn] [θɪŋ] . "
" Dyin's that aisy — aisy enough , but for wan thing . "
" - 那 艾西 — 艾西 足够的 , 但 为了 万 事物 . "

“死亡就是这么容易——足够容易，但对一个苍白的人来说却很困难。”

" - [er] , [spiːk] [aʊt] , [piːt] . "
" ' Ere , speak out , Pete . "
" - 埃雷 , 说话 出去 , 皮特 . "

“来，说出来，皮特。”

" [ʃʊr] , [ðeəz; ðəz][noʊ][wɑːn][bʌt; bət][juː; jʊ] , ['wɪðərz] ,
" Sure , there's no wan but you , Withers ,
" 当然 , 有 不 万 但 你 , 威瑟斯 ,

“当然，除了你，没有别的了，威瑟斯。”

[nɑːt][ə; eɪ] [waɪf] [nɔːr][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˌeɪ 'viː][ˌem 'iː] [oʊn] [tuː; tə] [seɪ] , - [pʊr] ['piːtər] ['mæknəˌmɛrə] , [hiː; hi][ɪz]
not a wife nor a child av me own to say , ' Poor Peter Macnamara , he is
不是 一个 妻子 也不 一个 孩子 av 我 自己的 到 说 , - 贫穷的 彼得 麦克纳马拉 , 他 是
[gɔːn] . " -
gone . " '
已消失 . " -

没有妻子也没有孩子可以对我说：“可怜的彼得·麦克纳马拉，他走了。”

" [ðeəz; ðəz][wʌn] , " [sed] ['henri] ['wɪðərz] ['fɜːrmli] .
" There's one , " said Henry Withers firmly .
" 有 一 , " 说 亨利 威瑟斯 牢牢 .

“有一个，”亨利·威瑟斯坚定地说。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] , [oʊld][pæl] . "
" There's one , old pal . "
" 有 一 , 老的 朋友 . "

“还有一个，老伙计。”

" [huːz] [ðæt] ? " [sed] ['mæknəˌmɛrə] ['hʌskɪli] .
" Who's that ? " said Macnamara huskily .
" 谁是 那 ? " 说 麦克纳马拉 沙哑地 .

“那是谁？”麦克纳马拉沙哑地问道。

" ['kɪti] . "
" Kitty . "
" 猫咪 . "

“猫咪。”

" [ʃiːz] [noʊ][waɪf] , " [sed] ['mæknəˌmɛrə] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" She's no wife , " said Macnamara , shaking his head .
" 她是 不 妻子 , " 说 麦克纳马拉 , 摇晃 他的 头 .

“她不是妻子，”麦克纳马拉摇着头说。

" [ðoʊ] [ʃiːd] [hɑː] - [bɪn] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meri] [mə'loʊn] . "
" Though she'd ha ' been that , if it hadn't been for Mary Malone . "
" 尽管 棚 哈 - 到过 那 , 如果 它 之前没有 到过 为了 玛丽 马龙 . "

“如果不是因为玛丽·马龙，她或许早就那样了。”

" [ʃiːz] [maɪn] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] - [æz; əz][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [laɪnz] , " [sed] ['henri] ['wɪðərz] .
" She's mine , an ' she ' as the marriage lines , " said Henry Withers .
" 她是 矿 , 一个 - 她 - 作为 这 婚姻 线条 , " 说 亨利 威瑟斯 .

“她是我的，她就像婚姻的象征，”亨利·威瑟斯说道。

" [æn; ən] - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kɪd] - ['wɪtʃ] [eint] [maɪn] — [bɔːrn][sɪks] [mʌnθs] ['æftər] !
" An ' there's a kid - wich ain't mine — born six months after !
" 一个 - 有 一个 孩子 - 哪个 不是 矿 — 出生 六 几个月 后 !

“而且，还有一个孩子——不是我的——六个月后出生！”

- ['əu'əu] [sez] [noʊ][kɪd][wəʊnt][rɪ'mɑːrk] , - [pʊr] ['piːtər] ['mæknəˌmɛrə] , - [iː] [ɪz] [gɔːn] , - [wʌz; wəz]
' Oo says no kid won't remark , ' Poor Peter Macnamara , ' ee is gone , wich'ee was
- oo 说道 不 孩子 惯于 评论 , - 贫穷的 彼得 麦克纳马拉 , - ee 是 已消失 , - 曾是
[maɪ]['feɪdər] ! " -
my fader ! " '
我的 淡入淡出 ! " -

“Oo说没有哪个孩子不会说，‘可怜的彼得·麦克纳马拉，他走了，他是我爸爸！’”

['mæknəˌmɛrə] ['trembld] ; [ðə; ði] [deθ] - [swet] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [æz; əz][hiː; hi]
Macnamara trembled ; the death - sweat dropped from his forehead as he
麦克纳马拉 颤抖 ; 这 死亡 - 汗 掉落 从 他的 前额 作为 他
[reɪzd] [hɪm'self] [ʌp] .
raised himself up .
提高 他自己 向上 .

麦克纳马拉浑身颤抖；他起身时，额头上渗出滚烫的汗珠。

" ['kɪti] — [ə; eɪ][kɪd][ˌeɪ 'viː][maɪn] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mærid] [tuː; tə] - ['wɪðərz] — [æn; ən] - [juː; jʊ]
" Kitty — a kid av mine — and she married to Hinry Withers — an ' you
" 猫咪 — 一个 孩子 av 矿 — 和 她 已婚 到 - 威瑟斯 — 一个 - 你
[seɪvd] [ˌem 'iː] , [tuː] !
saved me , too !
已保存 我 , 也 !

“凯蒂——我的孩子——她嫁给了欣里·威瑟斯——你也救了我！”

— " [mæknəmɛrəz] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪld] .
— " Macnamara's eyes were wild .
— " 麦克纳马拉的 眼睛 是 荒野 .

——麦克纳马拉的眼神狂野。

['henri] ['wɪðərz] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .
Henry Withers took his hand .
亨利 威瑟斯 采取 他的 手 .

亨利·威瑟斯握住了他的手。

" - [er] , [its] [ɔːl] [raɪt] , [oʊld][pæl] , " [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] .
" ' Ere , it's all right , old pal , " he said cheerfully .
" - 埃雷 , 它是 全部 正确的 , 老的 朋友 , " 他 说 愉快地 .

“没事的，老伙计，”他愉快地说。

" [wɒts] [ðə; ði] ['kɪdz] [neɪm] ? " [sed] ['mæknəˌmɛrə] .
" What's the kid's name ? " said Macnamara .
" 是什么 这 孩子们 姓名 ? " 说 麦克纳马拉 .

“这孩子叫什么名字？”麦克纳马拉问道。

" ['piːtər] — [seɪm] [æz; əz] [jɔːrz] .
" Peter — same as yours .
" 彼得 — 相同的 作为 你的 .

“彼得——和你的一样。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [skers] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [breθ] .
" The voice was scarce above a breath .
" 这 嗓音 曾是 稀少 多于 一个 气息 .

“声音低得几乎听不见，只有一丝喘息声。”

" [ʃʊr] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [æt; ət][ɔːl] .
" Sure , I didn't know at all .
" 当然 , 我 没有 知道 在 全部 .

“当然，我完全不知道。”

[æn; ən] - [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , - ['dɑːrlɪn] - , [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ? "
An - you forgive me , Hinry darlin - , you forgive me ? "
一个 - 你 原谅 我 , - 亲爱的 - , 你 原谅 我 ? "

亲爱的欣瑞，你原谅我了吗？你原谅我了吗？

" [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] , " [sed] ['henri] ['wɪðərz] .
" I've nothing to forgive , " said Henry Withers .
" 我已经 没有什么 到 原谅 , " 说 亨利 威瑟斯 .

“我没有什么需要原谅的，”亨利·威瑟斯说道。

[ə; eɪ] [smaɪl] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [blæntʃt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .
A smile lighted the blanched face of the dying man .
一个 微笑 照明 这 焯水 脸 的 这 垂死 男人 .

垂死之人苍白的脸上浮现出一丝微笑。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] — [tuː; tə] ['piːtər] ['mæknəˌmɛrə] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Give me love to the b'y — to Peter Macnamara , " he said ,
" 给 我 爱 到 这 经过 — 到 彼得 麦克纳马拉 , " 他 说 ,

“请代我向彼得·麦克纳马拉致敬，”他说。

[ænd; ənd] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and fell back with a smile on his face .
和 跌倒 后退 和 一个 微笑 在 他的 脸 .

他面带微笑地向后倒去。

" [aɪ'd][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
" I'd do it again .
" ID 做 它 再次 .

“我会再做一次。”

[wɑːts] [ə; eɪ][laɪ][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [gʊd] ?
Wot's a lie so long as it does good ?
什么? 一个 说谎 所以 长的 作为 它 做 好的 ?

只要谎言能带来好处，那又有什么关系呢?

" [sed] ['henri] ['wɪðərz] ['æftərwərdz] [tuː; tə]['hoʊlˌgeɪt][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] .
" said Henry Withers afterwards to Holgate the engineer .
" 说 亨利 威瑟斯 然后 到 霍尔盖特 这 工程师 .

亨利·威瑟斯随后对工程师霍尔盖特说道。

" [bʌt; bət] [tel] - [ɜːr; ər] — [tel] ['kɪti] — [noʊ] [fɪr] !
" But tell ' er — tell Kitty — no fear !
" 但 告诉 - 呃 — 告诉 猫咪 — 不 害怕 !

“但是告诉她——告诉凯蒂——不要害怕！”

[aɪ] [eint] [noʊ] ['blumin] - [fuːl] .
I ain't no bloomin ' fool .
我 不是 不 盛开 - 傻子 .

我可不是傻子。

- ['iːz] - ['æpi] — [ðæts] [ɪ'nʌf] .
' E's ' appy — that's enough .
- 的 - 苹果 — 那就是 足够的 .

“E很开心——这就足够了。”

[ʃiːd] [kʌt] [ˌem 'iː] - [ɜːrt] [aʊt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['noʊd] [aɪ'd][laɪd; liːd] [ðæt] [laɪ] .
She'd cut me ' eart out , if she knowed I'd lied that lie .
棚 切 我 - 地球 出去 , 如果 她 已知 ID 撒谎了 那 说谎 .

如果她知道我说了那个谎，她会把我生不如死。

" [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz]
" THE LIGHT OF OTHER DAYS
" 这 光 的 其他 天

《往日之光》

[aɪ]
I
我

我

- ['prɑːspekts] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] [baɪ][ðə; ði] [prə'dʌktɪv] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ]
Dimsdale's prospects had suddenly ceased by the productive marriage of a rich
- 前景 有 突然 停止 经过 这 生产力 婚姻 的 一个 富有的
['ʌŋk(ə)l] [leɪt] [ɪn] [laɪf] ;
uncle late in life ;
叔叔 晚的 在 生活 ;

迪姆斯代尔的仕途因一位富有的叔叔晚年娶妻而戛然而止；

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [bɪ'gæn] .
and then his career began .
和 然后 他的 职业 开始 .

然后，他的职业生涯开始了。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə]['iːdʒɪpt][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [men] [huː] [nuː] [θɪŋz] [hæd; həd][ðer; ðər] [tʃæns]
He went to Egypt at the time when men who knew things had their chance
他 去 到 埃及 在 这 时间 什么时候 男人 WHO 知道 事物 有 他们的 机会
[tuː; tə][duː] [θɪŋz] .
to do things .
到 做 事物 .

他去埃及的时候，正是那些有识之士有机会有所作为的时候。

[hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [dɪ'skɜːrsɪv] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl] [gɪft]
His information was general and discursive , but he had a real gift
他的 信息 曾是 一般的 和 论述性的 , 但 他 有 一个 真实的 礼物
[fɔːr; fər] ['saɪəns] :
for science :
为了 科学 :

他提供的信息比较笼统和随意，但他确实很有科学天赋：

[æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['grænfɑːðər] [huː] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] [fɔːr; fər] [əb'struːs]
an inheritance from a grandfather who received a peerage for abstruse
一个 遗产 从 一个 祖父 WHO 已收到 一个 贵族 为了 奥
[pə'lɪtɪk(ə)l] ['letərz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd] ['lektʃərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .
political letters written to the Times and lectures before the Royal Institution .
政治的 信件 书面 到 这 《时代周刊》 和 讲座 前 这 皇家 机构 .

继承自祖父的遗产，祖父因向《泰晤士报》撰写晦涩难懂的政治信件以及在皇家学会发表演讲而获得贵族爵位。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [wel] [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [ðə; ði] [ɑːn] .
Besides , he had known well and loved inadvertently the Hon .
除了 , 他 有 已知 出色地 和 喜爱 无意中 这 尊敬的 .

此外，他早已熟识并无意中爱上了尊敬的女士。

['luːsi] [greɪ] , [huː] [kept] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]['kɪndərgɑːrt(ə)n][fɔːr; fər] [kən'faɪdɪŋ] [mæn] ,

Lucy	Gray	,	who	kept	a	kind	of	social	kindergarten	for	confiding	man	,
露西	灰色的	,	WHO	保留	一个	种类	的	社会的	幼儿园	为了	倾诉	男人	,

露西·格雷为那些愿意倾诉心事的男士们开办了一个类似社交幼儿园的地方。

[huːz] ['wɪzdəm] [wʌz; wəz][æz; əz] ['ækjərət] [æz; əz][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [fer] , [hɜːr; hər] ['mænərz]

whose	wisdom	was	as	accurate	as	her	face	was	fair	,	her	manners
谁	智慧	曾是	作为	准确的	作为	她	脸	曾是	公平的	,	她	礼仪

['sɪmp(ə)l] ,

simple	,
简单的	,

她的智慧如同她的容貌一样美丽，她的举止也十分朴素。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʌŋ] [dɪ'mjʊr] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] .

and	her	tongue	demure	and	biting	.
和	她	舌头	端庄	和	咬	.

她的舌头既含蓄又尖锐。

['iːdʒɪpt] ['ɔːfərd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['dɪmzˌdeɪl] ,

Egypt	offered	an	opportunity	for	a	man	like	Dimsdale	,
埃及	提供	一个	机会	为了	一个	男人	喜欢	迪姆斯代尔	,

埃及为像迪姆斯代尔这样的人提供了一个机会。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	always	said	that	his	going	there	was	the	one	inspiration	of	his
和	他	总是	说	那	他的	去	那里	曾是	这	一	灵感	的	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

他总是说，去那里是他一生中唯一的灵感来源。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm] ['luːsi] [greɪ] .

He	did	not	know	that	this	inspiration	came	from	Lucy	Gray	.
他	做过	不是	知道	那	这	灵感	来了	从	露西	灰色的	.

他并不知道这个灵感来自露西·格雷。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɜːrpəsli] [θroʊn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['dʌŋkən] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ,

She	had	purposely	thrown	him	in	the	way	of	General	Duncan	Pasha	,
她	有	故意	抛掷	他	在	这	方式	的	一般的	邓肯	帕夏	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

她故意把他推到邓肯帕夏将军面前，邓肯帕夏将军当时正在与她交战。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn]['iːdʒɪpt] , [hæd; həd] [bɪn] [riˈwɔːdid] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [kə'mænd] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ]

making	a	reputation	in	Egypt	,	had	been	rewarded	by	a	good	command	in	England
制作	一个	名声	在	埃及	,	有	到过	奖励	经过	一个	好的	命令	在	英格兰

[ænd; ənd][ə; eɪ][keɪ] . [siː] . [biː] .

and	a	K	.	C	.	B	.
和	一个	K	.	C	.	B	.

他在埃及声名鹊起，并因此在英国获得了一份好差事，还被授予了KCB勋章。

['æftər][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

After	a	talk	with	the	General	,
后	一个	讲话	和	这	一般的	,

与将军谈话后，

[huː] [hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [iˈdʒɪpʃn] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [əˈgriːəb(ə)l] [straɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈneɪtɪv] [prɪˈmɪr]

who	had	spent	his	Egyptian	days	in	the	agreeable	strife	with	native	premiers
WHO	有	花费	他的	埃及人	天	在	这	同意	冲突	和	本国的	总理们

[ænd; ənd] [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] [kəˈdiːvz] ,

and	hesitating	Khedives	,
和	犹豫不决	赫迪夫	,

他曾在埃及度过了漫长的岁月，与当地的首相和犹豫不决的赫迪夫们展开了一场愉快的斗争。

[ˈdɪmzˌdeɪl] [roʊz] [ɪˈleɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Dimsdale	rose	elated	,	with	his	mission	in	his	hand	.
迪姆斯代尔	玫瑰	欣喜若狂	,	和	他的	使命	在	他的	手	.

迪姆斯代尔欣喜若狂地站了起来，他的任务已经完成。

[ˈæftər][ðə; ði] [nɑːk] - [daʊn] [bloʊ] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

After	the	knock	-	down	blow	his	uncle	had	given	him	,	he	was	in	a
后	这	敲	-	向下	吹	他的	叔叔	有	给定	他	,	他	曾是	在	一个

[ˈfaɪtɪŋ] [muːd] .

fighting	mood	.
斗争	情绪	.

被叔叔重重一击后，他斗志昂扬。

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈdʌŋkənz] [teɪl] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈmoʊmənt] ,

General	Duncan's	tale	had	come	at	the	psychological	moment	,
一般的	邓肯的	故事	有	来	在	这	心理	片刻	,

邓肯将军的故事来得正是时候，恰逢其时。

[ænd; ənd][hɑːt][wɪð; wɪθ][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [streɪt] [ɔːf][tuː; tə] [ˈluːsi] [greɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	hot	with	inspiration	he	had	gone	straight	off	to	Lucy	Gray	with	his
和	热的	和	灵感	他	有	已消失	直的	离开	到	露西	灰色的	和	他的

[ˈstiːmʃɪp] [ˈtɪkɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,

steamship	ticket	in	his	pocket	,
轮船	票	在	他的	口袋	,

他灵感迸发，口袋里揣着船票，径直去找了露西·格雷。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][spend][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	told	her	he	was	going	to	spend	his	life	in	the	service	of	the
和	讲述	她	他	曾是	去	到	花费	他的	生活	在	这	服务	的	这

[pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfelə] .

pasha	and	the	fellah	.
帕夏	和	这	伙计	.

他告诉她，他将终生为帕夏和农夫效力。

[wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbaɪtɪŋli] [wʌt] [fɔːrm][hɪz; ɪz] [ˈdɪsəplɪnd] [ˈenərdʒi] [wʊd] [teɪk] ,

When	she	asked	him	a	little	bitingly	what	form	his	disciplined	energy	would	take	,
什么时候	她	问	他	一个	小的	尖刻地	什么	形式	他的	纪律严明的	活力	会	拿	,

当她略带讽刺地问他，他那自律的精力会以何种形式展现出来时

[hiː; hi] [ˈprɑːmptli] [ˈænsər] : " [ˌɪrɪˈgeɪʃ(ə)n] .

he	promptly	answered	:	"	Irrigation	.
他	及时	回答	:	"	灌溉	.

他立即回答："灌溉。"

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈsɔːftli] .

"	She	laughed	in	his	face	softly	.
"	她	笑了	在	他的	脸	轻轻	.

她对着他轻轻地笑了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˌɪrɪˈgeɪʃ(ə)n] ?

"	What	do	you	know	about	irrigation	?
"	什么	做	你	知道	关于	灌溉	?

你对灌溉了解多少?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ][kæn; kən] [lɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] — [its] [ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [aʊt] [ðer; ðər] , [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi]
" I can learn it — it's the game to play out there , I'm sure of that , " he
" 我 能 学习 它 — 它是 这 游戏 到 玩 出去 那里 , 我是 当然 的 那 , " 他
['ænsər] .
answered .
回答 .

“我可以学会——这就是游戏规则，我对此深信不疑，”他回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [saʊnd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ['draɪli] .
" It doesn't sound distinguished , " she remarked drily .
" 它 不 声音 杰出的 , " 她 评论 干巴巴地 .

“听起来并不出众，”她冷冷地说道。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [sə'tɪrɪkli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Because she smiled satirically at him , and was unresponsive to his
因为 她 微笑 讽刺地 在 他 , 和 曾是 无反应 到 他的
[ɪn'θuːziæzəm] ,
enthusiasm ,
热情 ,

因为她对他报以讽刺的微笑，并且对他的热情毫无反应，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪlәti][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [ɪn]
and gave him no chance to tell her of the nobility of the work in
和 给予 他 不 机会 到 告诉 她 的 这 贵族 的 这 工作 在
[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][laɪf] ;
which he was going to put his life ;
哪个 他 曾是 去 到 放 他的 生活 ;

他没有机会告诉她，他即将为之奉献一生的事业是多么崇高；

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['fɛroʊz, 'feɪroʊz][ɪn][ðer; ðər] [deɪ] , [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [nə'poʊliən] [ɪn][hɪz; ɪz] ,
of the work of the Pharaohs in their day , the hope of Napoleon in his ,
的 这 工作 的 这 法老 在 他们的 天 , 这 希望 的 拿破仑 在 他的 ,

法老们在当时的成就，以及拿破仑对他的希望，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kriːd] [mə'hɔmit] ['æli] [held] [ænd; ənd] ['præktɪst] ,
and the creed Mahomet Ali held and practised ,
和 这 信条 穆罕默德 阿里 握住 和 已实践 ,

以及穆罕默德·阿里所信奉和实践的信条，

[ðæt] [ðə; ði] [naɪl] [wʌz; wəz]['iːdʒɪpt][ænd; ənd]['iːdʒɪpt][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi]
that the Nile was Egypt and Egypt was irrigation — because of this he
那 这 尼罗河 曾是 埃及 和 埃及 曾是 灌溉 — 因为 的 这 他
[bɪ'keɪm] ['æŋgri] ,
became angry ,
成为 生气的 ,

他认为尼罗河就是埃及，埃及就是灌溉系统——正因如此，他才如此愤怒。

[sed] [ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋz] , [druː] ['æsɪd] ['kɑːments] [ə'pɑːn] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
said unkind things , drew acid comments upon himself , and left her with a
说 不友善 事物 , 画 酸 评论 之上 他自己 , 和 左边 她 和 一个
[læst] [gʊd] - [baɪ] .
last good - bye .
最后的 好的 - 再见 .

他说了些刻薄的话，招致了尖刻的评论，最后向她道别。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['luːsi] [greɪ] [ɪn][ə; eɪ]['veri]

He	did	not	realise	that	he	had	played	into	the	hands	of	Lucy	Gray	in	a	very
他	做过	不是	意识到	那	他	有	玩	进入	这	双手	的	露西	灰色的	在	一个	非常

['tʃaɪldɪʃ] ['mænər] .

childish	manner	.
幼稚	方式	.

他没有意识到自己以非常幼稚的方式正中露西·格雷的下怀。

[fɔːr; fər][ɪn] ['skiːmɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə]['iːdʒɪpt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi]

For	in	scheming	that	he	should	go	to	Egypt	she	had	planned	also	that	he
为了	在	心计	那	他	应该	去	到	埃及	她	有	计划	还	那	他

[ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

should	break	with	her	;
应该	休息	和	她	;

她设计让他去埃及，也计划让他和她断绝关系；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['riːəl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] ,

for	she	never	had	any	real	intention	of	marrying	him	,
为了	她	绝不	有	任何	真实的	意图	的	结婚	他	,

因为她从来就没有真正打算嫁给他。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][tɜːrn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

and	yet	it	was	difficult	to	make	him	turn	his	back	on	her	,
和	然而	它	曾是	难的	到	制作	他	转动	他的	后退	在	她	,

然而，要让他转身离开她却并非易事。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['tendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər]

while	at	the	same	time	she	was	too	tender	of	his	feelings	to	turn	her
尽管	在	这	相同的	时间	她	曾是	也	投标	的	他的	情怀	到	转动	她

[bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

back	on	him	.
后退	在	他	.

但与此同时，她又太在意他的感情，不忍心背弃他。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðæt] ['æŋgər][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ɪn'dʒʊriəs] [ʌv; əv][ɔːl] [graʊndz] [fɔːr; fər] [ˌsepə'reɪʃn] .

She	held	that	anger	was	the	least	injurious	of	all	grounds	for	separation	.
她	握住	那	愤怒	曾是	这	至少	有害的	的	全部	理由	为了	分离	.

她认为，在所有分居理由中，愤怒是最不具伤害性的。

[ɪn]['æŋgər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

In	anger	there	was	no	humiliation	.
在	愤怒	那里	曾是	不	屈辱	.

愤怒之中没有羞辱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [breɪv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] ,

There	was	something	dignified	and	brave	about	a	quarrel	,
那里	曾是	某物	凝重	和	勇敢的	关于	一个	争吵	,

争吵中蕴含着某种尊严和勇气。

[waɪl] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['kuːlnəs] [wɪtʃ] [mʌst; məst][end][ɪn] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [kɔːld] " [dʒɪltɪŋ] " [wʌz; wəz]

while	a	growing	coolness	which	must	end	in	what	the	world	called	"	jilting	"	was
尽管	一个	生长	凉爽	哪个	必须	结尾	在	什么	这	世界	称为	"	抛弃	"	曾是

[hjuː'mɪlieɪtɪŋ] .

humiliating	.
羞辱	.

而日益增长的冷淡最终必然导致世人所谓的"抛弃"，这令人感到羞辱。

[bɪ'saɪdz] , ['piːp(ə)l] [huː] ['kwɑːrəl] [ænd; ənd] ['seprət] [meɪ] [miːt] [ə'gen] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] ['oʊvər] [ə'gen] :

Besides	,	people	who	quarrel	and	separate	may	meet	again	and	begin	over	again	:
除了	,	人们	WHO	争吵	和	分离	可能	见面	再次	和	开始	超过	再次	:

此外，争吵分离的人也可能再次相遇，重新开始：

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstæns] .

impossible	in	the	other	circumstance	.
不可能的	在	这	其他	环境	.

另一种情况下不可能。

[iː]

II

二

二

[ɪn]['iːdʒɪpt] ['dɪmzˌdeɪl] [meɪd] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ; [nɑːt][æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

In	Egypt	Dimsdale	made	a	reputation	;	not	at	once	,	but	he	did	make	it	.
在	埃及	迪姆斯代尔	制成	一个	名声	;	不是	在	一次	,	但	他	做过	制作	它	.

丁斯代尔在埃及赢得了声誉；虽然不是一蹴而就，但他最终还是赢得了声誉。

[ðə; ði][fɜːrst] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə][duː] .

The	first	two	years	of	his	stay	he	had	plenty	to	do	.
这	第一的	二	年	的	他的	停留	他	有	很多	到	做	.

他在这里的头两年有很多事情要做。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [drɔːn] [ə; eɪ][mæp][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] [frʌm; frəm]

At	the	end	of	the	time	he	could	have	drawn	a	map	of	the	Nile	from
在	这	结尾	的	这	时间	他	可以	有	绘制	一个	地图	的	这	尼罗河	从

[juː'gændə; uː'gændə; juː'gɑːndə][tuː; tə][ðə; ði] [bæ'rɑːʒɪz] ;

Uganda	to	the	Barrages	;
乌干达	到	这	拦河坝	;

到最后，他本可以画出一幅从乌干达到拦河坝的尼罗河地图；

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][reɪnz][ɪn] [iːtʃ] ['dɪstrɪkt][frʌm; frəm][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

he	knew	the	rains	in	each	district	from	the	region	of	the	Sadds	to	the	Little
他	知道	这	雨	在	每个	区	从	这	地区	的	这	悲伤	到	这	小的
-	;														

Borillos	;
-	;

他了解从萨德地区到小博里洛斯地区各个地区的降雨情况；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][kə'næl] ,

there	was	not	a	canal	,
那里	曾是	不是	一个	运河	,

当时没有运河。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多诺万·帕夏和埃及的一些人——(Donovan Pasha,)
第4/4页

[frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] [bɑː] [ʃɛbɪn] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [reɪ] - [ɔːr][ðə; ði][mə'dʒestɪk]
from **the** **small** **Bahr** **Shebin** **to** **the** **big** **Rayeh** **Menoufieh** **or** **the** **majestic**
从 这 小的 巴赫 谢宾 到 这 大的 雷耶 - 或者 这 雄伟
[ɪbrəhəmiː] ,
Ibrahimieh **,**
易卜拉欣 ,

从小的巴赫尔·谢宾到大的拉耶·梅努菲耶，再到雄伟的易卜拉欣·米耶，

[huːz] [sloʊp] , [miːn] [və'lɑːsəti][ænd; ənd] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ;
whose **slope** **,** **mean** **velocity** **and** **discharge** **he** **did** **not** **know** **;**
谁 坡 , 意思是 速度 和 释放 他 做过 不是 知道 ;

他不知道该河段的坡度、平均流速和流量；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['evri] ['dreɪnɪdʒ] [kʌt] [ænd; ənd] ['kɑːntʊr] [frʌm; frəm]['tæmɪs][tuː; tə]
and **he** **carried** **in** **his** **mind** **every** **drainage** **cut** **and** **contour** **from** **Tamis** **to**
和 他 携带 在 他的 头脑 每一个 引流 切 和 轮廓 从 塔米斯 到
[ˌdɑːmən'huə] ,
Damanhur **,**
达曼胡尔 ,

他将从塔米斯到达曼胡尔的每一处排水沟渠和地形轮廓都牢记在心上。

[frʌm; frəm]['kaɪəroʊ][tuː; tə] - .
from **Cairo** **to** **Beltim** **.**
从 开罗 到 - .

从开罗到贝尔蒂姆。

[hiː; hi] [nuː] ['niːðər] [ə'mjuːzmənt] [nɔːr][sə'saɪəti] ,
He **knew** **neither** **amusement** **nor** **society** **,**
他 知道 两者都不 娱乐 也不 社会 ,

他既不懂娱乐，也不懂社交。

[fɔːr; fər] ['evri] ['weɪkɪŋ] ['aʊər] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði]
for **every** **waking** **hour** **was** **spent** **in** **the** **study** **of** **the** **Nile** **and** **what** **the**
为了 每一个 醒来 小时 曾是 花费 在 这 学习 的 这 尼罗河 和 什么 这
[naɪl] [maɪt] [duː] .
Nile **might** **do** **.**
尼罗河 可能 做 .

他醒着的每一分钟都用来研究尼罗河以及尼罗河可能带来的变化。

['æftər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒəːniz] [ʌp][ðə; ði] [naɪl] , ['ɪmʃi] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]
After **one** **of** **his** **journeys** **up** **the** **Nile** **,** **Imshi** **Pasha** **,** **the** **Minister** **of** **the**
后 一 的 他的 旅程 向上 这 尼罗河 , 伊姆希 帕夏 , 这 部长 的 这
[ɪn'tɪriər] ,
Interior **,**
内部的 ,

内政部长伊姆希·帕夏在一次尼罗河之旅后，

[sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [ɑː] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [biː; bi] [piːs] [ænd; ənd] ['paʊər] ,
said **to** **him** **:** **"** **Ah** **,** **my** **dear** **friend** **,** **with** **whom** **be** **peace** **and** **power** **,**
说 到 他 : " 啊 , 我的 亲爱的 朋友 , 和 谁 是 和平 和 力量 ,

对他说："啊，我亲爱的朋友，愿你平安喜乐，力量无穷。"

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [æz; əz][juː; jʊ]['træv(ə)l] ? "
what **have** **you** **seen** **as** **you** **travel** **?** **"**
什么 有 你 已见 作为 你 旅行 ? "

旅行途中你都看到了什么?

" [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['felə] ['jestərdeɪ] [huː] [hæz; həz] [wɜːrkt] [naɪn] [mʌnθs] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːr'veɪ] — [sɪks]

"	I	saw	a	fellah	yesterday	who	has	worked	nine	months	on	the	corvee	—	six
"	我	锯	一个	伙计	昨天	WHO	有	工作	九	几个月	在	这	徭役	—	六

[mʌnθs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] [θriː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ,

months	for	the	Government	and	three	for	a	Pasha	,
几个月	为了	这	政府	和	三	为了	一个	帕夏	,

“我昨天看到一个人，他已经做了九个月的徭役——六个月为政府，三个月为一位帕夏。”

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

the	friend	of	the	Government	.
这	朋友	的	这	政府	.

政府的朋友。

[hiː; hi] [sə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [speɪdz] [ænd; ənd] ['bæskəts] ; [hɪz; ɪz] ['læntərn] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrvɪs]

He	supplied	his	own	spades	and	baskets	;	his	lantern	was	at	the	service
他	供应	他的	自己的	黑桃	和	篮子	;	他的	灯笼	曾是	在	这	服务

[ʌv; əv][ðə; ði] [kə'div] ;

of	the	Khedive	;
的	这	赫迪夫	;

他自备铁锹和篮子；他的灯笼是为赫迪夫服务的；

[hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [fuːd] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

he	got	his	own	food	as	best	he	could	.
他	得到	他的	自己的	食物	作为	最好的	他	可以	.

他尽其所能地自己解决吃饭问题。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [fə'dɑːn] [ʌv; əv][lænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪlɪdʒ] ,

He	had	one	feddan	of	land	in	his	own	village	,
他	有	一	费丹	的	土地	在	他的	自己的	村庄	,

他在自己的村子里有一费丹的土地，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] ['hɑːrvɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	had	no	time	to	work	it	or	harvest	it	.
但	他	有	不	时间	到	工作	它	或者	收成	它	.

但他没有时间耕种或收割。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [haʊs] - [tæks][ʌv; əv] [faɪv] [pɪ'æstər] , [ə; eɪ][wɔːr] - [tæks][ʌv; əv] [faɪv]

Yet	he	had	to	pay	a	house	-	tax	of	five	piastres	,	a	war	-	tax	of	five
然而	他	有	到	支付	一个	房子	-	税	的	五	皮亚斯特	,	一个	战争	-	税	的	五

[pɪ'æstər] ,

piastres	,
皮亚斯特	,

但他还要缴纳五皮阿斯特的房屋税和五皮阿斯特的战争税。

[ə; eɪ]['kæm(ə)l] - [tæks][ʌv; əv] [faɪv] [pɪ'æstər] , [ə; eɪ] [pɑːm] - [tæks][ʌv; əv] [faɪv] [pɪ'æstər] , [ə; eɪ][sɔːlt] - [tæks]

a	camel	-	tax	of	five	piastres	,	a	palm	-	tax	of	five	piastres	,	a	salt	-	tax
一个	骆驼	-	税	的	五	皮亚斯特	,	一个	棕榈	-	税	的	五	皮亚斯特	,	一个	盐	-	税

[ʌv; əv] [naɪn] [pɪ'æstər] ,

of	nine	piastres	,
的	九	皮亚斯特	,

骆驼税五皮阿斯特，棕榈税五皮阿斯特，盐税九皮阿斯特。

[ə; eɪ][poʊl] - [tæks][ʌv; əv] ['θɜːrti] [pɪ'æstər] , [ə; eɪ][lænd] - [tæks][ʌv; əv] ['naɪnti] [pɪ'æstər] .

a	poll	-	tax	of	thirty	piastres	,	a	land	-	tax	of	ninety	piastres	.
一个	轮询	-	税	的	三十	皮亚斯特	,	一个	土地	-	税	的	九十	皮亚斯特	.

人头税三十皮亚斯特，土地税九十皮亚斯特。

[ðə; ði][kə'næl][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tækst] [geɪv] [hɪz; ɪz] [fə'dɑːn] [ʌv; əv][lænd][noʊ]['wɔːtər] ,

The	canal	for	which	he	was	taxed	gave	his	feddan	of	land	no	water	,
这	运河	为了	哪个	他	曾是	已征税	给予	他的	费丹	的	土地	不	水	,

他因这条运河而被征税，但这条运河却没给他的土地带来水源。

[fɔːr; fər][ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [tʊk] [ɔːl][ðə; ði]['wɔːtər][fɔːr; fər]

for	the	Pasha	,	the	friend	of	the	Government	,	took	all	the	water	for
为了	这	帕夏	,	这	朋友	的	这	政府	,	采取	全部	这	水	为了

[hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd] .

his	own	land	.
他的	自己的	土地	.

因为帕夏，也就是政府的朋友，把所有的水都取到自己的土地上了。

" [prɪns] ['ɪmʃi] ['staɪf(ə)ld][ə; eɪ] [jɔːn] .

"	Prince	Imshi	stifled	a	yawn	.
"	王子	伊姆希	窒息	一个	打哈欠	.

伊姆希王子强忍住打了个哈欠。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][wʌn] [breθ] , [maɪ] [frend] .

"	I	have	never	seen	so	much	at	one	breath	,	my	friend	.
"	我	有	绝不	已见	所以	很多	在	一	气息	,	我的	朋友	.

朋友，我从未一口气看到过这么多东西。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [siːn] , [juː; jʊ] [fiːl] [naʊ] [ðæt] ['iːdʒɪpt][mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] — [eɪ] ?

And	having	seen	,	you	feel	now	that	Egypt	must	be	saved	—	eh	?
和	拥有	已见	,	你	感觉	现在	那	埃及	必须	是	已保存	—	嗯	?

看到这些之后，你现在是不是觉得埃及必须被拯救了？

" [ðɪs] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][wʌz; wəz][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] — [ə; eɪ] [tɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	This	Pasha	was	an	Egyptian	of	the	Egyptians	—	a	Turk	of	the
"	这	帕夏	曾是	一个	埃及人	的	这	埃及人	—	一个	土耳其人	的	这

['tɜ˞ːks] ,

Turks	,
土耳其人	,

“这位帕夏是埃及人中的埃及人，是土耳其人中的土耳其人，

[ˌɔːri'ent(ə)l][ɪn][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frentʃmən] .

Oriental	in	mind	with	the	polish	of	a	Frenchman	.
东方	在	头脑	和	这	抛光	的	一个	法国人	.

拥有东方情怀，却兼具法国人的优雅。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] ['dɪmzˌdeɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] .

He	did	not	like	Dimsdale	,	but	he	did	not	say	so	.
他	做过	不是	喜欢	迪姆斯代尔	,	但	他	做过	不是	说	所以	.

他不喜欢迪姆斯代尔，但他没有说出来。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə][let][ə; eɪ][mæn][hæv; həv][hɪz; ɪz] [flɪŋ] [ænd; ənd] [kʌm] [ə; eɪ]

He	knew	it	was	better	to	let	a	man	have	his	fling	and	come	a
他	知道	它	曾是	更好的	到	让	一个	男人	有	他的	一扔	和	来	一个

['krɑːpər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk][ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ,

cropper	over	his	own	work	than	to	have	him	unoccupied	,
农作物	超过	他的	自己的	工作	比	到	有	他	空置	,

他知道，与其让一个人无所事事，不如让他放纵一下，即使他因此在工作上犯错。

[ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] , [ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd]

excited	,	and	troublesome	,	especially	when	he	was	an	Englishman	and
兴奋的	,	和	麻烦的	,	尤其	什么时候	他	曾是	一个	英国人	和

[nuː] [ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .

knew	about	what	he	was	talking	.
知道	关于	什么	他	曾是	说	.

他很激动，也很麻烦，尤其是当他是一个英国人，而且知道自己在说什么的时候。

['ɪmʃi] [pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] [sɔ:] [ðæt] ['dɪmzˌdeɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [mæn] , [æz; əz][ɔ:l] [ɪn'θju:zɪæsts]
Imshi **Pasha** **saw** **that** **Dimsdale** **was** **a** **dangerous** **man** **,** **as** **all** **enthusiasts**
伊姆希 帕夏 锯 那 迪姆斯代尔 曾是 一个 危险的 男人 , 作为 全部 爱好者
[ɑ:r; ər] ,
are **,**
是 ,

伊姆希·帕夏看出迪姆斯代尔是个危险人物，就像所有狂热分子一样。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [raɪt] - ['hedɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ]
no **matter** **how** **right** **-** **headed** **;** **but** **it** **comforted** **him** **to** **think** **that** **many** **a**
不 事情 如何 正确的 - 标题 ; 但 它 安慰 他 到 思考 那 许多 一个
[rɪ'fɔ:rmər] ,
reformer **,**
改革者 ,

无论多么正确的想法；但想到许多改革者，他感到欣慰。

[frʌm; frəm][ˌɑ:mən'həutep] [daʊn] , [hæd; həd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [kʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θroʊt] [ɪn][ðə; ði]
from **Amenhotep** **down** **,** **had** **,** **as** **it** **were** **,** **cut** **his** **own** **throat** **in** **the**
从 阿蒙霍特普 向下 , 有 , 作为 它 是 , 切 他的 自己的 喉 在 这
[ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] [dɪ'pɑ:rtmənt] .
Irrigation **Department** **.**
灌溉 部门 .

从阿蒙霍特普到其他人，都像是在灌溉部门自掘坟墓一样。

[sʌm; səm][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [dɪ'strɪbju:t] ['wɔ:tər] ['ferli] , [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ,
Some **had** **tried** **to** **distribute** **water** **fairly** **,** **efficiently** **and** **scientifically** **,**
一些 有 尝试 到 分发 水 相当 , 高效 和 科学地 ,

有些人曾尝试以公平、高效和科学的方式分配水资源。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][gɑ:t][lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndəbjʃ] [ʌv; əv] [ə'fɪʃldəm] ,
but **most** **of** **them** **had** **got** **lost** **in** **the** **underbush** **of** **officialdom** **,**
但 最多 的 他们 有 得到 丢失的 在 这 灌木丛下 的 官方 ,

但他们中的大多数人迷失在官僚主义的丛林中。

[ænd; ənd] ['nevər] [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ə'gen] .
and **never** **got** **out** **of** **the** **wood** **again** **.**
和 绝不 得到 出去 的 这 木头 再次 .

然后就再也没能走出那片树林。

[ðɪs] [wʊd] [ɪz] [kɔ:ld] [ˌbæk'ʃi:ʃ] .
This **wood** **is** **called** **Backsheesh** **.**
这 木头 是 称为 反面 .

这种木材叫做巴克希什木。

[rɪ'fɔ:məz] [laɪk] ['dɪmzˌdeɪl] [hæd; həd] [drɔ:n] [streɪt] [laɪnz] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n]
Reformers **like** **Dimsdale** **had** **drawn** **straight** **lines** **of** **purpose** **for** **the** **salvation**
改革者 喜欢 迪姆斯代尔 有 绘制 直的 线条 的 目的 为了 这 救恩
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
of **the** **country** **,**
的 这 国家 ,

像迪姆斯代尔这样的改革者为拯救国家划定了明确的目标路线。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ði:z] [streɪt] [laɪnz] [goʊ] ['krʊkɪd] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['veri] [aɪz] , [wɪð; wɪθ]
and **they** **had** **seen** **these** **straight** **lines** **go** **crooked** **under** **their** **very** **eyes** **,** **with**
和 他们 有 已见 这些 直的 线条 去 歪 在下面 他们的 非常 眼睛 , 和
[ə; eɪ] ['devəlɪʃ] ['smu:ðnəs] .
a **devilish** **smoothness** **.**
一个 恶魔般的 平滑度 .

他们亲眼目睹了这些笔直的线条在眼前变得弯曲，带着一种邪恶的平滑感。

['ðerfɔ:r] ['ɪmʃi] [pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] ,

Therefore	**Imshi**	**Pasha**	**,**
所以	伊姆希	帕夏	,

因此，伊姆希·帕夏

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [di:p] - [daɪd] [ə'fɪʃ(ə)l] [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [si:n] [ðə; ði]

being	**a**	**wise**	**man**	**and**	**a**	**deep**	**-**	**dyed**	**official**	**who**	**had**	**never**	**yet**	**seen**	**the**
存在	一个	明智的	男人	和	一个	深的	-	染色	官方的	WHO	有	绝不	然而	已见	这

['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'fɔ:rmər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['eriən] ,

triumph	**of**	**the**	**reformer**	**and**	**the**	**honest**	**Aryan**	**,**
胜利	的	这	改革者	和	这	诚实的	雅利安	,

他是一位睿智而又根深蒂固的官员，却从未亲眼目睹过改革者和正直的雅利安人的胜利。

[tʊk] - [hændz] [ænd; ənd] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɑ:roʊfl] [breɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] :

took	**Dimsdale's**	**hands**	**and**	**said**	**suddenly**	**,**	**with**	**a**	**sorrowful**	**break**	**in**	**his**	**voice**	**:**
采取	-	双手	和	说	突然	,	和	一个	悲伤	休息	在	他的	嗓音	:

他握住迪姆斯代尔的手，突然间，声音里带着悲伤的哽咽，说道：

" [bɪ'hoʊld] , [maɪ] [frend] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] [æz; əz] [gɑ:d] ['gɪvz] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	**Behold**	**,**	**my**	**friend**	**,**	**to**	**tell**	**the**	**whole**	**truth**	**as**	**God**	**gives**	**it**	**,**
"	看哪	,	我的	朋友	,	到	告诉	这	所有的	真相	作为	上帝	给予	它	,

“我的朋友，请看，要如上帝所赐予的那样，把全部真相都说出来，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [taɪm] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] .

it	**is**	**time**	**you**	**have**	**come**	**.**
它	是	时间	你	有	来	.

你该来了。

['i:dʒɪpt] [hæz; həz] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] — [ðə; ði] [mæn] [hu:] [si:z] [ænd; ənd] [noʊz] .

Egypt	**has**	**waited**	**for**	**you**	**—**	**the**	**man**	**who**	**sees**	**and**	**knows**	**.**
埃及	有	等待	为了	你	—	这	男人	WHO	看到	和	知道	.

埃及一直在等待着你——那个洞察一切、洞悉一切的人。

[aɪ] [hæv; həv] [wɑ:tʃt] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] .

I	**have**	**watched**	**you**	**for**	**two**	**years**	**.**
我	有	观看	你	为了	二	年	.

我观察你两年了。

[aɪ] [hæv; həv] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [raɪp] .

I	**have**	**waited**	**,**	**but**	**now**	**the**	**time**	**is**	**ripe**	**.**
我	有	等待	,	但	现在	这	时间	是	成熟	.

我一直等待着，现在时机成熟了。

[ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [stretʃ] [jʊr; jər] [ɑ:rm] ['oʊvər] ['i:dʒɪpt] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [raɪz] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

You	**shall**	**stretch**	**your**	**arm**	**over**	**Egypt**	**and**	**it**	**will**	**rise**	**to**	**you**	**.**
你	将	拉紧	你的	手臂	超过	埃及	和	它	将要	上升	到	你	.

你必伸手覆庇埃及，埃及必向你兴起。

[ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['peɪpər] [fɔ:r; fər] [plænz] , [ænd; ənd] [men] [ænd; ənd] ['mʌni] [fɔ:r; fər] ['træv(ə)l] [ænd; ənd]

You	**shall**	**have**	**paper**	**for**	**plans**	**,**	**and**	**men**	**and**	**money**	**for**	**travel**	**and**
你	将	有	纸	为了	计划	,	和	男人	和	钱	为了	旅行	和

[wɜ:rks] - ['kʌtɪŋz] ,

works	**-**	**cuttings**	**,**
作品	-	插条	,

你们需要纸张来绘制图纸，需要人力和资金来支付差旅和工程切割费用。

[ænd; ənd] [pʌmps] , [ænd; ənd] [sænd] - [bægz] [fɔ:r; fər] [bæŋks] [ænd; ənd] [bæ'rɑ:ʒɪz] .

and	**pumps**	**,**	**and**	**sand**	**-**	**bags**	**for**	**banks**	**and**	**barrages**	**.**
和	水泵	,	和	沙	-	包	为了	银行	和	拦河坝	.

还有水泵，以及用于堤岸和拦河坝的沙袋。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sekənd][ɪn][jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtmənt] — [bʌt; bət][fɜːrst][ɪn][fækt] , [fɔːr; fər][ʃæl; ʃəl][nɑːt][aɪ] ,

You	shall	be	second	in	your	department	—	but	first	in	fact	,	for	shall	not	I	,
你	将	是	第二	在	你的	部门	—	但	第一的	在	事实	,	为了	将	不是	我	,

你将在部门排名第二——但实际上应该是第一，因为我不是吗?

[jʊr; jər] [frend] , [biː; bi][jʊr; jər] [tʃiːf] ?

your	friend	,	be	your	chief	?
你的	朋友	,	是	你的	首席	?

你的朋友，会做你的领导吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] - [goʊ][ðer; ðər] , - [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][goʊ] , [ænd; ənd] - [kʌm] [hɪr] ,

And	you	shall	say	'	Go	there	,	'	and	they	shall	go	,	and	'	Come	here	,
和	你	将	说	-	去	那里	,	-	和	他们	将	去	,	和	-	来	这里	,

你要说"去那里"，他们就去；你要说"来这里"，他们就过来。

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] .

'	and	they	shall	come	.
-	和	他们	将	来	.

他们必将到来。

[fɔːr; fər][maɪ][soʊl][ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər]['iːdʒɪpt] ,

For	my	soul	is	with	you	for	Egypt	,
为了	我的	灵魂	是	和	你	为了	埃及	,

我的灵魂与你同在，免于埃及之苦。

[oʊ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['felə] [ænd; ənd] ['seɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

O	friend	of	the	fellah	and	saviour	of	the	land	.
哦	朋友	的	这	伙计	和	救主	的	这	土地	.

哦，乡亲之友，土地的救星。

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['rezəvwɑːz] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] [fɑː'juːm] ,

Have	I	not	heard	of	the	great	reservoirs	you	would	make	in	the	Fayoum	,
有	我	不是	听到	的	这	伟大的	水库	你	会	制作	在	这	法尤姆	,

我难道没听说过你们要在法尤姆修建大型水库吗?

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dæm][æt; ət] [æ'swɑːn] ?

of	the	great	dam	at	Assouan	?
的	这	伟大的	坝	在	阿苏安	?

阿苏安大坝?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [hɜːrd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ?

Have	I	not	heard	,	and	waited	,	and	watched	?
有	我	不是	听到	,	和	等待	,	和	观看	?

难道我没有听到、等待、观看吗?

[ænd; ənd] [naʊ] . . .

and	now	.	.	.
和	现在	.	.	.

现在.....

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪn] [rɪ'spekt] .

"	He	paused	and	touched	his	breast	and	his	forehead	in	respect	.
"	他	暂停	和	感动	他的	胸部	和	他的	前额	在	尊重	.

他停顿了一下，恭敬地摸了摸自己的胸口和额头。

['dɪmzˌdeɪl] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] ['teɪkən][ɔːf][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Dimsdale	was	well	-	nigh	taken	off	his	feet	.
迪姆斯代尔	曾是	出色地	-	夜	已采取	离开	他的	脚	.

迪姆斯代尔几乎被吓得站都站不稳了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [truː] — [ə; eɪ] [friː] [hænd][ɪn]['iːdʒɪpt] , [ænd; ənd] ['ʌndər] ['ɪmʃi]

It	seemed	too	wonderful	to	be	true	—	a	free	hand	in	Egypt	,	and	under	Imshi
它	似乎	也	精彩的	到	是	真的	—	一个	自由的	手	在	埃及	,	和	在下面	伊姆希

[pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ,

Pasha	,
帕夏	,

这听起来好得难以置信——在埃及拥有完全的自主权，而且还是在伊姆希帕夏的领导下，

[ðə; ði][wʌn]['eɪb(ə)l] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [huː] [hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] ,

the	one	able	Minister	of	them	all	,	who	had	,	it	was	said	,
这	一	有能力的	部长	的	他们	全部	,	WHO	有	,	它	曾是	说	,

据说，所有部长中唯一一位能干的部长，

['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] [skiːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrənərz] , [huː]

always	before	resisted	the	irrigation	schemes	of	the	foreigners	,	who
总是	前	抵抗	这	灌溉	方案	的	这	外国人	,	WHO

[bi'liːvd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] - [ænd; ənd] [feɪt] !

believed	only	in	the	corroee	and	fate	!
相信	仅有的	在	这	-	和	命运	!

以前总是抵制外国人的灌溉计划，他们只相信命运和水土保持！

['dɪmzˌdeɪl] [ri'dʒɔist] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ][ɪn'spaɪərd]

Dimsdale	rejoiced	that	at	the	beginning	of	his	career	he	had	so	inspired
迪姆斯代尔	欣喜若狂	那	在	这	开始	的	他的	职业	他	有	所以	灵感

[ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [wʌn][wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] .

the	powerful	one	with	confidence	.
这	强大的	一	和	信心	.

迪姆斯代尔欣喜地表示，在他职业生涯的初期，他曾如此激励这位强者，让他充满自信。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ɪ'moʊʃ(ə)n][hiː; hi] [θæŋkt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

With	something	very	like	emotion	he	thanked	the	Minister	.
和	某物	非常	喜欢	情感	他	谢谢	这	部长	.

他带着几分激动之情向部长道谢。

" [jes] , [maɪ] [dɪr] [frend] , " ['ænsər] [ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ,

"	Yes	,	my	dear	friend	,	"	answered	the	Pasha	,
"	是的	,	我的	亲爱的	朋友	,	"	回答	这	帕夏	,

“是的，我亲爱的朋友，”帕夏回答道。

" [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt][hæz; həz] [helpt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	the	love	of	Egypt	has	helped	us	to	understand	each	other	.
"	这	爱	的	埃及	有	帮助	我们	到	理解	每个	其他	.

“对埃及的爱帮助我们彼此了解。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['betər] [stɪl] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] - [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . . .

And	we	shall	know	each	other	better	still	by	-	and	-	by	-	by	-	and	-	by	.	.	.
和	我们	将	知道	每个	其他	更好的	仍然	经过	-	和	-	经过	-	经过	-	和	-	经过	.	.	.

.

:
.

随着时间的推移，我们会更加了解彼此.....

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gə'zɛtɪd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

You	shall	be	gazetted	to	-	morrow	.
你	将	是	公报	到	-	明天	.

你的名字将于明日刊登在政府公报上。

['ælə'ɑːləˌɑː'lɑː] [prɪ'zɜːrv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ɔːl] ['erər] !

Allah	preserve	you	from	all	error	!
真主	保存	你	从	全部	错误	!

愿真主保佑你远离一切错误！

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" III
" 三、

三

[ðɪs] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['sekənd] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv] - [kə'rɪr] .
This began the second period of Dimsdale's career .
这 开始 这 第二 时期 的 - 职业 .

这开启了迪姆斯代尔职业生涯的第二个阶段。

[æz; əz] [hiː; hi] [went] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] ['kaɪəroʊ] [ʌp] [ðə; ði] [naɪl] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'zaɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
As he went forth from Cairo up the Nile with great designs in his mind ,
作为 他 去 前进 从 开罗 向上 这 尼罗河 和 伟大的 设计 在 他的 头脑 ,

他怀揣着远大的计划，从开罗出发，沿尼罗河而上。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] ['mɪnɪstri] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,
and an approving Ministry behind him ,
和 一个 批准 部 在后面 他 ,

他背后还有政府部门的认可。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌntər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃʊr] ['kwɑːri] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
he had the feeling of a hunter with a sure quarry before him .
他 有 这 感觉 的 一个 猎人 和 一个 当然 采石场 前 他 .

他感觉自己就像一个猎人，面前摆着一个确定的猎物。

[naʊ] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['luːsi] [greɪ] ;
Now he remembered Lucy Gray ;
现在 他 记得 露西 灰色的 ;

现在他想起了露西·格雷；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [vɪk'tɔːriəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [rɪ'membərɪŋ]
and he flushed with a delightful and victorious indignation remembering
和 他 酡 和 一个 愉快 和 胜利者 愤慨 记住
[hɪz; ɪz] [læst] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
his last hour with her .
他的 最后的 小时 和 她 .

想起和她在一起的最后一个小时，他不禁脸红，心中涌起一股愉悦而胜利的愤慨。

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] [ˌsentɪ'mentəli] [ri'kɔːld] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [hiː; hi] [wʌns] [roʊt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˌsɪmpə'θetɪk] [vɔɪs]
He even sentimentally recalled a song he once wrote for her sympathetic voice
他 甚至 感伤地 召回 一个 歌曲 他 一次 写道 为了 她 交感神经 嗓音
.
:
.

他甚至动情地回忆起自己曾为她富有感染力的嗓音而写的一首歌。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [kɔːld] " [noʊ] ['mænz] [lænd] .
The song was called " No Man's Land .
这 歌曲 曾是 称为 " 不 男人的 土地 .

这首歌名为《无人区》。

" [hiː; hi] [ri'saitid] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vəːsiz] [tuː; tə] [hɪm'self] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['ʌŋkʃn] :
" He recited two of the verses to himself now , with a kind of unction :
" 他 背诵 二 的 这 诗句 到 他自己 现在 , 和 一个 种类 的 功能 :

“他默默地背诵了其中的两节诗句，语气中带着一种虔诚：

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] ['wɔndəd] [fɑːr] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [lʌvd] [ə'peɪs] ;
" And we have wandered far , my dear , and we have loved apace ;
" 和 我们 有 漫步 远的 , 我的 亲爱的 , 和 我们 有 喜爱 迅速 ;

“亲爱的，我们走得很远，我们也相爱得很快；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌt] [wiː; wi] [bɪlt] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd] ;

A	little	hut	we	built	upon	the	sand	;
一个	小的	小屋	我们	建造	之上	这	沙	;

我们在沙滩上搭建了一个小木屋;

[ðə; ði] [sʌn] [wɪ'ðaʊt] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] - [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər]['goʊldən] [feɪs] :

The	sun	without	to	brighten	it	-	within	your	golden	face	:
这	太阳	没有	到	提亮	它	-	之内	你的	金的	脸	:

阳光无法照亮你金色的脸庞:

[oʊ] ['hæpi] [driːm] , [oʊ] ['hæpi] [noʊ]['mænz] [lænd] !

O	happy	dream	,	O	happy	No	Man's	Land	!
哦	快乐的	梦	,	哦	快乐的	不	男人的	土地	!

哦，美好的梦，哦，快乐的无人区!

" [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][set][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [fiːldz] ,

"	The	pleasant	furniture	of	spring	was	set	in	all	the	fields	,
"	这	令人愉快的	家具	的	春天	曾是	放	在	全部	这	字段	,

“春意盎然的家具摆满了田野，

[ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [ɔːl][ðə; ði] [hɜːrb] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ;

And	sweet	and	wholesome	all	the	herbs	and	flowers	;
和	甜的	和	健康	全部	这	草药	和	花朵	;

所有的草药和花朵都香甜可口，有益健康;

['aʊər; ɑːr]['sɪmp(ə)l] [klɔːθ] , [maɪ] [dɪr] , [wʌz; wəz] [spred] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [jiːldz] ,

Our	simple	cloth	,	my	dear	,	was	spread	with	all	the	orchard	yields	,
我们的	简单的	布	,	我的	亲爱的	,	曾是	传播	和	全部	这	果园	产量	,

亲爱的，我们那块简陋的布料上铺满了果园里所有的收成。

[ænd; ənd]['fruːg(ə)l]['oʊnli][wɜːr; wər][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['aʊərz] .

And	frugal	only	were	the	passing	hours	.
和	节俭	仅有的	是	这	通过	小时	.

唯一节俭的，只有时间的流逝。

" [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [pæst] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] .

"	A	wave	of	feeling	passed	over	him	suddenly	.
"	一个	海浪	的	感觉	通过了	超过	他	突然	.

一股强烈的情感突然涌上心头。

[ðoʊz] [vəːsiz] [wɜːr; wər] [juːθ] , [ænd; ənd] [juːθ] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

Those	verses	were	youth	,	and	youth	was	gone	,
那些	诗句	是	青年	,	和	青年	曾是	已消失	,

那些诗句代表着青春，而青春已逝。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] ['dæliəns] [ænd; ənd] ['rekləs] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

with	all	its	flushed	and	spirited	dalliance	and	reckless	expenditure	of	feeling	.
和	全部	它是	酡	和	精神抖擞	调戏	和	鲁莽	支出	的	感觉	.

以及它所有热情奔放、激情四溢的调情和肆无忌惮的情感流露。

[juːθ] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʌv] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [nɔːr] ['eni] ['kɛrz] [ʌv; əv]

Youth	was	behind	him	,	and	love	was	none	of	his	,	nor	any	cares	of
青年	曾是	在后面	他	,	和	爱	曾是	没有任何	的	他的	,	也不	任何	关心	的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

青春已逝，爱情与他无缘，家庭的烦恼也与他无关。

[nɔ:r] [waɪf] [nɔ:r] ['tʃɪldrən] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [æm'bɪʃ(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vænəti] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l]

nor	wife	nor	children	;	nothing	but	ambition	now	,	and	the	vanity	of	successful
也不	妻子	也不	孩子们	;	没有什么	但	志向	现在	,	和	这	虚荣	的	成功的

['leɪbər] .

labour	.
劳动	.

没有妻子，没有孩子；如今只有野心和劳动成功的虚荣心。

['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:fi] [æt; ət] [el] ['wɑ:stə] , [hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

Sitting	on	the	deck	of	the	Sefi	at	El	Wasta	,	he	looked	round	him	.
坐着	在	这	甲板	的	这	塞菲	在	埃尔	瓦斯塔	,	他	看起来	圆形的	他	.

他坐在埃尔瓦斯塔的塞菲号甲板上，环顾四周。

[ɪn] [ðə; ði] [fɑ:r] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [ðə; ði] - ['pɪrəmɪd] , " [ðə; ði] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [wʌn] ,

In	the	far	distance	was	the	Maydoum	Pyramid	,	"	the	Imperfect	One	,
在	这	远的	距离	曾是	这	-	金字塔	,	"	这	不完善	一	,

远处是迈杜姆金字塔，“不完美的那座”，

" [ˌʌnɪk'splɔ:rd] [baɪ] [mæn] [ði:z] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [sɔ:ft]

"	unexplored	by	man	these	thousands	of	years	,	and	all	round	it	the	soft
"	未探索的	经过	男人	这些	数千	的	年	,	和	全部	圆形的	它	这	柔软的

['jeloʊɪʃ] ['dezərt] ,

yellowish	desert	,
淡黄色	沙漠	,

“数千年来，这里从未被人类探索过，周围都是柔和的淡黄色沙漠。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mə'rɑ:ʒ] ['kwɪvərɪŋ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

with	a	mirage	quivering	over	it	in	the	distance	,
和	一个	海市蜃楼	颤抖	超过	它	在	这	距离	,

远处，海市蜃楼在它上方颤动。

[ə; eɪ] [mə'rɑ:ʒ] [ʌv; əv] [tri:z] [ænd; ənd] ['wɔ:tər] [ænd; ənd] [gri:n] [hɪlz] .

a	mirage	of	trees	and	water	and	green	hills	.
一个	海市蜃楼	的	树木	和	水	和	绿色的	丘陵	.

树木、流水和青山交织的幻影。

[ə; eɪ] ['kærəvæn] [laʊndʒd] [ɪts] [wei] ['sloʊli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [weɪst] .

A	caravan	lounged	its	way	slowly	into	the	waste	.
一个	大篷车	休闲	它是	方式	缓慢地	进入	这	浪费	.

一辆旅行车缓缓驶入荒地。

[æt; ət] [ðə; ði] ['wɔ:tərsaɪd] , [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [dɪ'vaʊt] [məhɑ:mədənz] [wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] [ðer; ðər]

At	the	waterside	,	here	and	there	devout	Mahommedans	were	saying	their
在	这	水边	,	这里	和	那里	虔诚的	穆斯林	是	说	他们的

[prerz] , [naʊ] ['stændɪŋ] ,

prayers	,	now	standing	,
祈祷	,	现在	常设	,

水边，虔诚的穆斯林零星地站着，做着祈祷。

[naʊ] ['bəuiŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [i:st] , [naʊ] ['ni:lɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

now	bowing	towards	the	east	,	now	kneeling	and	touching	the	ground	with	the
现在	鞠躬	向	这	东方	,	现在	跪着	和	接触	这	地面	和	这

['fɔ:rhed] .

forehead	.
前额	.

现在面向东方鞠躬，现在跪下，额头触地。

[ðen] , ['pɪrsɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] ['mju:zɪk(ə)l] ,

Then	,	piercing	and	painfully	musical	,
然后	,	冲孔	和	痛苦地	音乐	,

然后，刺耳而痛苦的音乐，

[keɪm] [ðə; ðɪ] [kɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [muːˈezɪnˌmjuːˈezɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈtɜːrət] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mɑːsk] [ə; eɪ]

came	the	call	of	the	Muezzin	from	the	turret	of	the	mosque	a
来了	这	称呼	的	这	宣礼员	从	这	炮塔	的	这	清真寺	一个

[ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] .

quarter	of	a	mile	away	.
四分之一	的	一个	英里	离开	.

从四分之一英里外的清真寺塔楼上传来宣礼员的呼唤声。

[nɪr] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈfelə] [wɜːrkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈʌnjən] - [fiːld] ;

Near	by	the	fellah	worked	in	his	onion	-	field	;
靠近	经过	这	伙计	工作	在	他的	洋葱	-	场地	;

附近，农夫正在他的洋葱地里干活；

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] - [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [fəˈdɑːn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ʃɔːr] , [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

and	on	the	khiassas	loaded	with	feddan	at	the	shore	,	just	out	of	the
和	在	这	-	已加载	和	费丹	在	这	支撑	,	只是	出去	的	这

[ˈkɜːrənt] ,

current	,
当前的	,

岸边，就在水流之外，满载着费丹的基亚萨斯船上，

[ænd; ənd] [taɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [naɪt] , [sæt] [ðə; ðɪ] [ˈrɪvəraɪn] [foʊk] [ˈiːtɪŋ] [ðer; ðər] - [ænd; ənd]

and	tied	up	for	the	night	,	sat	the	riverine	folk	eating	their	dourha	and
和	系	向上	为了	这	夜晚	,	卫星	这	河边	民间	吃	他们的	-	和

[ˈdrɪŋkɪŋ] [blæk] [ˈkɔːfi] .

drinking	black	coffee	.
喝	黑色的	咖啡	.

夜幕降临，河边的居民们围坐在一起，吃着他们的杜尔哈面包，喝着黑咖啡。

[naʊ] [ˈdɪmzˌdeɪl] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] , [ˈnɪrər] [stɪl] , [dʒʌst] [bɪˈloʊ] [ðə; ðɪ] [ˈsiːfi] , [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ʃɔːr] ,

Now	Dimsdale	noticed	that	,	nearer	still	,	just	below	the	Sefi	,	on	the	shore	,
现在	迪姆斯代尔	注意到	那	,	更近	仍然	,	只是	以下	这	塞菲	,	在	这	支撑	,

这时，迪姆斯代尔注意到，更近一些，就在塞菲河下游不远处，岸边上，

[sæt] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɪŋ] - [gɜːrl] , [æn; ən] - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] - [ˈærəb] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ]

sat	a	singing	-	girl	,	an	a'l'meh	,	with	a	darkfaced	Arab	beside	her	,	a
卫星	一个	歌唱	-	女孩	,	一个	-	,	和	一个	-	阿拉伯	旁	她	,	一个

- [ɪn] [hɪz; ɪz] [læp] .

kemengeh	in	his	lap	.
-	在	他的	膝	.

一个歌女（a'l'meh）坐在那里，旁边坐着一个肤色黝黑的阿拉伯人，他腿上抱着一个kemengeh。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] , [ˈdɪmzˌdeɪl] [kɔːt] [ðer; ðər] [aɪz] , [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

Looking	down	,	Dimsdale	caught	their	eyes	,	nodded	to	them	,
寻找	向下	,	迪姆斯代尔	捕捉	他们的	眼睛	,	点头	到	他们	,

迪姆斯代尔低头看了看他们，与他们目光相遇，并向他们点了点头。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈsɪŋɪŋ] - [gɜːrl] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] - - [ˈpleɪər] [gɑːt] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd]

and	the	singing	-	girl	and	the	kemengeh	-	player	got	to	their	feet	and
和	这	歌唱	-	女孩	和	这	-	-	玩家	得到	到	他们的	脚	和

[səˈlɑːm] .

salaamed	.
致以问候	.

于是，唱歌的姑娘和弹奏克门格琴的乐手站起身来，行了个礼。

[ðə; ðɪ] [ˈgɝːlz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈiːvnɪŋ] .

The	girl's	face	was	in	the	light	of	evening	.
这	女孩们	脸	曾是	在	这	光	的	晚上	.

夕阳的余晖映照着女孩的脸庞。

[hɜːr; hər][dɑːrk][skɪn] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['redɪʃ] ['reɪdiəns] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lʌstrəs]

Her	dark	skin	took	on	a	curious	reddish	radiance	,	her	eyes	were	lustrous
她	黑暗的	皮肤	采取	在	一个	好奇的	微红	辐射	,	她	眼睛	是	光泽的

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪgjər] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	her	figure	beautiful	.
和	她	数字	美丽的	.

她黝黑的皮肤泛起奇异的红晕，双眼明亮动人，身材曼妙。

[ðə; ði] - - ['pleɪər] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] ['redi] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

The	kemengeh	-	player	stood	with	his	instrument	ready	,	and	he	lifted	it	in
这	-	-	玩家	站立	和	他的	乐器	准备好	,	和	他	抬起	它	在

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'piːl] .

a	kind	of	appeal	.
一个	种类	的	上诉	.

演奏克门格琴的乐手站在那里，准备好乐器，他举起乐器，仿佛在发出某种呼吁。

['dɪmzˌdeɪl] ['bekənd] [ðem; ðəm][ʌp][ɑːn] [dek] .

Dimsdale	beckoned	them	up	on	deck	.
迪姆斯代尔	招手	他们	向上	在	甲板	.

迪姆斯代尔招手让他们上甲板。

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] - [tuː; tə] [sɪŋ] .

Lighting	a	cigarette	,	he	asked	the	a'l'meh	to	sing	.
灯光	一个	卷烟	,	他	问	这	-	到	唱歌	.

他点燃一支香烟，请那位长老唱歌。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['vaɪbrənt][noʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ærəb] ,

Her	voice	had	the	curious	vibrant	note	of	the	Arab	,
她	嗓音	有	这	好奇的	充满活力	笔记	的	这	阿拉伯	,

她的声音带有阿拉伯人特有的活泼韵味，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][ɪn]['sɪŋgjələr] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] - [θɔːts] :

and	the	words	were	in	singular	sympathy	with	Dimsdale's	thoughts	:
和	这	字	是	在	单数	同情	和	-	想法	:

这些话语与迪姆斯代尔的想法完全吻合：

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [meɪk] , [ænd; ənd]['perilz][ɑːr; ər][ɪn]['haɪdɪŋ] ,

"	I	have	a	journey	to	make	,	and	perils	are	in	hiding	,
"	我	有	一个	旅行	到	制作	,	和	危险	是	在	隐藏	,

我有一段旅程要走，而危险就隐藏在暗处。

['meni] [muːnz] [mʌst; məst][aɪ]['træv(ə)l] , ['meni] [foʊz] [miːt] ;

Many	moons	must	I	travel	,	many	foes	meet	;
许多	月亮	必须	我	旅行	,	许多	敌人	见面	;

我必须跋涉许多月，遭遇许多敌人；

[ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [bred] [maɪ] [fuːd] , [ə; eɪ] ['guːlə] [ʌv; əv]['wɔːtər][fɔːr; fər] ['drɪŋkɪŋ] ,

A	morsel	of	bread	my	food	,	a	goolah	of	water	for	drinking	,
一个	小块	的	面包	我的	食物	,	一个	古拉	的	水	为了	喝	,

我的食物是一小块面包，我的饮用水是一壶水。

['dezərt] [sænd][fɔːr; fər][maɪ][bed] , [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [maɪ] [ʃiːt] . . . .

Desert	sand	for	my	bed	,	the	moonlight	my	sheet	.	.	.	.
沙漠	沙	为了	我的	床	,	这	月光	我的	床单	.	.	.	.

沙漠的沙子是我的床，月光是我的床单.....

[kʌm] , [maɪ] [lʌv] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sentɪd] [pɑːmz] :

Come	,	my	love	,	to	the	scented	palms	:
来	,	我的	爱	,	到	这	香味	棕榈树	:

来吧，我的爱人，到芬芳的棕榈树下：

[bɪ'hoʊld] , [ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] !

Behold	,	**the**	**hour**	**of**	**remembrance**	**!**
看哪	,	这	小时	的	纪念	!

看哪，纪念的时刻到了！

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['dɪmzˌdeɪl] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['saɪəntɪst] — [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	**For**	**the**	**moment**	**Dimsdale**	**ceased**	**to**	**be**	**the**	**practical**	**scientist**	**—**	**he**	**was**
"	为了	这	片刻	迪姆斯代尔	停止	到	是	这	实际的	科学家	—	他	曾是

[ɔːl] [ˌsentɪ'mentəlɪst] .

all	**sentimentalist**	**.**
全部	感伤主义者	.

“此时此刻，迪姆斯代尔不再是一位务实的科学家——他完全变成了一个多愁善感的人。”

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [ˌretrə'spekʃn] , [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['læŋgərəs] ['moʊmənt] ;

He	**gave**	**himself**	**the**	**luxury**	**of**	**retrospection**	**,**	**he**	**enjoyed**	**the**	**languorous**	**moment**	**;**
他	给予	他自己	这	奢华	的	回顾	,	他	享受	这	慵懒的	片刻	;

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

the	**music**	**,**
这	音乐	,

他让自己沉浸于回忆之中，享受着慵懒的时刻；音乐，

[ðə; ði] [vɔɪs] , [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn] , [ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self] , ['sɪnjuəs] , ['senʃuəs] .

the	**voice**	**,**	**the**	**tinkle**	**of**	**the**	**tambourine**	**,**	**the**	**girl**	**herself**	**,**	**sinuous**	**,**	**sensuous**	**.**
这	嗓音	,	这	小便	的	这	铃鼓	,	这	女孩	她自己	,	蜿蜒	,	感性的	.

那声音，铃鼓的叮当声，还有女孩本身，婀娜多姿，性感迷人。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [æn; ən] - [soʊ] ['kliːnli] [ænd; ənd][soʊ]

It	**struck**	**him**	**that**	**he**	**had**	**never**	**seen**	**an**	**a'l'meh**	**so**	**cleanly**	**and**	**so**
它	击	他	那	他	有	绝不	已见	一个	-	所以	干净利落	和	所以

['faɪnli] [drest] ,

finely	**dressed**	**,**
精细地	穿着	,

他突然意识到，他从未见过如此干净整洁、衣着如此考究的阿勒梅赫（a'l'meh，伊斯兰教中对穆斯林女性的尊称）。

[soʊ]['greɪsf(ə)l] , [soʊ] ['delɪkət] [ɪn] ['mænər] .

so	**graceful**	**,**	**so**	**delicate**	**in**	**manner**	**.**
所以	优美	,	所以	精美的	在	方式	.

举止如此优雅，如此轻柔。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] - - ['pleɪər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] - [klæs] ['ærəb]

It	**struck**	**him**	**also**	**that**	**the**	**kemengeh**	**-**	**player**	**was**	**a**	**better**	**-**	**class**	**Arab**
它	击	他	还	那	这	-	-	玩家	曾是	一个	更好的	-	班级	阿拉伯

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [met] .

than	**he**	**had**	**ever**	**met**	**.**
比	他	有	曾经	遇见	.

他还注意到，这位弹奏克门格琴的阿拉伯人比他以往见过的任何阿拉伯人都要优秀得多。

[ðə; ði]['mænz] [feɪs] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] , ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

The	**man's**	**face**	**attracted**	**him**	**,**	**fascinated**	**him**	**.**
这	男人的	脸	吸引	他	,	着迷	他	.

那人的脸吸引了他，让他着迷。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fə'mɪliər] .

As	**he**	**looked**	**it**	**seemed**	**familiar**	**.**
作为	他	看起来	它	似乎	熟悉的	.

他看了一眼，觉得很眼熟。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['rækt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**studied**	**it**	**,**	**he**	**racked**	**his**	**brain**	**to**	**recall**	**it**	**.**
他	研究	它	,	他	架子	他的	脑	到	记起	它	.

他仔细研究了它，绞尽脑汁地回忆。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] ['ɪmʃi]

Suddenly	**he**	**remembered**	**that**	**it**	**was**	**like**	**the**	**face**	**of**	**a**	**servant**	**of**	**Imshi**
突然	他	记得	那	它	曾是	喜欢	这	脸	的	一个	仆人	的	伊姆希

[pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] .

Pasha	**—**	**a**	**kind**	**of**	**mouffetish**	**of**	**his**	**household**	**.**
帕夏	—	一个	种类	的	-	的	他的	家庭	.

他突然想起，那张脸像极了伊姆希·帕夏的仆人——他家的某种仆人。

[naʊ] [hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði][gɜːrl] .

Now	**he**	**studied**	**the**	**girl**	**.**
现在	他	研究	这	女孩	.

现在他开始仔细观察这个女孩。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ; [ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] .

He	**had**	**never**	**seen**	**her**	**before**	**;**	**of**	**that**	**he**	**was**	**sure**	**.**
他	有	绝不	已见	她	前	;	的	那	他	曾是	当然	.

他以前从未见过她；这一点他很确定。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði][gɜːrl][ə; eɪ] .

He	**ordered**	**them**	**coffee**	**,**	**and**	**handed**	**the**	**girl**	**a**	**goldpiece**	**.**
他	订购	他们	咖啡	,	和	递交	这	女孩	一个	金片	.

他给他们点了咖啡，并递给女孩一枚金币。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ə'mʌŋ] ['sevrəl] [peɪst] [rɪŋz] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [wʌn][ʌv; əv]['vælјuː] .

As	**he**	**did**	**so**	**,**	**he**	**noticed**	**that**	**among**	**several**	**paste**	**rings**	**she**	**wore**	**one**	**of**	**value**	**.**
作为	他	做过	所以	,	他	注意到	那	之中	一些	粘贴	戒指	她	穿着	一	的	价值	.

他这样做的时候，注意到在她戴的几枚仿戒指中，有一枚价值不菲。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [strʌk] [hɪm; ɪm] : ['ɪmʃi] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][hæd; həd] [sent] [ðə; ði][gɜːrl] —

All	**at**	**once**	**the**	**suspicion**	**struck**	**him**	**:**	**Imshi**	**Pasha**	**had**	**sent**	**the**	**girl**	**—**
全部	在	一次	这	怀疑	击	他	:	伊姆希	帕夏	有	发送	这	女孩	—

[tuː; tə][traɪ][hɪm; ɪm][pər'hæps] ,

to	**try**	**him**	**perhaps**	**,**
到	尝试	他	也许	,

他突然意识到：伊姆希帕夏派那个女孩来，或许是为了试探他。

[tuː; tə][geɪn] ['paʊər] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ['meɪbi] , [æz; əz] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [geɪnd] ['paʊər] ['oʊvər] [strɔːŋ] [men]

to	**gain**	**power**	**over**	**him**	**maybe**	**,**	**as**	**women**	**had**	**gained**	**power**	**over**	**strong**	**men**
到	获得	力量	超过	他	或许	,	作为	女性	有	获得	力量	超过	强的	男人

[bɪ'fɔːr] .

before	**.**
前	.

也许是为了控制他，就像以前女性控制过强大的男性一样。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪmʃi] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [send] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [ɑːn] [ðɪs]

But	**why**	**should**	**Imshi**	**Pasha**	**send**	**the**	**girl**	**and**	**his**	**mouffetish**	**on**	**this**
但	为什么	应该	伊姆希	帕夏	发送	这	女孩	和	他的	-	在	这

['mɪzrəb(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] ?

miserable	**mission**	**?**
悲惨的	使命	?

但伊姆希帕夏为什么要派这个女孩和他的小跟班去执行这项悲惨的任务呢?

[wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪmʃi] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][hɪz; ɪz] [frend] ?

Was	**not**	**Imshi**	**Pasha**	**his**	**friend**	**?**
曾是	不是	伊姆希	帕夏	他的	朋友	?

伊姆希·帕夏不是他的朋友吗?

['kwaɪətli] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] : " [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , [mæhəmd]

Quietly	**smoking**	**his**	**cigarette**	**,**	**he**	**said**	**to**	**the**	**man**	**:**	**"**	**You**	**may**	**go**	**,**	**Mahommed**
悄悄	吸烟	他的	卷烟	,	他	说	到	这	男人	:	"	你	可能	去	,	穆罕默德

他静静地抽着烟，对那人说："你可以走了，穆罕默德。"

['mɛlɪk]
Melik
梅利克

梅利克

; [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] .
; I have had enough .
; 我 有 有 足够的 .

我受够了。

[teɪk] [jʊr; jər]['hærəm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] .
Take your harem with you , " he added quickly .
拿 你的 后宫 和 你 , " 他 额外 迅速地 .

“带上你的后宫吧，”他连忙补充道。

[ðə; ði][mæn] ['skersli] [stɜːrd] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] , [ðə; ði] ['wʊmən] [flʌʃt] ['diːpli] .
The man scarcely stirred a muscle , the woman flushed deeply .
这 男人 几乎 搅拌 一个 肌肉 , 这 女士 酡 深 .

男人几乎纹丝不动，女人却脸颊绯红。

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [e'fendi] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] , ['raɪzɪŋ] [ˌʌn'muːvd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɔːrt] [noʊ]
" So be it , effendi , " answered the man , rising unmoved , for his sort know
" 所以 是 它 , 埃芬迪 , " 回答 这 男人 , 上升 不动 , 为了 他的 种类 知道
[nɑːt] [ʃeɪm] .
not shame .
不是 耻辱 .

“那就这样吧，先生，”那人回答道，面无表情地站起身来，因为他这种人不知羞耻。

[hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .
He beckoned to the girl .
他 招手 到 这 女孩 .

他向女孩招了招手。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ,
For an instant she stood hesitating ,
为了 一个 立即的 她 站立 犹豫不决 ,

她犹豫了一下，愣在那里。

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['fjʊri] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][goʊld] - [piːs] ['dɪmzˌdeɪl]
then with sudden fury she threw on the table beside him the gold - piece Dimsdale
然后 和 突然 愤怒 她 扔 在 这 桌子 旁 他 这 金子 - 片 迪姆斯代尔
[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .
had given her .
有 给定 她 .

然后，她突然勃然大怒，把迪姆斯代尔送给她的那枚金币扔到他旁边的桌子上。

" - !
" Magnoon !
" - !

“Magnoon!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ræn]['æftər][ðə; ði][mæn] .
" she said , with blazing eyes , and ran after the man .
" 她 说 , 和 炽烈 眼睛 , 和 跑 后 这 男人 .

她怒目圆睁地说着，然后追着那个男人跑了出去。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [maɪ] [dɪr] , " ['dɪmzˌdeɪl] [sed] ['æftər][hɜːr; hər] ;
" I may be a fool , my dear , " Dimsdale said after her ;
" 我 可能 是 一个 傻子 , 我的 亲爱的 , " 迪姆斯代尔 说 后 她 ;

“我可能是个傻瓜，亲爱的，”迪姆斯代尔在她身后说道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [huː] [sent] [juː; jʊ] [hɪr] .

"	but	you	might	say	the	same	of	the	Pasha	who	sent	you	here	.
"	但	你	可能	说	这	相同的	的	这	帕夏	WHO	发送	你	这里	.

“但你也可以对派你来的帕夏说同样的话。”

" ['dɪmzˌdeɪl] [wʌz; wəz] ['æŋgri] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	Dimsdale	was	angry	for	a	moment	,
"	迪姆斯代尔	曾是	生气的	为了	一个	片刻	,

迪姆斯代尔一时生气了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [sʌm; səm][hɑːrd][wɜːrdz][ʌv; əv] ['ɪmʃi] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]

and	he	said	some	hard	words	of	Imshi	Pasha	as	he	watched	the
和	他	说	一些	难的	字	的	伊姆希	帕夏	作为	他	观看	这

[tuː] ['diːkɔɪz; dɪ'kɔɪz] ['hɜːri] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] .

two	decoys	hurry	away	into	the	dusk	.
二	诱饵	匆忙	离开	进入	这	黄昏	.

他看着两个诱饵匆匆消失在暮色中，对伊姆希·帕夏说了几句狠话。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [stʌf]

He	thought	it	nothing	more	serious	than	an	attempt	to	know	of	what	stuff
他	想法	它	没有什么	更多的	严肃的	比	一个	试图	到	知道	的	什么	东西

[hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] .

he	was	made	.
他	曾是	制成	.

他认为这不过是想弄清楚自己是由什么物质构成的，没什么大不了的。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ] [driːmz] [ʌv; əv][væst] [nuː] ['eriəz] ['wɔːtərd] [fɔːr; fər] ['sʌmər] [raɪs] ,

He	went	to	bed	with	dreams	of	vast	new	areas	watered	for	summer	rice	,
他	去	到	床	和	梦境	的	广阔的	新的	区域	浇水	为了	夏天	米	,

他带着对大片新灌溉田地种植夏季水稻的憧憬入睡。

[ʌv; əv] ['pʌmpɪŋ] - ['steɪʃənz] ['lɪftɪŋ] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['kjuːbɪk] ['miːtəz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [pər] [deɪ] ;

of	pumping	-	stations	lifting	millions	of	cubic	metres	of	water	per	day	;
的	抽水	-	车站	举重	百万	的	立方体	米	的	水	每	天	;

每天抽取数百万立方米水的泵站；

[ʌv; əv] [daɪks] [tuː; tə][biː; bi] [prə'tektɪd] [baɪ] ['bʊlrʌʃ] [ænd; ənd] - [wiːdz] ;

of	dykes	to	be	protected	by	bulrushes	and	birriya	weeds	;
的	堤坝	到	是	受保护	经过	芦苇	和	-	杂草	;

堤坝应以芦苇和水芹菜保护；

[ʌv; əv] [greɪt] ['dezərt] ['eriəz] [wɑːʃt] [friː] [ʌv; əv]['kɑːrbəˌneɪts; 'kɑːrbənəts][ænd; ənd] ['sʌlˌfeɪts] [ænd; ənd]

of	great	desert	areas	washed	free	of	carbonates	and	sulphates	and
的	伟大的	沙漠	区域	洗过	自由的	的	碳酸盐	和	硫酸盐	和

['selɪŋ] [æt; ət] ['twenti] [paʊndz] [æn; ən]['eɪkər] ;

selling	at	twenty	pounds	an	acre	;
销售	在	二十	磅	一个	英亩	;

大片沙漠地区，碳酸盐和硫酸盐被冲刷干净，每英亩售价20英镑；

[ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] ['iːdʒɪpt][wɪð; wɪθ] [θriː] [krɑːps] , [ænd; ənd] [hɪm'self] [ðə; ði] [riˈdʒenəˌreɪtər] , [ðə; ði] [frend]

of	a	green	Egypt	with	three	crops	,	and	himself	the	Regenerator	,	the	Friend
的	一个	绿色的	埃及	和	三	农作物	,	和	他自己	这	再生器	,	这	朋友

[ʌv; əv][ðə; ði] ['felə] .

of	the	Fellah	.
的	这	伙计	.

一个绿意盎然的埃及，种植着三种作物，而他自己则是复兴者，是人民的朋友。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi] [suːn] [fər'gɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] ['luːsi] [greɪ] ,

In	this	way	he	soon	forgot	that	he	had	remembered	Lucy	Gray	,
在	这	方式	他	很快	忘了	那	他	有	记得	露西	灰色的	,

就这样，他很快就忘记了自己曾经记得露西·格雷这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] ['si:st] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] .

and	the	incident	of	the	girl	ceased	to	trouble	.
和	这	事件	的	这	女孩	停止	到	麻烦	.

女孩的事就此不再困扰我们了。

[hɪz; ɪz] ['prɑ:gres] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] , [haʊ'evər] ,

His	progress	up	the	river	,	however	,
他的	进步	向上	这	河	,	然而	,

然而，他沿河而上的进展，

[wʌz; wəz] [mɑ:rkt] [baɪ] ['ɪnsɪdənts] [hu:z] [sɪg'nɪfɪkəns] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][æt; ət][wʌns] [si:] .

was	marked	by	incidents	whose	significance	he	did	not	at	once	see	.
曾是	标记	经过	事件	谁	意义	他	做过	不是	在	一次	看	.

他一生中发生过一些事件，但他当时并没有意识到这些事件的意义。

['evriwer] [hɪz; ɪz] ['sti:mər] [stɑ:pt] ['pi:p(ə)l] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌbæk'ʃi:ʃ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

Everywhere	his	steamer	stopped	people	came	with	backsheesh	in	the	shape	of
到处	他的	汽船	停止	人们	来了	和	反面	在	这	形状	的

['bʌtər] ,

butter	,
黄油	,

他的汽船每停靠一站，人们都会拿着黄油形状的烤肉串过来。

[kri:m] , ['flaʊər] , [egz] , [faʊlz] , [klɔ:ðz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪriəd] [θɪŋz] .

cream	,	flour	,	eggs	,	fowls	,	cloths	,	and	a	myriad	things	.
奶油	,	面粉	,	鸡蛋	,	家禽	,	布料	,	和	一个	无数	事物	.

奶油、面粉、鸡蛋、家禽、布料以及数不胜数的其他物品。

['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][frʌm; frəm] ['mʌmi] ['keɪsɪz] , ['æntɪki] , ['dɔŋkiz] , [wɜ:r; wər] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] : [ɔ:l][ʌv; əv]

Jewels	from	mummy	cases	,	antichi	,	donkeys	,	were	offered	him	:	all	of
珠宝	从	木乃伊	案例	,	古代	,	驴	,	是	提供	他	:	全部	的

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['stedfæstli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] ,

which	he	steadfastly	refused	,
哪个	他	坚定不移	拒绝	,

人们曾向他献上木乃伊棺材里的珠宝、古董、驴子，但他都坚决拒绝了。

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ]['kɑ:ntu:m(ə)li] .

sometimes	with	contumely	.
有时	和	傲慢	.

有时带有侮辱性。

[ə'fɪʃ(ə)lz] [bɪ'sɔ:t] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'delɪkət] [braɪbz] ,

Officials	besought	his	services	with	indelicate	bribes	,
官员	恳求	他的	服务	和	不雅	贿赂	,

官员们用卑鄙的贿赂手段来讨好他。

[ænd; ənd][baɪ] ['di:viəs] [ˌhɔspi'tælitiz] [ænd; ənd] [ə'tenʃnz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ['gʌvərnər] [sɔ:t] [tu:; tə]

and	by	devious	hospitalities	and	attentions	more	than	one	governor	sought	to
和	经过	狡猾的	热情好客	和	注意	更多的	比	一	州长	寻求	到

[brɪŋ] [hɪz; ɪz]['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts][fɔ:r; fər] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [pər'tɪkjələr]

bring	his	projects	for	irrigation	in	line	with	their	own	particular
带来	他的	项目	为了	灌溉	在	线	和	他们的	自己的	特别的

[dju:'plɪsɪtɪ; djʊ-] .

duplicities	.
双重性	.

不止一位总督通过狡猾的款待和殷勤，试图让他的灌溉项目符合他们各自的欺诈行为。

" [bɪ'hoʊld] , [e'fendi] , " [sed] [wʌn][tu:; tə] [hu:m] - ['ɑ:nəsti] [wʌz; wəz] ['mɑ:nstrəs] ,

"	Behold	,	effendi	,	"	said	one	to	whom	Dimsdale's	honesty	was	monstrous	,
"	看哪	,	埃芬迪	,	"	说	一	到	谁	-	诚实	曾是	滔天	,

“瞧瞧，先生，”一位对迪姆斯代尔的诚实感到震惊的人说道。

" [meɪ] [gɑːd] [prɪ'zɜːrv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][hɑːrm] — [ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [noʊn] , [ðæt] [ɔːl]
" may God preserve you from harm — the thing has not been known , that all
" 可能 上帝 保存 你 从 伤害 — 这 事物 有 不是 到过 已知 , 那 全部
[men] [ʃæl; ʃəl] [fer] [ə'laɪk] !
men shall fare alike !
男人 将 票价 同样 !

愿上帝保佑你免受伤害——但事情尚未可知，所有人都会遭遇同样的命运！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] . "
It is not the will of God . "
它 是 不是 这 将要 的 上帝 . "

这并非上帝的旨意。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] [ðæt] ['wɔːtər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]
" It is the will of God that water shall be distributed as I am going to
" 它 是 这 将要 的 上帝 那 水 将 是 分布式 作为 我 是 去 到
[dɪ'strɪbjuːt] [ˌaɪ 'tiː] ;
distribute it ;
分发 它 ;

“这是上帝的旨意，水要按照我将要分配的方式分配；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['evri] ['mænz][dʒʌst][kleɪm] , " ['ænsər] ['dɪmzˌdeɪl] ['stʌbərnli] ,
and that is , according to every man's just claim , " answered Dimsdale stubbornly ,
和 那 是 , 根据 到 每一个 男人的 只是 宣称 , " 回答 迪姆斯代尔 固执地 ,

“也就是说，根据每个人的正当诉求，”迪姆斯代尔固执地回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [veɪg] [smaɪl] [wɪtʃ] [met] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] .
and he did not understand the vague smile which met his remark .
和 他 做过 不是 理解 这 模糊的 微笑 哪个 遇见 他的 评论 .

他不明白对方对他的话所露出的那种淡淡的微笑。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz][plænz] , [ə'pruːvd] [baɪ] ['ɪmʃi]
It took him a long time to realise that his plans , approved by Imshi
它 采取 他 一个 长的 时间 到 意识到 那 他的 计划 , 得到正式认可的 经过 伊姆希
[pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ,
Pasha ,
帕夏 ,

他花了很长时间才意识到，他的计划得到了伊姆希·帕夏的批准，

[wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [nɔːt] ; [ðæt] ['æftər] [θriː] ['jɪrz] - [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv]
were constantly coming to naught ; that after three years ' work , and extensive
是 不断地 未来 到 零 ; 那 后 三 年 - 工作 , 和 广泛的
[ɪn'venʃ(ə)n] [ænd; ənd]['træv(ə)l] ,
invention and travel ,
发明 和 旅行 ,

这一切都以失败告终；经过三年的努力、大量的发明创造和旅行，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [rɪ'pɔːrts] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] , [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ɑːn]['peɪpər] , [hiː; hi][hæd; həd]
and long reports to the Ministry , and encouragement on paper , he had
和 长的 报告 到 这 部 , 和 鼓励 在 纸 , 他 有
[ə'kɑːmplɪʃt] ['nʌθɪŋ] ;
accomplished nothing ;
完成 没有什么 ;

尽管他向政府部门提交了大量报告，也得到了书面上的鼓励，但他却一事无成；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ['eniθɪŋ] .
and that he had no money with which to accomplish anything .
和 那 他 有 不 钱 和 哪个 到 完成 任何事物 .

他身无分文，什么事都做不了。

[deɪ] [ɪn] , [deɪ] [aʊt] , [wiːk] [ɪn] , [wiːk] [aʊt] , [mʌnθ] [ɪn] , [mʌnθ] [aʊt] ,
Day in , day out , week in , week out , month in , month out ,
天 在 , 天 出去 , 星期 在 , 星期 出去 , 月 在 , 月 出去 ,

日复一日，周复一周，月复一月，

[wen] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [lænd] [leɪ] ['sweltərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [mɔɪst] [hiːt] [ʌv; əv] [flʌd] - [taɪm] ,
when the whole land lay sweltering with the moist heat of flood - time ,
什么时候 这 所有的 土地 躺 酷热 和 这 潮湿 热 的 洪水 - 时间 ,

当整个大地都被洪水期的湿热闷得难受时，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kæm'sin] ,
in the period of the khamsin ,
在 这 时期 的 这 卡姆辛 ,

在卡姆辛时期，

[ɪn][ðə; ðɪ][draɪ] [hiːt] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [her] [greɪ] [ænd; ənd] [tʃæpt] [ðə; ðɪ] [skɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɪtər]
in the dry heat which turned the hair grey and chapped the skin like a bitter
在 这 干燥 热 哪个 转向 这 头发 灰色的 和 皲裂 这 皮肤 喜欢 一个 苦的
[wɪnd] ,
wind ,
风 ,

干燥炎热的天气使头发变灰，皮肤像凛冽的寒风一样皲裂。

[hiː; hi] [sleivd] [ænd; ənd] [skiːmd] , [ðə; ðɪ] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [ɪn'θuːziæst] , [huː] [bɪlt] ['haʊzɪz] [wɪtʃ]
he slaved and schemed , the unconquerable enthusiast , who built houses which
他 奴隶 和 策划 , 这 不可征服的 爱好者 , WHO 建造 房屋 哪个
[ɪ'miːdiətli] [fel] [daʊn] .
immediately fell down .
立即地 跌倒 向下 .

他辛勤劳作，谋划周旋，这位永不言败的狂热分子建造的房屋很快就倒塌了。

['fɪfti] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [skiːmz] [siːmd] [maːtʃɪŋ] [tuː; tə] [fʊl'fɪlmənt] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlweɪz]
Fifty times his schemes seemed marching to fulfilment ; but something always
五十 时代 他的 方案 似乎 行军 到 履行 ; 但 某物 总是
[ˌɪntə'viːnd] .
intervened .
介入 .

他的计划有五十次似乎都要实现了；但总有一些事情阻碍了计划的实施。

[hiː; hi] [roʊt] [riːmz] [ʌv; əv]['proʊtest] , [hiː; hi] [meɪd] ['meni] ['ærɪd] ['dʒəːniz] [tuː; tə]['kaɪəroʊ] , [hiː; hi] [tɔːkt]
He wrote reams of protest , he made many arid journeys to Cairo , he talked
他 写道 令 的 反对 , 他 制成 许多 干旱 旅程 到 开罗 , 他 谈话
[hɪm'self] [hɔːrs] ;
himself hoarse ;
他自己 嘶哑 ;

他写了大量的抗议文章，多次长途跋涉前往开罗，说得嗓子都哑了；

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['smaɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪmʃi] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ,
and always he was met by the sympathetic smiling of Imshi Pasha ,
和 总是 他 曾是 遇见 经过 这 交感神经 微笑 的 伊姆希 帕夏 ,
[baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ə'pruːv(ə)l] .
by his encouraging approval .
经过 他的 鼓励 赞同 .

而他每次都能得到伊姆希·帕夏同情的微笑和鼓励的赞许。

" [ɑː] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [meɪ] .
" Ah , my dear friend , may .
" 啊 , 我的 亲爱的 朋友 , 可能 .

“啊，我亲爱的朋友，也许。

['hev(ə)n] [smuːð] [jʊr; jər] [pæθ] !
Heaven smooth your path !
天堂 光滑的 你的 小路 !

上天保佑你一路平安!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] [raɪt] .
It is coming right .
它 是 未来 正确的 .

马上就来。

[ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .
All will be well .
全部 将要 是 出色地 .

一切都会好起来的。

[taɪm] [ɪz] ['mænz] [frend] .
Time is man's friend .
时间 是 男人的 朋友 .

时间是人类的朋友。

[ðə; ði][dæm][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɪlt] .
The dam shall be built .
这 坝 将 是 建造 .

必须修建大坝。

[ðə; ði] ['rezəvwɑːz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] .
The reservoirs shall be made .
这 水库 将 是 制成 .

必须修建水库。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][neiʃəns] .
But we are in the hands of the nations .
但 我们 是 在 这 双手 的 这 国家 .

但我们却掌握在各国手中。

[pʊr] ['iːdʒɪpt]['kænɑːt] [ækt] [ə'loʊn] — ['aʊər; ɑːr]['iːdʒɪpt] [ðæt] [wiː; wi] [lʌv] .
Poor Egypt cannot act alone — our Egypt that we love .
贫穷的 埃及 不能 行为 独自的 — 我们的 埃及 那 我们 爱 .

可怜的埃及无法独自行动——我们深爱的埃及。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [sɪts]
The Council sits
这 理事会 坐着

委员会召开会议

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
to - morrow — we shall see .
到 - 明天 — 我们 将 看 .

明天——我们拭目以待。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːʃəz] [spiːtʃ] .
" This was the fashion of the Pasha's speech .
" 这 曾是 这 时尚 的 这 帕夏的 演讲 .

这是帕夏演讲的惯用风格。

['æftər][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , ['dɪmzˌdeɪl] [wʊd] [biː; bi] [sent] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'frʊtfəl]
After the sitting of the Council , Dimsdale would be sent away with unfruitful
后 这 坐着 的 这 理事会 , 迪姆斯代尔 会 是 发送 离开 和 毫无成果
['prɔmisiz] .
promises .
承诺 .

议会结束后，迪姆斯代尔带着毫无实际意义的承诺被打发走了。

[fjuːˈtɪləti] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈtemp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪnˈdevər] , [ænd; ənd] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ]

Futility	**was**	**written**	**over**	**the**	**Temple**	**of**	**Endeavour**	**,**	**and**	**by**	**-**	**and**	**-**	**by**
无用	曾是	书面	超过	这	寺庙	的	努力	,	和	经过	-	和	-	经过

[ˈdɪmzˌdeɪl] [lɔːst] [hoʊp] [ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd] [hɑːrt] .

Dimsdale	**lost**	**hope**	**and**	**health**	**and**	**heart**	**.**
迪姆斯代尔	丢失的	希望	和	健康	和	心	.

徒劳无功的字样写在了奋进神庙的墙上，不久之后，迪姆斯代尔失去了希望、健康和勇气。

[hiː; hi] [hæd; həd] [naɪˈlɑːtɪk] [ˈfiːvər] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔfˈθælmiə, ɔp-] ; [ænd; ənd] [hɑːt] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l]

He	**had**	**Nilotic**	**fever**	**,**	**he**	**had**	**ophthalmia**	**;**	**and**	**hot**	**with**	**indomitable**
他	有	尼罗河	发烧	,	他	有	眼炎	;	和	热的	和	不屈不挠

[wɪl] ,

will	**,**
将要	,

他患有尼罗河热，患有眼炎；而且意志坚定，毫不妥协。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈstrɪvn] [tuː; tə] [seɪv] [wʌn] [greɪt] [ˈbeɪs(ə)n] [frʌm; frəm] [dɪˈstrʌkʃn] , [fɔːr; fər] [wʌn] [hoʊl]

he	**had**	**striven**	**to**	**save**	**one**	**great**	**basin**	**from**	**destruction**	**,**	**for**	**one**	**whole**
他	有	努力	到	节省	一	伟大的	盆地	从	破坏	,	为了	一	所有的

[wiːk] ,

week	**,**
星期	,

他整整花了一周时间，竭尽全力保护一个大盆地免遭毁灭。

[wɪˈðaʊt] [ˈsliːpɪŋ] [ɔːr] [ˈrestɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] : [ˈwɜːrkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈnævi] , [ˈsliːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

without	**sleeping**	**or**	**resting**	**night**	**and**	**day**	**:**	**working**	**like**	**a**	**navvy**	**,**	**sleeping**	**like**	**a**
没有	睡眠	或者	休息	夜晚	和	天	:	在职的	喜欢	一个	领航员	,	睡眠	喜欢	一个

[ˈfelə] ,

fellah	**,**
伙计	,

日夜不停地不眠不休：像工人们一样干活，像个男人一样睡觉。

[ˈiːtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbeduɪn] .

eating	**like**	**a**	**Bedouin**	**.**
吃	喜欢	一个	贝都因人	.

像贝都因人一样吃饭。

[ðen] [ðə; ði] [end] [keɪm] .

Then	**the**	**end**	**came**	**.**
然后	这	结尾	来了	.

然后，一切结束了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈstrɪkən] [daʊn] , [ænd; ənd] [leɪ] [əˈbʌv] [æˈswɑːn] [ɪn] [ə; eɪ] [hʌt] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

He	**was**	**stricken**	**down**	**,**	**and**	**lay**	**above**	**Assouan**	**in**	**a**	**hut**	**by**	**the**	**shore**	**,**
他	曾是	受打击的	向下	,	和	躺	多于	阿苏安	在	一个	小屋	经过	这	支撑	,

他倒下了，躺在阿苏安上方岸边的小屋里。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈtemp(ə)l] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ˈfɛəˌroʊz] [bed] , [ænd; ənd]

from	**which**	**he**	**could**	**see**	**the**	**Temple**	**of**	**Philoe**	**,**	**and**	**Pharaoh's**	**Bed**	**,**	**and**
从	哪个	他	可以	看	这	寺庙	的	-	,	和	法老的	床	,	和

[ðə; ði] [greɪt] [ˈrɑːks] ,

the	**great**	**rocks**	**,**
这	伟大的	岩石	,

从那里他可以看到菲洛神庙、法老的床榻和巨大的岩石。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swɪft] - [ˈfloʊɪŋ] [naɪl] .

and	**the**	**swift**	**-**	**flowing**	**Nile**	**.**
和	这	迅速	-	流动	尼罗河	.

还有奔流不息的尼罗河。

[hɪr] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] [hoʊp] , [ðə; ði] ['splendɪd] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [ðə; ði] [greɪt] [bə'rɑːʒ]

Here	lay	his	greatest	hope	,	the	splendid	design	of	his	life	—	the	great	barrage
这里	躺	他的	最	希望	,	这	灿烂	设计	的	他的	生活	—	这	伟大的	弹幕

[ʌv; əv] [æ'swɑːn] .

of	Assouan	.
的	阿苏安	.

他最大的希望，他毕生的宏伟计划——阿苏安大炮——就在这里。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt][wʌn] - [hæf] .

With	it	he	could	add	to	the	wealth	of	Egypt	one	-	half	.
和	它	他	可以	添加	到	这	财富	的	埃及	一	-	一半	.

他可以用它使埃及的财富增加一半。

[hiː; hi][hæd; həd] [bi'liːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [els] !

He	had	believed	in	it	,	had	worked	for	it	and	how	much	else	!
他	有	相信	在	它	,	有	工作	为了	它	和	如何	很多	别的	!

他曾深信不疑，为之奋斗，还付出了多少！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [driːmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nɔːt] .

and	his	dreams	and	his	working	had	come	to	naught	.
和	他的	梦境	和	他的	在职的	有	来	到	零	.

他的梦想和努力都化为乌有。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] — [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['ɪlnəs] [ə'loʊn] ,

He	was	sick	to	death	—	not	with	illness	alone	,
他	曾是	生病的	到	死亡	—	不是	和	疾病	独自的	,

他病入膏肓——不仅仅是疾病本身，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd]['broʊkən] [hoʊps] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

but	with	disappointment	and	broken	hopes	and	a	burden	beyond	the
但	和	失望	和	破碎的	希望	和	一个	负担	超过	这

['paʊɜ-z] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][mæn] .

powers	of	any	one	man	.
权力	的	任何	一	男人	.

但随之而来的是失望、希望破灭以及任何一个人都无法承受的重担。

[hiː; hi] [sɔː] [ɔːl] [naʊ] : [ɔːl][ðə; ði] ['fɔːlshʊd] [ænd; ənd] ['tretʃəri] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

He	saw	all	now	:	all	the	falsehood	and	treachery	and	corruption	.
他	锯	全部	现在	:	全部	这	谬误	和	背信弃义	和	腐败	.

他现在看清了一切：所有的谎言、背叛和腐败。

[hiː; hi] ['riəlaizd] [ðæt] ['ɪmʃi] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

He	realised	that	Imshi	Pasha	had	given	him	his	hand	that	he	might
他	意识到	那	伊姆希	帕夏	有	给定	他	他的	手	那	他	可能

['ruːɪn] [hɪm'self] ,

ruin	himself	,
废墟	他自己	,

他意识到伊姆希帕夏把他托付给他，是为了让他自毁前程。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [skiːmz] [maɪt] [ˌoʊvər'welm] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][end] .

that	his	own	schemes	might	overwhelm	him	in	the	end	.
那	他的	自己的	方案	可能	压倒	他	在	这	结尾	.

他自己的阴谋最终可能会反噬自身。

[æt; ət] ['evri] [tɜːrn][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['frʌstreɪtɪd] — [baɪ] ['ɪmʃi] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] : [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv]

At	every	turn	he	had	been	frustrated	—	by	Imshi	Pasha	:	three	years	of
在	每一个	转动	他	有	到过	沮丧的	—	经过	伊姆希	帕夏	:	三	年	的

[ʌndər'graʊnd] [ˌsɜːrkəm'venʃn] ,

underground	circumvention	,
地下	规避	,

他处处碰壁——伊姆希·帕夏让他受挫：三年的地下规避行动，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l][əˈpruːv(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][mɑːk][səˈpɔːrt] .

with	a	superficial	approval	and	a	mock	support	.
和	一个	浅	赞同	和	一个	嘲笑	支持	.

表面上的认可和虚假的支持。

[hiː; hi][leɪ][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gloʊ] ,

He	lay	and	looked	at	the	glow	,
他	躺	和	看起来	在	这	辉光	,

他躺着，望着那光芒。

[ðə; ði]['sʌnset] [gloʊ][ʌv; əv][pɪŋk][ænd; ənd][goʊld][ɑːn][ðə; ði]['lɪbiən] [hɪlz] ,

the	sunset	glow	of	pink	and	gold	on	the	Libyan	Hills	,
这	日落	辉光	的	粉色的	和	金子	在	这	利比亚	丘陵	,

利比亚山丘上，夕阳染上了粉色和金色的光芒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːvərd] [aɪz] ['skersli] [sɔː] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [læst] ['helpləs] ,

and	his	fevered	eyes	scarcely	saw	them	;	they	were	only	a	part	of	this	last	helpless	,
和	他的	发烧	眼睛	几乎	锯	他们	;	他们	是	仅有的	一个	部分	的	这	最后的	无助	,

他发烧的眼睛几乎看不见他们；他们只是这最后无助的一部分。

['sensləs] [driːm] .

senseless	dream	.
无意义的	梦	.

无意义的梦。

[laɪf] [ɪtˈself][wʌz; wəz]['veri][fɑːr][əˈweɪ] - ['præktɪk(ə)l] , ['dʒenərəs] , [hɑːt] - ['blʌdɪd] [laɪf] .

Life	itself	was	very	far	away	-	practical	,	generous	,	hot	-	blooded	life	.
生活	本身	曾是	非常	远的	离开	-	实际的	,	慷慨的	,	热的	-	血腥	生活	.

现实生活离这里很遥远——那是务实、慷慨、热情奔放的生活。

[ðɪs] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][soʊ]['æmp(ə)l][ænd; ənd] [fʊl] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

This	distance	was	so	ample	and	full	and	quiet	,
这	距离	曾是	所以	充足	和	满的	和	安静的	,

这段距离如此宽广、充实而宁静，

[ðɪs] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'mens] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['baʊndləs] ,

this	mystery	of	the	desert	and	the	sky	was	so	immense	,	the	spirit	of	it	so	boundless	,
这	神秘	的	这	沙漠	和	这	天空	曾是	所以	巨大	,	这	精神	的	它	所以	无边无际	,

沙漠和天空的奥秘如此浩瀚，其精神如此无垠。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] ['nʌθɪŋ] ['mætəd] [naʊ] .

that	in	the	judgment	of	his	soul	nothing	mattered	now	.
那	在	这	判断	的	他的	灵魂	没有什么	重要	现在	.

在他内心深处，一切都已不再重要。

[æz; əz][hiː; hi][leɪ][ɪn] ['revəri] , [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] ['tɔːkɪŋ] :

As	he	lay	in	reverie	,	he	heard	his	servant	talking	:
作为	他	躺	在	遐想	,	他	听到	他的	仆人	说	:

他躺着沉思，听到仆人说话：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdiː; -di][ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] ['vælər] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] ['faɪtɪŋ] ,

it	was	the	tale	of	the	Mahdi	and	British	valour	and	hopeless	fighting	,
它	曾是	这	故事	的	这	马赫迪	和	英国	勇气	和	绝望	斗争	,

这是一个关于马赫迪、英国人的英勇以及徒劳无功的战斗的故事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] ['mɑːrtərdəm] [set] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪkst] [stɑːr][ɪn][ə; eɪ] ['sʌnləs] [skaɪ] .

and	a	red	martyrdom	set	like	a	fixed	star	in	a	sunless	sky	.
和	一个	红色的	殉道	放	喜欢	一个	固定的	星星	在	一个	无日光	天空	.

以及一颗红色的殉难像恒星般镶嵌在没有阳光的夜空中。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] — [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['mætər] ,

What	did	it	matter	—	what	did	it	all	matter	,
什么	做过	它	事情	—	什么	做过	它	全部	事情	,

这一切又有什么关系呢？这一切到底有什么关系呢？

[ɪn] [ðɪs] [greɪv] [trə'mendəs] ['kwaɪət] [wer'ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] ['heɪstɪŋ] [ɑːn] ?

in	this	grave	tremendous	quiet	wherein	his	soul	was	hasting	on	?
在	这	严重	巨大的	安静的	其中	他的	灵魂	曾是	哈斯廷	在	?

在这死寂般的静谧中，他的灵魂正匆匆离去？

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ri'siːdid] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] [wɜːrld] ; [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp]

The	voices	receded	;	he	was	alone	with	the	immeasurable	world	;	he	fell	asleep
这	声音	消退	;	他	曾是	独自的	和	这	无法估量的	世界	;	他	跌倒	睡着了

.

:

.

声音渐渐远去；他独自一人面对着浩瀚无垠的世界；他睡着了。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[wen] [hiː; hi] [woʊk] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː; tə] [faɪnd][æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] [ə; eɪ] [kə'væs] [frʌm; frəm]

When	he	woke	again	it	was	to	find	at	his	bedside	a	kavass	from
什么时候	他	觉醒	再次	它	曾是	到	寻找	在	他的	床头	一个	卡瓦斯	从

['ɪmʃi] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][æt; ət]['kaɪəroʊ] .

Imshi	Pasha	at	Cairo	.
伊姆希	帕夏	在	开罗	.

当他再次醒来时，发现床边放着一瓶来自开罗伊姆希帕夏的卡瓦斯酒。

[hiː; hi] [ʃræŋk] ['ɪnwərdli] .

He	shrank	inwardly	.
他	缩小	内心	.

他内心感到一阵萎靡。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ['mɪrli] ['nɔːzieɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [kə'væs]

The	thought	of	the	Pasha	merely	nauseated	him	,	but	to	the	kavass
这	想法	的	这	帕夏	仅仅	恶心	他	,	但	到	这	卡瓦斯

[hiː; hi] [sed] :

he	said	:
他	说	:

一想到帕夏，他就感到恶心，但他还是对卡瓦斯酒说道：

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , [mæhəmd] ?

"	What	do	you	want	,	Mahommed	?
"	什么	做	你	想	,	穆罕默德	?

“你想要什么，穆罕默德？”

" [ðə; ði] [kə'væs] [smaɪld] ; [hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] [ə'griːəbli] [mɪ'stɪriəs] , [hɪz; ɪz] ['mænər] ['hʌmbli]

"	The	kavass	smiled	;	his	look	was	agreeably	mysterious	,	his	manner	humbly
"	这	卡瓦斯	微笑	;	他的	看	曾是	欣然	神秘	,	他的	方式	谦卑地

[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'fɪʃəli] [dɪ'lɪbərət] .

confidential	,	his	tongue	officially	deliberate	.
机密的	,	他的	舌头	官方	商榷	.

“卡瓦斯笑了；他的眼神神秘而迷人，举止谦逊而谨慎，言辞也显得正式而深思熟虑。

" - ['tʃɑːk] ['jɑːʃə] — [meɪ] [ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd][lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['evər] !
" Efendina chok yasha — May the great lord live for ever !
" - 噼啪 雅莎 — 可能 这 伟大的 主 居住 为了 曾经 !

"Efendina chok yasha—愿伟大的主永生!

[aɪ] [brɪŋ] [gʊd] [nuːz] . "
I bring good news . "
我 带来 好的 消息 . "

我带来好消息。

" [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] , [eɪ] ? " — [rɪ'dʒɔɪnd] ['dɪmzˌdeɪl] ['fiːbli] , [jet] [aɪ'rɑːnɪkli] ;
" Leave of absence , eh ? " — rejoined Dimsdale feebly , yet ironically ;
" 离开 的 缺席 , 嗯 ? " — 重新加入 迪姆斯代尔 虚弱地 , 然而 讽刺的是 ;

“休假啊?”迪姆斯代尔无力地、却又讽刺地回答道;

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,
for that was the thing he expected now of the Minister ,
为了 那 曾是 这 事物 他 预期的 现在 的 这 部长 ,

因为这正是他现在对部长所期望的。

[huː] [hæd; həd] [pleɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɑːn][ə; eɪ] ['rækɪt] [ðiːz] [θriː] ['jɪrz] [pæst] .
who had played him like a ball on a racquet these three years past .
WHO 有 玩 他 喜欢 一个 球 在 一个 球拍 这些 三 年 过去的 .

过去三年里，他一直被对手玩弄于股掌之间。

[ðə; ði] [kə'væs] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hjuːdʒ] [bluː] ['envəloʊp] , [sə'lɑːmɪŋ] [ɪm'presɪvli] .
The kavass handed him a huge blue envelope , salaaming impressively .
这 卡瓦斯 递交 他 一个 巨大的 蓝色的 信封 , 致以问候 令人印象深刻 .

卡瓦斯递给他一个巨大的蓝色信封，并庄严地行了个礼。

" [meɪ] [maɪ] [laɪf] [biː; bi] [ðaɪ] ['sækrɪfaɪs] , [e'fendi] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [sə'lɑːm] [ə'gen] .
" May my life be thy sacrifice , effendi , " he said , and salaamed again .
" 可能 我的 生活 是 你的 牺牲 , 埃芬迪 , " 他 说 , 和 致以问候 再次 .

“愿我的生命成为你的祭品，大人，”他说，然后再次行礼。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] . "
" It is my joy to be near you . "
" 它 是 我的 喜悦 到 是 靠近 你 . "

“能和你在一起，我感到无比幸福。”

" [wiː; wi][hæv; həv] ['teɪstɪd] [jʊr; jər] ['æbsəns] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['bɪtər] , [mæhəmd] , " ['dɪmzˌdeɪl]
" We have tasted your absence and found it bitter , Mahommed , " Dimsdale
" 我们 有 尝过 你的 缺席 和 成立 它 苦的 , 穆罕默德 , " 迪姆斯代尔
['ænsər] [ɪn][kaɪnd] ,
answered in kind ,
回答 在 种类 ,

“我们已经尝到了你不在的滋味，这滋味很苦涩，穆罕默德，”迪姆斯代尔也这样回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['pleɪntɪv] ['hjuːmər] , ['letɪŋ] [ðə; ði] ['envəloʊp] [fɔːl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz]
with a touch of plaintive humour , letting the envelope fall from his fingers
和 一个 触碰 的 哀怨 幽默 , 出租 这 信封 落下 从 他的 手指
[ɑːn][ðə; ði][bed] ,
on the bed ,
在 这 床 ,

他带着一丝苦涩的幽默，任由信封从指间滑落到床上。

[soʊ]['lɪt(ə)l][wʌz; wəz][hiː; hi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eni] [freʃ] [muːv] [ʌv; əv] ['ɪmʃi] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .
so little was he interested in any fresh move of Imshi Pasha .
所以 小的 曾是 他 感兴趣的 在 任何 新鲜的 移动 的 伊姆希 帕夏 .

他对伊姆希帕夏的任何新举动都毫无兴趣。

" [mɔːr] [trɪks] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	More	tricks	,	"	he	said	to	himself	between	his	teeth	.
"	更多的	技巧	,	"	他	说	到	他自己	之间	他的	牙齿	.

“还有更多花招，”他咬牙切齿地自言自语道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][ˈoʊpən][ˌaɪ ˈtiː] , [eˈfendi] ?

"	Shall	I	open	it	,	effendi	?
"	将	我	打开	它	,	埃芬迪	?

“要我打开吗，先生？”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [ðaɪ] [laɪf][ʃæl; ʃəl] [ˈkæri] [lɑːrdʒ] [pluːmz] . "

It	is	the	word	that	thy	life	shall	carry	large	plumes	.	"
它	是	这	单词	那	你的	生活	将	携带	大的	羽流	.	"

这是你的人生将披上华丽羽翼的誓言。

" [wʌt] [ə; eɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [mæhəmd] !

"	What	a	blitherer	you	are	,	Mahommed	!
"	什么	一个	胡言乱语者	你	是	,	穆罕默德	!

“穆罕默德，你真是个胡说八道的人！”

[ˌɑːr aɪ ˈpiː][ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpən][ænd; ənd] [lets] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] .

Rip	it	open	and	let's	have	it	over	.
撕裂	它	打开	和	我们来吧	有	它	超过	.

撕开它，咱们开始吧。

" [ðə; ði] [kəˈvæs] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈletər] , [pɪˈdæntɪkli] [ænd; ənd] [rɪˈtɔːrɪkli] [ˈrɪt(ə)n] ;

"	The	kavass	handed	him	a	large	letter	,	pedantically	and	rhetorically	written	;
"	这	卡瓦斯	递交	他	一个	大的	信	,	迂腐地	和	修辞上	书面	;

[ænd; ənd] [ˈdɪmzˌdeɪl] ,

and	Dimsdale	,
和	迪姆斯代尔	,

“卡瓦斯递给他一封很长的信，信的措辞迂腐而辞藻华丽；而迪姆斯代尔，

[skers] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈsliːpɪli] [sed] : " [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [mæhəmd] .

scarce	glancing	at	it	,	sleepily	said	:	"	Read	it	out	,	Mahommed	.
稀少	瞥了一眼	在	它	,	昏昏欲睡地	说	:	"	读	它	出去	,	穆罕默德	.

他几乎没看一眼，睡眼惺忪地说：“读出来，穆罕默德。”

[skɪp] [ðə; ði] [ˈflʌməri] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] .

Skip	the	flummery	in	it	,	if	you	know	how	.
跳过	这	琐事	在	它	,	如果	你	知道	如何	.

如果知道方法，就省略掉其中的繁文缛节。

" [tuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ˈdɪmzˌdeɪl] [sæt] [ʌp] [əˈgæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈpraɪz] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

"	Two	minutes	later	Dimsdale	sat	up	aghast	with	a	surprise	that	made	his	heart
"	二	分钟	之后	迪姆斯代尔	卫星	向上	惊愕	和	一个	惊喜	那	制成	他的	心

[θʌmp] [ˈpeɪnfəli] ,

thump	painfully	,
扑通	痛苦地	,

两分钟后，迪姆斯代尔惊愕地坐起身来，一个意想不到的发现让他心跳加速，疼痛难忍。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [goʊ] [raʊnd] .

made	his	head	go	round	.
制成	他的	头	去	圆形的	.

他头晕目眩。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈletər] [kənˈveid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [tuː; tə]

For	the	letter	conveyed	to	him	the	fact	that	there	had	been	placed	to
为了	这	信	传递	到	他	这	事实	那	那里	有	到过	放置	到

[ðə; ði][ˈkredɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtmənt] ,

the	credit	of	his	department	,
这	信用	的	他的	部门	,

信中传达的信息是，他的部门因此获得了荣誉。

['sʌbdʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'spoʊz(ə)l][fɔːr; fər] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɜːrks] , [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [eɪt] ['hʌndrəd]

subject	to	his	own	disposal	for	irrigation	works	,	the	sum	of	eight	hundred
主题	到	他的	自己的	处理	为了	灌溉	作品	,	这	和	的	八	百

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ;

thousand	pounds	;
千	磅	;

他可自行支配八十万英镑用于灌溉工程；

[ænd; ənd] [ə'pendɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['keɪs] [diː][lɑː] [dɛt]

and	appended	was	the	copy	of	a	letter	from	the	Caisse	de	la	Dette
和	附加	曾是	这	复制	的	一个	信	从	这	储蓄银行	德	拉	黛特

[g'rɑːntɪŋ] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv] [ðɪs] [sʌm; səm] ,

granting	three	-	fourths	of	this	sum	,
授予	三	-	第四部分	的	这	和	,

附件是法国储蓄银行（Caisse de la Dette）的一封信函副本，该信函批准了这笔款项的四分之三。

[ænd; ənd] ['ɔːθəraɪzɪŋ] [ɪts] [ɪk'spendɪtʃər] .

and	authorising	its	expenditure	.
和	授权	它是	支出	.

并批准其支出。

['ædɪd] [tuː; tə][ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [skrɔːl] [frʌm; frəm] ['ɪmʃi] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [hɪm'self] , [bɪ'gɪnɪŋ] ,

Added	to	all	was	a	short	scrawl	from	Imshi	Pasha	himself	,	beginning	,
额外	到	全部	曾是	一个	短的	乱涂	从	伊姆希	帕夏	他自己	,	开始	,

" [gɑːd][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

"	God	is	with	the	patient	,
"	上帝	是	和	这	病人	,

此外，还有伊姆希·帕夏本人潦草写下的一行字，开头是：“上帝与病人同在，

[maɪ] [dɪr] [frend] , " [ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['steɪtmənt] : " [ɪn'ʃɑːlɑː] ,

my	dear	friend	,	"	and	ending	with	the	remarkable	statement	:	"	Inshallah	,
我的	亲爱的	朋友	,	"	和	结束	和	这	卓越	陈述	:	"	因沙安拉	,

我亲爱的朋友，”最后以一句意味深长的话作结：“因沙安拉，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [riːp] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪbər] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðiːz] [greɪt] [wɜːrks]

we	shall	now	reap	the	reward	of	our	labours	in	seeing	these	great	works
我们	将	现在	收割	这	报酬	的	我们的	劳动	在	看到	这些	伟大的	作品

[ə'kɑːmplɪʃt] [æt; ət] [læst] ,

accomplished	at	last	,
完成	在	最后的	,

现在，我们将收获辛勤劳动的成果，看到这些伟大的工程最终完成。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [θrʌst] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] — [tuː; tə] [huːm] [pɜːr'dɪʃn]

in	spite	of	the	suffering	thrust	upon	us	by	our	enemies	—	to	whom	perdition
在	尽管如此	的	这	痛苦	推力	之上	我们	经过	我们的	敌人	—	到	谁	毁灭

[kʌm] .

come	.
来	.

尽管我们的敌人给我们带来了苦难——他们必将遭受毁灭。

" [eɪt] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !

"	Eight	hundred	thousand	pounds	!
"	八	百	千	磅	!

“八十万英镑！”

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ['dɪmzˌdeɪl] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] [ə'gen] .

In	a	week	Dimsdale	was	at	work	again	.
在	一个	星期	迪姆斯代尔	曾是	在	工作	再次	.

一周后，迪姆斯代尔又开始工作了。

[ɪn] [ə'nʌðər] [mʌnθ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]['kaɪəroʊ] ,

In	another	month	he	was	at	Cairo	,
在	其他	月	他	曾是	在	开罗	,

一个月后，他到了开罗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hiː; hi] [ə'tendid] [ə; eɪ][bɔːl][æt; ət][ðə; ði] - ['pæləs] .

and	the	night	after	his	arrival	he	attended	a	ball	at	the	Khedive's	Palace	.
和	这	夜晚	后	他的	到达	他	参加	一个	球	在	这	-	宫殿	.

抵达后的第二天晚上，他就参加了赫迪夫宫举办的舞会。

[tuː; tə] ['fiːldɪŋ] [beɪ] [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt]

To	Fielding	Bey	he	poured	out	the	wonder	of	his	soul	at	the	chance	that
到	菲尔丁	贝	他	倾倒	出去	这	想知道	的	他的	灵魂	在	这	机会	那

[hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æt; ət] [læst] .

had	been	given	him	at	last	.
有	到过	给定	他	在	最后的	.

他向菲尔丁·贝倾诉了自己内心深处对终于获得这个机会的激动之情。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] , [ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [hiː; hi]

He	seemed	to	think	it	was	his	own	indomitable	patience	,	the	work	that	he
他	似乎	到	思考	它	曾是	他的	自己的	不屈不挠	耐心	,	这	工作	那	他

[hæd; həd] [dʌn] ,

had	done	,
有	完毕	,

他似乎认为这是他自己坚韧不拔的耐心和他所做的工作的结果。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrts] ,

and	his	reports	,
和	他的	报告	,

以及他的报告，

[wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][læst] [ʃeɪmd] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['keɪs] [diː][lɑː]

which	had	at	last	shamed	the	Egyptian	Government	and	the	Caisse	de	la
哪个	有	在	最后的	羞愧	这	埃及人	政府	和	这	储蓄银行	德	拉

[dɛt] ['ɪntuː] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Dette	into	doing	the	right	thing	for	the	country	and	to	him	.
黛特	进入	正在做	这	正确的	事物	为了	这	国家	和	到	他	.

最终，这让埃及政府和储蓄银行感到羞愧，从而为国家和他做了正确的事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌm'faʊnd] [wen] ['fiːldɪŋ] [rɪ'plaɪd] : " [nɑːt] [mʌtʃ] , [maɪ][ˌbeli'sɛəriəs] .

He	was	dumfounded	when	Fielding	replied	:	"	Not	much	,	my	Belisarius	.
他	曾是	目瞪口呆	什么时候	菲尔丁	回复	:	"	不是	很多	,	我的	贝利撒留	.

当菲尔丁回答说："没什么，我的贝利萨留斯"时，他惊呆了。

[æz; əz] ['ɪmʃi] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] , [soʊ][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][end] .

As	Imshi	Pasha	always	was	,	so	he	will	be	to	the	end	.
作为	伊姆希	帕夏	总是	曾是	,	所以	他	将要	是	到	这	结尾	.

伊姆希·帕夏一直都是那样的人，直到永远。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['ɪmʃi] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

It	wasn't	Imshi	Pasha	,	and	it	wasn't	English	influence	,	and	it
它	不是	伊姆希	帕夏	,	和	它	不是	英语	影响	,	和	它

['wɔznt] [ðə; ði] ['keɪs] [diː][lɑː] [dɛt] ,

wasn't	the	Caisse	de	la	Dette	,
不是	这	储蓄银行	德	拉	黛特	,

这不是伊姆希·帕夏的错，也不是英国的影响，更不是德特银行的错。

[iːtʃ] [baɪ][ɪts] ['loʊnsəm] , [ɔːr][ɔːl] [tə'geðər] [baɪ] [ɪ'nɪʃətɪv] . "

each	by	its	lonesome	,	or	all	together	by	initiative	.	"
每个	经过	它是	寂寞	,	或者	全部	一起	经过	倡议	.	"

每个个体都可以单独行动，也可以集体主动行动。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? " [in'kwaiəd] ['dɪmzˌdeɪl] ['breθləsli] .

"	What	was	it	—	who	was	it	,	then	?	"	inquired	Dimsdale	breathlessly	.
"	什么	曾是	它	—	WHO	曾是	它	,	然后	?	"	询问	迪姆斯代尔	气喘吁吁	.

“那到底是什么？那又是谁？”迪姆斯代尔气喘吁吁地问道。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ? — [aɪ] [noʊ] [juːv] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	Was	it	you	?	—	I	know	you've	worked	for	me	.
"	曾是	它	你	?	—	我	知道	你已经	工作	为了	我	.

“是你吗？——我知道你曾为我工作过。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ˌbæk'ʃiːʃ] ['enihaʊ] .

It	wasn't	backsheesh	anyhow	.
它	不是	反面	无论如何	.

反正也不是反面教材。

[bʌt; bət] ['ɪmʃi] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ['dɪdnt] [tɜːrn] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑːtɪk][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] .

But	Imshi	Pasha	didn't	turn	honest	and	patriotic	for	nothing	—	I	know	that	.
但	伊姆希	帕夏	没有	转动	诚实的	和	爱国	为了	没有什么	—	我	知道	那	.

但我知道，伊姆希·帕夏不会无缘无故地变得诚实爱国。

" ['fiːldɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	Fielding	,	who	had	known	him	all	his	life	,	looked	at	him	curiously	for	a	moment	,
"	菲尔丁	,	WHO	有	已知	他	全部	他的	生活	,	看起来	在	他	奇怪的是	为了	一个	片刻	,

菲尔丁从小就认识他，好奇地看了他一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] , [sɔːrt][ʌv; əv] [vɔɪs] , [meɪd] [ˌresɪtə'tiːv] :

and	then	,	in	a	far	-	away	,	sort	of	voice	,	made	recitative	:
和	然后	,	在	一个	远的	-	离开	,	种类	的	嗓音	,	制成	宣叙调	:

然后，用一种遥远的、类似朗诵的声音说道：

" - [ɔːft][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['luːsi] [greɪ] ,

"	'	Oft	I	had	heard	of	Lucy	Gray	,
"	-	经常	我	有	听到	的	露西	灰色的	,

“我经常听说露西·格雷，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði][waɪld] ,

And	when	I	crossed	the	wild	,
和	什么时候	我	交叉	这	荒野	,

当我穿越荒野时，

[aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [siː] [æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ]

I	chanced	to	see	at	break	of	day
我	偶然	到	看	在	休息	的	天

我在破晓时分偶然看到了这一幕。

[ðə; ði]['sɑːlətəri] [tʃaɪld] . -

The	solitary	child	.	'
这	孤	孩子	.	-

孤僻的孩子。

" ['dɪmzˌdeɪl] [gɑːspt] .

"	Dimsdale	gasped	.
"	迪姆斯代尔	倒吸一口气	.

迪姆斯代尔倒吸了一口气。

" ['luːsi] [greɪ] !
" Lucy Gray !
" 露西 灰色的 !

“露西·格雷！”

" [hiː; hi] [sed] ['fɔːltərɪŋli] .
" he said falteringly .
" 他 说 犹豫不决地 .

他结结巴巴地说。

['fiːldɪŋ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Fielding nodded .
菲尔丁 点头 .

菲尔丁点了点头。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" You didn't know , of course .
" 你 没有 知道 , 的 课程 .

你当然不知道。

[ʃiːz] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] — [hæz; həz] [mɔːr] ['ɪnfluəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] [ˌdɪplə'mætɪk] [kɔːr] .
She's been here for six months — has more influence than the whole diplomatic corps .
她是 到过 这里 为了 六 几个月 — 有 更多的 影响 比 这 所有的 外交 兵团 .

她在这里待了六个月——影响力比整个外交使团都大。

[twɪsts] [oʊld] ['ɪmʃi] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] .
Twists old Imshi Pasha round her little finger .
曲折 老的 伊姆希 帕夏 圆形的 她 小的 手指 .

她把老伊姆希帕夏绕在自己的小指上。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [pleɪd] [jʊr; jər] [geɪm] ['hænsəmli] — [aɪv] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] .
She has played your game handsomely — I've been in her confidence .
她 有 玩 你的 游戏 英俊地 — 我已经 到过 在 她 信心 .

她把你的游戏玩得很好——我一直很信任她。

['wəːdzwə(ː)θ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wen] [hiː; hi] [roʊt] :
Wordsworth was wrong when he wrote :
华兹华斯 曾是 错误的 什么时候 他 写道 :

华兹华斯写道：这是错误的。

" - [noʊ] [meit] , [noʊ] ['kɑːmræd] ['luːsi] [nuː] ;
" ' No mate , no comrade Lucy knew ;
" - 不 伴侣 , 不 同志 露西 知道 ;

“没有伙伴，没有同志，露西认识的人；

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪd] [mʊr] :
She dwelt on a wide moor :
她 居住 在 一个 宽的 泊 :

她居住在一片广阔的荒原上：

[ðə; ði] [swiːtəst] [θɪŋ] [ðæt] ['evər] [gruː]
The sweetest thing that ever grew
这 最甜美的 事物 那 曾经 生长

有史以来最甜蜜的生长

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['hjuːmən] [dɔːr] — -
Beside a human door — '
旁 一个 人类 门 — -

在一扇人类之门旁——

[fɔːr; fər][maɪ] ['waɪfs] [bɪn] [hɜːr; hər] ['kɑːmræd] .

For	my	wife's	been	her	comrade	.
为了	我的	妻子的	到过	她	同志	.

因为我的妻子一直是她的战友。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [meit] — [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [meit] ?

And	her	mate	—	would	you	like	to	know	her	mate	?
和	她	伴侣	—	会	你	喜欢	到	知道	她	伴侣	?

她的伴侣——你想知道她的伴侣是谁吗?

[ʃiːz] ['mærid] , [juː; jʊ] [noʊ] .

She's	married	,	you	know	.
她是	已婚	,	你	知道	.

你知道，她已经结婚了。

" - [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] .

"	Dimsdale's	face	was	pale	.
"	-	脸	曾是	苍白	.

迪姆斯代尔脸色苍白。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] , [wen] [ə; eɪ] ['leɪdi] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] ,

He	was	about	to	reply	,	when	a	lady	came	into	view	,
他	曾是	关于	到	回复	,	什么时候	一个	女士	来了	进入	看法	,

他正要回答，这时一位女士出现在他的视线中。

['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][æn; ən]['eɪdʒənsi] ['sekrəteri] .

leaning	on	the	arm	of	an	Agency	Secretary	.
倾斜	在	这	手臂	的	一个	机构	秘书	.

倚靠在机构秘书的胳膊上。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] ['dɪmzˌdeɪl] ,

At	first	she	did	not	see	Dimsdale	,
在	第一的	她	做过	不是	看	迪姆斯代尔	,

起初她并没有看到迪姆斯代尔。

[ðen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] .

then	within	a	foot	or	two	of	him	she	suddenly	stopped	.
然后	之内	一个	脚	或者	二	的	他	她	突然	停止	.

然后，在离他一两英尺的地方，她突然停了下来。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [felt] [hɜːr; hər][hænd] [twɪtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ;

The	Secretary	felt	her	hand	twitch	on	his	arm	;
这	秘书	毛毡	她	手	抽搐	在	他的	手臂	;

秘书感到放在他手臂上的手微微颤抖了一下;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [klentʃt] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] ['fɜːrmli][ɑːn][hɜːr; hər][fæn] .

then	she	clenched	the	fingers	firmly	on	her	fan	.
然后	她	紧握	这	手指	牢牢	在	她	扇子	.

然后她紧紧地握住了扇子。

" [maɪ] [dɪr] ['dɪmzˌdeɪl] , " ['fiːldɪŋ] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] .

"	My	dear	Dimsdale	,	"	Fielding	said	,	"	you	must	let	me	introduce	you	to	Mrs	.
"	我的	亲爱的	迪姆斯代尔	,	"	菲尔丁	说	,	"	你	必须	让	我	介绍	你	到	太太	.

“我亲爱的迪姆斯代尔，”菲尔丁说，“请允许我向您介绍夫人。”

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

St	.	John	.
英石	.	约翰	.

圣约翰。

" ['dɪmzˌdeɪl] [bɪ'heɪvd] ['veri] [wel] , [ðə; ði]['leɪdi] ['pɜːrfɪktli] .

"	Dimsdale	behaved	very	well	,	the	lady	perfectly	.
"	迪姆斯代尔	表现	非常	出色地	,	这	女士	完美	.

“迪姆斯代尔表现得很好，那位女士也堪称完美。”

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	held	out	both	her	hands	to	him	.
她	握住	出去	两个都	她	双手	到	他	.

她向他伸出了双手。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld] , [oʊld] [frendz] , ['mɪstər] . ['dɪmzˌdeɪl] [ænd; ənd][aɪ] . [aɪ][hæv; həv] [kept] [ðə; ði][nekst]

"	We	are	old	,	old	friends	,	Mr	.	Dimsdale	and	I	.	I	have	kept	the	next
"	我们	是	老的	,	老的	朋友们	,	先生	.	迪姆斯代尔	和	我	.	我	有	保留	这	下一个

[dæns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

dance	for	him	,
舞蹈	为了	他	,

“我和迪姆斯代尔先生是多年的老朋友了。我特意为他留了下一支舞。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['fiːldɪŋ] , [huː] [smaɪld] ['plæsɪdli] [ænd; ənd] [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekrəteri]

"	she	added	,	turning	to	Fielding	,	who	smiled	placidly	and	left	with	the	Secretary
"	她	额外	,	转弯	到	菲尔丁	,	WHO	微笑	平静地	和	左边	和	这	秘书

.

:

.

她补充道，然后转向菲尔丁，菲尔丁平静地笑着和国务卿一起离开了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] : " [let] [ˌem 'iː]

For	a	moment	there	was	silence	,	then	she	said	quietly	:	"	Let	me
为了	一个	片刻	那里	曾是	沉默	,	然后	她	说	悄悄	:	"	让	我

一阵沉默后，她轻声说道：“让我……”

[kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .

congratulate	you	on	all	you	have	done	.
祝贺	你	在	全部	你	有	完毕	.

祝贺你取得的一切成就。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

Everybody	is	talking	about	you	.
大家	是	说	关于	你	.

大家都在议论你。

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [θɪŋz] [kʌm] [jʊr; jər] [wei] . . . .

They	say	it	is	wonderful	how	you	have	made	things	come	your	way	.	.	.	.
他们	说	它	是	精彩的	如何	你	有	制成	事物	来	你的	方式	.	.	.	.

他们说你真是太棒了，你竟然能把事情都安排得这么顺利……

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] [glæd] .

I	am	very	,	very	glad	.
我	是	非常	,	非常	高兴的	.

我非常非常高兴。

" ['dɪmzˌdeɪl] [wʌz; wəz] ['stʌbərn] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi]

"	Dimsdale	was	stubborn	and	indignant	and	anything	a	man	can	be
"	迪姆斯代尔	曾是	固执的	和	愤怒	和	任何事物	一个	男人	能	是

[huːz] [ə'mʊr] ['proʊprə][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːk] .

whose	amour	propre	has	had	a	shock	.
谁	恋情	普罗普	有	有	一个	震惊	.

“迪姆斯代尔固执又愤愤不平，一个自尊心受到打击的人所能表现出的所有情绪，他都表现出来了。”

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ['blʌntli] .

"	I	know	all	,	"	he	said	bluntly	.
"	我	知道	全部	,	"	他	说	直截了当地	.

“我什么都知道，”他直截了当地说。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juːv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

"	I	know	what	you've	done	for	me	.	"
"	我	知道	什么	你已经	完毕	为了	我	.	"

我知道你为我做了什么。

" [wel] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][æz; əz] ['sɑːri] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Well	,	are	you	as	sorry	I	did	it	as	I	am	to	know	you	know	it	?
"	出色地	,	是	你	作为	对不起	我	做过	它	作为	我	是	到	知道	你	知道	它	?

“那么，你知道这件事之后，你是否和我一样感到后悔呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feɪntli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [sɔːrt][ʌv; əv] [hɑːrt] ,

"	she	asked	just	a	little	faintly	,	for	she	had	her	own	sort	of	heart	,
"	她	问	只是	一个	小的	淡淡的	,	为了	她	有	她	自己的	种类	的	心	,

她轻声问道，因为她有她自己独特的心思。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [ɪn][ɪts] [oʊn] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] .

and	it	worked	in	its	own	sort	of	way	.
和	它	工作	在	它是自己的		种类	的	方式	.

它以自己的方式奏效了。

" [waɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [ə'ferz] ?

"	Why	this	sudden	interest	in	my	affairs	?
"	为什么	这	突然	兴趣	在	我的	事务	?

“为什么突然对我的事情这么感兴趣？”

[juː; jʊ] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['iːdʒɪpt] . "

You	laughed	at	me	when	I	made	up	my	mind	to	come	to	Egypt	.	"
你	笑了	在	我	什么时候	我	制成	向上	我的	头脑	到	来	到	埃及	.	"

当我决定来埃及的时候，你们都嘲笑我。

" [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][jʊr; jər] [feɪs] .

"	That	was	to	your	face	.
"	那	曾是	到	你的	脸	.

“那是当面说的。”

[aɪ] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə]['iːdʒɪpt] . "

I	sent	you	to	Egypt	.	"
我	发送	你	到	埃及	.	"

我派你去埃及。

" [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] ? "

"	You	sent	me	?	"
"	你	发送	我	?	"

你派我来的?

" [aɪ] [meɪd] [oʊld]['dʒen(ə)rəl] ['dʌŋkən] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	made	old	General	Duncan	talk	to	you	.
"	我	制成	老的	一般的	邓肯	讲话	到	你	.

我让老邓肯将军跟你说话了。

[ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [maɪn] .

The	inspiration	was	mine	.
这	灵感	曾是	矿	.

灵感来自我。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [roʊt] [tuː; tə] ['fiːldɪŋ] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] — [ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː]

I	also	wrote	to	Fielding	Pasha	—	and	at	last	he	wrote	to	me
我	还	写道	到	菲尔丁	帕夏	—	和	在	最后的	他	写道	到	我

[tuː; tə] [kʌm] . "

to	come	.	"
到	来	.	"

我还给菲尔丁帕夏写了信——最后他回信让我过去。

" [juː; jʊ] — [waɪ] — "

"	You	—	why	—	"
"	你	—	为什么	—	"

你——为什么——

" [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌɪrɪˈgeɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [ɪn] [ˈɪŋglənd] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪˈlɑːdʒɪkli] .

"	I	know	more	about	irrigation	than	any	one	in	England	,	"	she	continued	illogically	.
"	我	知道	更多的	关于	灌溉	比	任何	一	在	英格兰	,	"	她	持续	非逻辑地	.

“我对灌溉的了解比英国任何人都多，”她继续说道，语无伦次。

" [aɪv] [ˈstʌdid] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	I've	studied	it	.
"	我已经	研究	它	.

我研究过它。

" [aɪ][hæv; həv][ɔːl][jʊr; jər] [rɪˈpɔːrts] .

"	I	have	all	your	reports	.
"	我	有	全部	你的	报告	.

“我收到了你所有的报告。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd][help] [juː; jʊ] [hɪr] .

That's	why	I	could	help	you	here	.
那就是	为什么	我	可以	帮助	你	这里	.

这就是我能帮到你的原因。

[ðeɪ] [sɔː] [aɪ] [nuː] .

They	saw	I	knew	.
他们	锯	我	知道	.

他们看出我知道了。

" ['dɪmzˌdeɪl] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Dimsdale	shook	a	little	.
"	迪姆斯代尔	摇晃	一个	小的	.

迪姆斯代尔微微颤抖了一下。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	didn't	understand	,	"	he	said	.
"	我	没有	理解	,	"	他	说	.

“我不明白，”他说。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [maɪ] ['hʌzbənd] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['raɪzɪŋ] ['sloʊli] .

"	You	don't	know	my	husband	,	I	think	,	"	she	added	,	rising	slowly	.
"	你	不	知道	我的	丈夫	,	我	思考	,	"	她	额外	,	上升	缓慢地	.

“我想你并不认识我丈夫，”她说着，缓缓站起身来。

" [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['jɑːndər] [wɪð; wɪθ] ['ɪmʃi] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] . "

"	He	is	coming	yonder	with	Imshi	Pasha	.	"
"	他	是	未来	远处	和	伊姆希	帕夏	.	"

“他正和伊姆希帕夏一起往那边走。”

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [æz; əz][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]

"	I	know	of	him	—	as	a	millionaire	,	"	he	answered	,	in	a	tone	of
"	我	知道	的	他	—	作为	一个	百万富翁	,	"	他	回答	,	在	一个	语气	的

['miŋgld] [i'məuʃənz] .

mingled	emotions	.
混合	情绪	.

“我认识他——他是个百万富翁，”他回答道，语气中带着复杂的情绪。

" [aɪ][mʌst; məst] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə]

"	I	must	introduce	you	,	"	she	said	,	and	seemed	to	make	an	effort	to
"	我	必须	介绍	你	,	"	她	说	,	和	似乎	到	制作	一个	努力	到

[hoʊld][hɜːr'self] ['fɜːrmli] .

hold	herself	firmly	.
抓住	她自己	牢牢	.

“我必须介绍你们认识，”她说，似乎努力让自己保持镇定。

" [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [greɪt] ['paʊər] [hɪr] .
" He will have great power here .
" 他 将要 有 伟大的 力量 这里 .

“他在这里将拥有很大的权力。”

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)n] [vɔɪs] .
Come and see me to - morrow , " she added in an even voice .
来 和 看 我 到 - 明天 , " 她 额外 在 一个 甚至 嗓音 .

“明天来找我吧，”她语气平静地补充道。

" [pliːz] [kʌm] — ['hæri] .
" Please come — Harry .
" 请 来 — 哈里 .

“请来吧——哈利。”

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] ['dɪmzˌdeɪl] [hɜːrd] [ðə; ði] [greɪt] [ˌfɪnən'sɪr] ['ɑːrnəld][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]
" In another minute Dimsdale heard the great financier Arnold St . John say that the
" 在 其他 分钟 迪姆斯代尔 听到 这 伟大的 金融家 阿诺德 英石 . 约翰 说 那 这
[neɪm] [ʌv; əv] ['dɪmzˌdeɪl] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər]['evər] ['ɑːnɝd] [ɪn]['iːdʒɪpt] .
name of Dimsdale would be for ever honoured in Egypt .
姓名 的 迪姆斯代尔 会 是 为了 曾经 荣幸 在 埃及 .

“又过了一会儿，迪姆斯代尔听到伟大的金融家阿诺德·圣约翰说，迪姆斯代尔的名字将在埃及永远受到尊崇。

['glɑːsəri]
GLOSSARY
词汇表

词汇表

['aɪwə] , [e'fendi] — — [jeɪ] , ['noʊb(ə)l][sɜːr] .
Aiwa , effendi — — Yea , noble sir .
爱和 , 埃芬迪 — — 是的 , 高贵 先生 .

Aiwa, effendi——是的，尊贵的先生。

['ælə'ɑːlə'ɑːlɑː] — — [gɑːd] .
Allah — — God .
真主 — — 上帝 .

真主——上帝。

['ælə'ɑːlə'ɑːlɑː] - ['heɪli] - [em]['ɑːlə] - ['heɪli] — — [ə; eɪ] ['sɪŋsɔːŋ] [ʌv; əv]['rɪvər] - ['wɜːrkərz] .
Allah - haly ' m alla - haly — — A singsong of river - workers .
真主 - 哈利 - 米 阿拉 - 哈利 — — 一个 唱歌 的 河 - 工人 .

Allah-haly 'm alla-haly——河工们的歌谣。

['ælə'ɑːlə'ɑːlɑː] ['kɛrɪm] — — [gɑːd][ɪz]['baʊntɪf(ə)l] .
Allah Kerim — — God is bountiful .
真主 克里姆 — — 上帝 是 丰富 .

Allah Kerim——真主是慷慨的。

- ['ækbɑː] — — [gɑːd][ɪz][moʊst] [greɪt] .
Allshu Akbar — — God is most Great .
- 阿克巴 — — 上帝 是 最多 伟大的 .

Allshu Akbar——上帝至大。

- — — ['fiːmeɪl] [prə'feʃən(ə)l] ['sɪŋərz]
A'l'meh — — Female professional singers
- — — 女性 专业的 歌手

A'l'meh——女性专业歌手

['æntɪki] — — [æn'tɪkwətiːz] .
Antichi — — Antiquities .
古代 — — 古董 .

Antichi——古董。

[ˌbækˈʃiːʃ] — — [tɪp] , [dʊˈsɜːr] , [braɪb] .
Backsheesh — — Tip , douceur , bribe .
反面 — — 提示 , 温柔 , 贿赂 .

Backsheesh——小费、甜言蜜语、贿赂。

['bæləs] — — ['ɜːrθn] ['ves(ə)l] [fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] ['wɔːtər] .
Balass — — Earthen vessel for carrying water .
配重 — — 土 血管 为了 携带 水 .

巴拉斯——用于盛水的陶制容器。

['bɑːʃə] — — [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .
Basha — — Pasha .
巴沙 — — 帕夏 .

巴沙——帕夏。

[bər'sɪm] — — [græs] .
Bersim — — Grass .
伯西姆 — — 草 .

Bersim——草。

[bɪm'bɑːʃɪ] — — ['meɪdʒər] .
Bimbashi — — Major .
宾巴希 — — 主要的 .

宾巴希——少校。

[ˌbɪʃə'riːn] — — [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [traɪb] .
Bishareen — — A native tribe .
比沙琳 — — 一个 本国的 部落 .

比沙林——一个土著部落。

[bis'milə] — — [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] .
Bismillah — — In the name of God .
奉至仁至慈的真主之名 — — 在 这 姓名 的 上帝 .

奉真主之名。

[boʊəb] — — [ə; eɪ] ['dɔːrkiːpər] .
Bowab — — A doorkeeper .
鲍瓦布 — — 一个 门卫 .

Bowab——守门人。

[kɔːr'veɪ] — — [fɔːrst] ['leɪbər] .
Corvee — — Forced labour .
徭役 — — 强制 劳动 .

徭役——强制劳动。

[ˌdɑːhə'biːə] — — [ə; eɪ] [naɪl] ['haʊsboʊt] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [læ'tin] [seɪlz] .
Dahabeah — — A Nile houseboat with large lateen sails .
达哈贝亚 — — 一个 尼罗河 船屋 和 大的 斜线 帆 .

达哈贝亚——尼罗河上的一艘船屋，带有大型三角帆。

- — — [ə; eɪ] [drʌm] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɪn] [stretʃt] ['oʊvər][æn; ən] ['ɜːrθnwer] ['fʌn(ə)l] .
Darabukkeh — — A drum made of a skin stretched over an earthenware funnel .
- — — 一个 鼓 制成 的 一个 皮肤 拉伸 超过 一个 陶器 漏斗 .

Darabukkeh——一种用蒙皮包裹陶制漏斗制成的鼓。

- — — (['lɪtərəli])
Doash — — (Literally)
- — — (字面上地)

Doash——（字面意思）

[tredɪŋ] .
Treading .
踩踏 .

踩踏。

[ə; eɪ] ['seɾəmoʊni] [pəɾ'fɔːɾmd] [ɑːn][ðə; ði] [ɾɪ'tɜːɾn] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	ceremony	performed	on	the	return	of	the
一个	仪式	执行	在	这	返回	的	这

返回时举行的仪式

['hoʊli] ['kɑːɾpɪt] [fɾʌm; fɾəm] ['mekə] .

Holy	Carpet	from	Mecca	.
圣	地毯	从	麦加	.

来自麦加的圣毯。

- — — [meɪz] .

Dourha	—	—	Maize	.
-	—	—	玉米	.

玉米。

- — — ['haɪnəs] .

Effendina	—	—	Highness	.
-	—	—	高度	.

埃芬迪娜——殿下。

[el] - — — [ðə; ði]['ɔːɾd(ə)neɾi] .

El	aadah	—	—	The	ordinary	.
埃尔	-	—	—	这	普通的	.

El aadah——平凡的。

[el] [ə'zɑːr] — — [ðə; ði]['ærəb][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][æt; ət]['kaɪəroʊ] .

El	Azhar	—	—	The	Arab	University	at	Cairo	.
埃尔	阿扎尔	—	—	这	阿拉伯	大学	在	开罗	.

爱资哈尔大学——位于开罗的阿拉伯大学。

[fæn'teɪʒə] — — [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] , ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] [prə'seʃənz] .

Fantasia	—	—	Celebration	with	music	,	dancing	,	and	processions	.
幻想曲	—	—	庆典	和	音乐	,	跳舞	,	和	游行	.

幻想曲——以音乐、舞蹈和游行为特色的庆祝活动。

[fɑːɾʃuːt] — — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [tɾaɪb] .

Farshoot	—	—	The	name	of	a	native	tribe	.
远射	—	—	这	姓名	的	一个	本国的	部落	.

法舒特——一个土著部落的名称。

['fæ.tɪ.hɑː] — — [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['tʃæptəɾ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'ɾɑːn] , [ɾi'saitid] [æt; ət] ['wɛdɪŋz] ,

Fatihah	—	—	The	opening	chapter	of	the	Koran	,	recited	at	weddings	,
法蒂哈	—	—	这	开幕	章	的	这	《古兰经》	,	背诵	在	婚礼	,

[ˌet 'setəɾə; ˌɪt 'setəɾə] .

etc	.
ETC	.

法蒂哈——《古兰经》的开篇章节，在婚礼等场合诵读。

[fə'dɑːn] — — [ðə; ði][moʊst] ['kɑːmən] ['meʒəɾ] [ʌv; əv][lænd] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['eɪkəɾ] .

Feddan	—	—	The	most	common	measure	of	land	—	a	little	less	than	an	acre	.
费丹	—	—	这	最多	常见的	措施	的	土地	—	一个	小的	较少的	比	一个	英亩	.

Feddan——最常见的土地计量单位——略小于一英亩。

['ɔːlsoʊ] [dɾaɪd] [heɪ] .

Also	dried	hay	.
还	干燥	干草	.

还有干草。

['felə] ([pluː] .

Fellah	(	plu	.
伙计	(	加	.

伙计（复数）

[ˊfeləhiːn]) — — [ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] ['pez(ə)nt] .
fellaheen) — — The Egyptian peasant .
费拉欣) — — 这 埃及人 农民 .

埃及农民。

[fəˈlʌkə] — — [ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] , [prəˈpeld] [baɪ][ɔːrz; oʊrz][ɔːr] [seɪlz] .
Felucca — — A small boat , propelled by oars or sails .
帆船 — — 一个 小的 船 , 推进 经过 桨 或者 帆 .

三角帆船——一种用桨或帆驱动的小船。

- — — ['sɔːltɪd] [fɪʃ] .
Fessikh — — Salted fish .
- — — 咸的 鱼 .

费西克——咸鱼。

— — ['hʌmb(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ə'fɪʃ(ə)lz] .
Ghaffirs — — Humble village officials .
加菲尔 — — 谦逊的 村庄 官员 .

加菲尔人——谦逊的乡村官员。

- — — [ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['dænsɪŋ] - ['gɜːlz] .
Ghawdzee — — The tribe of public dancing - girls .
- — — 这 部落 的 民众 跳舞 - 女孩们 .

Ghawdzee——公共舞女的部落。

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [traɪb] [ɪz]
A female of this tribe is
一个 女性 的 这 部落 是

这个部落的女性是

[kɔːld] " , " [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] " - , " [bʌt; bət][ðə; ði] ['plʊrəl]
called " Ghazeeyeh , " and a man " Ghazee , " but the plural
称为 " ghazeeyeh , " 和 一个 男人 " - , " 但 这 复数

一个名叫“Ghazeeyeh”的人，还有一个名叫“Ghazee”的人，但复数形式是

[gɑːˈwɑːziː] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndərˈstʊd] [æz; əz] [əˈplaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːmeɪl] .
Ghawazee is generally understood as applying to the female .
加瓦兹 是 一般来说 理解 作为 申请 到 这 女性 .

Ghawazee 通常被认为是女性专属的。

- — — [ðə; ði] ['sʌndeɪ] .
Ghimah — — The Mahommedan Sunday .
- — — 这 穆罕默德 星期日 .

吉玛——穆斯林星期日。

['dʒipi] — — [kəˈloʊkwiəl] [neɪm] [fɔːr; fər][æn; ən] [iˈdʒɪpʃn] ['soʊldʒər] .
Gippy — — Colloquial name for an Egyptian soldier .
吉皮 — — 口语 姓名 为了 一个 埃及人 士兵 .

吉普赛人——埃及士兵的俗称。

['guːlə] — — ['pɔːrəs] ['wɔːtər] - [dʒɑːr][ʌv; əv] [naɪl] [mʌd] .
Goolah — — Porous water - jar of Nile mud .
古拉 — — 多孔 水 - 罐 的 尼罗河 泥 .

Goolah——尼罗河泥的多孔水罐。

[hæˈkiːm] — — ['dɑːktər] .
Hakim — — Doctor .
哈基姆 — — 医生 .

哈基姆——医生。

- — — ['fjuːnərəl] [əˈtendənts] .
Hanouti — — Funeral attendants .
- — — 葬礼 服务员 .

Hanouti——葬礼侍者。

['hɑːri] - ['kɛri] — — [æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv]['suːɪsaɪd] .

Hari	-	kari	—	—	An	Oriental	form	of	suicide	.
哈里	-	卡里	—	—	一个	东方	形式	的	自杀	.

切腹——东方的一种自杀方式。

[hæ'ʃiːʃˌˈhæʃiːʃ] — — [liːvz] [ʌv; əv] [hemp] .

Hashish	—	—	Leaves	of	hemp	.
大麻	—	—	树叶	的	麻	.

大麻——大麻叶。

[ɪn'ʃɑːlɑː] — — [gɑːd] ['wɪlɪŋ] .

Inshallah	—	—	God	willing	.
因沙安拉	—	—	上帝	愿意的	.

因沙安拉——愿真主保佑。

['dʒɪbɛ] — — [lɔːŋ] [koʊt][ɔːr] [smɑːk] , [wɔːrn][baɪ] ['dɜːrvɪʃ] .

Jibbeh	—	—	Long	coat	or	smock	,	worn	by	dervishes	.
吉贝	—	—	长的	外套	或者	罩衫	,	磨损	经过	苦行僧	.

Jibbeh——苦行僧穿的长外套或罩衫。

[kə'væs] — — [æn; ən] ['ɔːrdərli] .

Kavass	—	—	An	orderly	.
卡瓦斯	—	—	一个	秩序	.

Kavass——一个秩序井然的人。

- — — [ə; eɪ]['kəukə,nʌt] ['fɪdl] .

Kemengeh	—	—	A	cocoanut	fiddle	.
-	—	—	一个	椰子	小提琴	.

Kemengeh——椰子小提琴。

[kæm'sin] — — [ə; eɪ][hɑːt] [wɪnd] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt][ænd; ənd][ðə; ði][suːˈdɑːŋ] .

Khamsin	—	—	A	hot	wind	of	Egypt	and	the	Soudan	.
卡姆辛	—	—	一个	热的	风	的	埃及	和	这	苏丹	.

坎辛风——埃及和苏丹的热风。

[kə'div] — — [ðə; ði]['taɪt(ə)l] ['græntɪd] [ɪn] - [baɪ][ðə; ði] ['sʌltən] [ʌv; əv] ['tɜːrki] [tuː; tə][ðə; ði]['ruːlər]

Khedive	—	—	The	title	granted	in	1867	by	the	Sultan	of	Turkey	to	the	ruler
赫迪夫	—	—	这	标题	的确	在	-	经过	这	苏丹	的	火鸡	到	这	统治者

赫迪夫——1867年土耳其苏丹授予统治者的头衔

[ʌv; əv]['iːdʒɪpt] .

of	Egypt	.
的	埃及	.

埃及的。

- — — [smɔːl] [boʊt] .

Khiassa	—	—	Small	boat	.
-	—	—	小的	船	.

Khiassa——小船。

- — — ['dʒent(ə)lmən] .

Khowagah	—	—	Gentleman	.
-	—	—	绅士	.

Khowagah——绅士。

[kə'rɑːn] — — [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [məhɑːmədənz] .

Koran	—	—	The	Scriptures	of	the	Mahommedans	.
《古兰经》	—	—	这	经文	的	这	穆斯林	.

《古兰经》——穆斯林的经典。

['kuəbæʃ] — — [ə; eɪ] [stɪk] , [ə; eɪ] [wɪp] .

Kourbash	—	—	A	stick	,	a	whip	.
库尔巴什	—	—	一个	戳	,	一个	鞭	.

Kourbash——一根棍子，一根鞭子。

[lɑː][ɪˈlɑːhɑː] ['ɪlə] - [lɑː] — —
La ilaha illa - llah — —
拉 伊拉哈 伊拉 - 真主 — —

La ilaha illa-llah——

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑːd][bʌt; bət][gɑːd] .
There is no God but God .
那里 是 不 上帝 但 上帝 .

除上帝外，别无他神。

- — — ['nʌθɪŋ] .
Mafish — — Nothing .
- — — 没有什么 .

Mafish——没什么。

- — — [fuːl] .
Magnoon — — Fool .
- — — 傻子 .

马格农——傻瓜。

- — — [noʊ] ['mætər] .
Malaish — — No matter .
- — — 不 事情 .

马拉伊什——没关系。

[məmʊr] — — [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] .
Mamour — — A magistrate .
马穆尔 — — 一个 地方法官 .

马穆尔——一名地方法官。

- — — [ə; eɪ] [geɪm] .
Mankalah — — A game .
- — — 一个 游戏 .

曼卡拉——一款游戏。

['mæstəbə] — — [ə; eɪ] [bentʃ] .
Mastaba — — A bench .
马斯塔巴 — — 一个 长椅 .

马斯塔巴——一张长凳。

- — — [ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] ['ɔːrdər] .
Mejidieh — — A Turkish Order .
- — — 一个 土耳其 命令 .

Mejidieh——土耳其命令。

- — — ['dɪstrɪkt] .
Mirkaz — — District .
- — — 区 .

米尔卡兹——区。

- — — ['wɔʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
Moghassils — — Washers of the dead .
- — — 垫圈 的 这 死的 .

洗尸者——亡灵的洗涤者。

- — — [haɪ] ['stuːərd] .
Moufetish — — High steward .
- — — 高的 管家 .

Moufetish——高级管家。

[muˈdiə] — — [ə; eɪ] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [muˈdɪəriə] [ɔːr] ['prɑːvɪns] .
Mudir — — A Governor of a Mudirieh or province .
穆迪尔 — — 一个 州长 的 一个 穆迪里 或者 省 .

穆迪尔——穆迪里耶或省的总督。

[muːˈezɪnˌmjuːˈezɪn] — — [ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːsk] [huː] [kɔːlz] [tuː; tə] [prer] .

Muezzin	**—**	**—**	**The**	**sheikh**	**of**	**the**	**mosque**	**who**	**calls**	**to**	**prayer**	**.**
宣礼员	—	—	这	谢赫	的	这	清真寺	WHO	呼叫	到	祷告	.

穆安津——清真寺里负责召唤信徒祈祷的长老。

- — — ['lætɪs] ['wɪndoʊ] .

Mushrabieh	**—**	**—**	**Lattice**	**window**	**.**
-	—	—	格子	窗户	.

Mushrabieh——格子窗。

— — ['kwɔːrtər] [stɑːf] .

Naboot	**—**	**—**	**Quarter**	**staff**	**.**
纳布特	—	—	四分之一	职员	.

Naboot——后勤人员。

— — [ðə; ði][ˌɔːriˈent(ə)l][təˈbækoʊ] - [paɪp] .

Narghileh	**—**	**—**	**The**	**Oriental**	**tobacco**	**-**	**pipe**	**.**
水烟	—	—	这	东方	烟草	-	管道	.

水烟——东方烟斗。

[neɪɤ] - [ɔk] [kuːm] [sed] — — ['griːtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Nehar	**-**	**ak**	**koom**	**said**	**—**	**—**	**Greeting**	**to**	**you**	**.**
尼哈尔	-	ak	库姆	说	—	—	问候	到	你	.

Nehar-ak koom 说——向您问好。

- — — [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .

Omdah	**—**	**—**	**The**	**head**	**of**	**a**	**village**	**.**
-	—	—	这	头	的	一个	村庄	.

Omdah——村长。

- — — [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [sɔːrt] .

Ooster	**—**	**—**	**One**	**of**	**the**	**best**	**sort**	**.**
-	—	—	一	的	这	最好的	种类	.

奥斯特——最好的那种。

['rɑːmədɑːn] — — [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['fæstɪŋ] .

Ramadan	**—**	**—**	**The**	**Mahommedan**	**season**	**of**	**fasting**	**.**
斋月	—	—	这	穆罕默德	季节	的	禁食	.

斋月——伊斯兰教的斋戒期。

[reɪs] — — ['paɪlət] .

Reis	**—**	**—**	**Pilot**	**.**
雷斯	—	—	飞行员	.

Reis——飞行员。

[sɑːˈdɑːt] [el] ['bɑːʃə] — — ['eksələnsi] .

Saadat	**el**	**basha**	**—**	**—**	**Excellency**	**.**
萨达特	el	巴沙	—	—	阁下	.

萨达特·巴沙——阁下。

['seɪz] — — [gruːm] .

Sais	**—**	**—**	**Groom**	**.**
赛斯	—	—	新郎	.

Sais——新郎。

- — — ['pɜːrʒn] ['wɔːtər] - [wiːl] .

Sakkia	**—**	**—**	**Persian**	**water**	**-**	**wheel**	**.**
-	—	—	波斯语	水	-	车轮	.

Sakkia——波斯水车。

[səˈlɑːm] — — [ə; eɪ][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ; [æn; ən] [oʊˈbiːs(ə)ns] , [pərˈfɔːrmd] [baɪ] ['bəuiŋ]

Salaam	**—**	**—**	**A**	**salutation**	**of**	**the**	**East**	**;**	**an**	**obeisance**	**,**	**performed**	**by**	**bowing**
萨拉姆	—	—	一个	问候	的	这	东方	;	一个	服从	,	执行	经过	鞠躬

萨拉姆——东方的问候；一种鞠躬的敬意

['veri] [loʊ] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [pɑːm][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]

very	low	and	placing	the	right	palm	on	the	forehead	and	on	the
非常	低的	和	放置	这	正确的	棕榈	在	这	前额	和	在	这

非常低的位置，将右手掌放在额头上，然后.....

[brest] .

breast	.
胸部	.

胸部。

[sæ'rɑːf] — — [æn; ən] [ə'kaʊntənt] .

Sarraf	—	—	An	accountant	.
萨拉夫	—	—	一个	会计	.

萨拉夫——一名会计师。

[ʃə'dʊf] — — ['bʌkɪt] [ænd; ənd] [poʊl] [juːst] [baɪ] ['neɪtɪvz] [fɔːr; fər] ['lɪftɪŋ] ['wɔːtər] .

Shadoof	—	—	Bucket	and	pole	used	by	natives	for	lifting	water	.
阴影	—	—	桶	和	极	用过的	经过	本地人	为了	举重	水	.

Shadoof——当地土著用来提水的桶和杆子。

[-] — — [ə; eɪ] [rɪ'saɪtə] .

Sha'er	—	—	A	reciter	.
沙儿	—	—	一个	朗诵者	.

沙尔——诵经者。

([ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [ʌv; əv] - , ['prɑːpərli] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ə; eɪ]

(	The	singular	of	Sho'ara	,	properly	signifying	a
(	这	单数	的	-	,	适当地	表示	一个

(Sho'ara 的单数形式，其本义为.....)

['poʊət] .)

poet	.	)
诗人	.	)

诗人。)

[ʃeɪkʃiːk] - [el] - [bɛld] — — [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .

Sheikh	-	el	-	beled	—	—	Head	of	a	village	.
谢赫	-	el	-	带	—	—	头	的	一个	村庄	.

谢赫·埃尔·贝莱德——村长。

[ʃɪn'tiːjɑːn] — — ['veri] [waɪd] ['traʊzərz] , [wɔːrn][baɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd]

Shintiyan	—	—	Very	wide	trousers	,	worn	by	the	women	of	the	middle	and
辛蒂扬	—	—	非常	宽的	裤子	,	磨损	经过	这	女性	的	这	中间	和

Shintiyan——中下层妇女穿着的非常宽大的裤子。

['haɪər] ['ɔːrdərz] .

higher	orders	.
更高	订单	.

更高阶的订单。

[sɪt] — — " [ðə; ði] ['leɪdi] .

Sitt	—	—	"	The	Lady	.
坐	—	—	"	这	女士	.

坐——"女士。

" [tɑːr'buːʃ] — — [fez] [ɔːr] ['neɪtɪv] ['tɜːrbən] .

"	Tarboosh	—	—	Fez	or	native	turban	.
"	焦油灌木	—	—	费兹	或者	本国的	头巾	.

"Tarboosh——费兹帽或当地头巾。

['tɑːrɑː] — — [ə; eɪ] [veɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hed] .

Tarah	—	—	A	veil	for	the	head	.
塔拉	—	—	一个	面纱	为了	这	头	.

塔拉——头巾。

[ˌuːləˈmɑː] — — [ˈlɜːrnɪd] [men] .
Ulema — — Learned men .
乌里玛 — — 学习 男人 .

乌里玛——博学之士。

[weɪld] — — [ə; eɪ] [bɔɪ] .
Waled — — A boy .
步行 — — 一个 男生 .

瓦莱德——一个男孩。

- — — [ə; eɪ] [ˈdepjuti] .
Wekeel — — A deputy .
- — — 一个 副 .

韦基尔——一名副手。

- — — [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ; [kəˈloʊkwiəli] [ə; eɪ] [seɪnt] .
Welee — — A favourite of Heaven ; colloquially a saint .
- — — 一个 最喜欢的 的 天堂 ; 口语 一个 圣 .

Welee——上天的宠儿；俗称圣人。

[ˈjæʃmæk] — — [ə; eɪ] [veɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] .
Yashmak — — A veil for the lower part of the face .
面纱 — — 一个 面纱 为了 这 降低 部分 的 这 脸 .

雅什马克——遮盖脸部下半部分的面纱。

[ˈjiːlɛk] — — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [vest] [ɔːr] [smɑːk] , [wɔːrn] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [ʃɪnˈtiːjɑːn] .
Yelek — — A long vest or smock , worn over the shirt and shintiyan .
耶莱克 — — 一个 长的 背心 或者 罩衫 , 磨损 超过 这 衬衫 和 辛蒂扬 .

Yelek——一种长背心或罩衫，穿在衬衫和 shintiyan 外面。

— — [ə; eɪ] [ˌpælɪˈseɪd] .
Zeriba — — A palisade .
泽里巴 — — 一个 栅栏 .

泽里巴——一道栅栏。

[ˈiːtekst] [ˈɛdɪtɚz] [ˈbʊkmɑːrks] :
ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签：

[ˈæŋgər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [liːst] [ɪnˈdʒʊriəs] [ʌv; əv] [ɔːl] [graʊndz] [fɔːr; fər] [ˌsepəˈreɪʃn]
Anger was the least injurious of all grounds for separation
愤怒 曾是 这 至少 有害的 的 全部 理由 为了 分离

在所有导致分手的理由中，愤怒造成的伤害最小。

[ˈdeɪndʒərəs] [mæn] , [æz; əz] [ɔːl] [ɪnˈθjuːzɪæsts] [ɑːr; ər]
Dangerous man , as all enthusiasts are
危险的 男人 , 作为 全部 爱好者 是

危险人物，就像所有狂热分子一样。

[ˌɔːriˈent(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] [nɑːt] [les] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [dɪˌsɪmjuˈleɪʃn]
Oriental would think not less of him for dissimulation
东方 会 思考 不是 较少的 的 他 为了 伪装

东方人不会因为他的伪装而看轻他。

[ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv] [mæn] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈkeɪʃə]
The friendship of man is like the shade of the acacia
这 友谊 的 男人 是 喜欢 这 阴影 的 这 金合欢

人间的友谊就像金合欢树的树荫。

[ˈvænəti] [ʌv; əv] [səkˈsesf(ə)l] [ˈleɪbər]
Vanity of successful labour
虚荣 的 成功的 劳动

劳动成功的虚荣心

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神